叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000001

2. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000002

3. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000003

4. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['hæri] -
THE CONFESSIONS OF HARRY LORREQUER
这 忏悔 的 哈利 -

哈里·洛雷克的自白

[[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] (- - -)]
[By Charles James Lever (1806 - 1872)]
[经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆 (- - -)]

[查尔斯·詹姆斯·利弗 (1806-1872) 著]

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

['vɑːljəm] [θriː] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

[[noʊt] : [ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz][noʊ] ['ɔθɜ-z] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] ,
[Note : Though the title page has no author's name inscribed ,
[笔记 : 尽管 这 标题 页 有 不 作者的 姓名 铭文 ,

[注：虽然扉页上没有署名，

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] .]
this work is generally attributed to Charles James Lever .]
这 工作 是 一般来说 归因于 到 查尔斯 詹姆斯 杠杆 .]

这项工作通常被认为是查尔斯·詹姆斯·利弗的作品。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mjuːnɪk]
The Inn at Munich
这 客栈 在 慕尼黑

慕尼黑旅馆

[klɪk] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz]
Click on this or any of the following images
点击 在 这 或者 任何 的 这 下列的 图片

点击此图或以下任意图片

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['diːteɪl] .
to view the engraving in black and white detail .
到 看法 这 雕刻 在 黑色的 和 白色的 细节 .

以黑白细节查看雕刻图案。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][paɪp] - [kleɪ] [ˌregju'leɪʃn] [kæps] —
" We talked of pipe - clay regulation caps —
" 我们 谈话 的 管道 - 黏土 规定 帽子 —

我们讨论了管道粘土的监管上限——

[lɔːŋ] ['twenti] - [fɔːz] — [ʃɔːrt] ['kʌlvərin] [ænd; ənd] ['mɔːtəz] —
Long twenty - fours — short culverins and mortars —
长的 二十 - 四 — 短的 库尔维林鱼 和 迫击炮 —

长二十四联装炮——短炮和迫击炮——

[ðə; ðiˌ] - [hɔːrs] [gɑːrdz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ræps] ,
Condemn'd the ' Horse Guards ' for a set of raps ,
被判有罪 这 - 马 卫兵 - 为了 一个 放 的 说唱 ,

谴责“皇家骑兵卫队”的一系列说唱歌曲，

[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔːrtərz] .
And cursed our fate at being in such quarters .
和 被诅咒的 我们的 命运 在 存在 在 这样的 四分之一 .

我们诅咒自己身处这样的环境。

[sʌm; səm] [smoʊkt] , [sʌm; səm] [said] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [snɔːr] ;
Some smoked , some sighed , and some were heard to snore ;
一些 熏制 , 一些 叹了口气 , 和 一些 是 听到 到 鼾 ;

有人抽烟，有人叹气，还有人打鼾；

[sʌm; səm] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [faɪv] ['fæðəmz] - [niːt] [ðə; ðiˌ] ['sɒlweɪ] ;
Some wished themselves five fathoms ' neat the Solway ;
一些 希望 他们自己 五 英寻 - 整洁的 这 索尔韦 ;

有些人希望自己能到达索尔威湾五英寻处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [preɪ] — [huː] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] —
And some did pray — who never prayed before —
和 一些 做过 祈祷 — WHO 绝不 祈祷 前 —

有些人开始祈祷——而他们以前从未祈祷过——

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get][ðə; ðiˌ] - [ruːt] - [fɔːr; fər][kɔːrk][ɔːr] ['gɔːlweɪ] .
That they might get the ' route ' for Cork or Galway .
那 他们 可能 得到 这 - 路线 - 为了 软木 或者 戈尔韦 .

他们或许能拿到去科克或戈尔韦的“路线”。

" ['kɑːntents] :
" CONTENTS :
" 内容 :

“内容：

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[dɪ'tætʃmənt] ['duːti] — [æn; ən] [ə'saɪz] [taʊn]
Detachment Duty — An Assize Town
分离 责任 — 一个 大 镇

分遣队任务——一个巡回法庭小镇

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ðiˌ] [ə'saɪz] [taʊn]
The Assize Town
这 大 镇

巡回法庭

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['dʌblɪn]
A Day in Dublin
一个 天 在 都柏林

都柏林一日游

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [haʊθ]
A Night at Howth
一个 夜晚 在 霍斯

霍斯之夜

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni]
The Journey
这 旅行

旅程

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[kæ'leɪ]
Calais
加莱

加莱

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[dɪ'tætʃmənt] ['duːti] — [æn; ən] [ə'saɪz] [taʊn] .
DETACHMENT DUTY — AN ASSIZE TOWN .
分离 责任 — 一个 大 镇 .

分遣队执勤——一个巡回法庭。

[æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['prɑːspekt][ʌv; əv] [pʊr] [fɪts'dʒerəld] ['evər] [ri'kwaiərɪŋ]
As there appeared to be but little prospect of poor Fitzgerald ever requiring
作为 那里 出现 到 是 但 小的 前景 的 贫穷的 菲茨杰拉德 曾经 需要
['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
any explanation from me as to the events of that morning ,
任何 解释 从 我 作为 到 这 活动 的 那 早晨 ,

看来可怜的菲茨杰拉德不太可能需要我解释那天早上发生的事情，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] ['ventʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [lest] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd]
for he feared to venture from his room , lest he might be recognised
为了 他 害怕 到 风险投资 从 他的 房间 , 免得 他 可能 是 已确认
[ænd; ənd] ['prɔsikjuːtid] [fɔːr; fər] [əb'dʌkʃən] ,
and prosecuted for abduction ,
和 被起诉 为了 绑架 ,

因为他害怕离开房间，唯恐被人认出并因绑架罪而被起诉。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [ˈsiːkrət] [ˈɔːlsoʊ] ;

I	thought	it	better	to	keep	my	own	secret	also	;
我	想法	它	更好的	到	保持	我的	自己的	秘密	还	;

我觉得最好还是保守自己的秘密；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈgret] ,

and	it	was	therefore	with	a	feeling	of	any	thing	but	regret	,
和	它	曾是	所以	和	一个	感觉	的	任何	事物	但	后悔	,

因此，我当时心中没有任何遗憾。

[ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˈɔːrdər] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

that	I	received	an	order	which	,	under	other	circumstances	,
那	我	已收到	一个	命令	哪个	,	在下面	其他	情况	,

我收到了一份订单，在其他情况下，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈrendərd] [ˌem ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)l] — [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [dɪˈtætʃmənt] [ˈduːti] .

would	have	rendered	me	miserable	—	to	march	on	detachment	duty	.
会	有	渲染	我	悲惨的	—	到	行进	在	分离	责任	.

去执行分遣队任务会让我非常痛苦。

[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] [kənˈvɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi] [liːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] ,

To	any	one	at	all	conversant	with	the	life	we	lead	in	the	army	,
到	任何	一	在	全部	熟人	和	这	生活	我们	带领	在	这	军队	,

任何稍了解我们在军队生活的人，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪz] .

I	need	not	say	how	unpleasant	such	a	change	usually	is	.
我	需要	不是	说	如何	令人不快的	这样的	一个	改变	通常	是	.

无需赘述这种变化通常有多么令人不快。

[tuː; tə] [səˈrendər] [jʊr; jər][ˈkæpɪt(ə)l] [mes] ,

To	surrender	your	capital	mess	,
到	投降	你的	首都	混乱	,

为了放弃你混乱的资本，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [ɪˈkwɪpmənts] — [jʊr; jər][ˈdʒoʊviəl] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] — [ˈaʊərli]

with	all	its	well	-	appointed	equipments	—	your	jovial	brother	officers	—	hourly
和	全部	它是	出色地	-	任命	设备	—	你的	欢乐的	兄弟	警官	—	每小时

[flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfiːmeɪl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] — [ˈnevər] [ə; eɪ] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈgærɪsn]

flirtations	with	the	whole	female	population	—	never	a	deficient	one	in	a	garrison
调情	和	这	所有的	女性	人口	—	绝不	一个	不足	一	在	一个	驻军

[taʊn] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mætʃɪz] [æt; ət] [trɔtɪŋ] ,

town	—	not	to	speak	of	your	matches	at	trotting	,
镇	—	不是	到	说话	的	你的	比赛	在	小跑	,

配备齐全的装备——你那些爱开玩笑的军官兄弟——每小时都与全体女性调情——驻军城镇里从来不缺女人——更不用说你们在赛马比赛中的精彩表现了，

[ˈkɔːrsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [dɪˈlektəb(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv]

coursing	,	and	pigeon	-	shooting	,	and	a	hundred	other	delectable	modes	of
赛跑	,	和	鸽子	-	射击	,	和	一个	百	其他	美味的	模式	的

['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [θruː] [laɪf] ,

getting	over	the	ground	through	life	,
获得	超过	这	地面	通过	生活	,

狩猎、射鸽，以及其他上百种令人愉悦的生活方式，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jʊr; jər] [ʌnˈgreɪtfl] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]

till	it	please	your	ungrateful	country	and	the	Horse	Guards	to	make	you	a
直到	它	请	你的	忘恩负义	国家	和	这	马	卫兵	到	制作	你	一个

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] — [tuː; tə] [səˈrendər] [ɔːl] [ðiːz] ,

major	-	general	—	to	surrender	all	these	,
主要的	-	一般的	—	到	投降	全部	这些	,

直到你那忘恩负义的国家和皇家骑兵卫队乐意让你晋升为少将——然后交出这一切。

[aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] , [dʌst] , [ænd; ənd][dæmp] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] ,

I	say	,	for	the	noise	,	dust	,	and	damp	disagreeables	of	a	country	inn	,
我	说	,	为了	这	噪音	,	灰尘	,	和	潮湿	令人不快的人	的	一个	国家	客栈	,

我说，乡村旅馆的噪音、灰尘和潮湿令人不快，

[wɪð; wɪθ]['beɪkən][tuː; tə] [iːt] , ['wɪski] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , [ɔːr][ðə; ði] [kən'stæbjələri] [tʃiːf] ,

with	bacon	to	eat	,	whiskey	to	drink	,	and	the	priest	,	or	the	constabulary	chief	,
和	熏肉	到	吃	,	威士忌酒	到	喝	,	和	这	牧师	,	或者	这	警察	首席	,

有培根可吃，有威士忌可喝，还有牧师或警察局长，

[tuː; tə] [get] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [hɪr] — [ænd; ənd][jʊr; jər]['oʊnli] [ə'fer] , [pɑːr] [ə'muəz] ,

to	get	drunk	with	—	I	speak	of	Ireland	here	—	and	your	only	affair	,	par	amours	,
到	得到	醉	和	—	我	说话	的	爱尔兰	这里	—	和	你的	仅有的	事务	,	帕	爱神	,

和……一起喝醉——我这里指的是爱尔兰——以及你唯一的情人，par amours，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['əʊgəlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ['dɔːtər] ['ɑːpəzɪt] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

being	the	occasional	ogling	of	the	apothecary's	daughter	opposite	,	as	often	as	she	visits	the	shop	,
存在	这	偶然	盯着看	的	这	药剂师的	女儿	对面的	,	作为	经常	作为	她	访问	这	店铺	,

偶尔会偷瞄对面药剂师的女儿，只要她来药店，她就会盯着看。

[ɪn][ðə; ði][sɔɪ] ['dɪsənt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [aʊt] ['gɑːrdn] [siːdz] [ænd; ənd] ['senə] .

in	the	soi	disant	occupation	of	measuring	out	garden	seeds	and	senna	.
在	这	巷	迪桑特	职业	的	测量	出去	花园	种子	和	番泻叶	.

在所谓的职业中，测量花园种子和番泻叶。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['iks'tʃeindʒs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ;

These	are	indeed	,	the	exchanges	with	a	difference	,	for	which	there	is	no	compensation	;
这些	是	的确	,	这	交易所	和	一个	不同之处	,	为了	哪个	那里	是	不	赔偿	;

这些确实是存在差异的交换，而这种交换是没有补偿的；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] ['nevər] [went] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['duːti] ,

and	,	for	my	own	part	,	I	never	went	upon	such	duty	,
和	,	为了	我的	自己的	部分	,	我	绝不	去	之上	这样的	责任	,

而我本人，从未执行过这样的任务。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'skleɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['aɪrɪʃmən] , [wen] [ðə; ði][meɪl] [went] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [oʊ] , [lɔːrd] !

that	I	did	not	exclaim	with	the	honest	Irishman	,	when	the	mail	went	over	him	,	"	Oh	,	Lord	!
那	我	做过	不是	惊叹	和	这	诚实的	爱尔兰人	,	什么时候	这	邮件	去	超过	他	,	"	哦	,	主	!

当邮件从诚实的爱尔兰人身上经过时，我没有像他那样惊呼："哦，上帝啊！"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? " — ['fɜːrmli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['duːtiz] ,

what	is	this	for	?	"	—	firmly	believing	that	in	the	earthly	purgatory	of	such	duties	,
什么	是	这	为了	?	"	—	牢牢	相信	那	在	这	尘世的	炼狱	的	这样的	职责	,

这是为了什么？——坚信在尘世履行这些职责的炼狱中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'tendənt] [ɑːn][pæst] [ə'fensɪz] .

I	was	reaping	the	heavy	retribution	attendant	on	past	offences	.
我	曾是	收割	这	重的	报应	服务员	在	过去的	罪行	.

我正在承受过去罪行带来的沉重惩罚。

[bɪ'saɪdz] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [kræk] [mæn][ɪn][maɪ] [kɔːr] ,

Besides	,	from	being	rather	a	crack	man	in	my	corps	,
除了	,	从	存在	相当	一个	裂缝	男人	在	我的	兵团	,

此外，就我所在部队而言，我算是相当厉害的一个人，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] [ðæt] [maɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['duːti] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raʊnd] [ə'baʊt]

I	thought	it	somewhat	hard	that	my	turn	for	such	duty	should	come	round	about
我	想法	它	有些	难的	那	我的	转动	为了	这样的	责任	应该	来	圆形的	关于

[twaɪs] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ;

twice	as	often	as	that	of	my	brother	officers	;
两次	作为	经常	作为	那	的	我的	兄弟	警官	;

我觉得有点难以接受的是，我执行这种任务的次数竟然是其他军官的两倍左右；

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

but	so	it	is	—	I	never	knew	a	fellow	a	little	smarter	than	his	neighbours	,
但	所以	它	是	—	我	绝不	知道	一个	同伴	一个	小的	更聪明	比	他的	邻居	,

但事实就是如此——我从未见过哪个人比邻居更聪明。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [paʊnst] [ə'pɑːn][baɪ][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

that	was	not	pounced	upon	by	his	colonel	for	a	victim	.
那	曾是	不是	猛扑	之上	经过	他的	上校	为了	一个	受害者	.

他并没有被他的上校当作受害者扑上去。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] .

Now	,	however	,	I	looked	at	these	matters	in	a	very	different	light	.
现在	,	然而	,	我	看起来	在	这些	事情	在	一个	非常	不同的	光	.

然而，现在我对这些问题的看法完全不同了。

[tuː; tə] [liːv] [hed] - ['kwɔːrtərz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] ;

To	leave	head	-	quarters	was	to	escape	being	questioned	;
到	离开	头	-	四分之一	曾是	到	逃脱	存在	被质问	;

离开总部就是为了逃避审问；

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [poʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sent] ,

while	there	was	scarcely	any	post	to	which	I	could	be	sent	,
尽管	那里	曾是	几乎	任何	邮政	到	哪个	我	可以	是	发送	,

虽然几乎没有我可以去的岗位，

[wer] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔːr] [æd'ventʃərəs] [maɪt] [nɑːt][tɜːrn] [ʌp] ,

where	something	strange	or	adventurous	might	not	turn	up	,
在哪里	某物	奇怪的	或者	冒险的	可能	不是	转动	向上	,

在那里，可能不会出现任何奇特或冒险的事情，

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	serve	me	to	erase	the	memory	of	the	past	,
和	服务	我	到	删除	这	记忆	的	这	过去的	,

并帮助我抹去过去的记忆，

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['eni] ['kwɔːrtər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tɔːrdz]

and	turn	the	attention	of	my	companions	in	any	quarter	rather	than	towards
和	转动	这	注意力	的	我的	同伴	在	任何	四分之一	相当	比	向

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

并让周围的同伴们的注意力集中在自己身上，而不是我自己身上。

[maɪ]['ɔːrdərz][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [klɑːn'mɛl] ;

My	orders	on	the	present	occasion	were	to	march	to	Clonmel	;
我的	订单	在	这	展示	场合	是	到	行进	到	克朗梅尔	;

我此次接到的命令是向克朗梅尔进军；

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

from	whence	I	was	to	proceed	a	short	distance	to	the	house	of	a
从	何处	我	曾是	到	继续	一个	短的	距离	到	这	房子	的	一个

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

我从那里要走一小段路，到一位地方官的住所。

[ə'pɑːn] [huːz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrəteri] ,

upon	whose	information	,	transmitted	to	the	Chief	Secretary	,
之上	谁	信息	,	传输	到	这	首席	秘书	,

根据该信息，并已转交给首席秘书，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] ; [ænd; ənd][nɑːt]

the	present	assistance	of	a	military	party	had	been	obtained	;	and	not
这	展示	协助	的	一个	军队	派对	有	到过	获得	;	和	不是

[wɪ'ðaʊt] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

without	every	appearance	of	reason	.
没有	每一个	外貌	的	原因	.

目前已获得一支军事援助部队的协助；而且这似乎并非毫无道理。

[ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [held] ,

The	assizes	of	the	town	were	about	to	be	held	,
这	巡回审判	的	这	镇	是	关于	到	是	握住	,

镇上的巡回审判即将举行，

[ænd; ənd] ['meni] ['kæpɪt(ə)l] [ə'fensɪz] [stʊd] [fɔːr; fər]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	many	capital	offences	stood	for	trial	in	the	calendar	;	and	as	it
和	许多	首都	罪行	站立	为了	审判	在	这	日历	;	和	作为	它

[wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['ruːmərd] [ðæt] ,

was	strongly	rumoured	that	,
曾是	强烈	传闻	那	,

许多死刑案件都列入了审判日程；而且当时盛传，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [kən'vikʃənz] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] , [ə; eɪ] ['reskjuː] [wʊd] [biː; bi] [ə'temptɪd] ,

in	the	event	of	certain	convictions	being	obtained	,	a	rescue	would	be	attempted	,
在	这	事件	的	肯定	定罪	存在	获得	,	一个	救援	会	是	尝试过	,

如果某些定罪成立，将会尝试营救。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [ə; eɪ] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ]

a	general	attack	upon	the	town	seemed	a	too	natural	consequence	;	and	if	so
一个	一般的	攻击	之上	这	镇	似乎	一个	也	自然的	结果	;	和	如果	所以

,

,
,

对城镇发动全面进攻似乎是顺理成章的结果；如果真是如此，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][soʊ] [əb'nɑːkʃəs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

the	house	of	so	obnoxious	a	person	as	him	I	have	alluded	to	,
这	房子	的	所以	令人讨厌的	一个	人	作为	他	我	有	暗示	到	,

我之前提到的那个令人厌恶的人的房子，

[wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'seɪld] .

would	be	equally	certain	of	being	assailed	.
会	是	同样地	肯定	的	存在	遭受攻击	.

同样，他们也肯定会遭到攻击。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [tuː] ['friːkwəntli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [sʌtʃ] [siːnz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Such	,	at	least	,	is	too	frequently	the	history	of	such	scenes	,	beginning	with
这样的	,	在	至少	,	是	也	频繁地	这	历史	的	这样的	场景	,	开始	和

[noʊ][wʌn] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] :

no	one	definite	object	:
不	一	定	目的	:

至少，这类场景的历史往往如此，并非始于某个明确的对象：

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] — [mɔːr] ['æmp(ə)l] [vjuːz] [ænd; ənd]['waɪdər] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]

sometimes	a	slight	one	—	more	ample	views	and	wider	conceptions	of	mischief
有时	一个	轻微	一	—	更多的	充足	浏览	和	更广泛	概念	的	恶作剧

['fɑːloʊ] ;

follow	;
跟随	;

有时只是轻微的——随后会有更丰富的观点和更广泛的恶作剧观念；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['raɪət] — [ə; eɪ]['kæʒuəl][ren'kɑːntər] — [meɪ] ['tɜːrmɪneɪt]

and	what	has	begun	in	a	drunken	riot	—	a	casual	rencontre	—	may	terminate
和	什么	有	开始	在	一个	醉	暴动	—	一个	随意的	邂逅	—	可能	终止

[ɪn][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

in	the	slaughter	of	a	family	,
在	这	屠宰	的	一个	家庭	,

一场始于醉酒骚乱——一次偶然的邂逅——的事件，最终可能演变成一场家庭屠杀。

[ɔːr][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

or	the	burning	of	a	village	.
或者	这	燃烧	的	一个	村庄	.

或者焚毁一个村庄。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['pezntri] — [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] — [ɑːr; ər][ə; eɪ][vɪf] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kwɪkər] [æt; ət]

The	finest	peasantry	—	God	bless	them	—	are	a	vif	people	,	and	quicker	at
这	最好的	农民	—	上帝	保佑	他们	—	是	一个	维夫	人们	,	和	更快	在

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæn; ðən][moʊst] ['ʌðər] ,

taking	a	hint	than	most	others	,
采取	一个	暗示	比	最多	其他的	,

最优秀的农民——愿上帝保佑他们——是一群充满活力、比大多数人更能领会暗示的人。

[ænd; ənd][hæv; həv] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ,

and	have	,	withal	,	a	natural	taste	for	fighting	,
和	有	,	此外	,	一个	自然的	品尝	为了	斗争	,

而且，他们天生就喜欢打架。

[ðæt] [noʊ] [ə'kwaɪrd] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] .

that	no	acquired	habits	of	other	nations	can	pretend	to	vie	with	.
那	不	获得	习惯	的	其他	国家	能	假装	到	争夺	和	.

其他国家的任何后天养成的习惯都无法与之媲美。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːz] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wʌz; wəz] ,

As	the	worthy	person	to	whose	house	I	was	now	about	to	proceed	was	,
作为	这	值得	人	到	谁	房子	我	曾是	现在	关于	到	继续	曾是	,

因为我即将前往的这位尊贵人士的家中，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] [ɪz] ,

and	if	I	am	rightly	informed	is	,
和	如果	我	是	没错	知情的	是	,

如果我没记错的话，那就是：

['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['pɑːlətɪks] ,

rather	a	remarkable	character	in	the	local	history	of	Irish	politics	,
相当	一个	卓越	特点	在	这	当地的	历史	的	爱尔兰	政治	,

在爱尔兰地方政治史上，他是一位相当杰出的人物。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	may	as	well	say	a	few	words	concerning	him	.
我	可能	作为	出色地	说	一个	很少	字	有关	他	.

我不妨也说几句关于他的话。

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['lɑːrkɪnz] , [ɛs'kwaɪər] . — ([fɔːr; fər]

Mr	.	Joseph	Larkins	,	Esq	.	—	(	for
先生	.	约瑟夫	拉金斯	,	先生	.	—	(	为了

约瑟夫·拉金斯先生——（代表）

[soʊ][hiː; hi] [saɪnd] [hɪm'self]) — [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['leɪtli] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv]

so	he	signed	himself	)	—	had	only	been	lately	elevated	to	the	bench	of
所以	他	签名	他自己	)	—	有	仅有的	到过	最近	升高	到	这	长椅	的

['mædʒɪstrɪts] .

magistrates	.
地方法官	.

所以他签了字）——他最近才被提拔为地方法官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ][bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] [klæs] [kɔːld] [ɪn]['aɪərlənd] " [smɔːl]

He	was	originally	one	of	that	large	but	intelligent	class	called	in	Ireland	"	small
他	曾是	起初	一	的	那	大的	但	聪明的	班级	称为	在	爱尔兰	"	小的

['fɑːrmɚz] ;

farmers	;
农民	;

他原本是爱尔兰被称为“小农”的庞大而聪明的阶层中的一员；

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tækt][ɪn] ['draɪvɪŋ] [hɑːrd] ['baːginz] — [ə; eɪ] [greɪt] [skɪl]

"	remarkable	chiefly	for	a	considerable	tact	in	driving	hard	bargains	—	a	great	skill
"	卓越	主要	为了	一个	大量	策略	在	驾驶	难的	特价商品	—	一个	伟大的	技能

[ɪn] ['weðər] — [ə; eɪ] ['ræðər] ['næʃ(ə)nəl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ɪmpoʊsts] ,

in	wethers	—	a	rather	national	dislike	to	pay	all	species	of	imposts	,
在	阉羊	—	一个	相当	国家的	不喜欢	到	支付	全部	物种	的	进口	,

“最显著的特点是精于讨价还价——在挑选阉羊方面技艺高超——以及对缴纳各种税费普遍缺乏好感。”

['weðər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][tæks] , [taɪð] , [grænd]['dʒʊri] [ses] ,

whether	partaking	of	the	nature	of	tax	,	tithe	,	grand	jury	cess	,
无论	参与	的	这	自然	的	税	,	什一奉献	,	盛大	陪审团	污水	,

是否参与税收、什一税、大陪审团税的性质，

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

or	any	thing	of	that	nature	whatsoever	.
或者	任何	事物	的	那	自然	任何	.

或任何类似性质的事情。

[soʊ] ['veri] [ə'kaʊntəbl] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] , ([fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['kwɔːrtərd] [ɪn]

So	very	accountable	—	I	had	almost	said	,	(	for	I	have	been	long	quartered	in
所以	非常	问责制	—	我	有	几乎	说	,	(	为了	我	有	到过	长的	四分	在

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

非常负责——我差点就说出来了，（因为我长期居住在爱尔兰，

) [soʊ] ['veri] ['lɔːdəb(ə)l] [ə; eɪ] [prə'pensəti] , [ɪk'saɪtɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn]

)	so	very	laudable	a	propensity	,	excited	but	little	of	surprise	or	astonishment	in
)	所以	非常	值得称赞	一个	倾向	,	兴奋的	但	小的	的	惊喜	或者	惊讶	在

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

his	neighbours	,
他的	邻居	,

如此值得称赞的倾向，并没有让他的邻居们感到兴奋，反而几乎没有引起他们的惊讶或震惊。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [hu:m] [ˌentər'teɪnd] ['veri] ['sɪmələr] [vju:z] — [nʌn] , [haʊ'evər] ,

the	majority	of	whom	entertained	very	similar	views	—	none	,	however	,
这	多数	的	谁	娱乐	非常	相似的	浏览	—	没有任何	,	然而	,

他们中的大多数人持有非常相似的观点——然而，没有一个人

[pə'zesɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɔɪər] - [laɪk] [ə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['lɑ:rkɪnz] ,

possessing	any	thing	like	the	able	and	lawyer	-	like	ability	of	the	worthy	Larkins	,
拥有	任何	事物	喜欢	这	有能力的	和	律师	-	喜欢	能力	的	这	值得	拉金斯	,

拥有像拉金斯先生那样能干且具备律师才能的人，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['ɪnˌroʊdz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

for	the	successful	evasion	of	these	inroads	upon	the	liberty	of	the	subject	.
为了	这	成功的	逃避	的	这些	入口	之上	这	自由	的	这	主题	.

为了成功规避这些对臣民自由的侵犯。

[sʌtʃ] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['tælənt] , [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

Such	,	in	fact	,	was	his	talent	,	and	so	great	his	success	in	this	respect	,
这样的	,	在	事实	,	曾是	他的	天赋	,	和	所以	伟大的	他的	成功	在	这	尊重	,

事实上，他的天赋就是如此，他在这一方面也取得了巨大的成功。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌt] ,

that	he	had	established	what	,
那	他	有	已确立的	什么	,

他已经确立了什么，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['æktʃuəli] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ]['stætʃu:t][ʌv; əv] [ɪg'zempʃn] [ɪn] [lɔ:] ,

if	it	did	not	actually	amount	to	a	statute	of	exemption	in	law	,
如果	它	做过	不是	实际上	数量	到	一个	法令	的	豁免	在	法律	,

如果它实际上并不构成法律上的豁免条款，

[sɜ:rvd] ['i:kwəli] [wel] [ɪn] [ri'æləti] ;

served	equally	well	in	reality	;
服务	同样地	出色地	在	现实	;

实际使用效果也同样出色；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪ'mju:nəti] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	for	several	years	he	enjoyed	a	perfect	immunity	on	the	subject	of
和	为了	一些	年	他	享受	一个	完美的	免疫	在	这	主题	的

['mʌni] - ['peɪɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

money	-	paying	in	general	.
钱	-	付费	在	一般的	.

多年来，他在金钱交易方面享有完全的豁免权。

[hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [hʊldən] - , " [æz; əz][hi:; hi] [ˊʌnɒsten˃teiʃəsli] [kɔ:ld] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv]

His	"	little	houldin	'	,	"	as	he	unostentatiously	called	some	five	hundred	acres	of
他的	"	小的	霍尔丁	-	,	"	作为	他	低调地	称为	一些	五	百	英亩	的

[bɑ:g] ,

bog	,
沼泽	,

他那片大约五百英亩的沼泽地，被他谦逊地称为“小牧场”。

['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃi:p] - [wɔ:k] , [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

mountain	,	and	sheep	-	walk	,	lay	in	a	remote	part	of	the	county	,
山	,	和	羊	-	走	,	躺	在	一个	偏僻的	部分	的	这	县	,

山峦和牧羊小径位于该县偏远地区，

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ɪm'pæsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [lænd]

the	roads	were	nearly	impassable	for	several	miles	in	that	direction	,	land
这	道路	是	几乎	不可逾越	为了	一些	英里	在	那	方向	,	土地

[wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælju:] ;

was	of	little	value	;
曾是	的	小的	价值	;

往那个方向走好几英里，道路几乎无法通行，土地也没什么价值；

[ðə; ði]['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ;

the	agent	was	a	timid	man	,	with	a	large	family	;
这	代理人	曾是	一个	胆小	男人	,	和	一个	大的	家庭	;

这位特工性格胆怯，家里人口众多；

[ʌv; əv] [θriː] [taɪð] - ['prɔktəz] [huː] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['terətɔːri] , [tuː]

of	three	tithe	-	proctors	who	had	penetrated	into	the	forbidden	territory	,	two
的	三	什一奉献	-	监考人员	WHO	有	渗透	进入	这	禁止	领土	,	二

['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪs'pepʃə] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

laboured	under	a	dyspepsia	for	life	,
辛勤劳作	在下面	一个	消化不良	为了	生活	,

三名擅闯禁地的什一税征收员中，两人终生患有消化不良。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'dʒest] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

not	being	able	to	digest	parchment	and	sealing	-	wax	,	for	they	usually
不是	存在	有能力的	到	消化	羊皮纸	和	密封	-	蜡	,	为了	他们	通常

[daind] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [rɪts] ;

dined	on	their	own	writs	;
用餐	在	他们的	自己的	令状	;

他们无法消化羊皮纸和封蜡，因为他们通常以自己的文书为食；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [geɪv] [faɪv] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

and	the	third	gave	five	pounds	out	of	his	pocket	,	to	a	large	,
和	这	第三	给予	五	磅	出去	的	他的	口袋	,	到	一个	大的	,

第三个人从口袋里掏出五英镑，给了个大块头，

[freʃ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ðæt] [kən'siːld] [hɪm; ɪm] [tuː]

fresh	-	looking	man	,	with	brown	whiskers	and	beard	,	that	concealed	him	two
新鲜的	-	寻找	男人	,	和	棕色的	胡须	和	胡须	,	那	暗	他	二

[naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [lɔft] ,

nights	in	a	hay	-	loft	,
夜晚	在	一个	干草	-	阁楼	,

一个面容清秀、留着棕色胡须的男人，在干草堆里躲藏了两个晚上。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [ækt][ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

to	escape	the	vengeance	of	the	people	,	which	act	of	philanthropy	should	never
到	逃脱	这	复仇	的	这	人们	,	哪个	行为	的	慈善事业	应该	绝不

[biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

be	forgotten	,
是	被遗忘的	,

为了逃避人民的报复，他做出了这项不应被遗忘的慈善行为。

[ɪf] [sʌm; səm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][kaɪnd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]

if	some	ill	-	natured	people	were	not	bold	enough	to	say	the	kind	individual	in
如果	一些	患病的	-	自然	人们	是	不是	大胆的	足够的	到	说	这	种类	个人	在

['kwestʃən] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən] —

question	was	no	other	man	than	—
问题	曾是	不	其他	男人	比	—

如果某些心怀恶意的人没有胆量说，这位善良的人其实就是——

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

However	this	may	be	,
然而	这	可能	是	,

然而，即便如此，

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz]

true	it	is	that	this	was	the	last	attempt	made	to	bring	within	the	responsibilities
真的	它	是	那	这	曾是	这	最后的	试图	制成	到	带来	之内	这	职责

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [soʊ] [rɪ'fræktəri] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ;

of	the	law	so	refractory	a	subject	;
的	这	法律	所以	耐火	一个	主题	;

的确，这是将如此桀骜不驯的主体纳入法律管辖范围的最后一次尝试；

[ænd; ənd][soʊ]['paʊərf(ə)l][ɪz]['hæbɪt] ,

and	so	powerful	is	habit	,
和	所以	强大的	是	习惯	,

习惯的力量就是如此强大。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət] ['evri] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] - [fer]

that	although	he	was	to	be	met	with	at	every	market	and	cattle	-	fair
那	虽然	他	曾是	到	是	遇见	和	在	每一个	市场	和	牛	-	公平的

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

in	the	county	,
在	这	县	,

尽管他会出现在该县的每个集市和牲畜交易会上，

[æn; ən] [ə'rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]

an	arrest	of	his	person	was	no	more	contemplated	than	if	he	enjoyed
一个	逮捕	的	他的	人	曾是	不	更多的	思考	比	如果	他	享受

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][lɑːrdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

the	privilege	of	parliament	to	go	at	large	without	danger	.
这	特权	的	议会	到	去	在	大的	没有	危险	.

逮捕他本人的想法，丝毫没有动摇过，就像他享有议会赋予的特权，可以自由出入而不受危险一样。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] ['naɪtli] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri]

When	the	country	became	disturbed	,	and	nightly	meetings	of	the	peasantry
什么时候	这	国家	成为	不安	,	和	每晚	会议	的	这	农民

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [held] ,

were	constantly	held	,
是	不断地	握住	,

当国家陷入动荡，农民们夜夜举行集会时，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['autreidʒz] [ə'genst] [laɪf][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'stent] ,

followed	by	outrages	against	life	and	property	to	the	most	frightful	extent	,
随后	经过	暴行	反对	生活	和	财产	到	这	最多	可怕	程度	,

随后发生了极其骇人听闻的侵犯生命和财产的暴行，

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] .

the	usual	resources	of	the	law	were	employed	unavailingly	.
这	通常	资源	的	这	法律	是	受雇	徒劳无功	.

常用的法律手段均无效。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [haɪ] [rɪ'wɔːrdz] .

It	was	in	vain	to	offer	high	rewards	.
它	曾是	在	徒劳	到	提供	高的	奖励	.

提供高额奖励是徒劳的。

[ə'prʊvər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːrgənaɪzd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['siːkrət]

Approvers	could	not	be	found	;	and	so	perfectly	organized	were	the	secret
审批人	可以	不是	是	成立	;	和	所以	完美	组织	是	这	秘密

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

找不到批准者；而且这些秘密社团的组织如此完美，

[ðæt] [fjuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['veri] ['rɪŋliːdər] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

that	few	beyond	the	very	ringleaders	knew	any	thing	of	consequence	to	communicate
那	很少	超过	这	非常	头目	知道	任何	事物	的	结果	到	交流

.

:
.

除了少数头目之外，几乎没有人知道任何值得交流的重要信息。

['speʃ(ə)l] [kə'miʃənz] [wɜːr; wər] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] ; [ə'dɪʃən(ə)l] [pə'liːs] [fɔːrs] ,

Special	**commissions**	**were**	**sent**	**down**	**from**	**Dublin**	**;**	**additional**	**police**	**force**	**,**
特别的	佣金	是	发送	向下	从	都柏林	;	额外的	警察	力量	,

[dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ;

detachments	**of**	**military**	**;**
分遣队	的	军队	;

都柏林派出了特别委员会；增派了警察部队和军队分遣队；

[lɔːŋ] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mædʒɪstrəsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] —

long	**correspondences**	**took**	**place**	**between**	**the**	**magistracy**	**and**	**the**	**government**	**—**
长的	通信	采取	地方	之间	这	行政	和	这	政府	—

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

but	**all**	**in**	**vain**	**.**
但	全部	在	徒劳	.

地方官府与政府之间进行了长时间的通信——但一切都是徒劳的。

[ðə; ði] [dis'təːbənsiz] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] ['rɪzn] ,

The	**disturbances**	**continued**	**;**	**and**	**at**	**last**	**to**	**such**	**a**	**height**	**had**	**they**	**risen**	**,**
这	干扰	持续	;	和	在	最后的	到	这样的	一个	高度	有	他们	升起	,

骚乱持续不断；最终，骚乱升级到了如此高的程度，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] ;

that	**the**	**country**	**was**	**put**	**under**	**martial**	**law**	**;**
那	这	国家	曾是	放	在下面	武术	法律	;

该国被置于戒严状态；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [faʊnd] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'pel] [wʌt] [naʊ] ['deɪli]

and	**even**	**this**	**was**	**ultimately**	**found**	**perfectly**	**insufficient**	**to**	**repel**	**what**	**now**	**daily**
和	甚至	这	曾是	最终	成立	完美	不足的	到	击退	什么	现在	日常的

['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['oʊpən] [rɪ'beljən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪr] [ə'greriən] [dɪ'stɜːrbəns] .

threatened	**to**	**become**	**an**	**open**	**rebellion**	**rather**	**than**	**mere**	**agrarian**	**disturbance**	**.**
威胁	到	变得	一个	打开	叛乱	相当	比	仅仅	农业	干扰	.

但最终发现，即使采取了这些措施，也完全不足以阻止这场如今每天都在威胁演变成公开叛乱而非单纯的农业骚乱的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] , [wen] [ɔːl] ['riːsɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fæst]

It	**was**	**at**	**this**	**precise**	**moment**	**,**	**when**	**all**	**resources**	**seemed**	**to**	**be**	**fast**
它	曾是	在	这	精确的	片刻	,	什么时候	全部	资源	似乎	到	是	快速地

[ɪg'zɔːstɪŋ] [ðəm'selvz] ,

exhausting	**themselves**	**,**
精疲力竭	他们自己	,

就在这一刻，当所有资源似乎都在迅速耗尽时，

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['neɪtʃər] .

that	**certain**	**information**	**reached**	**the**	**Castle**	**,**	**of**	**the**	**most**	**important**	**nature**	**.**
那	肯定	信息	达到	这	城堡	,	的	这	最多	重要的	自然	.

某些极其重要的信息传到了城堡。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**individual**	**who**	**obtained**	**and**	**transmitted**	**it**	**,**
这	个人	WHO	获得	和	传输	它	,

获取并传播该信息的人，

[hæd; həd] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] — [noʊ]

had	perilled	his	life	in	so	doing	—	but	the	result	was	a	great	one	—	no
有	危险	他的	生活	在	所以	正在做	—	但	这	结果	曾是	一个	伟大的	一	—	不

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

less	than	the	capital	conviction	and	execution	of	seven	of	the	most
较少的	比	这	首都	定罪	和	执行	的	七	的	这	最多

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] ['peznˌtri] .

influential	amongst	the	disaffected	peasantry	.
有影响	在	这	心怀不满的	农民	.

他这样做危及了自己的生命，但结果却非常伟大——七名最有影响力的不满农民被判处死刑并处决。

['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'soʊsɪeɪts; ə'soʊʃɪeɪts] ;

Confidence	was	at	once	shaken	in	the	secrecy	of	their	associates	;
信心	曾是	在	一次	摇晃	在	这	保密	的	他们的	同事	;

[dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] .

distrust	and	suspicion	followed	.
怀疑	和	怀疑	随后	.

人们立刻对同伴们的保密行为产生了信心；随之而来的是不信任和猜疑。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,

Many	of	the	boldest	sunk	beneath	the	fear	of	betrayal	,	and	themselves	,
许多	的	这	最勇敢的	沉没	下面	这	害怕	的	背叛	,	和	他们自己	,

[bɪ'keɪm] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ;

became	evidence	for	the	crown	;
成为	证据	为了	这	王冠	;

许多最勇敢的人也屈服于被背叛的恐惧，他们自己反而成了王室的证据；

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [mʌnθs] , [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['mɪdnaɪt] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ]

and	in	five	months	,	a	county	shaken	with	midnight	meetings	,	and	blazing
和	在	五	几个月	,	一个	县	摇晃	和	午夜	会议	,	和	炽烈

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnsə'rekʃəneri] [fairz] ,

with	insurrectionary	fires	,
和	叛乱分子	火灾	,

五个月后，这个县城陷入了午夜集会的动荡和叛乱之火的熊熊燃烧。

[bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][moʊst]['træŋkwɪl][ɪn][ɪts] ['prɑːvɪns] .

became	almost	the	most	tranquil	in	its	province	.
成为	几乎	这	最多	宁静	在	它是	省	.

几乎成为该省最宁静的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [bi'liːvd] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['rendərd] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['traɪɪŋ]

It	may	well	be	believed	,	that	he	who	rendered	this	important	service	on	this	trying
它	可能	出色地	是	相信	,	那	他	WHO	渲染	这	重要的	服务	在	这	尝试

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

人们完全可以相信，在这场严峻的紧急情况下提供这项重要服务的人，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pæst] ['oʊvər] ,

could	not	be	passed	over	,
可以	不是	是	通过了	超过	,

不能被忽略，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪ] . ['lɑːrkɪnz] [suːn] ['æftər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

and	the	name	of	J	.	Larkins	soon	after	appeared	in	the	Gazette	as	one	of
和	这	姓名	的	J	.	拉金斯	很快	后	出现	在	这	公报	作为	一	的

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ;

his	Majesty's	justices	of	the	peace	for	the	county	;
他的	陛下的	法官们	的	这	和平	为了	这	县	;

不久之后，J. Larkins 的名字出现在《公报》上，成为国王陛下任命的该县治安法官之一；

['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [kən'və:ts] [ðə; ði] ['gretɪst]
pretty much in the same spirit in which a country gentleman converts the greatest
漂亮的 很多 在 这 相同的 精神 在 哪个 一个 国家 绅士 转换 这 最
['poʊtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
poacher in his neighbourhood by making him ,
偷猎者 在 他的 邻里 经过 制作 他 ,

这与一位乡村绅士通过某种方式感化邻里最大的偷猎者的做法非常相似：

[hɪz; ɪz] ['geɪmki:pər] .
his gamekeeper .
他的 猎场管理员 .

他的猎场看守。

[ɪn]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['paʊərfəli] [bɪlt] [mæn] , [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [sɪks]
In person he was a large and powerfully built man , considerably above six
在 人 他 曾是 一个 大的 和 强大的 建造 男人 , 相当 多于 六
[fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
feet in height ,
脚 在 高度 ,

他本人身材高大魁梧，身高远超六英尺。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [greɪt] [æk'tɪvəti] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [fə'ti:g] ['ɔ:lmoʊst]
and possessing great activity , combined with powers of enduring fatigue almost
和 拥有 伟大的 活动 , 合并 和 权力 的 持久 疲劳 几乎
[ɪn'kredəb(ə)l] .
incredible .
极好的 .

而且精力充沛，同时又具有令人难以置信的耐疲劳能力。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] ['nevər] [nu:] [fɪr] ,
With an eye like a hawk , and a heart that never knew fear ,
和 一个 眼睛 喜欢 一个 鹰 , 和 一个 心 那 绝不 知道 害怕 ,

他目光如鹰，心无畏惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ,
he was the person , of all others ,
他 曾是 这 人 , 的 全部 其他的 ,

在所有人中，他是最合适的人选。

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] .
calculated to strike terror into the minds of the country people .
计算 到 罢工 恐怖 进入 这 思想 的 这 国家 人们 .

旨在恐吓国民。

[ðə; ði] ['rekləs] ['derɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:]['deɪndʒər] — [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]
The reckless daring with which he threw himself into danger — the almost
这 鲁莽 大胆 和 哪个 他 扔 他自己 进入 危险 — 这 几乎
[ɪm'petʃuəs] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ʌp][ə; eɪ] [sent] ,
impetuous quickness with which he followed up a scent ,
浮躁 速度 和 哪个 他 随后 向上 一个 香味 ,

他那种不顾一切、勇往直前地投身危险的胆识，以及他追踪气味时近乎冲动的迅捷步伐，

[wen'evər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kærəktər] — [hæd; həd][ðer; ðər] [fʊl]
whenever information reached him of an important character — had their full
每当 信息 达到 他 的 一个 重要的 特点 — 有 他们的 满的
[ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] ,
effect upon a people who ,
影响 之上 一个 人们 WHO ,

每当他得知某个重要人物的消息时——这些消息都会对当地人民产生全面的影响，

[lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsloʊnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɜːr; wər]

long	accustomed	to	the	slowness	and	the	uncertainty	of	the	law	were
长的	习惯	到	这	缓慢	和	这	不确定	的	这	法律	是

[ˈɔːlmoʊst] [ˈperəlaɪzd] [æt; ət] [bɪˈhoʊldɪŋ] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈfɑːloʊ] [ɑːn] [kraɪm] ,

almost	paralyzed	at	beholding	detection	and	punishment	follow	on	crime	,
几乎	瘫痪	在	凝视	检测	和	惩罚	跟随	在	犯罪	,

长期以来习惯了法律的缓慢和不确定性，当他们看到犯罪行为被侦破和惩罚时，几乎不知所措。

[æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈθʌndər] - [kræʃ] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] .

as	certainly	as	the	thunder	-	crash	follows	the	lightning	.
作为	当然	作为	这	雷	-	碰撞	跟随	这	闪电	.

就像闪电之后必然伴随着雷鸣一样。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əbˈteɪnɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

His	great	instrument	for	this	purpose	was	the	obtaining	information	from
他的	伟大的	乐器	为了	这	目的	曾是	这	获得	信息	从

[swɔːrn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [səˈsaiətiz] ,

sworn	members	of	the	secret	societies	,
宣誓	成员	的	这	秘密	社会	,

他实现这一目的的主要手段是从秘密社团的宣誓成员那里获取情报。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪmz] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][ɔːr][ə; eɪ][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

and	whose	names	never	appeared	in	the	course	of	a	trial	or	a	prosecution	,
和	谁	姓名	绝不	出现	在	这	课程	的	一个	审判	或者	一个	起诉	,

他们的名字从未在审判或起诉过程中出现过，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈnɪkwəti] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] , [wen] [ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [rɪˈsiːvd]

until	the	measure	of	their	iniquity	was	completed	,	when	they	usually	received
直到	这	措施	的	他们的	罪恶	曾是	完全的	,	什么时候	他们	通常	已收到

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,

a	couple	of	hundred	pounds	,
一个	夫妻	的	百	磅	,

直到他们的罪恶被完全偿还，他们通常会得到几百英镑的惩罚。

[blʌd] - [ˈmʌni] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

blood	-	money	,	as	it	was	called	,
血	-	钱	,	作为	它	曾是	称为	,

这笔钱，正如人们所说的，是沾满鲜血的钱。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðəmˈselvz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ɔːr] [ɔːˈstreɪliə] — [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ˈbiːɪŋ]

with	which	they	took	themselves	away	to	America	or	Australia	—	their	lives	being
和	哪个	他们	采取	他们自己	离开	到	美国	或者	澳大利亚	—	他们的	生活	存在

[ˈoʊnli] [sɪˈkjʊrd] [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] ,

only	secured	while	they	remained	,
仅有的	安全	尽管	他们	剩余	,

他们带着这些钱前往美国或澳大利亚——只有留在美国或澳大利亚，他们的生命才能得到保障。

[baɪ][ðə; ði] [ˈʃeltər] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [oʊn] [haʊs] .

by	the	shelter	afforded	them	in	the	magistrate's	own	house	.
经过	这	庇护所	提供	他们	在	这	地方法官的	自己的	房子	.

他们得以在地方官府获得庇护。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] , [ˈkɑːnstəntli] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərd] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [twelv]

And	so	it	happened	that	,	constantly	there	numbered	from	ten	to	twelve
和	所以	它	发生	那	,	不断地	那里	编号	从	十	到	十二

[ʌv; əv] [ðiːz] [retʃiz] ,

of	these	wretches	,
的	这些	可怜虫	,

于是，总有十到十二个这样的可怜虫在那里，

['inmeits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][pɑ:r,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn]
inmates **of** **his** **family** **,** **each** **of** **whom** **had** **the** **burden** **of** **participation** **in** **one**
囚犯 的 他的 家庭 , 每个 的 谁 有 这 负担 的 参与 在 一
['mɜ:rdər][æt; ət] [li:st] ,
murder **at** **least** **,**
谋杀 在 至少 ,

他的家人都是囚犯，他们每个人都至少参与过一起谋杀案。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] ['ʌn'wɑ:tʃt] .
waiting **for** **an** **opportunity** **to** **leave** **the** **country** **,** **unnoticed** **and** **unwatched** **.**
等待 为了 一个 机会 到 离开 这 国家 , 未被察觉 和 无人关注 .

等待机会悄悄离开这个国家，不被人注意和监视。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [kən'si:vd] ;
Such **a** **frightful** **and** **unnatural** **state** **of** **things** **,** **can** **hardly** **be** **conceived** **;**
这样的 一个 可怕 和 不自然 状态 的 事物 , 能 几乎 是 构思 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and **yet** **,**
和 然而 ,

这种可怕且反常的状况，简直难以想象；然而，

['ʃɑ:kɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
shocking **as** **it** **was** **,** **it** **was** **a** **relief** **to** **that** **which** **led** **to** **it** **.**
令人震惊 作为 它 曾是 , 它 曾是 一个 宽慰 到 那 哪个 引领 到 它 .

虽然这令人震惊，但对于导致这件事发生的原因来说，却是一种解脱。

[aɪ][hæv; həv] [dwelt] , [pər'hæps] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ;
I **have** **dwelt** **,** **perhaps** **too** **long** **upon** **this** **painful** **subject** **;**
我 有 居住 , 也许 也 长的 之上 这 痛苦 主题 ;

我或许在这个痛苦的话题上停留得太久了；

[bʌt; bət][let][maɪ] ['ri:dər] [naʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʃæl; ʃəl]
but **let** **my** **reader** **now** **accompany** **me** **a** **little** **farther** **,** **and** **the** **scene** **shall**
但 让 我的 读者 现在 陪伴 我 一个 小的 更远 , 和 这 场景 将
[bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .
be **changed** **.**
是 已更改 .

但现在请读者跟随我再往前走一段，场景将会发生变化。

[dʌz] [hi:; hi] [si:] [ðæt] [lɔ:ŋ] , [loʊ] , [waɪt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] , [sti:p] [ru:f] ,
Does **he** **see** **that** **long** **,** **low** **,** **white** **house** **,** **with** **a** **tall** **,** **steep** **roof** **,**
做 他 看 那 长的 , 低的 , 白色的 房子 , 和 一个 高的 , 陡 屋顶 ,

他看到那栋又长又低的白色房子了吗？它的屋顶又高又陡。

['pɜ:rfə,retɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] .
perforated **with** **innumerable** **narrow** **windows** **.**
穿孔的 和 无数 狭窄的 视窗 .

布满了无数狭窄的窗口。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] ['stræglɪŋ] [bi:tʃ] [tri:z] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] , [bli:k] - ['lʊkɪŋ] [fi:ld] [bɪ'fɔ:r]
There **are** **a** **few** **straggling** **beech** **trees** **,** **upon** **a** **low** **,** **bleak** **-** **looking** **field** **before**
那里 是 一个 很少 零散的 山毛榉 树木 , 之上 一个 低的 , 苍凉 - 寻找 场地 前
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

房子前面是一片低矮荒凉的田野，上面零星散落着几棵山毛榉树。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] , [pɑ:r] ['eksələns] , [ðə; ði] [lɔ:n] ; [ə; eɪ][pɪg][ɔ:r] [tu:] , [sʌm; səm] [gi:s] ,
which **is** **called** **,** **par** **excellence** **,** **the** **lawn** **;** **a** **pig** **or** **two** **,** **some** **geese** **,**
哪个 是 称为 , 帕 卓越 , 这 草地 ; 一个 猪 或者 二 , 一些 鹅 ,

这里堪称名副其实的草坪；一两头猪，几只鹅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teðəd] [goʊt][ɑːr; ər] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['mjuːzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aɪərlənd]

and	a	tethered	goat	are	,	here	and	there	musing	over	the	state	of	Ireland
和	一个	系绳	山羊	是	,	这里	和	那里	沉思	超过	这	状态	的	爱尔兰

,

,

,

还有一只被拴住的山羊，时不时地沉思着爱尔兰的现状。

[waɪl] [sʌm; səm]['roʊzi]['kɜːrli] - ['hedɪd] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ber] - [legd] ['ɜːtʃɪnz] [ɑːr; ər] ['gæmb(ə)l]

while	some	rosy	curly	-	headed	noisy	and	bare	-	legged	urchins	are	gamboling
尽管	一些	红润	卷曲	-	标题	嘈杂	和	裸	-	腿	海胆	是	嬉戏

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

before	the	door	.
前	这	门	.

一些毛色红润、卷曲着头发、吵吵闹闹、光着腿的顽童正在门前嬉戏玩耍。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['dʒʌstɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['pɑːrti]

This	is	the	dwelling	of	the	worshipful	justice	,	to	which	myself	and	my	party
这	是	这	住宅	的	这	崇拜的	正义	,	到	哪个	我	和	我的	派对

[wɜːr; wər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

were	now	approaching	,
是	现在	接近	,

这就是尊贵的法官的住所，我和我的同伴们现在正朝着那里走去。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ɑːn][moʊst] ['maːtʃɪz] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] ,

with	that	degree	of	activity	which	attends	on	most	marches	of	twenty	miles	,
和	那	程度	的	活动	哪个	参加	在	最多	游行	的	二十	英里	,

伴随着二十英里行军中常见的那种活动程度，

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] .

under	the	oppressive	closeness	of	a	day	in	autumn	.
在下面	这	压迫性的	亲近	的	一个	天	在	秋天	.

在秋日令人窒息的阴冷天气下。

[fə'tiːgd] [ænd; ənd]['taɪərd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['entər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər]

Fatigued	and	tired	as	I	was	,	yet	I	could	not	enter	the	little	enclosure
疲劳	和	疲劳的	作为	我	曾是	,	然而	我	可以	不是	进入	这	小的	外壳

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

before	the	house	,
前	这	房子	,

尽管我疲惫不堪，却仍然无法进入房子前的小围栏。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

without	stopping	for	a	moment	to	admire	the	view	before	me	.
没有	停止	为了	一个	片刻	到	钦佩	这	看法	前	我	.

我甚至没有停下来片刻欣赏眼前的景色。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][trækt][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌntri] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɔːrn]

A	large	tract	of	rich	country	,	undulating	on	every	side	,	and	teeming	with	corn
一个	大的	通道	的	富有的	国家	,	起伏的	在	每一个	边	,	和	繁盛	和	玉米

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

一大片肥沃的土地，四周起伏，遍布玉米田。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jeloʊ] [goʊld][ʌv; əv] ['raɪpnəs] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

in	all	the	yellow	gold	of	ripeness	;	here	and	there	,
在	全部	这	黄色的	金子	的	成熟度	;	这里	和	那里	,

在成熟时那金灿灿的色泽中；到处都是，

['ɔːlməʊst][hɪd][baɪ][smɔːl] [klʌmps] [ʌv; əv] [æʃ] [ænd; ənd]['ɔːldər] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [sʌm; səm] ['kɔtidʒz] ,

almost	hid	by	small	clumps	of	ash	and	alder	,	were	scattered	some	cottages	,
几乎	隐藏	经过	小的	团块	的	灰	和	桤木	,	是	疏散	一些	小屋	,

一些小屋零星散落在几丛小白蜡树和桤木之间，几乎完全被遮蔽住了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] ['kɑːləm] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] ['iːvnɪŋz] [skaɪ] .

from	which	the	blue	smoke	rose	in	a	curling	column	into	the	calm	evening's	sky	.
从	哪个	这	蓝色的	抽烟	玫瑰	在	一个	冰壶	柱子	进入	这	冷静的	晚上	天空	.

一股蓝色的烟雾从那里升腾而起，形成一道卷曲的烟柱，直入平静的夜空中。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['trænkwɪl] ;

All	was	graceful	,	and	beautifully	tranquil	;
全部	曾是	优美	,	和	非常漂亮	宁静	;

一切都那么优雅，那么宁静祥和；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv] [ðæt]

and	you	might	have	selected	the	picture	as	emblematic	of	that
和	你	可能	有	已选	这	图片	作为	象征性的	的	那

['hæpinəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [wiː; wi][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

happiness	and	repose	we	so	constantly	associate	with	our	ideas	of
幸福	和	休息	我们	所以	不断地	联系	和	我们的	想法	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	country	;
这	国家	;

你或许会选择这幅画作为我们经常与国家形象联系在一起的那种幸福与宁静的象征；

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [sʌn] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [set] , [wɪtʃ] [naʊ] ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

and	yet	,	before	that	sun	had	even	set	,	which	now	gilded	the	landscape	,
和	然而	,	前	那	太阳	有	甚至	放	,	哪个	现在	镀金	这	景观	,

然而，就在那轮太阳尚未落山，为大地镀上一层金色之前，

[ɪts] ['glɔːriz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['lʊrɪd] [gler] [ʌv; əv] ['naɪtli] [ɪn'sendjərizəm] , [ænd; ənd] —

its	glories	would	be	replaced	by	the	lurid	glare	of	nightly	incendiarism	,	and	—
它是	荣耀	会	是	替换	经过	这	骇人的	强光	的	每晚	纵火	,	和	—

[bʌt; bət] [hɪr] ,

but	here	,
但	这里	,

它的辉煌将被夜间纵火的刺眼光芒所取代，而且——但是在这里，

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][maɪ] ['riːdər] , [ænd; ənd][pər'hæps][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][maɪ]

fortunately	for	my	reader	,	and	perhaps	myself	,	I	am	interrupted	in	my
幸运的是	为了	我的	读者	,	和	也许	我	,	我	是	中断	在	我的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

meditations	by	a	rich	,
冥想	经过	一个	富有的	,

幸运的是，对我的读者，或许也对我自己而言，我的冥想被一个丰富的……打断了。

[me'lɪfluəs] ['æksent] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['dɔːrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] —

mellifluous	accent	saying	,	in	the	true	Doric	of	the	south	—
悦耳动听	口音	说	,	在	这	真的	多立克	的	这	南	—

用南方地道的多利安方言，悦耳动听地说道——

" ['mɪstər] . - !

"	Mr	.	Loorequer	!
"	先生	.	-	!

“卢雷克先生！”

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] - , [sɜːr] .

you're	welcome	to	Curryglass	,	sir	.
你是	欢迎	到	-	,	先生	.

欢迎来到咖喱玻璃，先生。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mɑːrtʃ] .
You've had a hot day for your march .
你已经 有 一个 热的 天 为了 你的 行进 .

今天行军途中天气炎热。

['meɪbi] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['ʃeri] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ?
Maybe you'd take a taste of sherry before dinner ?
或许 你会 拿 一个 品尝 的 雪利酒 前 晚餐 ?

或许你可以在晚餐前尝一口雪利酒?

[wel] [ðen] , [wiːl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] - , [bʌt; bət]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
Well then , we'll not wait for Molowny , but order it up at once .
出色地 然后 , 出色地 不是 等待 为了 - , 但 命令 它 向上 在 一次 .

那我们就不等莫洛尼了，马上就下单。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" So saying , I was ushered into a long , low drawing - room ,
" 所以 说 , 我 曾是 引导 进入 一个 长的 , 低的 绘画 - 房间 ,

说完这些话，我就被领进了一间又长又低的客厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['speʃəli]
in which were collected together about a dozen men , to whom I was specially
在 哪个 是 集 一起 关于 一个 打 男人 , 到 谁 我 曾是 特别
[ænd; ənd] ['sevrəli] [prɪ'zentɪd] ,
and severally presented ,
和 分别 呈现 ,

其中聚集了大约十二个人，我被分别介绍给他们。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ə'kweɪntəns] ,
and among whom I was happy to find my boarding - house acquaintance ,
和 之中 谁 我 曾是 快乐的 到 寻找 我的 登机 - 房子 熟人 ,
['mɪstər] . ['deɪli] ,
Mr . Daly ,
先生 . 戴利 ,

令我高兴的是，我在其中遇到了我在寄宿公寓认识的戴利先生。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] ,
who , with the others , had arrived that same day , for the assizes ,
WHO , 和 这 其他的 , 有 到达的 那 相同的 天 , 为了 这 巡回审判 ,

他和其他人一样，都是当天抵达参加巡回审判的。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , ['iːðər] ['bærɪstərz] , [ə'tɜːrniz] ,
and who were all members of the legal profession , either barristers , attorneys ,
和 WHO 是 全部 成员 的 这 合法的 职业 , 任何一个 大律师 , 律师 ,
[ɔːr] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
or clerks of the peace .
或者 职员 的 这 和平 .

他们都是法律界人士，包括大律师、律师或治安法官。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒnvaɪv] ,
The hungry aspect of the convives ,
这 饥饿的 方面 的 这 聚会 ,

聚会中饥饿的一面，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dɪnər] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
no less than the speed with which dinner made its appearance after my arrival ,
不 较少的 比 这 速度 和 哪个 晚餐 制成 它是 外貌 后 我的 到达 ,

晚餐在我到达后迅速端上桌，速度之快令人惊叹。

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['pɑːrti] — [ðə; ði]

showed	me	that	my	coming	was	only	waited	for	to	complete	the	party	—	the
显示	我	那	我的	未来	曾是	仅有的	等待	为了	到	完全的	这	派对	一	这

['mɪstər] . - [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

Mr	.	Molowny	before	alluded	to	,
先生	.	-	前	暗示	到	,

这让我明白，我的到来只是为了让聚会更加圆满——正如莫洛尼先生之前提到的那样。

['biːɪŋ] [juˈnænɪməsli] ['voʊtɪd]['prez(ə)nt] .

being	unanimously	voted	present	.
存在	一致	投票	展示	.

全票弃权。

[ðə; ði] [miːl] [ɪt'self] [hæd; həd][bʌt; bət] [slaɪt] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['elɪgəns] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər]

The	meal	itself	had	but	slight	pretensions	to	elegance	;	there	were	neither
这	一顿饭	本身	有	但	轻微	虚荣心	到	优雅	;	那里	是	两者都不

['vɑːl][ˌeɪ 'juː] [vents] ,

vol	au	vents	,
卷	au	通风口	,

这顿饭本身并没有什么精致之处；既没有酥皮盒，

[nɔːr] [krəu'kets] ; ['niːðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [puːləts] ['oʊ] [trʌfs] ,

nor	croquettes	;	neither	were	there	poulets	aux	truffes	,
也不	炸丸子	;	两者都不	是	那里	鸡	辅助	松露	,

也没有炸丸子；也没有松露鸡，

[nɔːr] - [ə; eɪ][lɑː] [suː'biːz] [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [fɪʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv]

nor	cotelletes	a	la	soubise	but	in	their	place	stood	a	lordly	fish	of	some	five
也不	-	一个	拉	苏比斯	但	在	他们的	地方	站立	一个	尊贵的	鱼	的	一些	五

- [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] [weɪt] ,

-	and	-	twenty	pounds	weight	,
-	和	-	二十	磅	重量	,

也没有苏比斯风味的烤鱼，取而代之的是一条重约二十五磅的威武大鱼。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sɜːrlɔɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɑːrməmənt] [ʌv; əv] [faʊlz] , [hæm] , ['pɪdʒɪn] - [paɪ] , [biːf]

a	massive	sirloin	,	with	all	the	usual	armament	of	fowls	,	ham	,	pigeon	-	pie	,	beef
一个	大量的	西冷牛排	,	和	全部	这	通常	武器	的	家禽	,	火腿	,	鸽子	-	馅饼	,	牛肉

- [steɪk] ,

-	steak	,
-	牛排	,

一大块西冷牛排，配上家禽、火腿、鸽子派、牛排等所有常见的配菜。

['laɪɪŋ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] ['ɔːrdər] [ə'lɔːŋ] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

lying	in	rather	a	promiscuous	order	along	either	side	of	the	table	.
说谎	在	相当	一个	淫乱	命令	沿着	任何一个	边	的	这	桌子	.

随意地散落在桌子两侧。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

The	party	were	evidently	disposed	to	be	satisfied	,	and	I	acknowledge	,
这	派对	是	显然	处置	到	是	使满意	,	和	我	承认	,

显然，该方倾向于接受结果，我承认，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pruːv] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	did	not	prove	an	exception	to	the	learned	individuals	about	me	,
我	做过	不是	证明	一个	例外	到	这	学习	个人	关于	我	,

我并没有向周围那些博学之士证明我是个例外。

['iːðər] [ɪn][maɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] , [ɔːr][maɪ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

either	in	my	relish	for	the	good	things	,	or	my	appetite	to	enjoy	them	.
任何一个	在	我的	尽情享用	为了	这	好的	事物	,	或者	我的	食欲	到	享受	他们	.

或许是出于我对美好事物的喜爱，又或许是出于我对享受它们的渴望。

['dʌlseɪ] [ˌiː es 'tiː] - [ɪn]['loʊkoʊ] , [sez] [sʌm; səm][wʌn] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz] [ment] ,

Dulce	est	desipere	in	loco	,	says	some	one	,	by	which	I	suppose	is	meant	,
杜尔塞	est	-	在	疯子	,	说道	一些	一	,	经过	哪个	我	认为	是	意思是	,

Dulce est desipere in loco, says some one, I guess that is that,

[ðæt] [ə; eɪ] ['ræðər] [slæŋ] ['kʌmpəni] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [gʊd] [fʌn] .

that	a	rather	slang	company	is	occasionally	good	fun	.
那	一个	相当	俚语	公司	是	偶尔	好的	乐趣	.

一家使用俚语的公司偶尔也能带来不少乐趣。

['weðər] [frʌm; frəm][maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [hjuː'mænitiz] " [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

Whether	from	my	taste	for	the	"	humanities	"	or	not	,	I	am	unable	to	say	,
无论	从	我的	品尝	为了	这	"	人文科学	"	或者	不是	,	我	是	无法	到	说	,

我无法断定这是否源于我对“人文学科”的兴趣。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][maɪ] [ðen] ['hjuːmər] ,

but	certainly	in	my	then	humour	,
但	当然	在	我的	然后	幽默	,

但就我当时的幽默感而言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [prɪ'tenʃənz]

I	should	not	have	exchanged	my	position	for	one	of	much	greater	pretensions
我	应该	不是	有	交换	我的	位置	为了	一	的	很多	更大的	虚荣心

[tuː; tə] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [tʌn] .

to	elegance	and	ton	.
到	优雅	和	吨	.

我不应该为了追求更高的优雅和格调而放弃我现在的职位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːnslɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vaɪəndz] , ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪts] ,

There	was	first	a	general	onslaught	upon	the	viands	,	crashing	of	plates	,
那里	曾是	第一的	一个	一般的	猛攻	之上	这	菜肴	,	崩溃	的	盘子	,

['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [naɪvz] ,

jingling	of	knives	,
叮当	的	刀具	,

先是大家对菜肴展开了猛烈的攻击，盘子摔碎，刀叉叮当作响。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ri'kwests] [fɔːr; fər] " [mɔːr] [biːf] , "

mingling	with	requests	for	"	more	beef	,	"
混杂	和	请求	为了	"	更多的	牛肉	,	"

夹杂着“再来点牛肉”的要求

" [ðə; ði][hɑːrd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæmən] ,

"	the	hard	side	of	the	salmon	,
"	这	难的	边	的	这	三文鱼	,

“鲑鱼的硬面，

" [ɔːr] " [ə'nʌðər] [slaɪs] [ʌv; əv][hæm] .

"	or	"	another	slice	of	ham	.
"	或者	"	其他	片	的	火腿	.

或者“再来一片火腿。”

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] [ɪn'kriːst] ,

"	Then	came	a	dropping	fire	of	drinking	wine	,	which	quickly	increased	,
"	然后	来了	一个	下降	火	的	喝	葡萄酒	,	哪个	迅速地	增加	,

“随后，饮酒之火骤然燃起，并迅速蔓延开来，

[ðə; ði] [di'kæntəz] [ʌv; əv] ['ʃeri] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	decanters	of	sherry	for	about	ten	minutes	resting	upon	the	table	,
这	醒酒器	的	雪利酒	为了	关于	十	分钟	休息	之上	这	桌子	,

将雪利酒醒酒器放在桌上静置约十分钟。

[ə'baʊt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [tə^'ljəni] ['tʌtʃɪz] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [ɜ:rθ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] ['bæleiz] .

about	as	long	as	Taglioni	touches	this	mortal	earth	in	one	of	her	flying	ballets	.
关于	作为	长的	作为	塔格利奥尼	触摸	这	凡人	地球	在	一	的	她	飞行	芭蕾舞	.

就像塔格里奥尼在她的一部飞行芭蕾舞剧中触及这片凡尘的时间一样长。

[ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [fɔ:rmd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd][maɪ'self]

Acquaintances	were	quickly	formed	between	the	members	of	the	bar	and	myself
熟人	是	迅速地	形成	之间	这	成员	的	这	酒吧	和	我

,

,

,

我和酒吧里的几位成员很快就熟识起来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['moʊmənteri] [ˌpɑ:pju'lærəti][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn][maɪ]

and	I	found	that	my	momentary	popularity	was	likely	to	terminate	in	my
和	我	成立	那	我的	瞬间	人气	曾是	可能	到	终止	在	我的

['daʊnfɔ:l] ;

downfall	;
倒台	;

我发现我短暂的声望很可能会以我的失败告终；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [i:tʃ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['ʃeri] ,

for	,	as	each	introduction	was	followed	by	a	bumper	of	strong	sherry	,
为了	,	作为	每个	介绍	曾是	随后	经过	一个	保险杠	的	强的	雪利酒	,

因为每次介绍之后都会紧接着上一大杯烈性雪利酒，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][læst] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] .

I	did	not	expect	to	last	till	the	end	of	the	feast	.
我	做过	不是	预计	到	最后的	直到	这	结尾	的	这	盛宴	.

我没想到自己能坚持到宴会结束。

[ðə; ði] [klɔ:θ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	cloth	at	length	disappeared	,
这	布	在	长度	消失	,

布料最终消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θæŋkɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['respɪt] [frʌm; frəm][hɑ:b] - ['nɑ:bɪŋ]

and	I	was	just	thanking	Providence	for	the	respite	from	hob	-	nobbing
和	我	曾是	只是	谢谢	普罗维登斯	为了	这	喘息	从	炉灶	-	敲击

[wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

which	I	imagined	was	to	follow	,
哪个	我	想象	曾是	到	跟随	,

我当时正在感谢老天让我暂时摆脱了原本以为接下来会遇到的社交聚会。

[wen] [ə; eɪ][hju:dʒ] , [skwer] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['wɪski] [ə'pɪrd] , ['flæŋkt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [dʒʌg]

when	a	huge	,	square	decanter	of	whiskey	appeared	,	flanked	by	an	enormous	jug
什么时候	一个	巨大的	,	正方形	醒酒器	的	威士忌酒	出现	,	侧翼	经过	一个	巨大的	水壶

[ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] ,

of	boiling	water	,
的	沸腾	水	,

这时，一个巨大的方形威士忌酒瓶出现了，旁边放着一个巨大的沸水壶。

[ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] ['sɪriəsli] [kə'menst] .

and	renewed	preparations	for	drinking	upon	a	large	scale	seriously	commenced	.
和	更新	准备工作	为了	喝	之上	一个	大的	规模	严重地	开始	.

大规模饮酒的准备工作再次认真展开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

It	was	just	at	this	moment	that	I	,	for	the	first	time	,
它	曾是	只是	在	这	片刻	那	我	,	为了	这	第一的	时间	,

就在这一刻，我第一次.....

[pər'si:vd] [ðə; ði] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fɪgjər] [hu:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][ju: 'es][æt; ət] ['dɪnər] ,

perceived	**the**	**rather**	**remarkable**	**figure**	**who**	**had**	**waited**	**upon**	**us**	**at**	**dinner**	**,**
感知	这	相当	卓越	数字	WHO	有	等待	之上	我们	在	晚餐	,

[ænd; ənd] [hu:] ,

and	**who**	**,**
和	WHO	,

我注意到晚餐时为我们服务的那个身影相当引人注目，他

[waɪl] [aɪ]['krɑ:nɪk(ə)l][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɪmpɔ:rt] , [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['menʃ(ə)n] .

while	**I**	**chronicle**	**so**	**many**	**things**	**of**	**little**	**import**	**,**	**deserves**	**a**	**slight**	**mention**	**.**
尽管	我	编年史	所以	许多	事物	的	小的	进口	,	值得	一个	轻微	提到	.

虽然我记录了很多无关紧要的事情，但这件事值得一提。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv][ɔ:r]['sɪksti] ['jɪrz] ,

He	**was**	**a**	**little**	**old**	**man**	**of**	**about**	**fifty**	**-**	**five**	**or**	**sixty**	**years**	**,**
他	曾是	一个	小的	老的	男人	的	关于	五十	-	五	或者	六十	年	,

他是个年纪不大的老头，大概五十五六岁吧。

['werɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['bærɪstərz] [wɪg] ,

wearing	**upon**	**his**	**head**	**a**	**barrister's**	**wig**	**,**
穿着	之上	他的	头	一个	大律师的	假发	,

他头上戴着律师假发，

[ænd; ənd]['hæbitid][ɪn] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ]

and	**habited**	**in**	**clothes**	**which**	**originally**	**had**	**been**	**the**	**costume**	**of**	**a**	**very**	**large**
和	居住地	在	衣服	哪个	起初	有	到过	这	戏服	的	一个	非常	大的

[ænd; ənd] ['bʌlki] ['pɜ:rs(ə)n] ,

and	**bulky**	**person**	**,**
和	笨重	人	,

他们身穿的衣服原本是身材高大魁梧的人穿的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['kɑ:nsɪkwentli] , ['ædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['droʊləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

and	**which**	**,**	**consequently**	**,**	**added**	**much**	**to**	**the**	**drollery**	**of**	**his**	**appearance**	**.**
和	哪个	,	最后	,	额外	很多	到	这	笑话	的	他的	外貌	.

因此，这为他的外表增添了许多滑稽色彩。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [væn'dɛlər] ,

He	**had**	**been**	**,**	**for**	**forty**	**years**	**,**	**the**	**servant**	**of**	**Judge**	**Vandeleur**	**,**
他	有	到过	,	为了	四十	年	,	这	仆人	的	法官	范德勒	,

他曾是范德勒法官的仆人长达四十年。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɜ:rvɪs] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'septər]

and	**had**	**entered**	**his**	**present**	**service**	**rather**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**preceptor**
和	有	进入	他的	展示	服务	相当	在	这	光	的	一个	导师

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mi:niəl] ,

than	**a**	**menial**	**,**
比	一个	卑微的	,

他进入现在的岗位，与其说是做仆人，不如说是当老师。

[ɪn'veriəbli] ['dik,teitiŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['dʒʌstɪs][ə'pɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ɔ:r]

invariably	**dictating**	**to**	**the**	**worthy**	**justice**	**upon**	**every**	**occasion**	**of**	**etiquette**	**or**
总是	口述	到	这	值得	正义	之上	每一个	场合	的	礼仪	或者

[prə'praɪəti] ,

propriety	**,**
礼	,

总是对尊敬的法官就礼仪或礼节问题指手画脚，

[baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə] [wʌt] " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] " [dɪd] ,

by	**a**	**reference**	**to**	**what**	**"**	**the**	**judge**	**himself**	**"**	**did**	**,**
经过	一个	参考	到	什么	"	这	法官	他自己	"	做过	,

通过提及“法官本人”的做法，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [sə'faɪst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn]['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz] ['feɪvər] , [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][soʊ]
which always sufficed to carry the day in Nicholas's favour , opposition to so
哪个 总是 足够了 到 携带 这 天 在 尼古拉斯的 偏爱 , 反对 到 所以
[kə'rekt] [ə; eɪ] ['stændərd] ,
correct a standard ,
正确的 一个 标准 ,

这总足以让尼古拉斯取得胜利，反对者认为这是一个正确的标准。

['nevər] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs] .
never being thought of by the justice .
绝不 存在 想法 的 经过 这 正义 .

司法部门从未考虑过这一点。

" [ðæts] ['bɪli] ['kroʊz] [oʊn] ['wɪski] , [ðə; ði] - [smɔːl] [stɪl] , - " [sed] ['nɪkələs] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]
" That's Billy Crow's own whiskey , the ' small still , ' " said Nicholas , placing the
" 那就是 比利 乌鸦的 自己的 威士忌酒 , 这 - 小的 仍然 , - " 说 尼古拉斯 , 放置 这
[dɪ'kæntər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
decanter upon the table ,
醒酒器 之上 这 桌子 ,

“那是比利·克劳自己酿造的威士忌，‘小型蒸馏器’，”尼古拉斯说着，把酒瓶放在桌子上。

" [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [duː] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
" make much of it , for there isn't such dew in the county .
" 制作 很多 的 它 , 为了 那里 不是 这样的 露 在 这 县 .

“别大惊小怪，因为这个县里根本没有这样的露水。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪkər] , ['nɪkələs] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid]
" With this commendation upon the liquor , Nicholas departed , and we proceeded
" 和 这 表彰 之上 这 酒 , 尼古拉斯 已离开 , 和 我们 继续
[tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] .
to fill our glasses .
到 充满 我们的 眼镜 .

“尼古拉斯对酒赞不绝口后便离开了，我们则继续给自己斟酒。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['ventʃər] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] — [tuː; tə] [gɪv] ['eni]
I cannot venture — perhaps it is so much the better that I cannot — to give any
我 不能 风险投资 — 也许 它 是 所以 很多 这 更好的 那 我 不能 — 到 给 任何
[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [broʊk] [aʊt] ,
idea of the conversation which at once broke out ,
主意 的 这 对话 哪个 在 一次 打破 出去 ,

我无法——或许不描述反而更好——描述当时立刻爆发的对话。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bæriərz] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['gɪv(ə)n] [weɪ] .
as if the barriers that restrained it had at length given way .
作为 如果 这 障碍 那 克制 它 有 在 长度 给定 方式 .

仿佛束缚它的障碍终于消失了。

[bʌt; bət] [lɔː] [tɔːk] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['plenɪtuːd] , ['fɑːloʊd] ;
But law talk in all its plenitude , followed ;
但 法律 讲话 在 全部它是 丰富 , 随后 ;

但随之而来的是各种关于法律的详尽论述；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪts] , [dɪ'tenər] , [ˌdeklə'reɪʃənz] ,
and for two hours I heard of nothing but writs , detainers , declarations ,
和 为了 二 小时 我 听到 的 没有什么 但 令状 , 拘留 , 声明 ,
['trævəsiz] [ɪn][prɑːks] ,
traverses in prox ,
横穿 在 附近 ,

整整两个小时，我听到的全是令状、拘留令、声明、诉讼请求等。

[ænd; ənd]['ælə,baɪz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [hɪnts] [fɔːr; fər][ˌkju ju 'aɪ][tæm] ['prɑːsesɪz] , [intə'spəːst] ,

and	alibis	,	with	sundry	hints	for	qui	tam	processes	,	interspersed	,
和	不在场证明	,	和	杂项	提示	为了	qui	塔姆	流程	,	穿插	,

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

以及不在场证明，偶尔穿插着对告密者诉讼程序的各种暗示，

[wɪð; wɪθ][slaɪ][dʒoʊks] [ə'baʊt] ['pækɪŋ] ['dʒʊriːz][ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] ['witnisiz] ,

with	sly	jokes	about	packing	juries	and	confusing	witnesses	,
和	狡猾	笑话	关于	包装	陪审团	和	令人困惑	证人	,

其中穿插着关于安插亲信陪审团和迷惑证人的狡猾笑话，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['fɪgjərd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['bærən]

among	which	figured	the	usual	number	of	good	things	attributed	to	the	Chief	Baron
之中	哪个	想	这	通常	数字	的	好的	事物	归因于	到	这	首席	男爵

[oʊ'greɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['seiəz] [ʌv; əv][smɑːrt] ['seɪɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

O'Grady	and	the	other	sayers	of	smart	sayings	at	the	bar	.
奥格雷迪	和	这	其他	说者	的	聪明的	谚语	在	这	酒吧	.

其中也包括了人们通常归功于首席男爵奥格雷迪和其他在酒吧里妙语连珠的人的诸多好事。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['deɪli] ,

"	Ah	!	"	said	Mr	.	Daly	,
"	啊	!	"	说	先生	.	戴利	,

“啊！”戴利先生说道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] — " [ðə; ði][bɑːr][ɪz] ['sædli] ['fɔːlən] [ɔːf] [sɪns] [aɪ]

drawing	a	deep	sigh	at	the	same	instant	—	"	the	bar	is	sadly	fallen	off	since	I
绘画	一个	深的	叹	在	这	相同的	立即的	—	"	这	酒吧	是	令人遗憾的是	倒下	离开	自从	我

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['sev(ə)nti] - [sɪks] .

was	called	in	the	year	seventy	-	six	.
曾是	称为	在	这	年	七十	-	六	.

与此同时，他深深地叹了口气——“自从我七十六年被任命以来，标准已经下降了很多。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['kudnt] ['pʌz(ə)l]

There	was	not	a	leader	in	one	of	the	circuits	at	that	time	that	couldn't	puzzle
那里	曾是	不是	一个	领导者	在	一	的	这	电路	在	那	时间	那	不能	谜

['eni] ['dʒʊri] [ðæt] ['evər] [sæt][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ;

any	jury	that	ever	sat	in	a	box	;
任何	陪审团	那	曾经	卫星	在	一个	盒子	;

当时，各个巡回法庭的法官中，没有一个能让任何一位坐在陪审席上的陪审员不感到困惑的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz]

and	as	for	driving	through	an	act	of	parliament	,	it	was	,	as
和	作为	为了	驾驶	通过	一个	行为	的	议会	,	它	曾是	,	作为

['sɑːnkoʊ]['pænzə] [sez] ,

Sancho	Panza	says	,
桑乔	潘扎	说道	,

至于通过议会法案来推动立法，正如桑丘·潘萨所说：

[keɪks] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

cakes	and	gingerbread	to	them	.
蛋糕	和	姜饼	到	他们	.

给他们送蛋糕和姜饼。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪ'speʃl] ['tælənt][lɔ:st][fɔ:r; fər]['evər][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [dʒʌst][laɪk]

there	is	one	especial	talent	lost	for	ever	to	the	present	generation	—	just	like
那里	是	一	特别的	天赋	丢失的	为了	曾经	到	这	展示	一代	—	只是	喜欢

[steɪnd] [glæs] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] ,

stained	glass	and	illuminated	manuscripts	,
染色	玻璃	和	照明	手稿	,

有一种特殊的才能已经永远地从当代人手中消失了——就像彩色玻璃和手抄本一样。

[ænd; ənd] [sloʊ] ['pɔizənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [noʊn] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ] [mi:n]

and	slow	poisons	and	the	like	—	that	were	all	known	years	ago	—	I	mean
和	慢的	毒药	和	这	喜欢	—	那	是	全部	已知	年	前	—	我	意思是

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:rt][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʊri] ,

the	beautiful	art	of	addressing	the	judge	before	the	jury	,
这	美丽的	艺术	的	解决	这	法官	前	这	陪审团	,

还有那些慢性毒药之类的东西——这些都是多年前就为人所知的——我指的是在陪审团面前向法官陈述案情的精妙艺术。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kwɪzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ji:; ji] [laɪkt] [tu:; tə][du:]

and	not	letting	them	know	you	were	quizzing	them	,	if	ye	liked	to	do
和	不是	出租	他们	知道	你	是	测验	他们	,	如果	是的	喜欢	到	做

[ðæt] [seɪm] .

that	same	.
那	相同的	.

如果你也喜欢这样做，那就不要让他们知道你在考他们。

[pʊr] ['pi:tər] ['pə:sl] [fɔ:r; fər] [ðæt] — [rest] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [tʃi:t] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ,

Poor	Peter	Purcell	for	that	—	rest	his	ashes	—	he	could	cheat	the	devil	himself	,
贫穷的	彼得	珀塞尔	为了	那	—	休息	他的	灰烬	—	他	可以	欺骗	这	魔鬼	他自己	,

可怜的彼得·珀塞尔——愿他安息——他甚至能骗过魔鬼。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , ['pi:tər][ɪz] [ˌsɪks'ti:n]

if	he	had	need	—	and	maybe	he	has	had	before	now	,	Peter	is	sixteen
如果	他	有	需要	—	和	或许	他	有	有	前	现在	,	彼得	是	十六

['jɪrz] [ded] [læst] [noʊ'vembər] . "

years	dead	last	November	.	"
年	死的	最后的	十一月	.	"

如果他需要——也许他以前就需要过——彼得去年十一月就去世十六年了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pi:tɜ-z] [pɪ'kju:liər][tækt][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , ['mɪstər] . ['deɪli] ? " [sed] [aɪ] .

"	And	what	was	Peter's	peculiar	tact	in	that	respect	,	Mr	.	Daly	?	"	said	I	.
"	和	什么	曾是	彼得的	奇特	策略	在	那	尊重	,	先生	.	戴利	?	"	说	我	.

“戴利先生，彼得在这方面有什么特别的策略吗？”我问道。

" [oʊ] , [ðen] [aɪ] [maɪt] [traɪ][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [veɪn] ;

"	Oh	,	then	I	might	try	for	hours	to	explain	it	to	you	in	vain	;
"	哦	,	然后	我	可能	尝试	为了	小时	到	解释	它	到	你	在	徒劳	;

“哦，那我可能要花几个小时才能徒劳地向你解释清楚；

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ɪnstəns] ['ðætəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][maɪ]

but	I'll	just	give	you	an	instance	that'll	show	you	better	than	all	my
但	患病的	只是	给	你	一个	实例	那将	展示	你	更好的	比	全部	我的

[dɪsə'teɪʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

dissertations	on	the	subject	,
学位论文	在	这	主题	,

但我只需举一个例子，就能比我所有关于这个主题的论文都更好地说明问题。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][maɪ'self] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [mɔ:r] [baɪ]['toʊkən] ,

and	I	was	present	myself	when	it	happened	,	more	by	token	,
和	我	曾是	展示	我	什么时候	它	发生	,	更多的	经过	令牌	,

事发时我也在场，不过更像是象征性的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər][met][hɪm; ɪm][ɑːn]['sɜːrkɪt] ; —

it	was	the	first	time	I	ever	met	him	on	circuit	;	—
它	曾是	这	第一的	时间	我	曾经	遇见	他	在	电路	;	—

那是我第一次在赛道上见到他；

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] [wʌn] [hɪr] [naʊ] , [ɪkˈsept] [maɪˈself] ,

"	I	suppose	there	is	scarcely	any	one	here	now	,	except	myself	,
"	我	认为	那里	是	几乎	任何	一	这里	现在	,	除了	我	,

“我想现在这里除了我之外，应该没什么人了。”

[ðæt] [riˈmembəz] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɪlz] ['vɜːrsəs] [məlˈkeɪhi] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

that	remembers	the	great	cause	of	Mills	versus	Mulcahy	,	a	widow	and	others	,
那	记得	这	伟大的	原因	的	米尔斯	相对	穆尔卡希	,	一个	寡妇	和	其他的	,

它铭记米尔斯诉穆尔卡希、一位寡妇和其他人之间的伟大斗争。

[ðæt] [wʌz; wəz] [traɪd] [ɪn] ['enis] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - .

that	was	tried	in	Ennis	,	in	the	year	'	82	.
那	曾是	尝试	在	恩尼斯	,	在	这	年	-	-	.

1982 年在恩尼斯进行了尝试。

[its] [noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .

It's	no	matter	if	there	is	not	.
它是	不	事情	如果	那里	是	不是	.

即使没有也没关系。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [maɪ]

Perhaps	it	may	be	more	agreeable	for	me	,	for	I	can	tell	my	story	my
也许	它	可能	是	更多的	同意	为了	我	,	为了	我	能	告诉	我的	故事	我的

[oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

own	version	,
自己的	版本	,

或许这样对我来说更合适，因为我可以讲述我自己的故事版本。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

and	not	be	interrupted	.
和	不是	是	中断	.

并且不会被打断。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [taɪmz] .

Well	,	that	was	called	the	old	record	,	for	they	tried	it	seventeen	times	.
出色地	,	那	曾是	称为	这	老的	记录	,	为了	他们	尝试	它	十七	时代	.

那可是以前的纪录，因为他们一共尝试了十七次。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [oʊld][dʒəʊnz] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [pliːz] ;

I	believe	,	on	my	conscience	,	it	killed	old	Jones	,	who	was	in	the	Common	Pleas	;
我	相信	,	在	我的	良心	,	它	被杀	老的	琼斯	,	WHO	曾是	在	这	常见的	请	;

凭我的良心，我相信是它害死了老琼斯，他当时在普通诉讼法院工作；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

he	used	to	say	,	if	he	put	it	for	trial	on	the	day	of	judgment	,
他	用过的	到	说	,	如果	他	放	它	为了	审判	在	这	天	的	判断	,

他过去常说，如果他把这件事提交审判日，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æn; ən] [əˈpiːl] .

one	of	the	parties	would	be	sure	to	lodge	an	appeal	.
一	的	这	各方	会	是	当然	到	小屋	一个	上诉	.

其中一方肯定会提出上诉。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ðə; ði] [milz] [ɪnˈgeɪdʒd] ['piːtər] ['speʃ(ə)l] ,

Be	that	as	it	may	,	the	Millses	engaged	Peter	special	,
是	那	作为	它	可能	,	这	米尔斯	已订婚的	彼得	特别的	,

尽管如此，米尔斯夫妇还是特别聘请了彼得。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'teɪnər] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

and	brought	him	down	with	a	great	retainer	,	in	a	chaise	and	four	,
和	带来	他	向下	和	一个	伟大的	预付金	,	在	一个	躺椅	和	四	,

他们带着一大帮随从，乘坐四辆马车，把他押了下来。

[flægz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd]['feɪvərz][ɪn][ðə; ði] - [hæts] ,

flags	flying	,	and	favors	in	the	postillions	'	hats	,
旗帜	飞行	,	和	恩惠	在	这	邮递员	-	帽子	,

旗帜飘扬，邮差帽里装着礼物，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪdlər] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] - [her] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] . -

and	a	fiddler	on	the	roof	playing	the	'	hare	in	the	corn	.	'
和	一个	小提琴手	在	这	屋顶	玩耍	这	-	野兔	在	这	玉米	.	-

屋顶上还有个提琴手在拉《玉米地里的野兔》。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

The	inn	was	illuminated	the	same	evening	,
这	客栈	曾是	照明	这	相同的	晚上	,

当晚，客栈灯火通明。

[ænd; ənd] ['piːtər] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]

and	Peter	made	a	speech	from	the	windows	upon	the	liberty	of	the	press
和	彼得	制成	一个	演讲	从	这	视窗	之上	这	自由	的	这	按

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [gloʊb] ,

and	religious	freedom	all	over	the	globe	,
和	宗教	自由	全部	超过	这	地球	,

彼得站在窗边，就全球新闻自由和宗教自由发表了演讲。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][mɑːb] ['dɪdnt] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr]

and	there	wasn't	a	man	in	the	mob	didn't	cheer	him	,	which	was	the	more
和	那里	不是	一个	男人	在	这	暴民	没有	欢呼	他	,	哪个	曾是	这	更多的

['sɪv(ə)l] ,

civil	,
民用	,

人群中没有一个人不为他欢呼，这算是比较文明的做法了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt]

because	few	of	them	knew	a	word	of	English	,	and	the	others	thought
因为	很少	的	他们	知道	一个	单词	的	英语	,	和	这	其他的	想法

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktər] .

he	was	a	play	-	actor	.
他	曾是	一个	玩	-	演员	.

因为他们当中很少有人懂英语，其他人则认为他是个戏剧演员。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [ɔːf] [wel] , [ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər]['piːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] ;

But	it	all	went	off	well	,	nevertheless	,	for	Peter	was	a	clever	fellow	;
但	它	全部	去	离开	出色地	,	尽管如此	,	为了	彼得	曾是	一个	聪明的	同伴	;

不过，事情进展得很顺利，因为彼得是个聪明人；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] ['mʌni] [wel] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌpɑːpju'lærəti] [mɔːr] ,

and	although	he	liked	money	well	,	he	liked	popularity	more	,
和	虽然	他	喜欢	钱	出色地	,	他	喜欢	人气	更多的	,

虽然他很喜欢金钱，但他更喜欢名望。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [went] ['eni] [wer] ['speʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

and	he	never	went	any	where	special	that	he	hadn't	a	public	meeting	of
和	他	绝不	去	任何	在哪里	特别的	那	他	之前没有	一个	民众	会议	的

[sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] ,

some	kind	or	other	,
一些	种类	或者	其他	,

而且他去的任何特殊地方，总会遇到某种形式的公开会议。

['i:ðər] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [rents] , [ɔ:r] [sə'pres] ['pɑ:rsənz] , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]
either **to** **abolish** **rents** **,** **or** **suppress** **parsons** **,** **or** **some** **such** **popular** **and** **beneficial**
任何一个 到 取消 租金 ，或者 压制 牧师 ，或者 一些 这样的 受欢迎的 和 有利
[ski:m] ,
scheme **,**
方案 ，

无论是废除地租，还是解散牧师，或是采取其他类似这样受欢迎且有益的方案，

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm]
which **always** **made** **him** **a** **great** **favourite** **with** **the** **people** **,** **and** **got** **him**
哪个 总是 制成 他 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 人们 ， 和 得到 他
['plenti] [ʌv; əv]['klaɪənts] .
plenty **of** **clients** **.**
很多 的 客户 .

这使他一直深受人们喜爱，也为他带来了很多客户。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
But **I** **am** **wandering** **from** **the** **record** **.**
但 我 是 漫游 从 这 记录 .

但我有点偏离主题了。

['pə:sl] [keɪm] [daʊn] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , ['speʃ(ə)l] [fɔ:r; fər] [mɪlz] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt]
Purcell **came** **down** **,** **as** **I** **said** **before** **,** **special** **for** **Mills** **;** **and** **when** **he** **looked**
珀塞尔 来了 向下 ， 作为 我 说 前 ， 特别的 为了 米尔斯 ； 和 什么时候 他 看起来
['oʊvər][hɪz; ɪz] [bri:f] ,
over **his** **brief** **,**
超过 他的 简短的 ，

正如我之前所说，珀塞尔是专程为米尔斯而来的；当他浏览完他的简报后，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and **thought** **of** **the** **case** **,** **he** **determined** **to** **have** **it** **tried** **by** **a**
和 想法 的 这 案件 ， 他 决定 到 有 它 尝试 经过 一个
['dʒent(ə)lmən]['dʒʊri] ,
gentlemen **jury** **,**
先生们 陪审团 ，

他仔细考虑了一下案情，决定由绅士陪审团来审理。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mɑ:b] ,
for **although** **he** **was** **a** **great** **man** **with** **the** **mob** **,**
为了 虽然 他 曾是 一个 伟大的 男人 和 这 暴民 ，

虽然他在黑帮中很有影响力，

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ['betər] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʊri][bɑ:ks] ,
he **liked** **the** **country** **gentlemen** **better** **in** **the** **jury** **box** **,**
他 喜欢 这 国家 先生们 更好的 在 这 陪审团 盒子 ，

他更喜欢陪审席上的乡绅。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['klæsɪks] , [wɪtʃ] ,
for **he** **was** **always** **coming** **out** **with** **quotations** **from** **the** **classics** **,** **which** **,**
为了 他 曾是 总是 未来 出去 和 引文 从 这 经典 ， 哪个 ，

因为他总是引用古典名著，

['weðər] [ðə; ðɪ][grænd]['dʒʊri] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ə'plɔ:d] ['veri] [mʌtʃ] .
whether **the** **grand** **jury** **understood** **or** **not** **,** **they** **always** **applauded** **very** **much** **.**
无论 这 盛大 陪审团 理解 或者 不是 ， 他们 总是 鼓掌 非常 很多 .

无论大陪审团是否理解，他们总是报以热烈的掌声。

[wel] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [kɔ:rt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Well **,** **when** **he** **came** **into** **court** **that** **morning** **,**
出色地 ，什么时候 他 来了 进入 法庭 那 早晨 ，

那天早上他来到法庭时，

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒʊri] [ðæt]

you	may	guess	his	surprise	and	mortification	to	find	that	the	same	jury	that
你	可能	猜测	他的	惊喜	和	屈辱	到	寻找	那	这	相同的	陪审团	那

[hæd; həd] [traɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'dʒektmənt] [keɪs] ,

had	tried	a	common	ejectment	case	,
有	尝试	一个	常见的	喷射	案件	,

你可以想象他得知审理过一起普通驱逐案件的同一陪审团时，该有多么惊讶和羞愧。

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪsɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tuː; tə]

were	still	in	the	box	,	and	waiting	,	by	the	chief	justice's	direction	,	to
是	仍然	在	这	盒子	,	和	等待	,	经过	这	首席	正义的	方向	,	到

[traɪ] [mɪlz] ['vɜːrsəs] [məl'keɪhi] ,

try	Mills	versus	Mulcahy	,
尝试	米尔斯	相对	穆尔卡希	,

他们仍然待在法庭上，按照首席大法官的指示，等待审理米尔斯诉穆尔卡希一案。

[ðə; ði] [greɪt] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .

the	great	case	of	the	assizes	.
这	伟大的	案件	的	这	巡回审判	.

巡回审判大案。

" [aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['kɑːmən] [klɑːd] - ['hɑːpɪŋ] [retʃiz] , [wɪð; wɪθ] [friːz] [koʊts]

"	I	hear	they	were	a	set	of	common	clod	-	hopping	wretches	,	with	frize	coats
"	我	听到	他们	是	一个	放	的	常见的	泥块	-	跳跃	可怜虫	,	和	曲奇	外套

[ænd; ənd] [broʊgz] ,

and	brogues	,
和	布洛克鞋	,

“我听说他们是一群穿着粗呢大衣和布洛克鞋的普通笨拙之徒，

[ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][get] [raʊnd] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] [fɔksiz] ,

that	no	man	could	get	round	at	all	,	for	they	were	as	cunning	as	foxes	,
那	不	男人	可以	得到	圆形的	在	全部	,	为了	他们	是	作为	狡猾	作为	狐狸	,

没有人能绕过他们，因为他们像狐狸一样狡猾。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] ['blɑːrni] [frʌm; frəm] [gʊd] [sens] , ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	could	tell	blarney	from	good	sense	,	rather	better	than	people	with
和	可以	告诉	胡说八道	从	好的	感觉	,	相当	更好的	比	人们	和

['betər] [koʊts] [ɑːn][ðem; ðəm] .

better	coats	on	them	.
更好的	外套	在	他们	.

他们能分辨出花言巧语和明智之举，甚至比那些穿着更体面外套的人还要厉害。

" [naʊ] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['pəːsl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , ['æftər] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli]

"	Now	,	the	moment	that	Mr	.	Purcell	came	into	the	court	,	after	bowing	politely
"	现在	,	这	片刻	那	先生	.	珀塞尔	来了	进入	这	法庭	,	后	鞠躬	礼貌地

[tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

to	the	judge	,
到	这	法官	,

“现在，珀塞尔先生一走进法庭，就礼貌地向法官鞠躬致意，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] ,

he	looked	up	to	the	box	,
他	看起来	向上	到	这	盒子	,

他抬头看向箱子，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dɜːrti]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlɚz] [ɪn][pɔːrk][ænd; ənd] [pə'tetoz] ,

and	when	he	saw	the	dirty	faces	of	the	dealers	in	pork	and	potatoes	,
和	什么时候	他	锯	这	肮脏的	面孔	的	这	经销商	在	猪肉	和	土豆	,

当他看到那些贩卖猪肉和土豆的小贩们肮脏的脸时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʃeɪvn] [tʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɑ:rmɚz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fel] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	the	unshaven	chins	of	the	small	farmers	,	his	heart	fell	within	him	,
和	这	未刮胡子	下巴	的	这	小的	农民	,	他的	心	跌倒	之内	他	,

看到小农户们满脸胡茬的下巴，他的心不禁沉了下去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeid] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klæsɪks] — [ɪf] [hi:; hi]

and	he	knew	in	a	minute	how	little	they'd	care	for	the	classics	—	if	he
和	他	知道	在	一个	分钟	如何	小的	他们会	关心	为了	这	经典	—	如果	他

['kwoʊtɪd] ['si:zɚz] ['kɔmentəriz] [ɪt'self][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — ['ɪgnərənt] ['kri:tʃərz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

quoted	Caesar's	Commentaries	itself	for	them	—	ignorant	creatures	as	they	were
引	凯撒的	评论	本身	为了	他们	—	无知	生物	作为	他们	是

!

!

!

他很快就明白，如果他引用凯撒的《评注》来教导他们，这些无知的家伙们就会对古典著作漠不关心！

" [wel] , [ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [ʌp] [gets] ['pi:tər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gæn][tu:; tə] -

"	Well	,	the	cause	was	called	,	and	up	gets	Peter	,	and	he	began	to	'
"	出色地	,	这	原因	曾是	称为	,	和	向上	获得	彼得	,	和	他	开始	到	-

[ɪk'spres] - ,

express	'	,
表达	-	,

“好吧，案件被提起，彼得站了起来，开始‘陈述’，

([æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ,) - [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][ænd; ənd] [hɪm'self]

(	as	he	always	called	it	himself	,	)	'	the	great	distress	his	client	and	himself
(	作为	他	总是	称为	它	他自己	,	)	-	这	伟大的	痛苦	他的	客户	和	他自己

[wʊd] ['leɪbər] ['ʌndər] ,

would	labour	under	,
会	劳动	在下面	,

（正如他自己一直所说的那样）“他的委托人和他自己将承受的巨大痛苦，

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒʊri] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

if	the	patient	and	most	intelligent	jury	then	on	the	panel	should	come	to	the
如果	这	病人	和	最多	聪明的	陪审团	然后	在	这	控制板	应该	来	到	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['veri] ['ti:diəs] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ,

consideration	of	so	very	tedious	a	case	as	this	promised	to	be	,
考虑	的	所以	非常	乏味	一个	案件	作为	这	承诺	到	是	,

如果陪审团中耐心且最聪明的成员要审理这样一起注定十分冗长的案件，

['æftər][ðer; ðər] [ɔ:l'redi] [moʊst] [fə'ti:gɪŋ] [ɪg'zɜ:ʃənz] ; - [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['æbsəns]

after	their	already	most	fatiguing	exertions	;	'	he	commented	upon	their	absence
后	他们的	已经	最多	令人疲惫的	努力	;	-	他	评论	之上	他们的	缺席

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] ,

from	their	wives	and	families	,
从	他们的	妻子们	和	家庭	,

在他们已经筋疲力尽之后，他评论说他们远离妻子和家人。

[ðer; ðər]['fɑ:rmz] [nɪ'glektɪd] , [ðer; ðər][krɑ:ps] ['hæzədid] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [hi:; hi]

their	farms	neglected	,	their	crops	hazarded	,	and	in	about	fifteen	minutes	he
他们的	农场	被忽视的	,	他们的	农作物	危险的	,	和	在	关于	十五	分钟	他

[ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

showed	them	they	were	,
显示	他们	他们	是	,

他们的农场荒废了，庄稼长势堪忧，大约十五分钟后，他就让他们明白了这一点。

[ɪf] [nɑ:t] ['spi:dəli] [rɪ'li:st] [ænd; ənd] [sent] [hoʊm] ,

if	not	speedily	released	and	sent	home	,
如果	不是	迅速地	发布	和	发送	家	,

如果不尽快释放并送回家，

[wɜːrs] ['triːtɪd] [ænd; ənd]['hɑːrdər] [juːst] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [kən'demd] [tuː; tə]
worse **treated** **and** **harder** **used** **than** **many** **of** **the** **prisoners** **condemned** **to**
更糟 治疗 和 更难 用过的 比 许多 的 这 囚犯 谴责 到
[θriː] [mʌnθs] [ɪm'prɪznmənt] ;
three **months** **imprisonment** **;**
三 几个月 监禁 ;

比许多被判处三个月监禁的囚犯待遇更差、使用更残忍；

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [soʊ][fɑːr] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [hɪm'self] ,
and **actually** **so** **far** **worked** **upon** **the** **feelings** **of** **the** **chief** **himself** **,**
和 实际上 所以 远的 工作 之上 这 情怀 的 这 首席 他自己 ,

事实上，到目前为止，它已经触动了酋长本人的情感。

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd] [sed] ,
that **he** **turned** **to** **the** **foreman** **of** **the** **jury** **,** **and** **said** **,**
那 他 转向 到 这 领班 的 这 陪审团 , 和 说 ,

他转向陪审团主席，说道：

- [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['præktɪs] ,
' **that** **although** **it** **was** **a** **great** **deviation** **from** **his** **habitual** **practice** **,**
- 那 虽然 它 曾是 一个 伟大的 偏差 从 他的 习惯性的 实践 ,

尽管这与他一贯的做法大相径庭，

[ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['presɪŋ] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər]['prɑːspekts][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ðə; ði]
if **at** **this** **pressing** **season** **their** **prospects** **were** **involved** **to** **the** **extent** **the**
如果 在 这 紧迫 季节 他们的 前景 是 涉及 到 这 程度 这
['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['piktʃəd] ,
learned **counsel** **had** **pictured** **,**
学习 法律顾问 有 如图所示 ,

如果在这个关键时刻，他们的前景真如律师所描述的那样岌岌可危，

[waɪ] [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ][fɑːr][bend][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
why **then** **,** **that** **he** **would** **so** **far** **bend** **his** **practice** **on** **this** **occasion** **,**
为什么 然后 , 那 他 会 所以 远的 弯曲 他的 实践 在 这 场合 ,

那么，他为何会在这次事件中如此大幅度地改变自己的惯例呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪs'mɪst] . -
and **they** **should** **be** **dismissed** **.** **'**
和 他们 应该 是 解雇 . -

他们应该被解雇。

[naʊ] ['piːtər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
Now **Peter** **,** **I** **must** **confess** **,**
现在 彼得 , 我 必须 承认 ,

彼得，我必须承认，

[hɪr] [ʃoʊd] [ðə; ði][moʊst]['kʌlpəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɪn][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['kʌntri]
here **showed** **the** **most** **culpable** **ignorance** **in** **not** **knowing** **that** **a** **set** **of** **country**
这里 显示 这 最多 有罪的 无知 在 不是 会心 那 一个 放 的 国家
['fɛloʊz] ,
fellows **,**
伙伴们 ,

这里展现了最应受谴责的无知，即不知道一群乡下人，

[pʊt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʊri][bɑːks] , [wʊd] ['rɛðər] [let] ['evri] [gleɪd] [ʌv; əv][kɔːrn][rɑːt][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
put **up** **in** **a** **jury** **box** **,** **would** **rather** **let** **every** **glade** **of** **corn** **rot** **in** **the** **ground** **,**
放 向上 在 一个 陪审团 盒子 , 会 相当 让 每一个 林间空地 的 玉米 腐烂 在 这 地面 ,

如果站在陪审席上，他宁愿让每一片玉米地都烂在地里。

[ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ;
than **give** **up** **what** **they** **always** **supposed** **so** **very** **respectable** **an** **appointment** **;**
比 给 向上 什么 他们 总是 据称 所以 非常 可敬 一个 预约 ;

宁愿放弃他们一直认为非常体面的职位；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [maɪ] [lɔːrd]

for	they	invariably	imagine	in	these	cases	that	they	are	something	very	like	my	lord
为了	他们	总是	想象	在	这些	案例	那	他们	是	某物	非常	喜欢	我的	主

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

the	judge	,
这	法官	,

因为在这些情况下，他们总是把自己想象成和法官大人非常相似。

- ['bɑːrɪn] - [ðə; ði] ['ɜːrmɪn] ; - [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

'	barrin	'	the	ermine	;	'	besides	,	that	on	the	present	occasion	,
-	巴林	-	这	貂	;	-	除了	,	那	在	这	展示	场合	,

“围住”貂；此外，就目前而言，

['piːtɚz] ['ɑːrgjumənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvər] [dɪ'saɪdɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] ['steɪɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [naʊ] [felt] [laɪk]

Peter's	argument	in	their	favour	decided	them	upon	staying	,	for	they	now	felt	like
彼得的	争论	在	他们的	偏爱	决定	他们	之上	入住	,	为了	他们	现在	毛毡	喜欢

['mɑːtəz] ,

martyrs	,
殉道者	,

彼得的辩解让他们决定留下，因为他们现在觉得自己就像殉道者一样。

[ænd; ənd] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

and	firmly	believed	that	they	were	putting	the	chief	justice	under	an	obligation
和	牢牢	相信	那	他们	是	推杆	这	首席	正义	在下面	一个	义务

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [laɪf] .

to	them	for	life	.
到	他们	为了	生活	.

他们坚信，他们这样做会让首席大法官终身对他们负有义务。

" [wen] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

"	When	,	therefore	,	they	heard	the	question	of	the	court	,
"	什么时候	,	所以	,	他们	听到	这	问题	的	这	法庭	,

因此，当他们听到法庭提出的问题时，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['mæsɪz] [ænd; ənd]

it	did	not	take	a	moment's	time	for	the	whole	body	to	rise	en	masses	and
它	做过	不是	拿	一个	瞬间	时间	为了	这	所有的	身体	到	上升	英文	群众	和

['bəuiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

bowing	to	the	judge	,
鞠躬	到	这	法官	,

没过片刻，全体人员便起身集体向法官鞠躬。

[kɔːl] [aʊt] , - [wiːl] [steɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [traɪ] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

call	out	,	'	We'll	stay	,	my	lord	,	and	try	every	mother's	son	of	them	for	you	;
称呼	出去	,	-	出色地	停留	,	我的	主	,	和	尝试	每一个	母亲的	儿子	的	他们	为了	你	;

大声喊道：“大人，我们留下来，为您审判他们每一个母亲的儿子；

[eɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [tɪl] ['krɪsməs] .

ay	,	if	it	lasted	till	Christmas	.
哎	, 如果		它	持续	直到	圣诞节	.

是啊，如果能持续到圣诞节的话。

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [lɔːrd] , - [sed] ['piːtər] , [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['efərt] ,

"	'	I	am	sure	,	my	lord	,	'	said	Peter	,	collecting	himself	for	an	effort	,
"	-	我	是	当然	,	我的	主	,	-	说	彼得	,	收集	他自己	为了	一个	努力	,

“我确信，大人，”彼得说道，努力让自己镇定下来。

- [aɪ] ['kænɑ:t] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [ði:z] ['gɪftɪd] [ænd; ənd]

-	I	cannot	sufficiently	express	my	gratitude	for	the	great	sacrifice	these	gifted	and
-	我	不能	足够	表达	我的	感激	为了	这	伟大的	牺牲	这些	天才	和

['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ɪn][maɪ]['klaɪənts] [bɪ'hæf] ;

highly	intelligent	gentlemen	are	making	in	my	client's	behalf	;
高度	聪明的	先生们	是	制作	在	我的	客户的	代表	;

“我无法充分表达我对这些才华横溢、智慧超群的先生们为我的委托人所做出的巨大牺牲的感激之情；

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [greɪt] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [steɪk] ,

for	being	persons	who	have	great	interests	in	the	country	at	stake	,
为了	存在	人	WHO	有	伟大的	兴趣	在	这	国家	在	赌注	,

因为他们是那些与国家利益息息相关的人，

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['preɪzwɜ:rði] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

their	conduct	on	the	present	occasion	is	the	more	praiseworthy	;	and	I	am
他们的	执行	在	这	展示	场合	是	这	更多的	值得称赞	;	和	我	是

['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] ,

certain	they	fully	appreciate	,
肯定	他们	完全	欣赏	,

他们在此次事件中的表现更值得称赞；而且我相信他们也充分意识到这一点。

[æz; əz] [dʌz] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [wen] ['dɑ:kjuments]

as	does	your	lordship	,	the	difficulty	of	the	case	before	us	,	when	documents
作为	做	你的	领主	,	这	困难	的	这	案件	前	我们	,	什么时候	文件

[wɪl] [bi:; bi] [səb'mɪtɪd] ,

will	be	submitted	,
将要	是	提交	,

正如阁下所说，我们面前的案件很复杂，何时提交文件也存在问题。

[ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌtestə'məʊni:əlz] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə]

requiring	a	certain	degree	of	acquaintance	with	such	testimonials	sufficiently	to
需要	一个	肯定	程度	的	熟人	和	这样的	用户评价	足够	到

[ˌkɑ:mprɪ'hend] .

comprehend	.
理解	.

需要对这类证词有一定的了解才能理解。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [di:dz] , [æz; əz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] [ə'wer] , ['bi:ɪŋ] [əb'teɪnd] ['ʌndər] [oʊld]

Many	of	the	title	deeds	,	as	your	lordship	is	aware	,	being	obtained	under	old
许多	的	这	标题	契约	,	作为	你的	领主	是	意识到的	,	存在	获得	在下面	老的

['æbi] ['tʃɑ:təz] ,

abbey	charters	,
修道院	包机	,

如阁下所知，许多产权契据都是根据古老的修道院特许状获得的。

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

are	in	the	learned	languages	;
是	在	这	学习	语言	;

属于所学语言；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [haʊ] [hoʊm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['buzəmz] [kʌmz] [ðə; ði]

and	we	all	know	how	home	to	our	hearts	and	bosoms	comes	the
和	我们	全部	知道	如何	家	到	我们的	心	和	胸部	来	这

['bju:tɪf(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['poʊət] - - [vai'eitə] - ['ænti] - . -

beautiful	line	of	the	Greek	poet	'	vacuus	viator	cantabit	ante	latronem	.	'
美丽的	线	的	这	希腊语	诗人	-	-	维亚托	-	赌注	-	.	-

我们都知道，希腊诗人那句优美的诗句“vacuus viator cantabit ante latronem”是如何触动我们心灵的。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [raʊzd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] ,

"	The	sound	of	the	quotation	roused	the	chief	justice	,
"	这	声音	的	这	引述	唤醒	这	首席	正义	,

“这句引语引起了首席大法官的注意，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	been	in	some	measure	inattentive	to	the	preceding	part	of	the
WHO	有	到过	在	一些	措施	注意力不集中	到	这	前	部分	的	这

['lɜːrnɪd] ['kaʊnsəlz] [ə'dres] ,

learned	counsel's	address	,
学习	律师的	地址	,

那些对律师前半部分发言有些疏忽的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , - [griːk] !

and	he	called	out	rather	sharply	,	'	Greek	!
和	他	称为	出去	相当	尖锐地	,	-	希腊语	!

他尖声喊道："希腊人！"

['mɪstər] . ['pəːsl] — [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] — [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ? -

Mr	.	Purcell	—	why	I	must	have	mistaken	—	will	you	repeat	the	passage	?	'
先生	.	珀塞尔	—	为什么	我	必须	有	错误	—	将要	你	重复	这	通道	?	-

珀塞尔先生——我一定是听错了——您能再重复一遍那段话吗?

" - [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ][lɔːrd] .

"	'	With	pleasure	,	my	lord	.
"	-	和	乐趣	,	我的	主	.

"乐意效劳，大人。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][əb'zəviŋ, ɔb-][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eləkwənt]

I	was	just	observing	to	your	lordship	and	the	jury	,	with	the	eloquent
我	曾是	只是	观察	到	你的	领主	和	这	陪审团	,	和	这	雄辩

['poʊət] - ,

poet	Hergesius	,
诗人	-	,

我刚才只是在向阁下和陪审团陈述，并附上了雄辩的诗人赫尔格修斯的讲话。

- - [vaɪ'eitə] - ['ænti] - . -

'	vacuus	viator	cantabit	ante	latronem	.	'
-	-	维亚托	-	赌注	-	.	-

"vacuus viator cantabit ante latronem。"

" - [griːk] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? -

"	'	Greek	,	did	you	call	it	?	'
"	-	希腊语	,	做过	你	称呼	它	?	-

"希腊语？你叫它希腊语吗？"

" - [jes] , [maɪ][lɔːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] . -

"	'	Yes	,	my	lord	,	of	course	I	did	.	'
"	-	是的	,	我的	主	,	的	课程	我	做过	.	-

"是的，大人，我当然做了。"

" - [waɪ] , ['mɪstər] . ['pəːsl] ,

"	'	Why	,	Mr	.	Purcell	,
"	-	为什么	,	先生	.	珀塞尔	,

"为什么，珀塞尔先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwoʊtɪŋ] ['lætn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	are	quoting	Latin	to	me	—	and	what	do	you	mean	by	talking	of	the
你	是	引用	拉丁	到	我	—	和	什么	做	你	意思是	经过	说	的	这

['lɜːrnɪd] - ,

learned	Hergesius	,
学习	-	,

你这是在引用拉丁文——你说的博学的赫尔格修斯是什么意思?

[ænd; ənd] [griːk] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? — [ðə; ði][laɪn][ɪz][dʒʌvənəlz] . -

and	Greek	all	this	time	?	—	the	line	is	Juvenal's	.	'
和	希腊语	全部	这	时间	?	—	这	线	是	尤维纳尔的	.	-

一直以来都是希腊人？——这句诗是尤维纳利斯的。

" - [maɪ][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
" ' My lord , with much submission to your lordship ,
" - 我的 主 , 和 很多 提交 到 你的 领主 ,

“大人，我谨向您致以崇高的敬意，

[ænd; ənd] ['evri] ['defərəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪriər] ['tælənts] ,
and every deference to your great attainments and very superior talents ,
和 每一个 尊重 到 你的 伟大的 成就 和 非常 优越的 天赋 ,

我由衷地敬佩您取得的伟大成就和卓越的才能。

[let] [ˌem 'iː] [stɪl] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] [griːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][ɪn]
let me still assure you that I am quoting Greek , and that your lordship is in
让 我 仍然 保证 你 那 我 是 引用 希腊语 , 和 那 你的 领主 是 在
['erər] . -
error . '
错误 . -

我仍然要向您保证，我引用的是希腊原文，而且阁下弄错了。

" - ['mɪstər] . ['pəːsl] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,
" ' Mr . Purcell , I have only to remark ,
" - 先生 . 珀塞尔 , 我 有 仅有的 到 评论 ,

“珀塞尔先生，我只想说……”

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər]
that if you are desirous of making a jest of the court , you had better
那 如果 你 是 渴望 的 制作 一个 笑话 的 这 法庭 , 你 有 更好的
[biː; bi] ['kɔːʃəs] ,
be cautious ,
是 谨慎 ,

如果你想戏弄法庭，最好谨慎一些。

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] ; - [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wækst] [ɪk'siːdɪŋ] [rɔːθ] .
I say , sir ; ' and here the judge waxed exceeding wroth .
我 说 , 先生 ; - 和 这里 这 法官 打蜡 超过 愤怒 .

我说，先生；”法官听后勃然大怒。

- [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] ['lætn] — ['lætn] , [sɜːr] , [dʒʌvənəlz] ['lætn] , [sɜːr] — ['evri] ['skuːlbɔɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]
' I say the line is Latin — Latin , sir , Juvenal's Latin , sir — every schoolboy knows it
- 我 说 这 线 是 拉丁 — 拉丁 , 先生 , 尤维纳尔的 拉丁 , 先生 — 每一个 男生 知道 它
. -
: '
. -

“我说这句诗是拉丁文——是拉丁文，先生，是尤维纳尔的拉丁文，先生——每个小学生都知道。”

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuː'mɪləti] ,
" ' Of course , my lord , ' said Peter , with great humility ,
" - 的 课程 , 我的 主 , - 说 彼得 , 和 伟大的 谦逊 ,

“‘当然，我的主人，’”彼得谦卑地说。

- [aɪ][baʊ; boʊ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ; [ðə; ði][laɪn][ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['lætn] .
' I bow myself to the decision of your lordship ; the line is , therefore , Latin .
- 我 弓 我 到 这 决定 的 你的 领主 ; 这 线 是 , 所以 , 拉丁 .

“我服从阁下的决定；因此，这句话是拉丁文。”

[jet] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðɪs]
Yet I may be permitted to hint that were your lordship disposed to submit this
然而 我 可能 是 允许 到 暗示 那 是 你的 领主 处置 到 提交 这
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

不过，我或许可以暗示一下，如果阁下有意提出这个问题，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɔːrtli] [ə'baʊt][tuː; tə][duː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] ,

as	you	are	shortly	about	to	do	another	and	a	similar	one	,
作为	你	是	不久	关于	到	做	其他	和	一个	相似的	一	,

因为你马上就要做另一个类似的操作了，

[tuː; tə] [ðoʊz] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [maɪ]

to	those	clear	-	sighted	and	intelligent	gentlemen	there	,	I	am	satisfied	,	my
到	那些	清除	-	目击者	和	聪明的	先生们	那里	,	我	是	使满意	,	我的

[lɔːrd] ,

lord	,
主	,

对于在座那些目光敏锐、才智过人的先生们，我感到满意，大人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [griːk] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

it	would	be	Greek	to	every	man	of	them	.	'
它	会	是	希腊语	到	每一个	男人	的	他们	.	-

对他们每个人来说，这简直就像希腊语一样。

" [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['piːtər] [geɪv] [ðiːz]

"	The	look	,	the	voice	,	and	the	peculiar	emphasis	with	which	Peter	gave	these
"	这	看	,	这	嗓音	,	和	这	奇特	强调	和	哪个	彼得	给予	这些

[wɜːrdz] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [sək'sesf(ə)l] .

words	,	were	perfectly	successful	.
字	,	是	完美	成功的	.

“彼得的眼神、声音以及他用这种独特的语气说出这些话，都非常成功。”

[ðə; ði][ə'kjuːt] [dʒʌdʒ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] — [ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] ,

The	acute	judge	anticipated	the	wish	of	the	counsel	—	the	jury	were	dismissed	,
这	急性	法官	预期	这	希望	的	这	法律顾问	—	这	陪审团	是	解雇	,

这位敏锐的法官预料到了律师们的意愿——陪审团被解散了。

[ænd; ənd]['piːtər] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [hiː; hi] [nuː] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [diːl]

and	Peter	proceeded	to	his	case	before	those	he	knew	better	how	to	deal
和	彼得	继续	到	他的	案件	前	那些	他	知道	更好的	如何	到	交易

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

于是，彼得继续向那些他更熟悉的、更适合处理此事的人陈述他的情况。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	whom	the	result	was	more	certain	to	be	as	he	wished	it	.
和	和	谁	这	结果	曾是	更多的	肯定	到	是	作为	他	希望	它	.

而且，与他合作，结果更有可能如他所愿。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['meni] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

"	To	this	anecdote	of	the	counsellor	,	succeeded	many	others	,	of	which	,
"	到	这	轶事	的	这	顾问	,	成功了	许多	其他的	,	的	哪个	,

“在这位顾问讲述的这个轶事之后，又出现了许多其他轶事，其中，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [leɪt] , [maɪ] ['meməri] [ɪz][nɑːt]['oʊvər]

as	the	whiskey	was	potent	and	the	hour	late	,	my	memory	is	not	over
作为	这	威士忌酒	曾是	强效	和	这	小时	晚的	,	我的	记忆	是	不是	超过

[rɪ'tentɪv] :

retentive	:
保留	:

由于威士忌酒劲很足，而且时间已经过去一个小时了，我的记忆力不太好：

[ðə; ði] ['pɑːrti] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] [ʌp] [tɪl] [nɪr] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪɑːns]

the	party	did	not	break	up	till	near	four	o'clock	;	and	even	then	,	our	seance
这	派对	做过	不是	休息	向上	直到	靠近	四	点钟	;	和	甚至	然后	,	我们的	降神会

['oʊnli] [kənˈkluːdid] ,

only	concluded	,
仅有的	结束	,

聚会直到将近四点才结束；即便如此，我们的降神会也直到那时才结束。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sʌm; səm] [wʌn] ['greɪvli] [riˈmɑːkt] " [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] ['æktɪvli] [ɪnˈgeɪdʒd]

because	some	one	gravely	remarked	"	that	as	we	should	be	all	actively	engaged
因为	一些	一	严重地	评论	"	那	作为	我们	应该	是	全部	积极	已订婚的

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

on	the	morrow	,
在	这	明天	,

因为有人严肃地指出“鉴于我们明天都应该积极参与，

['ɜːrli] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [ədˈvaɪzəb(ə)l] .

early	hours	were	advisable	.
早期的	小时	是	建议	.

建议尽早出发。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

"	CHAPTER	XIX	.
"	章	十九	.

“第十九章。

[ðə; ði] [əˈsaɪz] [taʊn] .

THE	ASSIZE	TOWN	.
这	大	镇	.

超重镇。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [maɪ] [nuː] ['kwɔːrtərz] , [wen] [maɪ] ['sɜːrvənt] [prɪˈzentɪd]

I	had	not	been	above	a	week	in	my	new	quarters	,	when	my	servant	presented
我	有	不是	到过	多于	一个	星期	在	我的	新的	四分之一	,	什么时候	我的	仆人	呈现

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我搬进新住处还不到一个星期，我的仆人就向我介绍了我。

[əˈmʌŋ] [maɪ] ['letərz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pækɪt] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [peɪnz] ,

among	my	letters	one	morning	,	with	a	packet	,	which	with	considerable	pains	,
之中	我的	信件	一	早晨	,	和	一个	包	,	哪个	和	大量	疼痛	,

一天早晨，在我的信件中，我发现了一个包裹，里面装着我费了不少力气才找到的包裹。

[aɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

I	at	length	recognised	to	be	directed	to	me	.
我	在	长度	已确认	到	是	指导	到	我	.

我最终意识到这是在指着我。

[ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] ['envələʊp] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [hændz] ,

The	entire	envelope	was	covered	with	writing	in	various	hands	,
这	全部的	信封	曾是	涵盖	和	写作	在	各种各样的	双手	,

整个信封上都写满了各种笔迹。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈtektɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [maɪ] [neɪm] ;

among	which	I	detected	something	which	bore	a	faint	resemblance	to	my	name	;
之中	哪个	我	检测到	某物	哪个	钻孔	一个	头晕的	相似	到	我的	姓名	;

我从中发现了一个与我的名字略有相似的词；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'riːdəbl] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	the	address	which	followed	was	perfectly	unreadable	,	not	only	to	me	,
但	这	地址	哪个	随后	曾是	完美	无法阅读	,	不是	仅有的	到	我	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

as	it	appeared	,
作为	它	出现	,

但后面的地址完全无法辨认，不仅对我来说是这样，就它看起来而言也是如此。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] " ['ekspɜːrts] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [poʊst] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

but	also	to	the	"	experts	"	of	the	different	post	-	offices	,
但	还	到	这	"	专家	"	的	这	不同的	邮政	-	办公室	,

但对各个邮局的“专家”来说也是如此，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sʌndri] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][traɪ] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [bɪ'gɪnɪŋ]

for	it	had	been	followed	by	sundry	directions	to	try	various	places	beginning
为了	它	有	到过	随后	经过	杂项	方向	到	尝试	各种各样的	地方	开始

[wɪð; wɪθ][tiː] ,

with	T	,
和	T	,

因为随后出现了各种各样的指示，要去尝试以字母 T 开头的各个地方，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['letər] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] " [greɪt] [ˌʌn'noʊn] [loʊ'kæləti] : " [ðʌs] [aɪ]

which	seemed	to	be	the	letter	commencing	the	"	great	unknown	locality	:	"	thus	I
哪个	似乎	到	是	这	信	开始	这	"	伟大的	未知	地点	:	"	因此	我

[riːd] " [traɪ] [trə'liː] , "

read	"	try	Tralee	,	"
读	"	尝试	特拉利	,	"

这封信似乎是“伟大的未知之地”的开篇之作：“因此我读作‘试试特拉利’”，

" [traɪ] [ti'rəun] , "

"	try	Tyrone	,	"
"	尝试	泰隆	,	"

“试试泰隆，”

" [traɪ] - , " [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	try	Tanderagee	,	"	I	wonder	that	they	didn't	add	,
"	尝试	-	,	"	我	想知道	那	他们	没有	添加	,

“试试坦德拉吉，”我纳闷他们怎么没加上去。

" [traɪ][ˌtehə'ræn, -raːn] , " [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][læst] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə'bændən]

"	try	Teheran	,	"	and	I	suppose	they	would	at	last	,	rather	than	abandon
"	尝试	德黑兰	,	"	和	我	认为	他们	会	在	最后的	,	相当	比	放弃

[ðə; ði][pər'suːt] .

the	pursuit	.
这	追逐	.

“试试德黑兰，”我想他们最终会这么做，而不是放弃追捕。

" [bʌt; bət] , ['stʌbər] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [kɔnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] [ə'dresiz] [ɑːn] [ðɪs]

"	But	,	Stubber	,	"	said	I	,	as	I	conned	over	the	various	addresses	on	this
"	但	,	短截板	,	"	说	我	,	作为	我	被骗	超过	这	各种各样的	地址	在	这

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['kʌvər] ,

incomprehensible	cover	,
难以理解	覆盖	,

“但是，斯塔伯，”我一边说着，一边琢磨着这张令人费解的封面上的各种地址。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	are	you	sure	this	is	for	me	?	"
"	是	你	当然	这	是	为了	我	?	"

你确定这是给我的吗？

" [ðə; ði]['poʊstmæstər] , [sɜːr] , [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	postmaster	,	sir	,	desired	me	to	ask	you	if	you'd	have	it	,
"	这	邮政局长	,	先生	,	想要的	我	到	问	你	如果	你会	有	它	,

“邮政局长先生让我问问您是否愿意接收它。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ['leɪtli] ;

for	he	has	offered	it	to	every	one	down	in	these	parts	lately	;
为了	他	有	提供	它	到	每一个	一	向下	在	这些	部分	最近	;

因为他最近已经向这一带的每个人都提供了这个；

[ðə; ði]['wɔːtə^ɑːd, 'wɔ-]['ɑːfəsərz] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] 8d .

the	waterguard	officers	will	take	it	at	8d	.
这	水卫	警官	将要	拿	它	在	8d	.

水警官员将于 8 点接收。

[sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] . "

Cir	,	if	you	won't	,	but	I	begged	you	might	have	the	refusal	.	"
循环	,	如果	你	惯于	,	但	我	乞求	你	可能	有	这	拒绝	.	"

“Cir，如果你不愿意的话，但我恳求你或许可以拒绝。”

" [oʊ] ! ['veri] [wel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] [soʊ] [ɪm'pɑːrʃəli] [ɪn][ðə; ði]

"	Oh	!	very	well	;	I	am	happy	to	find	matters	are	managed	so	impartially	in	the
"	哦	!	非常	出色地	;	我	是	快乐的	到	寻找	事情	是	管理	所以	秉公	在	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] [hɪr] .

post	-	office	here	.
邮政	-	办公室	这里	.

“哦！很好；我很高兴地发现这里的邮局处理事情如此公正。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kænt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mætərz] [faɪnd][ðer; ðər] [truː] ['lev(ə)l] .

Nothing	like	a	public	cant	for	making	matters	find	their	true	level	.
没有什么	喜欢	一个	民众	不能	为了	制作	事情	寻找	他们的	真的	等级	.

没有什么比公开批评更能让事情真相大白了。

[tel] [ðə; ði]['poʊstmæstər] , [ðen] , [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Tell	the	postmaster	,	then	,	I'll	keep	the	letter	,	and	the	rather	,	as	it
告诉	这	邮政局长	,	然后	,	患病的	保持	这	信	,	和	这	相当	,	作为	它

['hæpənz] ,

happens	,
发生	,

那你就告诉邮局局长，我会留着这封信，而且，碰巧的是，

[baɪ] [gʊd] [lʌk] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

by	good	luck	,	to	be	intended	for	me	.	"
经过	好的	运气	,	到	是	故意的	为了	我	.	"

真是幸运，这件礼物是为我准备的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] :

"	And	now	for	the	interior	,	"	said	I	,	as	I	broke	the	seal	and	read	:
"	和	现在	为了	这	内部的	,	"	说	我	,	作为	我	打破	这	海豹	和	读	:

“现在来看看里面的内容，”我一边说着，一边拆开封条，开始阅读：

" ['pærɪs] , [ruː] [kɑːstiːgliː'oʊni] .

"	Paris	,	Rue	Castiglione	.
"	巴黎	,	后悔	卡斯蒂廖内	.

“巴黎，卡斯蒂廖内街。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - — [æz; əz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [hæv; həv][ɪn] [veɪn]

"	My	dear	Mr	.	Lorrequer	—	As	her	ladyship	and	my	son	have	in	vain
"	我的	亲爱的	先生	.	-	—	作为	她	夫人	和	我的	儿子	有	在	徒劳

[ɛ'seɪd] [tuː; tə][get] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər] ['letərz] ,

essayed	to	get	any	thing	from	you	in	the	shape	of	reply	to	their	letters	,
尝试	到	得到	任何	事物	从	你	在	这	形状	的	回复	到	他们的	信件	,

“我亲爱的洛雷克先生——夫人和我的儿子曾多次尝试从您那里得到任何回复，但都徒劳无功，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

it	has	devolved	upon	me	to	try	my	fortune	,
它	有	下放	之上	我	到	尝试	我的	财富	,

碰碰运气这件事，已经落到了我头上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['ɔːgər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌledʒə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] , [meɪ] [nɑːt] ,

which	were	I	to	augur	from	the	legibility	of	my	writing	,	may	not	,
哪个	是	我	到	占卜师	从	这	清晰易读	的	我的	写作	,	可能	不是	,

如果我要从我字迹的清晰度来判断，那可能就不是这样了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] , [pruːv] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] " — ([wʌt] [kæn; kən][ðə; ðɪ][wɜːrd][biː; bi] ?)

I	should	fear	,	prove	more	successful	than	the	"	—	(	what	can	the	word	be	?	)
我	应该	害怕	,	证明	更多的	成功的	比	这	"	—	(	什么	能	这	单词	是	?	)

我恐怕会比"——（该用什么词来形容呢？）更成功。

" [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] " — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['dæmnəbl] , ['ʃʊrli] ? — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ,

"	the	—	the	"	—	why	,	it	can't	be	damnable	,	surely	?	—	no	,	it	is	amiable	,
"	这	—	这	"	—	为什么	,	它	不能	是	该死的	,	一定	?	—	不	,	它	是	可亲	,

"这——这"——为什么，它肯定不是该死的吧？——不，它是友好的。

[aɪ] [siː] — " [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] .

I	see	—	"	than	the	amiable	epistle	of	my	lady	.
我	看	—	"	比	这	可亲	书信	的	我的	女士	.

我明白了——"比我夫人那封亲切的信还要好。

[aɪ] ['kænɑːt] , [haʊ'evər] ,

I	cannot	,	however	,
我	不能	,	然而	,

但是我不能。

[pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt]

permit	myself	to	leave	this	without	apprising	you	that	we	are	about	to	start
允许	我	到	离开	这	没有	了解	你	那	我们	是	关于	到	开始

[fɔːr; fər]['beɪdən] ,

for	Baden	,
为了	巴登	,

请允许我在此告辞，不事先告知各位，我们即将启程前往巴登。

[wer] [wiː; wi] ['pɜːrpəs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

where	we	purpose	remaining	a	month	or	two	.
在哪里	我们	目的	其余的	一个	月	或者	二	.

我们计划在那里停留一到两个月。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [gaɪ] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Your	cousin	Guy	,	who	has	been	staying	for	some	time	with	us	,
你的	表哥	盖伊	,	WHO	有	到过	入住	为了	一些	时间	和	我们	,

你的表弟盖伊，他已经在我们家住了一段时间了，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər][dʒə'niːvə] , [bʌt; bət] [hoʊps] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][sʌm; səm]

has	been	obliged	to	set	out	for	Geneva	,	but	hopes	to	join	in	some
有	到过	有义务	到	放	出去	为了	日内瓦	,	但	希望	到	加入	在	一些

[wiːks] [hens] .

weeks	hence	.
周	因此	.

他不得不启程前往日内瓦，但希望几周后能加入。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

He	is	a	great	favourite	with	us	all	,
他	是	一个	伟大的	最喜欢的	和	我们	全部	,

他深受我们所有人的喜爱。

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [ɪˈfeɪst] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldər] [frend] , [jɔːr'self] .

but	has	not	effaced	the	memory	of	our	older	friend	,	yourself	.
但	有	不是	抹去	这	记忆	的	我们的	老	朋友	,	你自己	.

但这并没有抹去我们对您这位老朋友的记忆。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] — [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt]

Could	you	not	find	means	to	come	over	and	see	us	—	if	only	a	flying	visit
可以	你	不是	寻找	方法	到	来	超过	和	看	我们	—	如果	仅有的	一个	飞行	访问

?

?
?

您难道就不能想办法过来看看我们吗——哪怕只是短暂的拜访?

[ˈrɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm][ɪz][ðə; ði] [ruːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Rotterdam	is	the	route	,	and	a	few	days	would	bring	you	to	our
鹿特丹	是	这	路线	,	和	一个	很少	天	会	带来	你	到	我们的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

鹿特丹是路线，几天就能到达我们的住处。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kloʊzd] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]

Hoping	that	you	may	feel	so	disposed	,	I	have	enclosed	herewith	a	letter	to
希望	那	你	可能	感觉	所以	处置	,	我	有	内	此附	一个	信	到

[ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] ,

the	Horse	Guards	,
这	马	卫兵	,

希望您能同意，随信附上一封致皇家骑兵卫队的信。

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [meɪ] [fə'sɪlɪteɪt] [jʊr; jər] [əb'teɪnɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

which	I	trust	may	facilitate	your	obtaining	leave	of	absence	.
哪个	我	相信	可能	促进	你的	获得	离开	的	缺席	.

我相信这有助于您获得休假。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

I	know	of	no	other	mode	of	making	your	peace	with	the	ladies	,
我	知道	的	不	其他	模式	的	制作	你的	和平	和	这	女士们	,

我知道没有其他办法可以和女士们和解。

[huː] [ɑːr; ər] [tuː] ['haɪli] [ɪn'senst] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] [tuː; tə] [send] [wʌn]['sɪv(ə)l]['poʊstskrɪpt][tuː; tə]

who	are	too	highly	incensed	at	your	desertion	to	send	one	civil	postscript	to
WHO	是	也	高度	愤怒	在	你的	逃兵	到	发送	一	民用	后记	到

[ðɪs] ['letər] ;

this	letter	;
这	信	;

他们因你的离去而义愤填膺，甚至不愿在这封信后附上一句客气的附言；

[ænd; ənd] [kɪl'kiː] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	Kilkee	and	myself	are	absolutely	exhausted	in	our	defence	of	you	.
和	基尔基	和	我	是	绝对地	筋疲力尽的	在	我们的	防御	的	你	.

我和基尔基为了维护你，已经筋疲力尽了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] ['truːli] ,

Believe	me	,	yours	truly	,
相信	我	,	你的	真的	,

相信我，真诚的，

" - .

"	Callonby	.
"	-	.

卡隆比。

" [hæd; həd][aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] ['peɪmæstər] [tuː; tə]
" Had I received an official notification of my being appointed paymaster to
" 有 我 已收到 一个 官方的 通知 的 我的 存在 任命 出纳员 到
[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ,
the forces ,
这 力量 ,

“如果我收到正式通知，确认我被任命为部队的军需官，

[ɔːr] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] ['tʃelsi] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
or chaplain to Chelsea hospital ,
或者 牧师 到 切尔西 医院 ,

或担任切尔西医院的牧师

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [les] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] [aɪ]
I believe I should have received the information with less surprise than I
我 相信 我 应该 有 已收到 这 信息 和 较少的 惊喜 比 我
[pə'ruːzd] [ðɪs] ['letər] — [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
perused this letter — that after the long interval which had elapsed ,
仔细阅读 这 信 — 那 后 这 长的 间隔 哪个 有 过去 ,

我相信，当我读完这封信时，应该不会像现在这样感到惊讶——在经历了漫长的时间间隔之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðɪs] ['fæməli] ,
during which I had considered myself totally forgotten by this family ,
期间 哪个 我 有 经过考虑的 我 完全 被遗忘的 经过 这 家庭 ,

在此期间，我一直觉得自己被这个家庭彻底遗忘了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] ,
I should now receive a letter — and such a letter ,
我 应该 现在 收到 一个 信 — 和 这样的 一个 信 ,

我现在应该会收到一封信——这样一封信，

[tuː] — [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmər] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː]
too — quite in the vein of our former intimacy and good feeling , inviting me
也 — 相当 在 这 静脉 的 我们的 以前的 亲密关系 和 好的 感觉 , 邀请 我
[tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,
to their house ,
到 他们的 房子 ,

而且——完全延续了我们以往的亲密和融洽关系——他们邀请我去他们家。

[ænd; ənd] [ə'gen] [prə'fesɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and again professing their willingness that I should be on the terms of our
和 再次 声称 他们的 意愿 那 我 应该 是 在 这 条款 的 我们的
[oʊld] [fəˌmɪli'ærəti] — [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
old familiarity — was little short of wonderful to me .
老的 熟悉 — 曾是 小的 短的 的 精彩的 到 我 .

他们再次表示愿意让我回到我们以前熟悉的相处方式——这对我来说简直太棒了。

[aɪ] [riːd] , [tuː] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] ? — [ðæt] [slaɪt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
I read , too — with what pleasure ? — that slight mention of my cousin ,
我 读 , 也 — 和 什么 乐趣 ? — 那 轻微 提到 的 我的 表哥 ,

我也读到了——但又有什么乐趣可言呢？——文中略微提及我的表兄。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][maɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,
whom I had so long regarded as my successful rival ,
谁 我 有 所以 长的 认为 作为 我的 成功的 竞争对手 ,

我曾一直视他为我成功的竞争对手，

[bʌt; bət] [huː] [aɪ] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [hoʊp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but who I began now to hope had not been preferred to me .
但 WHO 我 开始 现在 到 希望 有 不是 到过 首选 到 我 .

但我现在开始希望，他们没有选择我而不是那个人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊpləs] .

Perhaps	**it**	**was**	**not**	**yet**	**too**	**late**	**to**	**think**	**that**	**all**	**was**	**not**	**hopeless**	**.**
也许	它	曾是	不是	然而	也	晚的	到	思考	那	全部	曾是	不是	绝望	.

或许现在想起来还不算太晚，一切并非毫无希望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [tuː] , [ðæt] ['sevrəl] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt]

It	**appeared**	**,**	**too**	**,**	**that**	**several**	**letters**	**had**	**been**	**written**	**which**	**had**	**never**	**reached**
它	出现	,	也	,	那	一些	信件	有	到过	书面	哪个	有	绝不	达到

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

而且，似乎还有几封信写出来后我却从未收到。

[soʊ] , [waɪl] [aɪ] [ə'kjuːzd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] ,

so	**,**	**while**	**I**	**accused**	**them**	**of**	**neglect**	**and**	**forgetfulness**	**,**
所以	,	尽管	我	被告	他们	的	忽视	和	健忘	,

所以，尽管我指责他们疏忽和健忘，

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [mɔːr] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [maɪ'self] ; [fɔːr; fər] ,

I	**was**	**really**	**more**	**amenable**	**to**	**the**	**charge**	**myself**	**;**	**for**	**,**
我	曾是	真的	更多的	易于相处	到	这	收费	我	;	为了	,

我本人其实更乐于接受这项指控；因为，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ['gaɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [də'mestɪkeɪtɪd]

from	**the**	**moment**	**I**	**had**	**heard**	**of**	**my**	**cousin**	**Guy's**	**having**	**been**	**domesticated**
从	这	片刻	我	有	听到	的	我的	表哥	伙计们	拥有	到过	家养的

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

amongst	**them**	**,**
在	他们	,

从我听说我的表弟盖伊被他们驯养的那一刻起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

and	**the**	**rumours**	**of**	**his**	**marriage**	**had**	**reached**	**me**	**,**
和	这	谣言	的	他的	婚姻	有	达到	我	,

他结婚的传闻已经传到了我耳中。

[aɪ] ['sʌfərd] [maɪ][əb'sɜːrd] ['dʒeləsi] [tuː; tə][blaɪnd][maɪ]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]['nevər] [roʊt] [ə'nʌðər] [laɪn]

I	**suffered**	**my**	**absurd**	**jealousy**	**to**	**blind**	**my**	**reason**	**,**	**and**	**never**	**wrote**	**another**	**line**
我	遭受	我的	荒诞	妒忌	到	瞎的	我的	原因	,	和	绝不	写道	其他	线

['æftər] .

after	**.**
后	.

我被荒谬的嫉妒蒙蔽了双眼，从此再也没有写过一个字。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] " - " [[boʊstɪŋ]]

I	**ought**	**to**	**have**	**known**	**how**	**"**	**bavarde**	**"**	**[**	**boasting**	**]**
我	应该	到	有	已知	如何	"	-	"	[	吹嘘	]

我本该知道“bavarde”（吹牛）是什么意思。

[gai] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] — [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ə'tenʃnz] ['eni]

Guy	**always**	**was**	**—**	**that**	**he**	**never**	**met**	**with**	**the**	**most**	**commonplace**	**attentions**	**any**
盖伊	总是	曾是	—	那	他	绝不	遇见	和	这	最多	平凡	注意	任何

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

盖伊一直都是这样——他从未在任何地方受到过最普通的关注。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [raɪt] [hoʊm] [ə'baʊt] ['setlmənts] [ænd; ənd] [pɪn] - ['mʌni] , [ænd; ənd]

that	he	did	not	immediately	write	home	about	settlements	and	pin	-	money	,	and
那	他	做过	不是	立即地	写	家	关于	定居点	和	别针	-	钱	,	和

['pɔːʃənz] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

portions	for	younger	children	,
部分	为了	年轻	孩子们	,

他没有立即写信回家说明财产分割、零花钱以及给年幼子女的抚养费等事宜。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] .

and	all	that	sort	of	nonsense	.
和	全部	那	种类	的	废话	.

以及所有这类胡说八道。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['pleɪnli] ,

Now	I	saw	it	all	plainly	,
现在	我	锯	它	全部	显然	,

现在我看得清清楚楚了。

[ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər]

and	ten	thousand	times	quicker	than	my	hopes	were	extinguished	before	were
和	十	千	时代	更快	比	我的	希望	是	熄灭	前	是

[ðeɪ] [ə'gen] ['kɪndld] ,

they	again	kindled	,
他们	再次	点燃	,

希望破灭的速度比之前快了一万倍，而希望再次燃起的速度却比之前快了一万倍。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi]

and	I	could	not	refrain	from	regarding	Lady	Jane	as	a	mirror	of	constancy
和	我	可以	不是	避免	从	关于	女士	简	作为	一个	镜子	的	恒常

,

,

,

我不禁将简夫人视为忠贞的化身。

[ænd; ənd] [maɪ'self] [ðə; ði] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [mæn] [ɪn] ['jʊrəp] .

and	myself	the	most	fortunate	man	in	Europe	.
和	我	这	最多	幸运	男人	在	欧洲	.

而我，则是欧洲最幸运的人。

[maɪ] [oʊld] ['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [prə'pensɪtiːz] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [aɪ]

My	old	castle	-	building	propensities	came	back	upon	me	in	an	instant	,	and	I
我的	老的	城堡	-	建筑	倾向	来了	后退	之上	我	在	一个	立即的	,	和	我

['piktʃəd] [maɪ'self] ,

pictured	myself	,
如图所示	我	,

我昔日建造城堡的爱好瞬间涌上心头，我仿佛看到了自己：

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [æz; əz] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	Lady	Jane	as	my	companion	,	wandering	among	the	beautiful	scenery	of	the
和	女士	简	作为	我的	伴侣	,	漫游	之中	这	美丽的	风景	的	这

['nekə; -kɑː] ,

Neckar	,
内卡河	,

我与简夫人结伴，漫步在内卡河美丽的风景之中。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['haidlbəːˆ] , [ɔːr] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn]

beneath	the	lofty	ruins	of	Heidelberg	,	or	skimming	the	placid	surface	of	the	Rhine
下面	这	高远	废墟	的	海德堡	,	或者	撇脂	这	平静	表面	的	这	莱茵河

,

,

,

在海德堡高耸的废墟之下，或掠过莱茵河平静的水面，

[waɪl] , " ['meləud] [baɪ] ['dɪstəns] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːdənts] ['meləɾi] ,

while	,	"	mellowed	by	distance	,	"	came	the	rich	chorus	of	a	student's	melody	,
尽管	,	"	温和的	经过	距离	,	"	来了	这	富有的	合唱	的	一个	学生	旋律	,

与此同时，经过一段时间的沉淀，传来学生悠扬的歌声。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [flʌd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

filling	the	air	with	its	flood	of	song	.
填充	这	空气	和	它是	洪水	的	歌曲	.

歌声响彻云霄。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] ['uːlənd] , [ɔːr] ['bjuːrgɝ] ,

How	delightful	,	I	thought	,	to	be	reading	the	lyrics	of	Uhland	,	or	Buerger	,
如何	愉快	,	我	想法	,	到	是	阅读	这	歌词	的	乌兰德	,	或者	布尔格	,

我想，读乌兰德或布尔格的歌词真是太好了。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [soʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæloʊd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

with	one	so	capable	of	appreciating	them	,	with	all	the	hallowed	associations
和	一	所以	有能力的	的	欣赏	他们	,	和	全部	这	神圣的	协会

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɑːtərˌlænd] " [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] !

of	the	"	Vaterland	"	about	us	!
的	这	"	祖国	"	关于	我们	!

有这样一位能够欣赏它们的人，以及我们周围所有关于“祖国”的神圣联想！

[jes] , [sed] [aɪ] [ə'laʊd] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [laɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] " [laɪd; liːd] " —

Yes	,	said	I	aloud	,	repeating	the	well	-	known	line	of	a	German	"	Lied	"	—
是的	,	说	我	大声	,	重复	这	出色地	-	已知	线	的	一个	德语	"	撒谎了	"	—

“是的，”我大声说道，重复着一首著名的德国艺术歌曲的歌词——

" - [ˌem aɪ 'tiː] ['lɔb] , [den] ['liːbən] [vɑːlən] ['biːtʃə] . "

"	Bakranzt	mit	Laub	,	den	lieben	vollen	Becher	.	"
"	-	密特	劳布	,	丹	利本	沃伦	贝歇	.	"

“Bakranzt mit Laub，den lieben vollen Becher。”

" [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , " [sed] ['mɪstər] . ['deɪli] ,

"	Upon	my	conscience	,	"	said	Mr	.	Daly	,
"	之上	我的	良心	,	"	说	先生	.	戴利	,

“以我的良心说，”戴利先生说道。

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [pæst] [bɪn] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][steɪdʒ] - [strʌk]

who	had	for	some	time	past	been	in	silent	admiration	of	my	stage	-	struck
WHO	有	为了	一些	时间	过去的	到过	在	沉默的	钦佩	的	我的	阶段	-	击

[ə'pɪrəns] — " [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

appearance	—	"	upon	my	conscience	,
外貌	—	"	之上	我的	良心	,

一段时间以来，他一直默默地欣赏我那副痴迷舞台的模样——“凭我的良心，

['mɪstər] . - , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [juː; jʊ] [nuː] ['aɪrɪʃ] .

Mr	.	Lorrequer	,	I	had	no	conception	you	knew	Irish	.
先生	.	-	,	我	有	不	概念	你	知道	爱尔兰	.

洛雷克先生，我完全没想到您会说爱尔兰语。

" [ðə; ði] ['maɪti] ['tæləsmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [vɔɪs] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	The	mighty	talisman	of	the	Counsellor's	voice	brought	me	back	in	a	moment
"	这	强大的	护符	的	这	辅导员的	嗓音	带来	我	后退	在	一个	片刻

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['stændɪŋ] ,

to	a	consciousness	of	where	I	was	then	standing	,
到	一个	意识	的	在哪里	我	曾是	然后	常设	,

“顾问那充满力量的声音瞬间让我回过神来，意识到自己身处何地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

and	the	still	more	fortunate	fact	that	I	was	only	a	subaltern	in	his	majesty's
和	这	仍然	更多的	幸运	事实	那	我	曾是	仅有的	一个	下级军官	在	他的	陛下的

_ _ [tiː 'eɪtʃ] — .

= = th — .
_ _ th — .

更幸运的是，我只是陛下__th——的一名下级军官。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['kaʊnsələr] , [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒɜːrmən][aɪ][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] , [nɑːt] ['aɪrɪʃ] . "

"	Why	,	my	dear	Counsellor	,	that	was	German	I	was	quoting	,	not	Irish	.	"
"	为什么	,	我的	亲爱的	顾问	,	那	曾是	德语	我	曾是	引用	,	不是	爱尔兰	.	"

“哎呀，我亲爱的顾问，我引用的是德语，不是爱尔兰语。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . ['deɪli] ,

"	With	all	my	heart	,	"	said	Mr	.	Daly	,
"	和	全部	我的	心	,	"	说	先生	.	戴利	,

“我发自内心地，”戴利先生说。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [eg] — " [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [aɪd] ['ræðər] [juːd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]

breaking	the	top	off	his	third	egg	—	"	with	all	my	heart	;	I'd	rather	you'd	talk	it
打破	这	顶部	离开	他的	第三	蛋	—	"	和	全部	我的	心	;	ID	相当	你会	讲话	它

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

than	me	.
比	我	.

敲开第三个鸡蛋的顶部——“我全心全意地；我宁愿你来告诉我，而不是我。

[mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [tʌŋ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] [æpt][tuː; tə]['luːs(ə)n] [wʌnz]

Much	conversation	in	that	tongue	,	I'm	thinking	,	would	be	mighty	apt	to	loosen	one's
很多	对话	在	那	舌头	,	我是	思维	,	会	是	强大的	易于	到	松开	一个人的

[tiːθ] . "

teeth	.	"
牙齿	.	"

我想，如果经常用那种语言交谈，很可能会让人牙齿松动。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

"	Not	at	all	,	it	is	the	most	beautiful	language	in	Europe	,	and	the	most
"	不是	在	全部	,	它	是	这	最多	美丽的	语言	在	欧洲	,	和	这	最多

['mjuːzɪk(ə)l] [tuː] .

musical	too	.
音乐	也	.

“完全不是，它是欧洲最美的语言，也是最富音乐性的语言。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

Why	,	even	for	your	own	peculiar	taste	in	such	matters	,
为什么	,	甚至	为了	你的	自己的	奇特	品尝	在	这样的	事情	,

即使以你个人对这些事情的独特喜好来看，

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌbækə'neɪliən] ['sɔŋz] [æz; əz]['dʒɜːrmən] ? "

where	can	you	find	any	language	so	rich	in	Bacchanalian	songs	as	German	?	"
在哪里	能	你	寻找	任何	语言	所以	富有的	在	酒神节	歌曲	作为	德语	?	"

还有哪种语言像德语一样拥有如此丰富的酒神颂歌?

" [aɪ'd] ['ræðər] [hɪr] [ðə; ði] " ['krʊskɪn] [lɔːn] " [ɔːr][ðə; ði] " [dʒʌg][ʌv; əv] [pʌntʃ] " [æz; əz][maɪ][oʊld] [frend]

"	I'd	rather	hear	the	"	Cruiskeen	Lawn	"	or	the	"	Jug	of	Punch	"	as	my	old	friend
"	ID	相当	听到	这	"	克鲁斯基恩	草地	"	或者	这	"	水壶	的	冲床	"	作为	我的	老的	朋友

[pæt] . ['sæmsən][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Pat	.	Samson	could	sing	them	,
拍	.	参孙	可以	唱歌	他们	,

“我宁愿听我的老朋友帕特·萨姆森演唱《克鲁斯金草坪》或《潘趣酒壶》。”

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] [dʌtʃ] ['dʒɔːbreɪkər] . "

than	a	score	of	your	high	Dutch	jawbreakers	.	"
比	一个	分数	的	你的	高的	荷兰语	硬糖球	.	"

比你吃的那些荷兰硬糖还多。”

" [ʃeɪm] [ə'pɑːn][jiː; ji] , ['mɪstər] . ['deɪli] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]['peɪθɑːs] , [fɔːr; fər] [truː] ['fiːlɪŋ] ,

"	Shame	upon	ye	,	Mr	.	Daly	;	and	for	pathos	,	for	true	feeling	,
"	耻辱	之上	是的	,	先生	.	戴利	;	和	为了	感伤	,	为了	真的	感觉	,

“戴利先生，你真丢人；为了悲悯，为了真情实感，

[wer] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] ['ʃɪlɚz] ['bæləʤz] ? "

where	is	there	anything	equal	to	Schiller's	ballads	?	"
在哪里	是	那里	任何事物	平等的	到	席勒的	民谣	?	"

哪里有能与席勒的民谣相媲美的作品?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bæləʤz] ,

"	I	don't	think	I've	ever	heard	any	of	his	;	but	if	you	will	talk	of	ballads	,
"	我	不	思考	我已经	曾经	听到	任何	的	他的	;	但	如果	你	将要	讲话	的	民谣	,

“我想我从未听过他的任何作品；但如果你要谈论民谣的话，

" [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , " [gɪv] [ˌem 'iː][oʊld] ['moʊzi] - : [wɒts] ['faɪnər][ðæn; ðən] " —

"	said	the	Counsellor	,	"	give	me	old	Mosey	M'Garry's	:	what's	finer	than	"	—
"	说	这	顾问	,	"	给	我	老的	漫步	-	:	是什么	更精细	比	"	—

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'gæn] ,

and	here	began	,
和	这里	开始	,

“给我来点老莫西·麦加里的东西：还有什么比这更好的呢？”——话音刚落，就开始了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ænd; ənd] ['doʊlərəs] ['emfəsɪs] , [tuː; tə] [sɪŋ] —

with	a	most	nasal	twang	and	dolorous	emphasis	,	to	sing	—
和	一个	最多	鼻腔	颤音	和	悲伤的	强调	,	到	唱歌	—

用极其鼻音化、悲伤的语气唱道——

" - [ænd; ənd][aɪ] [stɛpdt] [ʌp] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər] ,

"	'	And	I	stepp'd	up	unto	her	,
"	-	和	我	步步高	向上	到	她	,

于是我走到她面前，

[æn; ən] - [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːndʒi] —

An	'	I	made	a	congee	—
一个	-	我	制成	一个	粥	—

我煮了一碗粥——

[ænd; ənd][aɪ] - [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n]

And	I	ax'd	her	,	her	pardon
和	我	-	她	,	她	赦免

我砍掉了她的赦免令

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [friː] . -

For	the	making	so	free	.	'
为了	这	制作	所以	自由的	.	-

为了如此自由的创作。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [vɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [sez] —

"	And	then	the	next	verse	,	she	says	—
"	和	然后	这	下一个	诗	,	她	说道	—

“然后她接着说，下一节歌词——”

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][ʌn'duː][ˌem 'iː] ,

"	'	Are	you	goin	'	to	undo	me	,
"	-	是	你	去	-	到	撤销	我	,

“你要毁了我吗？”

[ɪn] [ðɪs] ['dezərt] [ə'loʊn] ? - —
In this desert alone ? ' —
在 这 沙漠 独自的 ? - —

独自一人在这片沙漠里？——

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ðer; ðər] . "
" There's a shake there . "
" 有 一个 摇 那里 . "

“那里有震动。”

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " [aɪ][kraɪd] , " [stɑːp] ; [wen] [aɪ][spoʊk][ʌv; əv]['bæləʤ] ,
" For Heaven's sake , " I cried , " stop ; when I spoke of ballads ,
" 为了 天 清酒 , " 我 哭 , " 停止 ; 什么时候 我 辐 的 民谣 ,

“看在上帝的份上，”我喊道，“住手；当我谈到民谣时，

[aɪ]['nevər] [ment] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] . "
I never meant such infernal stuff as that . "
我 绝不 意思是 这样的 地狱 东西 作为 那 . "

我从未想过要说那种丧尽天良的话。

" [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['bæləʤ][tuː; tə]['eni][mæn] ['briːðɪŋ] , " [sed]['mɪstər] .
" I'll not give up my knowledge of ballads to any man breathing , " said Mr .
" 患病的 不是 给 向上 我的 知识 的 民谣 到 任何 男人 呼吸 , " 说 先生 .
['deɪli] ;
Daly ;
戴利 ;

“我绝不会把我的民谣知识传授给任何一个活着的人，”戴利先生说；

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] ,
" and , with God's blessing , I'll sing you one this evening , after dinner ,
" 和 , 和 神的 祝福 , 患病的 唱歌 你 一 这 晚上 , 后 晚餐 ,

“如果上帝保佑，今晚晚饭后我会为你唱一首歌。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kræmp][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
that will give you a cramp in the stomach .
那 将要 给 你 一个 抽筋 在 这 胃 .

那会导致胃痉挛。

" [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['lɪrɪkl] ['poʊətri][wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmənz]
" An animated discussion upon lyrical poetry was here interrupted by a summons
" 一个 动画 讨论 之上 抒情的 诗 曾是 这里 中断 经过 一个 传票
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][hoʊst][tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] .
from our host to set out for the town .
从 我们的 主持人 到 放 出去 为了 这 镇 .

“我们正热烈地讨论抒情诗，这时主人召唤我们去镇上，打断了我们的讨论。”

[maɪ]['pɑːrti][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [nɪr] [ðə; ði]
My party were , by the desire of the magistracy , to be in readiness near the
我的 派对 是 , 经过 这 欲望 的 这 行政 , 到 是 在 准备就绪 靠近 这
[kɔːrt] - [haʊs] ,
court - house ,
法庭 - 房子 ,

奉地方法官之命，我的队伍须在法院附近做好准备。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['eni] ['sɪriəs] [dɪ'stɜːrbəns] ,
in the event of any serious disturbance ,
在 这 事件 的 任何 严肃的 干扰 ,

如发生任何严重骚乱，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt]
which **there** **existed** **but** **too** **much** **reason** **to** **fear** **from** **the** **highly** **excited** **state**
哪个 那里 存在 但 也 很多 原因 到 害怕 从 这 高度 兴奋的 状态
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪəlz] .
of **feeling** **on** **the** **subject** **of** **the** **approaching** **trials** **.**
的 感觉 在 这 主题 的 这 接近 试验 .

虽然确实存在恐惧，但由于对即将到来的审判感到极度兴奋，所以恐惧的理由太多了。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , ['seɪfli] [en'skɔnst] [ɪn] [ə; eɪ]
The **soldiers** **were** **,** **under** **the** **guidance** **of** **Mr** **.** **Larkins** **,** **safely** **ensconced** **in** **a**
这 士兵 是 , 在下面 这 指导 的 先生 . 拉金斯 , 安全 安顿下来 在 一个
[tæn] - [jɑːrd] ;
tan **-** **yard** **;**
棕褐色 - 院子 ;

在拉金斯先生的指导下，士兵们安全地安置在鞣革厂里；

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] , ['hævɪŋ] [kən'saɪnd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɑːn] -
and **I** **myself** **,** **having** **consigned** **them** **for** **the** **present** **to** **a** **non** **-**
和 我 我 , 拥有 寄售 他们 为了 这 展示 到 一个 非 -
[kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] ,
commissioned **officer** **,**
委托 官 ,

而我本人，暂时将它们交给了一名士官。

[wʌz; wəz] [left] [æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
was **left** **at** **perfect** **liberty** **to** **dispose** **of** **my** **time** **and** **person** **as** **it**
曾是 左边 在 完美的 自由 到 处置 的 我的 时间 和 人 作为 它
[maɪt] [pliːz] [ˌem 'iː] .
might **please** **me** **.**
可能 请 我 .

我被完全赋予了自由，可以随心所欲地支配我的时间和身体。

[waɪl] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
While **these** **arrangements** **were** **taking** **place** **,** **I** **had** **entirely** **lost** **sight** **of** **Mr** **.**
尽管 这些 安排 是 采取 地方 , 我 有 完全 丢失的 视线 的 先生 .
['deɪli] ,
Daly **,**
戴利 ,

在安排这些事宜的过程中，我完全失去了戴利先生的踪影。

['ʌndər] [huːz] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [aɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɑːr]
under **whose** **guidance** **and** **protection** **I** **trusted** **to** **obtain** **a** **place** **within** **the** **bar**
在下面 谁 指导 和 保护 我 可信 到 获得 一个 地方 之内 这 酒吧
[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['traɪəlz] ;
to **hear** **the** **trials** **;**
到 听到 这 试验 ;

在他的指导和保护下，我才得以在律师界获得一席之地，旁听审判；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'loʊn] ,
so **that** **I** **was** **now** **perfectly** **alone** **,**
所以 那 我 曾是 现在 完美 独自的 ,

所以现在我完全孤身一人了。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['hoʊsts] ['nuːmərəs] [ˌævə'keɪʃənz] [ɪn'taɪərli] [pri'kluːdid] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pʊtɪŋ]
for **my** **host's** **numerous** **avocations** **entirely** **precluded** **any** **thought** **of** **my** **putting**
为了 我的 主持人 很多的 业余爱好 完全 排除 任何 想法 的 我的 推杆
[maɪ'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
myself **under** **his** **care** **.**
我 在下面 他的 关心 .

因为我的房东有很多业余爱好，所以我完全没有想过要把自己托付给他照顾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第2/4页

[maɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l]
My 我的 **first** 第一的 **object** 目的 **was** 曾是 **to** 到 **reach** 抵达 **the** 这 **court** 法庭 **-** - **house** 房子 **,** , **and** 和 **there** 那里 **could** 可以 **be** 是 **little** 小的
['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
difficulty 困难 **in** 在 **finding** 寻找 **it** 它 **,** ,

我的首要目标是到达法院，找到它应该不会有什么困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːgərli] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ]
for 为了 **the** 这 **throng** 人群 **of** 的 **persons** 人 **in** 在 **the** 这 **street** 街道 **were** 是 **all** 全部 **eagerly** 急切地 **bending** 弯曲 **their** 他们的 **way** 方式
['ðɪðər] .
thither 那里 **.** .

因为街上熙熙攘攘的人群都急切地朝那边走去。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] ,
I 我 **accordingly** 因此 **followed** 随后 **with** 和 **the** 这 **stream** 溪流 **,** ,

于是我便跟着直播看了起来。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [friːz] - ['koʊtɪd] [ænd; ənd]
and 和 **soon** 很快 **found** 成立 **myself** 我 **among** 之中 **an** 一个 **enormous** 巨大的 **multitude** 民众 **of** 的 **frize** 曲奇 **-** - **coated** 涂层 **and** 和
[red] - [kləukt] ['piːp(ə)l] ,
red 红色的 **-** - **cloaked** 隐蔽的 **people** 人们 **,** ,

很快，我就发现自己置身于一大群身穿卷边外套和红色斗篷的人群之中。

[ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [skwer] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
of 的 **both** 两个都 **sexes** 性别 **,** , **in** 在 **a** 一个 **large** 大的 **open** 打开 **square** 正方形 **,** , **which** 哪个 **formed** 形成 **the** 这 **market** 市场 **-** - **place** 地方 **,** ,

男女老少聚集在一个大型露天广场上，这个广场就是当时的集市。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] — [fɔːr; fər][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ]
one 一 **side** 边 **of** 的 **which** 哪个 **was** 曾是 **flanked** 侧翼 **by** 经过 **the** 这 **court** 法庭 **-** - **house** 房子 **—** — **for** 为了 **as** 作为 **such** 这样的 **I** 我
[ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
immediately 立即地 **recognized** 认可 **a** 一个 **massive** 大量的 **-** - **looking** 寻找 **grey** 灰色的 **stone** 石头 **building** 建筑 **—** — **in** 在 **which** 哪个 **the** 这
['nuːmərəs] ['wɪndoʊz] ,
numerous 很多的 **windows** 视窗 **,** ,

其中一侧紧邻法院大楼——我一眼就认出了那座巨大的灰色石头建筑——里面有许多窗户，

[ɔːl]['oʊpən][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [eks'heɪld][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
all 全部 **open** 打开 **and** 和 **filled** 已填 **with** 和 **people** 人们 **,** , **exhaled** 呼气 **a** 一个 **continued** 持续 **steam** 蒸汽 **from** 从 **the** 这 **crowded** 挤
['ætməsfɪr] [wɪ'ðɪn] .
atmosphere 气氛 **within** 之内 **.** .

所有地方都敞开着，挤满了人，拥挤的空气中不断散发出热气。

[tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [pækt] [soʊ]

To	approach	it	was	perfectly	impossible	:	for	the	square	was	packed	so
到	方法	它	曾是	完美	不可能的	:	为了	这	正方形	曾是	包装	所以

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

靠近它完全不可能：因为广场上的人挤得非常密集。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [əˈproʊtʃt] , [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [striːts] ,

that	as	the	people	approached	,	by	the	various	streets	,
那	作为	这	人们	接近	,	经过	这	各种各样的	街道	,

当人们沿着各条街道走来时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

they	were	obliged	to	stand	in	the	avenues	leading	to	it	,
他们	是	有义务	到	站立	在	这	途径	领导	到	它	,

他们被迫站在通往那里的街道上，

[ænd; ənd][rɪˈgɑːrd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	regard	what	was	going	on	from	a	distance	.
和	看待	什么	曾是	去	在	从	一个	距离	.

远远地观察正在发生的事情。

[ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ['mʌltɪtuːd] [aɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [wʌn] ,

Of	this	large	multitude	I	soon	became	one	,
的	这	大的	民众	我	很快	成为	一	,

我很快也融入了这庞大的人群之中。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn]

hoping	that	at	length	some	fortunate	opportunity	might	enable	me	to	obtain
希望	那	在	长度	一些	幸运	机会	可能	使能够	我	到	获得

[ədˈmɪʃ(ə)n] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['liːg(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

admission	through	some	of	my	legal	acquaintances	.
入学	通过	一些	的	我的	合法的	熟人	.

希望最终能凭借一些法律界的朋友关系，获得入学资格。

[ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['traɪəl][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

That	the	fate	of	those	who	were	then	upon	their	trial	for	their	lives
那	这	命运	的	那些	WHO	是	然后	之上	他们的	审判	为了	他们的	生活

[əb'zɔːrbd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] ,

absorbed	the	entire	feelings	of	those	without	,
吸收	这	全部的	情怀	的	那些	没有	,

那些正在接受生死审判的人的命运，牵动着所有旁观者的心。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ker] - [wɔːrn] ['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

a	momentary	glance	at	the	hundreds	of	anxious	and	care	-	worn	faces	in	the
一个	瞬间	瞥一眼	在	这	数百	的	焦虑的	和	关心	-	磨损	面孔	在	这

[kraʊd] , [wʊd] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪ] .

crowd	,	would	completely	satisfy	.
人群	,	会	完全地	满足	.

只需瞥一眼人群中数百张焦虑疲惫的面孔，便会感到十分满足。

['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ðeɪ] [stʊd] :

Motionless	and	silent	they	stood	:
静止不动	和	沉默的	他们	站立	:

他们一动不动，沉默不语：

[ðeɪ] [felt] [noʊ] [fə'ti:g] — [noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] [ɔ:r] [rɪ'freʃmənt] — [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][wʌn]

they	felt	no	fatigue	—	no	want	of	food	or	refreshment	—	their	interest	was	one
他们	毛毡	不	疲劳	—	不	想	的	食物	或者	清爽	—	他们的	兴趣	曾是	一

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] — [ɔ:l][ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [wɜ:r; wər] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðen]

and	undivided	—	all	their	hopes	and	fears	were	centered	in	the	events	then
和	未分割的	—	全部	他们的	希望	和	恐惧	是	居中	在	这	活动	然后

['pæsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

passing	at	a	short	distance	from	them	,
通过	在	一个	短的	距离	从	他们	,

他们丝毫没有感到疲倦，也不缺乏食物或饮料，他们的注意力完全集中在不远处正在发生的事情上。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [im'pa:tid] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l]

but	to	which	their	ignorance	imparted	an	additional	and	more	painful
但	到	哪个	他们的	无知	传授	一个	额外的	和	更多的	痛苦

[ɪk'saɪtmənt] — [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['mætərz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [baɪ][æn; ən]

excitement	—	the	only	information	of	how	matters	were	going	on	being	by	an
激动	—	这	仅有的	信息	的	如何	事情	是	去	在	存在	经过	一个

[ə'keɪzən(ə)l] [wɜ:rd] ,

occasional	word	,
偶然	单词	,

但正是这种无知，给他们带来了一种额外的、更加痛苦的兴奋——他们只能通过偶尔听到的一句话来了解事情的进展情况。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mɪr] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tu:; tə][ə; eɪ]

sometimes	a	mere	gesture	from	some	one	stationed	in	the	windows	to	a
有时	一个	仅仅	手势	从	一些	一	驻	在	这	视窗	到	一个

[frend] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

friend	in	the	crowd	.
朋友	在	这	人群	.

有时，这只是站在窗边的人向人群中的朋友做出的一个简单手势。

[wen] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli] [ɪm'presɪv] [si:n] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

When	the	contemplation	of	this	singularly	impressive	scene	was	beginning	to
什么时候	这	沉思	的	这	单独地	感人的	场景	曾是	开始	到

['wɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˊə:ksəmnis] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

weary	from	the	irksomeness	of	my	position	,
厌倦	从	这	烦人	的	我的	位置	,

当我因所处位置的烦躁而开始厌倦欣赏这令人叹为观止的景色时，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] : [bʌt; bət] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .

I	thought	of	retiring	:	but	soon	discovered	how	impossible	was	such	a	step	.
我	想法	的	退休	:	但	很快	发现	如何	不可能的	曾是	这样的	一个	步	.

我曾想过退休，但很快发现这样做根本不可能。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [blɑ:kt] [ʌp] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ɔ:l][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] ,

The	crowd	had	blocked	up	so	completely	all	the	avenues	of	approach	,
这	人群	有	已屏蔽	向上	所以	完全地	全部	这	途径	的	方法	,

人群完全堵塞了所有通道。

[ðæt] ['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,

that	even	had	I	succeeded	in	getting	from	the	market	-	place	,
那	甚至	有	我	成功了	在	获得	从	这	市场	-	地方	,

即使我成功地从市场上买到了，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['fɜ:rmli] [ɪm'pæktɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɑ:b][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

it	would	be	only	to	remain	firmly	impacted	among	the	mob	in	the	street	.
它	会	是	仅有的	到	保持	牢牢	受影响	之中	这	暴民	在	这	街道	.

那样只会让他继续深受街头暴民的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ˈɔːlsoʊ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	now	also	occurred	to	me	,
它	现在	还	发生	到	我	,

我这时也想到了这一点。

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈʃʊrd] [baɪ] [ˈlɑːrkɪnz] [noʊ] [kɔːl] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [meɪd] [əˈpɑːn]

that	although	I	had	been	assured	by	Larkins	no	call	could	possibly	be	made	upon
那	虽然	我	有	到过	保证	经过	拉金斯	不	称呼	可以	可能	是	制成	之上

[maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑːrti] ,

my	services	or	those	of	my	party	,
我的	服务	或者	那些	的	我的	派对	,

尽管拉金斯向我保证，不可能有人要求我或我的同伴提供服务，

[tɪl] [ˈæftər][ðə; ði]['traɪəl] , [jet] , [wɜːr; wər] [ðæt] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

till	after	the	trial	,	yet	,	were	that	to	conclude	at	any	moment	,
直到	后	这	审判	,	然而	,	是	那	到	结束	在	任何	片刻	,

直到审判结束，然而，如果审判随时结束，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['steɪʃənd] [ðem; ðəm]

I	should	be	perfectly	unable	to	regain	the	place	where	I	had	stationed	them
我	应该	是	完美	无法	到	恢复	这	地方	在哪里	我	有	驻	他们

,

,

,

我完全不可能重新夺回我之前部署他们的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [ɪnˈsuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	most	serious	consequences	might	ensue	from	the	absence	of	their
和	这	最多	严肃的	结果	可能	随之而来	从	这	缺席	的	他们的

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

而最严重的后果可能源于该官员的缺席。

[ɪf] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][ækt] .

if	the	men	were	required	to	act	.
如果	这	男人	是	必需的	到	行为	.

如果这些人被要求采取行动的话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [θɔːt] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsesɪvli]

From	the	time	this	thought	took	possession	of	me	,	I	became	excessively
从	这	时间	这	想法	采取	拥有	的	我	,	我	成为	过度

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

从我脑海中浮现出这个念头的那一刻起，我就感到非常不舒服。

['evri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [diˈnəutid] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

Every	expression	of	the	people	that	denoted	the	progress	of	the	trial	,
每一个	表达	的	这	人们	那	表示	这	进步	的	这	审判	,

民众的每一个表情都反映了审判的进展，

['oʊnli] [əˈlɑːrmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

only	alarmed	me	for	the	conclusion	,	which	I	supposed	,	might	not	be
仅有的	惊慌	我	为了	这	结论	,	哪个	我	据称	,	可能	不是	是

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

这让我感到担忧，因为我觉得这个结论可能并不遥远。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][ˌɪndʒə'nu:əti] , [tu:; tə] [ə'tempt] [maɪ] [rɪ'tri:t] , [wɪtʃ] ,

and	I	began	,	with	all	my	ingenuity	,	to	attempt	my	retreat	,	which	,
和	我	开始	,	和	全部	我的	独创性	,	到	试图	我的	撤退	,	哪个	,

于是，我使出浑身解数，开始尝试撤退，

['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [kəm'pli:tli] [ə'bændənd] ,

after	half	an	hour's	severe	struggle	,	I	completely	abandoned	,
后	一半	一个	小时	严重	斗争	,	我	完全地	弃	,

经过半个小时的激烈挣扎，我彻底放弃了。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['skersli] [ten] [ja:dz] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] .

finding	myself	scarcely	ten	yards	from	where	I	started	.
寻找	我	几乎	十	码	从	在哪里	我	开始	.

发现自己离出发点还不到十码。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]

At	length	,	the	counsel	for	the	crown	,	who	had	been	speaking	to
在	长度	,	这	法律顾问	为了	这	王冠	,	WHO	有	到过	请讲	到

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

最后，一直在陈述证据的控方律师说道：

['si:st] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜ:rmər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] ,

ceased	;	and	an	indistinct	murmur	was	heard	through	the	court	-	house	,
停止	;	和	一个	模糊	低语	曾是	听到	通过	这	法庭	-	房子	,

声音停止了；法院大楼里传来一阵模糊的低语声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [rɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪər] ['kɔ:lɪŋ] " ['saɪləns] .

which	was	soon	repressed	by	the	voice	of	the	crier	calling	"	silence	.
哪个	曾是	很快	压抑	经过	这	嗓音	的	这	哭泣者	呼叫	"	沉默	.

很快，喊着“安静”的声音就压制住了这种声音。

" [ɔ:l] [naʊ] [si:md] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] — [jet] , [ɑ:n] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] ,

"	All	now	seemed	still	and	silent	as	the	grave	—	yet	,	on	listening	attentively	,
"	全部	现在	似乎	仍然	和	沉默的	作为	这	严重	—	然而	,	在	聆听	认真地	,

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

“此刻一切都像坟墓一样寂静无声——然而，仔细聆听一段时间后，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,

you	could	catch	the	low	tones	of	a	voice	speaking	,	as	it	appeared	,
你	可以	抓住	这	低的	音调	的	一个	嗓音	请讲	,	作为	它	出现	,

你可以听到说话时低沉的声音，就像它出现时那样。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sloʊnəs] .

with	great	deliberation	and	slowness	.
和	伟大的	审议	和	缓慢	.

经过深思熟虑，缓慢进行。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri] .

This	was	the	judge	addressing	the	jury	.
这	曾是	这	法官	解决	这	陪审团	.

这是法官在向陪审团讲话。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] ['si:st] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

In	a	short	time	this	also	ceased	;	and	,	for	about	half	an	hour	,
在	一个	短的	时间	这	还	停止	;	和	,	为了	关于	一半	一个	小时	,

不久之后，这种情况也停止了；大约持续了半个小时，

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'broʊkən] ,

the	**silence**	**was**	**perfectly**	**unbroken**	**,**
这	沉默	曾是	完美	未破	,

寂静无声，一刻也没有被打破。

[ænd; ənd][bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['reɪnd] [wʌn] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

and	**both**	**within**	**and**	**without**	**there**	**reigned**	**one**	**intense**	**and**	**aching**	**sense**	**of**
和	两个都	之内	和	没有	那里	统治	一	激烈的	和	疼痛	感觉	的

[æŋ'zaɪəti] [ðæt] [əb'zɔːrbd] ['evri] ['fiːlɪŋ] ,

anxiety	**that**	**absorbed**	**every**	**feeling**	**,**
焦虑	那	吸收	每一个	感觉	,

内心和外在都笼罩着一种强烈而痛苦的焦虑感，这种焦虑感吞噬了所有的情绪。

[ænd; ənd] [im'paːtid] [tuː; tə] ['evri] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['ægənaɪzɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

and	**imparted**	**to**	**every**	**face**	**an**	**expression**	**of**	**almost**	**agonizing**	**uncertainty**	**.**
和	传授	到	每一个	脸	一个	表达	的	几乎	痛苦的	不确定	.

每个人脸上都流露出近乎痛苦的不确定感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [speɪs] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] [i'məuʃənz] .

It	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**space**	**well**	**calculated**	**to**	**excite**	**such**	**emotions**	**.**
它	曾是	,	的确	,	一个	空间	出色地	计算	到	激发	这样的	情绪	.

这的确是一个精心设计用来激发这种情感的空间。

[ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .

The	**jury**	**had**	**retired**	**to**	**deliberate**	**upon**	**their**	**verdict**	**.**
这	陪审团	有	退休	到	商榷	之上	他们的	判决	.

陪审团退庭商议判决。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri]

At	**length**	**a**	**door**	**was**	**heard**	**to**	**open**	**,**	**and**	**the**	**footsteps**	**of**	**the**	**jury**
在	长度	一个	门	曾是	听到	到	打开	,	和	这	脚步声	的	这	陪审团

,

,

,

终于，人们听到门开了，陪审团的脚步声传了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ]

as	**they**	**resumed**	**their**	**places**	**,**	**sounded**	**through**	**the**	**court**	**,**	**and**	**were**	**heard**	**by**
作为	他们	恢复	他们的	地方	,	听起来	通过	这	法庭	,	和	是	听到	经过

[ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] .

those	**without**	**.**
那些	没有	.

当他们回到各自的位置时，声音响彻整个法庭，外面的人也听到了。

[haʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [ðoʊz] ['futsteps] [fel] !

How	**heavily**	**upon**	**many**	**a**	**stout**	**heart**	**those**	**footsteps**	**fell**	**!**
如何	重度	之上	许多	一个	肥硕	心	那些	脚步声	跌倒	！

那脚步声给多少颗坚强的心带来了沉重的打击！

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] — [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [pɔːz] — ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

They	**had**	**taken**	**their**	**seats**	**—**	**then**	**came**	**another**	**pause**	**—**	**after**	**which**	**the**
他们	有	已采取	他们的	座位	—	然后	来了	其他	暂停	—	后	哪个	这

[məˈnɑːtənəs] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

monotonous	**tones**	**of**	**the**	**clerk**	**of**	**the**	**court**	**were**	**heard**	**,**
单调	音调	的	这	职员	的	这	法庭	是	听到	,

他们落座后——又是一阵沉默——之后传来法庭书记员单调的声音。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri][fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .

addressing	**the**	**jury**	**for**	**their**	**verdict**	**.**
解决	这	陪审团	为了	他们的	判决	.

向陪审团宣读判决。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rmən] ['raɪzɪz] ['evri] [ɪr] [ɪz][bent] — ['evri] [aɪ] [streɪnd] — ['evri] [hɑ:rt] - [strɪŋ]

As	the	foreman	rises	every	ear	is	bent	—	every	eye	strained	—	every	heart	-	string
作为	这	领班	上升	每一个	耳朵	是	弯曲	—	每一个	眼睛	紧张	—	每一个	心	-	细绳

[vaɪ'breɪts] : [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:v] ,

vibrates	:	his	lips	move	,
振动	:	他的	嘴唇	移动	,

当工头站起身来时，所有人都侧耳倾听，所有人的眼睛都紧盯着前方，所有人的心弦都为之颤动：他的嘴唇动了动，

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɜ:rd] ; [hi:; hi][ɪz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tu:; tə] [spi:k] ['laʊdər] ;

but	he	is	not	heard	;	he	is	desired	by	the	judge	to	speak	louder	;
但	他	是	不是	听到	;	他	是	想要的	经过	这	法官	到	说话	更大声	;

但他的话无人理睬；法官要求他提高音量；

[ðə; ði] ['kʌlər] [maʊnts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔ:r] ['blʌdləs] [feɪs] ;

the	colour	mounts	to	his	before	bloodless	face	;
这	颜色	安装	到	他的	前	无血	脸	;

他的脸色变得苍白，原本苍白的脸上泛起了红晕；

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə] ['leɪbər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [ænd; ənd]

he	appears	to	labour	for	a	few	seconds	with	a	mighty	effort	,	and
他	出现	到	劳动	为了	一个	很少	秒	和	一个	强大的	努力	,	和

,

,

,

他似乎费了九牛二虎之力，挣扎了几秒钟，然后，

[æt; ət][læst] , [prə'naunsiz] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['gɪlti] , [maɪ][lɔ:rd] — [ɔ:l] ['gɪlti] !

at	last	,	pronounces	the	words	,	"	Guilty	,	my	Lord	—	all	guilty	!
在	最后的	,	发音	这	字	,	"	有罪的	,	我的	主	—	全部	有罪的	!

最后，他宣布道："有罪，大人——所有人都有罪！"

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][waɪld][wɔ:r] - [wu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['ɪndiən] , [æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪn]

"	I	have	heard	the	wild	war	-	whoop	of	the	red	Indian	,	as	,	in	his	own	pine
"	我	有	听到	这	荒野	战争	-	哇哦	的	这	红色的	印度	,	作为	,	在	他的	自己的	松树

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

"我曾听见印第安人在自己的松树林里发出狂野的战吼，

[hi:; hi][hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,

he	has	unexpectedly	come	upon	the	track	of	his	foe	,
他	有	不料	来	之上	这	追踪	的	他的	敌人	,

他意外地发现了敌人的踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hoʊp][ʌv; əv] ['vendʒəns] [hæz; həz] [bɪn] ['kɪndld] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	almost	extinguished	hope	of	vengeance	has	been	kindled	again	in	his
和	这	几乎	熄灭	希望	的	复仇	有	到过	点燃	再次	在	他的

['kru:əl] [hɑ:rt] — [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['skersli] [les] ['sævɪdʒ] [hʊ'rɑ:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:rmɪŋ]

cruel	heart	—	I	have	listened	to	the	scarcely	less	savage	hurra	of	a	storming
残忍的	心	—	我	有	听着	到	这	几乎	较少的	野蛮的	好啊	的	一个	暴风雨

['pɑ:rti] ,

party	,
派对	,

他那颗残酷的心中，几乎熄灭的复仇之火又重新燃起——我听到了冲锋队同样野蛮的呐喊。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə:'maunt] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:tʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

as	they	have	surmounted	the	crumbling	ruins	of	a	breach	,	and	devoted
作为	他们	有	克服	这	摇摇欲坠	废墟	的	一个	违反	,	和	奉献

[tu:; tə]['faɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd] ,

to	fire	and	sword	,
到	火	和	剑	,

因为他们已经克服了崩塌的缺口，并献身于烈火与刀剑之中，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [jel] ,

with	that	one	yell	,
和	那	一	叫喊	,

随着那一声喊叫，

[ɔːl] [huː] [əˈweɪt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə]

all	who	await	them	—	and	once	in	my	life	it	has	been	my	fortune	to
全部	WHO	等待	他们	—	和	一次	在	我的	生活	它	有	到过	我的	财富	到

[hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [jel] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [kruː] ,

have	heard	the	last	yell	of	defiance	from	a	pirate	crew	,
有	听到	这	最后的	叫喊	的	蔑视	从	一个	海盗	全体人员	,

所有等待他们的人——而我一生中仅有一次有幸听到海盗船员最后的反抗呐喊，

[æz; əz] [ðeɪ] [sʌŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈreɪkɪŋ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrɪgət] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [səˈrendər] ,

as	they	sunk	beneath	the	raking	fire	of	a	frigate	,	rather	than	surrender	,
作为	他们	沉没	下面	这	耙草	火	的	一个	护卫舰	,	相当	比	投降	,

当他们被护卫舰的扫射炮火击沉时，他们没有投降，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ðæt] [roʊz] [ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [red]

and	went	down	with	a	cheer	of	defiance	that	rose	even	above	the	red
和	去	向下	和	一个	欢呼	的	蔑视	那	玫瑰	甚至	多于	这	红色的

[ɑːrˈtɪləri] [ðæt] [dɪˈstrɔɪd] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [səbˈduː] [ðem; ðəm] ;

artillery	that	destroyed	but	could	not	subdue	them	;
炮兵	那	损毁	但	可以	不是	征服	他们	;

他们带着不屈的欢呼声倒下，这欢呼声甚至盖过了摧毁他们却无法征服他们的红色炮火；

— [bʌt; bət] [ˈnevər] , [ɪn] [ˈeni] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənts] ,

—	but	never	,	in	any	or	all	of	these	awful	moments	,
—	但	绝不	,	在	任何	或者	全部	的	这些	可怕	时刻	,

——但在所有这些可怕的时刻中，从未发生过这样的事。

[dɪd] [maɪ] [hɑːrt] [ˈvaɪbreɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [rent] [ðə; ði] [er] [wen] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] " ['gɪlti] "

did	my	heart	vibrate	to	such	sounds	as	rent	the	air	when	the	fatal	"	Guilty	"
做过	我的	心	颤动	到	这样的	声音	作为	租	这	空气	什么时候	这	致命的	"	有罪的	"

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] ,

was	heard	by	those	within	,
曾是	听到	经过	那些	之内	,

当房间里的人听到那致命的“有罪”二字时，我的心是否也随之震颤，仿佛撕裂了空气？

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪˈðaʊt] .

and	repeated	to	those	without	.
和	重复	到	那些	没有	.

并向那些没有这种意识的人重复一遍。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [griːf] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪˈsper] — ['niːðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv]

It	was	not	grief	—	it	was	not	despair	—	neither	was	it	the	cry	of
它	曾是	不是	悲伤	—	它	曾是	不是	绝望	—	两者都不	曾是	它	这	哭	的

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

sharp	and	irrepressible	anguish	,
锋利的	和	不可抑制的	痛苦	,

那不是悲伤，也不是绝望，更不是那种尖锐而无法抑制的痛苦呐喊。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['blaɪtɪd] [hoʊp] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp][ænd; ənd]

from	a	suddenly	blighted	hope	—	but	it	was	the	long	pent	-	up	and
从	一个	突然	秕	希望	—	但	它	曾是	这	长的	五角星	-	向上	和

['kerfəli] - [kən'siːld] [bɜːrst][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːld] [ə'laʊd][fɔːr; fər] ['vendʒəns] — [red] [ænd; ənd]

carefully	-	concealed	burst	of	feeling	which	called	aloud	for	vengeance	—	red	and
小心	-	暗	爆裂	的	感觉	哪个	称为	大声	为了	复仇	—	红色的	和

['riːkɪŋ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [ðen] [dɪ'lɪvərd] .

reeking	revenge	upon	all	who	had	been	instrumental	in	the	sentence	then	delivered	.
臭气熏天	复仇	之上	全部	WHO	有	到过	乐器演奏	在	这	句子	然后	发表	.

源于突然破灭的希望——但那是长期压抑和精心隐藏的情感爆发，它大声呼喊着复仇——对所有参与当时判决的人的赤裸裸的、令人作呕的复仇。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ,

It	ceased	,	and	I	looked	towards	the	court	-	house	,
它	停止	,	和	我	看起来	向	这	法庭	-	房子	,

声音停止了，我望向法院大楼的方向。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['despərət] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz]

expecting	that	an	immediate	and	desperate	attack	upon	the	building	and	those
期待	那	一个	即时	和	绝望的	攻击	之上	这	建筑	和	那些

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [teɪk] [pleɪs] .

whom	it	contained	would	at	once	take	place	.
谁	它	包含	会	在	一次	拿	地方	.

预计会立即对该建筑物及其内部人员发动孤注一掷的攻击。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [in'sjuːd] ; [ðə; ði][mɑːb][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs]

But	nothing	of	the	kind	ensued	;	the	mob	were	already	beginning	to	disperse
但	没有什么	的	这	种类	随后	;	这	暴民	是	已经	开始	到	分散

,

;

,

但这种情况并未发生；暴民们已经开始散去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] ['pɜːrfɪktli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [ænd; ənd]

and	before	I	recovered	perfectly	from	the	excitement	of	these	few	and
和	前	我	恢复	完美	从	这	激动	的	这些	很少	和

['terəb(ə)l]['moʊmənts] ,

terrible	moments	,
糟糕的	时刻	,

在我完全从这短暂而可怕的时刻的惊恐中恢复过来之前，

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] ,

the	square	was	nearly	empty	,
这	正方形	曾是	几乎	空的	,

广场上几乎空无一人。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['fræntɪk] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ðæt] [stɪl] [ræŋ]

and	I	almost	felt	as	if	the	wild	and	frantic	denunciation	that	still	rang
和	我	几乎	毛毡	作为	如果	这	荒野	和	疯狂的	谴责	那	仍然	响铃

[θruː] [maɪ] [ɪrz] ,

through	my	ears	,
通过	我的	耳朵	,

我几乎感觉耳边仍然回荡着那狂野而疯狂的谴责声，

[hæd; həd] [bɪn] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] ['fiːvərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

had	been	conjured	up	by	a	heated	and	fevered	imagination	.
有	到过	召唤	向上	经过	一个	加热	和	发烧	想像力	.

这是由狂热而热烈的想象力所构想出来的。

[wen] [aɪ] [ə'gen] [met] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

When	**I**	**again**	**met**	**our**	**party**	**at**	**the**	**dinner**	**table**	**,**
什么时候	我	再次	遇见	我们的	派对	在	这	晚餐	桌子	,

当我再次在餐桌上见到我们一行人时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [sər'praɪzd] [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['simpəθaizd] [ɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋ]

I	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**surprised**	**on**	**perceiving**	**how**	**little**	**they**	**sympathized**	**in**	**my**	**feeling**
我	可以	不是	帮助	感觉	惊讶	在	感知	如何	小的	他们	同情	在	我的	感觉

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

for	**the**	**events**	**of**	**the**	**day**	**;**
为了	这	活动	的	这	天	;

看到他们对我当天所经历的事件几乎没有丝毫同情，我不禁感到惊讶；

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

which	**,**	**indeed**	**,**
哪个	,	的确	,

确实如此，

[ðeɪ] ['oʊnli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — ['krɪtɪ,saɪz] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]

they	**only**	**alluded**	**to**	**in**	**a**	**professional**	**point**	**of**	**view**	**—**	**criticising**	**the**	**speeches**	**of**
他们	仅有的	暗示	到	在	一个	专业的	观点	的	看法	—	批评	这	演讲	的

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,

the	**counsel**	**on**	**both**	**sides**	**,**
这	法律顾问	在	两个都	侧面	,

他们只是从专业角度提及此事——批评双方律师的发言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['witnisiz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] .

and	**the**	**character**	**of**	**the**	**different**	**witnesses**	**who**	**were**	**examined**	**.**
和	这	特点	的	这	不同的	证人	WHO	是	检查	.

以及接受询问的不同证人的品格。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['deɪli] , [ə'dresɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Daly**	**,**	**addressing**	**our**	**host**	**,**
"	出色地	,	"	说	先生	.	戴利	,	解决	我们的	主持人	,

“嗯，”戴利先生对我们的主人说道，

" [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [maɪk] .

"	**you**	**never**	**could**	**have**	**had**	**a**	**conviction**	**to**	**-**	**day**	**if**	**it**	**wasn't**	**for**	**Mike**	**.**
"	你	绝不	可以	有	有	一个	定罪	到	-	天	如果	它	不是	为了	麦克风	.

“如果不是迈克，你今天永远不可能被定罪。”

['hiːz] [ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] .

He's	**the**	**best**	**evidence**	**I**	**ever**	**heard**	**.**
他是	这	最好的	证据	我	曾经	听到	.

他是我听过的最好的证据。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] [juː; jʊ] ['evər] [gɑːt] [soʊ] ['klevər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] [jʊr; jər]

I'd	**like**	**to**	**know**	**very**	**much**	**how**	**you**	**ever**	**got**	**so**	**clever**	**a**	**fellow**	**completely**	**in**	**your**
ID	喜欢	到	知道	非常	很多	如何	你	曾经	得到	所以	聪明的	一个	同伴	完全地	在	你的

['klʌtʃɪz] ? "

clutches	**?**	**"**
离合器	?	"

我很想知道你是怎么把这么聪明的人彻底迷惑的?

" [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪmpli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] .

"	**By**	**a**	**mere**	**accident**	**,**	**and**	**very**	**simply**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**justice**	**.**
"	经过	一个	仅仅	事故	,	和	非常	简单地	,	"	回复	这	正义	.

“纯属意外，而且很简单，”法官回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] ['kraʊdɪd] [fer] [deɪz] — [hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz]
" It was upon one of our most crowded fair days — half the county was
" 它 曾是 之上 一 的 我们的 最多 挤 公平的 天 — 一半 这 县 曾是
[ɪn] [taʊn] ,
in town ,
在 镇 ,

“那是我们集市最热闹的一天——半个县的人都涌进了镇上，

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈraɪvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlʃɪz] [wɜːr; wər] ['məːdəd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
when the information arrived that the Walshes were murdered the night before ,
什么时候 这 信息 到达的 那 这 沃尔什 是 被谋杀 这 夜晚 前 ,

当得知沃尔什一家前一天晚上被谋杀的消息传来时，

[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [əˈbʌv] - [mɪlz] .
at the cross - roads above Telenamuck mills .
在 这 叉 - 道路 多于 - 磨坊 .

在特莱纳穆克磨坊上方的十字路口。

[ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [sʌm; səm] [taɪð] ['wɔːrənts] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ]
The news reached me as I was signing some tithe warrants , one of which
这 消息 达到 我 作为 我 曾是 签名 一些 什一奉献 逮捕令 , 一 的 哪个
[wʌz; wəz] [əˈgenst] ['mɪki] .
was against Mickey .
曾是 反对 米奇 .

我当时正在签署一些什一税缴款单，其中一份是针对米奇的，这时我听到了这个消息。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
I sent for him into the office ,
我 发送 为了 他 进入 这 办公室 ,

我叫他到办公室来，

['noʊɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['duːɪŋz] ,
knowing that as he was in the secret of all the evil doings ,
会心 那 作为 他 曾是 在 这 秘密 的 全部 这 邪恶的 行为 ,

他知道自己参与了所有邪恶行径的秘密，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [prɪˈtend] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]
I might as well pretend to do him a service , and offer to stop the
我 可能 作为 出色地 假装 到 做 他 一个 服务 , 和 提供 到 停止 这
['wɔːrənt] ,
warrant ,
保证 ,

我不如假装帮他一把，主动提出撤销搜查令。

[aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
out of kindness as it were .
出去 的 仁慈 作为 它 是 .

可以说是出于好意。

[wel] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] ,
Well , one way or another ,
出色地 , 一 方式 或者 其他 ,

不管怎样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
he was kept waiting for several hours while I was engaged in writing ,
他 曾是 保留 等待 为了 一些 小时 尽管 我 曾是 已订婚的 在 写作 ,

我写作期间，他等了好几个小时。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and all the country people , as they passed the window ,
和 全部 这 国家 人们 , 作为 他们 通过了 这 窗户 ,

所有路过窗前的乡下人，

[kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] ['mɪki] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

could	look	in	and	see	Mickey	Sheehan	standing	before	me	,	while	I	was
可以	看	在	和	看	米奇	希恩	常设	前	我	,	尽管	我	曾是

[ɪm'plɔɪd] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] ['letərz] .

employed	busily	writing	letters	.
受雇	忙碌地	写作	信件	.

我能瞥见米奇·希恩站在我面前，而我当时正在忙着写信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	just	at	this	time	,
它	曾是	只是	在	这	时间	,

就在这时，

[ðæt] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] [roʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ;

that	a	mounted	policeman	rode	in	with	the	account	of	the	murder	;
那	一个	安装	警察	骑	在	和	这	帐户	的	这	谋杀	;

一名骑警带着谋杀案的经过赶来；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd]

upon	which	I	immediately	issued	a	warrant	to	arrest	the	two	MacNeills	and
之上	哪个	我	立即地	发布	一个	保证	到	逮捕	这	二	-	和

['əuin] ['ʃɜːrli] [ə'pɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Owen	Shirley	upon	suspicion	.
欧文	雪莉	之上	怀疑	.

于是我立即签发逮捕令，以涉嫌犯罪逮捕了麦克尼尔二世和欧文·雪莉。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [maɪk] [tɜːrn] [peɪl] ,

I	thought	I	saw	Mike	turn	pale	,
我	想法	我	锯	麦克风	转动	苍白	,

我好像看到迈克脸色变白了，

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði] [neɪmz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv] [pə'liːs] ,

as	I	said	the	names	over	to	the	serjeant	of	police	,
作为	我	说	这	姓名	超过	到	这	中士	的	警察	,

当我把名字告诉警官时，

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ;

and	I	at	once	determined	to	turn	it	to	account	;
和	我	在	一次	决定	到	转动	它	到	帐户	;

我立刻决定要好好利用它；

[soʊ][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪki] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ,

so	I	immediately	began	talking	to	Mickey	about	his	own	affairs	,	breaking	off	,
所以	我	立即地	开始	说	到	米奇	关于	他的	自己的	事务	,	打破	离开	,

于是我立刻开始和米奇谈论他自己的事，然后就挂断了电话。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd]

every	now	and	then	,	to	give	some	directions	about	the	men	to	be	captured
每一个	现在	和	然后	,	到	给	一些	方向	关于	这	男人	到	是	捕获

.

:

.

时不时地，给出一些关于被俘人员的指示。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt]

The	crowd	outside	was	increasing	every	instant	,	and	you	need	not	have	looked
这	人群	外部	曾是	增加	每一个	立即的	,	和	你	需要	不是	有	看起来

[æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz] [twaɪs] ,

at	their	faces	twice	,
在	他们的	面孔	两次	,

外面的人群每时每刻都在增加，你甚至不用仔细看他们的脸就知道了。

[tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪki] [æz; əz][æn; ən] [ə'prʊvər] ;
to **perceive** **that** **they** **had** **regarded** **Mickey** **as** **an** **approver** **;**
到 感知 那 他们 有 认为 米奇 作为 一个 审批人 ;

意识到他们把米奇视为赞同者;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] - [ɪn] ['kʌstədi] ,
and **the** **same** **night** **that** **saw** **the** **MacNeills** **in** **custody** **,**
和 这 相同的 夜晚 那 锯 这 - 在 保管 ,

就在麦克尼尔一家被拘留的当晚,

['witnist] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]['ʃiːənz, 'ʃiːhənz] [haʊs] [ænd; ənd] ['hægɜt] ,
witnessed **the** **burning** **of** **Sheehan's** **house** **and** **haggart** **,**
目击者 这 燃烧 的 希恩的 房子 和 哈格特 ,

亲眼目睹了希恩的房子和哈格特被烧毁,

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]['oʊvər][tuː; tə] - , [wer] , [wʌns] ['ʌndər] [maɪ]
and **he** **only** **escaped** **by** **a** **miracle** **over** **to** **Curryglass** **,** **where** **,** **once** **under** **my**
和 他 仅有的 逃脱 经过 一个 奇迹 超过 到 - , 在哪里 , 一次 在下面 我的
[prə'tekʃn] ,
protection **,**
保护 ,

他侥幸逃到了库里格拉斯,在那里,他得到了我的保护。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] ['kɪŋz] ['evɪdəns] ,
with **the** **imputation** **upon** **his** **character** **of** **having** **turned** **King's** **evidence** **,**
和 这 估算 之上 他的 特点 的 拥有 转向 国王学院 证据 ,

并因此被指控为国王的证人作证,

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði]
I **had** **little** **trouble** **in** **persuading** **him** **that** **he** **might** **as** **well** **benefit** **by** **the**
我 有 小的 麻烦 在 说服 他 那 他 可能 作为 出色地 益处 经过 这
[rɪ'pɔːrt] [æz; əz][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][geɪn] .
report **as** **enjoy** **the** **name** **without** **the** **gain** **.**
报告 作为 享受 这 姓名 没有 这 获得 .

我很容易就说服了他,与其享受名声却得不到任何好处,不如从这份报告中获益。

[hiː; hi] [suːn] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
He **soon** **complied** **,** **and** **the** **convictions** **of** **this** **day** **are** **partly** **the** **result** **.**
他 很快 遵命 , 和 这 定罪 的 这 天 是 部分 这 结果 .

他很快就照做了,今天的判决部分就是由此而来。

" [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðɪs] ['klevər] [stroʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst][hæd; həd] [səb'saidid]
" **When** **the** **applause** **which** **greeted** **this** **clever** **stroke** **of** **our** **host** **had** **subsided**
" 什么时候 这 掌声 哪个 问候 这 聪明的 中风 的 我们的 主持人 有 平静下来
,
,
,

“当掌声渐渐平息,人们开始赞赏我们主人这一巧妙之举时,

[aɪ] [in'kwaiəd] [wʌt] [rɪ'zʌlts] [maɪt] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ,
I **enquired** **what** **results** **might** **,** **in** **all** **likelihood** **,**
我 询问 什么 结果 可能 , 在 全部 可能性 ,

我询问了最有可能出现的结果,

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?
follow **the** **proceedings** **of** **which** **I** **had** **that** **day** **been** **a** **witness** **?**
跟随 这 诉讼程序 的 哪个 我 有 那 天 到过 一个 证人 ?

随后会讨论我当天亲眼目睹的那些诉讼程序吗?

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ,
" **Nothing** **will** **be** **done** **immediately** **,** **"** **replied** **the** **justice** **,**
" 没有什么 将要 是 完毕 立即地 , " 回复 这 正义 ,

“不会立即采取任何行动,”法官回答说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ; [bʌt; bət]
" because we have a large force of police and military about us ; but
" 因为 我们 有 一个 大的 力量 的 警察 和 军队 关于 我们 ; 但
[let] ['i:ðər] ,
let either ,
让 任何一个 ,

“因为我们周围有大量的警察和军队；但无论哪种情况，

[ɔ:r] [ʌn'hæpɪli] [bəuθ] , [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] ,
or unhappily both , be withdrawn ,
或者 不幸地 两个都 , 是 撤回 ,

或者不幸的是，两者兼而有之，选择退缩。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ]
and the cry you heard given in the market - place to - day will be the death
和 这 哭 你 听到 给定 在 这 市场 - 地方 到 - 天 将要 是 这 死亡
- [weɪl] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [wel] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
- wail for more than one of those who are well and hearty at this moment
- 哀号 为了 更多的 比 一 的 那些 WHO 是 出色地 和 爽朗 在 这 片刻
.
:
.

今天你在市场上听到的哭喊声，对于此刻身体健康的人来说，将会是临终前的哀嚎。

" [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn'evɪtəbli] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spekteɪtər]
" The train of thought inevitably forced upon me by all I had been a spectator
" 这 火车 的 想法 不可避免地 强制 之上 我 经过 全部 我 有 到过 一个 旁观者
[ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
of during the day ,
的 期间 这 天 ,

“白天我所目睹的一切，不可避免地让我产生了这样一种思维模式：

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pa:'teikə] [ɪn][ðə; ði] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [kənˌvɪvi'æləti] [wɪtʃ]
but little disposed me to be a partaker in the mirth and conviviality which
但 小的 处置 我 到 是 一个 参与者 在 这 欢笑 和 欢乐 哪个
,
,
,

但我却不太愿意参与到那种欢乐和聚会中来，

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [fɔ:rmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] ['dinəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɑ:rkɪnz] ;
as usual , formed the staple of the assize dinners of Mr . Larkins ;
作为 通常 , 形成 这 主食 的 这 大 晚餐 的 先生 . 拉金斯 ;

像往常一样，这成了拉金斯先生巡回审判晚宴上的主食；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tʊk] [æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][rɪ'taɪər]
and I accordingly took an early opportunity to quit the company and retire
和 我 因此 采取 一个 早期的 机会 到 辞职 这 公司 和 退休
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

于是，我抓住机会提前辞去了公司的工作，准备休息一晚。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['dʌblɪn] .
A DAY IN DUBLIN .
一个 天 在 都柏林 .

都柏林一日游。

['mɪstər] . ['bɜ:ks] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən]

Mr	.	Burke's	Enthusiasm	for	the	Duke	of	Wellington
先生	.	伯克的	热情	为了	这	公爵	的	惠灵顿

伯克先生对威灵顿公爵的热情

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət] - , [ə'raɪvd] [maɪ] [frend] , ['mɔ:timə] ,

On	the	third	day	of	my	residence	at	Curryglass	,	arrived	my	friend	,	Mortimer	,
在	这	第三	天	的	我的	住宅	在	-	,	到达的	我的	朋友	,	莫蒂默	,

我在库里格拉斯居住的第三天，我的朋友莫蒂默到了。

[tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌem 'i:] , ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [li:v] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['hænsəm]

to	replace	me	,	bringing	my	leave	from	the	colonel	,	and	a	most	handsome
到	代替	我	,	带来	我的	离开	从	这	上校	,	和	一个	最多	英俊的

['letər] ,

letter	,
信	,

接替我的是上校的请假信，以及一封措辞非常得体的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'gen] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] - ['fæməli] ,

in	which	he	again	glanced	at	the	prospect	before	me	in	the	Callonby	family	,
在	哪个	他	再次	瞥了一眼	在	这	前景	前	我	在	这	-	家庭	,

他再次瞥了一眼卡隆比家族在我面前的前景，

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , ['ædɪŋ]

and	hinted	at	my	destination	,	which	I	had	not	alluded	to	,	adding
和	暗示	在	我的	目的地	,	哪个	我	有	不是	暗示	到	,	添加

,

,
,

并暗示了我的目的地（我之前并未提及），还补充说：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn]['dʒɜ:rməni][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

that	if	I	made	the	pretence	of	study	in	Germany	the	reason	for	my	application
那	如果	我	制成	这	虚伪	的	学习	在	德国	这	原因	为了	我的	应用

[æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] ,

at	the	Horse	Guards	,
在	这	马	卫兵	,

如果我以在德国学习为由申请加入皇家骑兵卫队，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [li:v] .

I	should	be	almost	certain	to	obtain	a	six	months	'	leave	.
我	应该	是	几乎	肯定	到	获得	一个	六	几个月	-	离开	.

我几乎肯定能获得六个月的假期。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['spɪrɪts] [aɪ] ['ɔ:rdərd] ['stʌbər] [tu:; tə] [pæk] [ʌp] [maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] ,

With	what	spirits	I	ordered	Stubber	to	pack	up	my	portmanteau	,
和	什么	烈酒	我	订购	短截板	到	盒	向上	我的	合成词	,

我吩咐斯图伯用什么酒来打包我的旅行箱?

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['aʊər; ɑ:r] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn] [meɪl] [fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] ,

and	secure	our	places	in	the	Dublin	mail	for	that	night	,
和	安全的	我们的	地方	在	这	都柏林	邮件	为了	那	夜晚	,

并确保我们当晚能在都柏林邮车上占有一席之地。

[waɪl] [aɪ][maɪ'self] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] [ˌentər'teɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ,

while	I	myself	hurried	to	take	leave	of	my	kind	entertainer	and	his	guests	,
尽管	我	我	慌忙	到	拿	离开	的	我的	种类	艺人	和	他的	客人	,

我赶紧向好心的招待者和他的客人们告别。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][ðer; ðər]['feɪvər][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [maɪ] ['eksələnt] [frend]

as	well	as	to	recommend	to	their	favor	and	attention	my	excellent	friend
作为	出色地	作为	到	推荐	到	他们的	偏爱	和	注意力	我的	出色的	朋友

['mɔ:timə] ,

Mortimer	,
莫蒂默	,

同时，我也要向他们推荐我优秀的朋友莫蒂默，

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] ['feloʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [lʌv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]

who	,	being	a	jovial	fellow	,	not	at	all	in	love	,	was	a	happy	exchange	for
WHO	,	存在	一个	欢乐的	同伴	,	不是	在	全部	在	爱	,	曾是	一个	快乐的	交换	为了

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他是个性格开朗的人，而且一点也不恋爱，对我来说，这倒是个不错的交换。

[hu:] , [dɪ'spaɪt] ['deɪli:z]['kæpɪt(ə)l] ['stɔ:riz] ,

who	,	despite	Daly's	capital	stories	,
WHO	,	尽管	戴利	首都	故事	,

尽管戴利讲述了首都的故事，

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][fɔ:r; fər][maɪ] [sək'sɛsərz] [ə'raɪv(ə)l]

had	spent	the	last	two	days	in	watching	the	high	road	for	my	successor's	arrival
有	花费	这	最后的	二	天	在	观看	这	高的	路	为了	我的	继任者的	到达

.

:
.

过去两天，我一直在观察大路，等待继任者的到来。

[wʌns] [mɔ:r] [ðen] , [aɪ] [beɪd] [ə'du:] [tu:; tə] - [ænd; ənd][ɪts]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['oʊnər] ,

Once	more	then	,	I	bade	adieu	to	Curryglass	and	its	hospitable	owner	,
一次	更多的	然后	,	我	巴德	再见	到	-	和	它是	好客	所有者	,

于是，我再次告别了库里格拉斯酒馆及其热情好客的主人。

[hu:z] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] " ['dʒʌstɪs][tu:; tə]['aɪərlənd] " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔ:ŋ] [rɪ'membər] ,

whose	labours	for	"	justice	to	Ireland	"	I	shall	long	remember	,
谁	劳动	为了	"	正义	到	爱尔兰	"	我	将	长的	记住	,

我将永远铭记他为“爱尔兰伸张正义”所做的努力。

[ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][meɪl] ,

and	depositing	myself	in	the	bowels	of	his	majesty's	mail	,
和	存款	我	在	这	肠道	的	他的	陛下的	邮件	,

并将自己藏身于陛下邮件的深处，

[geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,

gave	way	to	the	full	current	of	my	hopes	and	imaginings	,
给予	方式	到	这	满的	当前的	的	我的	希望	和	想象	,

任由我的希望和想象完全涌入心头，

[wɪtʃ] [æt; ət] [læst] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] ,

which	at	last	ended	in	a	sound	and	refreshing	sleep	,
哪个	在	最后的	结束	在	一个	声音	和	令人耳目一新	睡觉	,

最后，他安然入睡，神清气爽。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli] [ə'woʊk] [æz; əz][wi:; wi] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hai'bə:niən] , [ɪn]

from	which	I	only	awoke	as	we	drew	up	at	the	door	of	the	Hibernian	,	in
从	哪个	我	仅有的	醒来	作为	我们	画	向上	在	这	门	的	这	希伯尼安	,	在

['dɔ:sən] - [stri:t] .

Dawson	-	street	.
道森	-	街道	.

直到我们抵达道森街的希伯尼安酒店门口时，我才从睡梦中醒来。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rli] ['aʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ʌv; əv]

Even	at	that	early	hour	there	was	considerable	bustle	and	activity	of
甚至	在	那	早期的	小时	那里	曾是	大量	忙碌	和	活动	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	,
准备	,

即使在清晨，也已经出现了相当繁忙的准备工作。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [lɔ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ,

which	I	was	at	some	loss	to	account	for	,
哪个	我	曾是	在	一些	损失	到	帐户	为了	,

我对此百思不得其解。

[tɪl] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [st'reɪndʒəz][ɪn]

till	informed	by	the	waiter	that	there	were	upwards	of	three	hundred	strangers	in
直到	知情的	经过	这	服务员	那	那里	是	向上	的	三	百	陌生人	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

直到服务员告知他屋里有三百多名陌生人，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]['aɪərlənd] ,

it	being	the	day	of	his	majesty's	expected	arrival	on	his	visit	to	Ireland	,
它	存在	这	天	的	他的	陛下的	预期的	到达	在	他的	访问	到	爱尔兰	,

因为这一天正是陛下预计抵达爱尔兰访问的日子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['gɔ:lweɪ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

and	a	very	considerable	section	of	the	county	Galway	being	at	that	moment	,
和	一个	非常	大量	部分	的	这	县	戈尔韦	存在	在	那	片刻	,

当时戈尔韦郡相当大一部分地区.....

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] , [ɪn'stɔ:ld] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɪn] [ðɪs] , [ðer; ðər]

with	their	wives	and	families	,	installed	,	for	the	occasion	,	in	this	,	their
和	他们的	妻子们	和	家庭	,	已安装	,	为了	这	场合	,	在	这	,	他们的

['feɪvərɪt] [hoʊ'tel] .

favourite	hotel	.
最喜欢的	酒店	.

为了庆祝这一盛事，他们携妻子和家人入住了这家他们最喜欢的酒店。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪ'vent] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

Although	I	had	been	reading	of	this	approaching	event	every	day	for	the	last
虽然	我	有	到过	阅读	的	这	接近	事件	每一个	天	为了	这	最后的

[θri:] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

虽然在过去的三个月里，我每天都在阅读有关这件即将发生的事情的报道，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'ti:]

I	could	not	help	feeling	surprised	at	the	intense	appearance	of	excitement	it
我	可以	不是	帮助	感觉	惊讶	在	这	激烈的	外貌	的	激动	它

[ɔ'keɪʒənd] ,

occasioned	,
引发	,

这件事引起的强烈兴奋之情让我不禁感到惊讶。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [held] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtər] ,

and	,	in	the	few	minutes	'	conversation	I	held	with	the	waiter	,
和	,	在	这	很少	分钟	-	对话	我	握住	和	这	服务员	,

在我与服务员短短几分钟的交谈中，

['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ['eniwer] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

learned	the	total	impossibility	of	procuring	a	lodging	anywhere	,	and	that	I
学习	这	全部的	不可能	的	采购	一个	住宿	任何地方	,	和	那	我

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ][bed] ,

could	not	have	a	bed	,
可以	不是	有	一个	床	,

我得知根本不可能在任何地方找到住处，而且我连一张床都没有。

['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] ['ɔ:fər] [faɪv] ['gɪnɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

even	were	I	to	offer	five	guineas	for	it	.
甚至	是	我	到	提供	五	几内亚	为了	它	.

即使我出价五几尼也买不到。

['hævɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [sli:p] , ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n] ['iziə] [tɜ:rmz] ,

Having	,	therefore	,	no	inclination	for	sleep	,	even	upon	easier	terms	,
拥有	,	所以	,	不	倾角	为了	睡觉	,	甚至	之上	更轻松	条款	,

因此，即使在较为轻松的条件下，他也没有睡眠的欲望。

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [maɪ] ['brekfəst] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][ten] ,

I	ordered	my	breakfast	to	be	ready	at	ten	,
我	订购	我的	早餐	到	是	准备好	在	十	,

我订的早餐十点准备好。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][stroʊl] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .

and	set	out	upon	a	stroll	through	the	town	.
和	放	出去	之上	一个	漫步	通过	这	镇	.

然后开始在镇上漫步。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] , [ɪn][maɪ] [ʃɔ:rt] ['ræmb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

I	could	not	help	,	in	my	short	ramble	through	the	streets	,
我	可以	不是	帮助	,	在	我的	短的	漫谈	通过	这	街道	,

在我短暂的街头漫步中，我情不自禁地

[pɝ'si:vɪŋ] [haʊ] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['wɜ:rði] - [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ɔnəz]

perceiving	how	admirably	adapted	were	the	worthy	Dublinites	for	all	the	honors
感知	如何	令人钦佩地	改编	是	这	值得	-	为了	全部	这	荣誉

[ðæt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ;

that	awaited	them	;
那	等待中	他们	;

他们意识到，优秀的都柏林人已经完全适应了即将到来的所有荣誉；

['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [træns'peərənsi:z] , [flægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

garlands	of	flowers	,	transparencies	,	flags	,	and	the	other	insignia	of	rejoicing	,
花环	的	花朵	,	透明度	,	旗帜	,	和	这	其他	徽章	的	欢欣鼓舞	,

[wɜ:r; wər] ['evriwer] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

were	everywhere	in	preparation	,
是	到处	在	准备	,

鲜花花环、彩带、旗帜和其他庆祝的标志物随处可见，一切都在为庆祝活动做准备。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sækvil] - [stri:t] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'rekʃn] , ['veri] [mʌtʃ]

and	,	at	the	end	of	Sackville	-	street	,	a	considerable	erection	,	very	much
和	,	在	这	结尾	的	萨克维尔	-	街道	,	一个	大量	勃起	,	非常	很多

[rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:] ['gæloʊz] ,

resembling	an	impromptu	gallows	,
类似	一个	即兴	绞刑架	,

在萨克维尔街的尽头，耸立着一座相当大的建筑，很像一个临时搭建的绞刑架。

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [lɜ:rnt] ,

was	being	built	,	for	the	purpose	,	as	I	afterwards	learnt	,
曾是	存在	建造	,	为了	这	目的	,	作为	我	然后	学会了	,

后来我才知道，它建造的目的就是为了这个。

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts]

of	giving	the	worshipful	the	lord	mayor	the	opportunity	of	opening	the	city	gates
的	给予	这	崇拜的	这	主	市长	这	机会	的	开幕	这	城市	大门

[tuː; tə] ['rɔɪəlti] ;

to	royalty	;
到	皇室	;

赋予尊敬的市长向皇室成员敞开城门的机会；

[kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [wer] [nʌn] [ɪg'zɪstɪd] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'siːt] , [ænd; ənd]

creating	the	obstacle	where	none	existed	;	being	a	very	ingenious	conceit	,	and
创建	这	障碍	在哪里	没有任何	存在	;	存在	一个	非常	巧妙	自负	,	和

[kən'sɪdərəbli] ['aɪrɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

considerably	Irish	into	the	bargain	.
相当	爱尔兰	进入	这	便宜货	.

凭空制造障碍；这是一个非常巧妙的计谋，而且还颇具爱尔兰特色。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [haʊ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɔːf] ,

I	could	not	help	feeling	some	desire	to	witness	how	all	should	go	off	,
我	可以	不是	帮助	感觉	一些	欲望	到	证人	如何	全部	应该	去	离开	,

我忍不住很想亲眼看看这一切会如何发展。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [freɪz] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

to	use	the	theatrical	phrase	;	but	,	in	my	anxiety	to	get	on	to	the	continent	,
到	使用	这	戏剧	短语	;	但	,	在	我的	焦虑	到	得到	在	到	这	大陆	,

借用一句戏剧化的表达；但是，由于我急于前往欧洲大陆，

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'bændənd] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

I	at	once	abandoned	every	thought	of	delay	.
我	在	一次	弃	每一个	想法	的	延迟	.

我立刻放弃了所有拖延的想法。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ][hoʊ'tel] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]

When	I	returned	to	the	coffee	-	room	of	my	hotel	,	I	found	it	crowded	to
什么时候	我	返回	到	这	咖啡	-	房间	的	我的	酒店	,	我	成立	它	挤	到

[ɪk'ses] ;

excess	;
过量的	;

当我回到酒店的咖啡厅时，发现那里人满为患；

['evri] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ə'rɪdʒənəli] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] , ['hævɪŋ] [æt; ət]

every	little	table	,	originally	destined	for	the	accommodation	of	one	,	having	at
每一个	小的	桌子	,	起初	注定	为了	这	住宿	的	一	,	拥有	在

[liːst] [tuː] ,

least	two	,
至少	二	,

每张原本只供一人使用的小桌子，现在至少坐了两个人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [ˈɔkjuːpənts] .

and	sometimes	three	occupants	.
和	有时	三	居住者	.

有时可容纳三人。

[ɪn][maɪ] ['hɜːrid] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [maɪ'self] ,

In	my	hurried	glance	round	the	room	,	to	decide	where	I	should	place	myself	,
在	我的	慌忙	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	到	决定	在哪里	我	应该	地方	我	,

我匆匆环顾房间，决定自己应该站在哪里。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	was	considerably	struck	with	the	appearance	of	a	stout	elderly	gentleman	,
我	曾是	相当	击	和	这	外貌	的	一个	肥硕	老年	绅士	,

[wɪð; wɪθ] [red] ['wɪskərz] ,

with	red	whiskers	,
和	红色的	胡须	,

一位身材矮胖、留着红色胡须的老绅士的外貌给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] , [bɔːld] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	a	high	,	bald	forehead	;	he	had	,	although	the	day	was	an
和	一个	高的	,	秃	前额	;	他	有	,	虽然	这	天	曾是	一个

[ə'presɪvli] [hɑːt][wʌn] ,

oppressively	hot	one	,
压迫性的	热的	一	,

他额头高高光秃；尽管那天天气闷热难耐，他仍然.....

[θriː] ['weskɪts] [ɑːn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [braʊn] [jɔːk] [tæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['tɑːpt] [buːts] ,

three	waistcoats	on	,	and	by	the	brown	York	tan	of	his	long	topped	boots	,
三	马甲	在	,	和	经过	这	棕色的	约克	棕褐色	的	他的	长的	顶峰	靴子	,

他身上穿着三件马甲，从他那双棕色的长筒靴上可以看出，

[ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'tempt] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['weðər] [ɔːr] ['fæʃ(ə)n] ;

evinced	a	very	considerable	contempt	either	for	weather	or	fashion	;
表现出	一个	非常	大量	鄙视	任何一个	为了	天气	或者	时尚	;

表现出对天气或时尚的极大蔑视；

[ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [greɪ] [aɪ] ,

in	the	quick	glance	of	his	sharp	grey	eye	,
在	这	快的	瞥一眼	的	他的	锋利的	灰色的	眼睛	,

他锐利的灰色眼睛迅速扫过一眼，

[aɪ] [riːd] [ðæt] [hiː; hi] ['lisnd] [hæf] ['daʊtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

I	read	that	he	listened	half	doubtingly	to	the	narrative	of	his	companion	,
我	读	那	他	听着	一半	怀疑地	到	这	叙述	的	他的	伴侣	,

我读到过，他半信半疑地听着同伴的叙述。

[huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [huː] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

whose	back	was	turned	towards	me	,	but	who	appeared	,	from	the	occasional
谁	后退	曾是	转向	向	我	,	但	WHO	出现	,	从	这	偶然

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

words	which	reached	me	,
字	哪个	达到	我	,

他背对着我，但从我偶尔听到的几句话中，我认出了他。

[tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ˌmelədrə'mætɪk] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

to	be	giving	a	rather	marvellous	and	melodramatic	version	of	the	expected
到	是	给予	一个	相当	奇妙	和	戏剧性的	版本	的	这	预期的

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

pleasures	of	the	capital	.
快乐	的	这	首都	.

将会呈现一个相当精彩且充满戏剧性的首都享乐版本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɝz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

There	was	something	in	the	tone	of	the	speaker's	voice	that	I	thought	I
那里	曾是	某物	在	这	语气	的	这	演讲者的	嗓音	那	我	想法	我

['rɛkəgˌnaɪzd] ;

recognised	;
已确认	;

演讲者的语气中，我感觉有种似曾相识的感觉；

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [frend] [tɑːm]

I	accordingly	drew	near	,	and	what	was	my	surprise	to	discover	my	friend	Tom
我	因此	画	靠近	,	和	什么	曾是	我的	惊喜	到	发现	我的	朋友	汤姆

[oʊ'fleɪhɜːti, oʊ'fleɪɜːti] .

O'Flaherty	.
奥弗莱厄蒂	.

于是我走近一看，惊讶地发现是我的朋友汤姆·奥弗莱厄蒂。

['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [tɑːm] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] .

After	our	first	salutation	was	over	,	Tom	presented	me	to	his	friend	,	Mr	.
后	我们的	第一的	问候	曾是	超过	,	汤姆	呈现	我	到	他的	朋友	,	先生	.

[bɜːrk] ,

Burke	,
伯克	,

第一次寒暄结束后，汤姆把我介绍给了他的朋友伯克先生。

[ʌv; əv] ['sʌmwer] , [huː] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] , [wʌz; wəz]

of	somewhere	,	who	,	he	continued	to	inform	me	,	in	a	stage	whisper	,	was
的	某处	,	WHO	,	他	持续	到	通知	我	,	在	一个	阶段	耳语	,	曾是

[ə; eɪ] " ['regjələr] [dʌst] ,

a	"	regular	dust	,
一个	"	常规的	灰尘	,

他继续用耳语般的语气告诉我，他来自某个地方，是一个“普通的灰尘”。

" [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] ['dʌblɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

"	and	never	in	Dublin	in	his	life	before	.
"	和	绝不	在	都柏林	在	他的	生活	前	.

“而且他之前从未到过都柏林。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['kænɑːt] ['entər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n]

"	And	so	,	you	say	,	sir	,	that	his	majesty	cannot	enter	without	the	permission
"	和	所以	,	你	说	,	先生	,	那	他的	威严	不能	进入	没有	这	允许

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] ? "

of	the	lord	mayor	?	"
的	这	主	市长	?	"

“所以，先生，您的意思是说，陛下没有市长的许可就不能进入？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːldəmən] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .

"	And	the	aldermen	,	too	,	"	replied	Tom	.
"	和	这	市议员	,	也	,	"	回复	汤姆	.

“还有那些市议员们，”汤姆回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['fjuːd(ə)l]['serəmoʊni] ; [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

"	It	is	an	old	feudal	ceremony	;	when	his	majesty	comes	up	to	the	gate	,
"	它	是	一个	老的	封建	仪式	;	什么时候	他的	威严	来	向上	到	这	门	,

“这是一种古老的封建仪式；当国王陛下来到城门前时，

[hiː; hi] [dɪ'mændz] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ri'fjuːziz] ,

he	demands	admission	,	and	the	lord	mayor	refuses	,
他	需求	入学	,	和	这	主	市长	拒绝	,

他要求入内，但市长拒绝了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	he	would	be	thus	surrendering	his	great	prerogative	of	head	of	the
因为	他	会	是	因此	投降	他的	伟大的	特权	的	头	的	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

因为他这样做就等于放弃了作为城市首领的至高特权；

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈɔːldəmən] [get] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəˈdʒoʊl] [hɪm; ɪm] ,

then	the	aldermen	get	about	him	,	and	cajole	him	,
然后	这	市议员	得到	关于	他	,	和	哄骗	他	,

然后市议员们围上来，哄骗他。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪˈgriːz] [ˈhiːz] [wʌn] [ˈoʊvər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [naɪt] ,

and	by	degrees	he's	won	over	by	the	promise	of	being	knighted	,
和	经过	学位	他是	韩元	超过	经过	这	承诺	的	存在	受封骑士	,

他逐渐被册封爵位的承诺所打动。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [geɪnz] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈentərz] . "

and	the	king	gains	the	day	,	and	enters	.	"
和	这	国王	收益	这	天	,	和	进入	.	"

于是国王胜了，入场了。

" [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [rɪˈdɪkjələs] [ˈserəmoʊni] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈæftər] [ɔːl] , " [sed] [ˈmɪstər] .

"	Upon	my	conscience	,	a	mighty	ridiculous	ceremony	it	is	,	after	all	,	"	said	Mr	.
"	之上	我的	良心	,	一个	强大的	荒谬的	仪式	它	是	,	后	全部	,	"	说	先生	.

[bɜːrk] ,

Burke	,
伯克	,

“依我良心，这终究是一场极其荒谬的仪式，”伯克先生说道。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [fɔːr; fər] [ʃiːp] [ɪn] [ˌbælɪnəˈsloʊ] [fer] ,

"	and	very	like	a	bargain	for	sheep	in	Ballinasloe	fair	,
"	和	非常	喜欢	一个	便宜货	为了	羊	在	巴利纳斯洛	公平的	,

“就像在巴利纳斯洛集市上淘到便宜羊一样。”

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪər] [ænd; ənd] [ˈselər] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ,

when	the	buyer	and	seller	appear	to	be	going	to	fight	,
什么时候	这	买方	和	卖方	出现	到	是	去	到	斗争	,

当买卖双方看起来要打起来的时候，

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈmjuːtʃuəl] [frend] [ˈsetlz] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

till	a	mutual	friend	settles	the	bargain	between	them	.
直到	一个	相互的	朋友	定居点	这	便宜货	之间	他们	.

直到一位共同的朋友从中调解此事。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [bɜːrk] [ˈsʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	At	this	moment	,	Mr	.	Burke	suddenly	sprung	from	his	chair	,	which	was
"	在	这	片刻	,	先生	.	伯克	突然	弹簧	从	他的	椅子	,	哪个	曾是

[ˈnɪrəst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] ,

nearest	the	window	,
最近的	这	窗户	,

就在这时，伯克先生突然从靠窗的椅子上跳了起来。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ; [aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈluːdɪkrəs]

to	look	out	;	I	accordingly	followed	his	example	,	and	beheld	a	rather	ludicrous
到	看	出去	;	我	因此	随后	他的	例子	,	和	观看	一个	相当	荒谬

[prəˈseʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

我向外张望；于是我也效仿他的做法，看到了一场颇为滑稽的游行队伍。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [soʊ] [fjuː] [ˈpɝːsənz] .

if	such	it	could	be	called	,	consisting	of	so	few	persons	.
如果	这样的	它	可以	是	称为	,	由	的	所以	很少	人	.

如果可以称之为组织的话，因为它的人数实在太少了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['flɔːrɪd] , [fæt] , ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən]

The	principal	individual	in	the	group	was	a	florid	,	fat	,	happy	-	looking	gentleman
这	主要的	个人	在	这	团体	曾是	一个	佛罗里达	,	胖的	,	快乐的	-	寻找	绅士

[ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,

of	about	fifty	,
的	关于	五十	,

这群人中的领头人是一位面色红润、体态丰腴、看起来很开心的五十岁左右的男士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['nɪrli] [waɪt] ['wɪskərz] , [wɪtʃ] [met] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['maʊntɪd]

with	a	profusion	of	nearly	white	whiskers	,	which	met	at	his	chin	,	mounted
和	一个	丰富	的	几乎	白色的	胡须	,	哪个	遇见	在	他的	下巴	,	安装

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [sliːk] ['tʃɑːrdʒər] ,

upon	a	sleek	charger	,
之上	一个	光滑	充电器	,

他长着浓密的近乎白色的胡须，胡须在下巴处汇合，骑着一匹矫健的战马。

[huːz] [hæf] - ['æmb(ə)l] , [hæf] - [prænsɪŋ] [peɪs] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [lɔːŋ] ['hæbɪt]

whose	half	-	ambling	,	half	-	prancing	pace	,	had	evidently	been	acquired	by	long	habit
谁	一半	-	漫步	,	一半	-	轻快地跳跃	步伐	,	有	显然	到过	获得	经过	长的	习惯

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ;

of	going	in	procession	;
的	去	在	游行	;

他那半走半跳的步伐，显然是长期列队行进养成的习惯；

[ðɪs] ['ɔːgəst] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['hæbitid][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət][koʊt][ænd; ənd] [kɑːkt] [hæt] , ['hævɪŋ]

this	august	figure	was	habited	in	a	scarlet	coat	and	cocked	hat	,	having
这	八月	数字	曾是	居住地	在	一个	猩红	外套	和	上膛	帽子	,	拥有

[aɪgɪlɛts] ,

aiguillettes	,
肩章	,

这位威严的人物身穿猩红色外套，头戴三角帽，帽檐上有饰带。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['æpənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər] ; [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [taɪt] ['bʌkskɪn]

and	all	the	other	appanage	of	a	general	officer	;	he	also	wore	tight	buckskin
和	全部	这	其他	附属地	的	一个	一般的	官	;	他	还	穿着	紧的	鹿皮

['brɪtʃɪz] ,

breeches	,
马裤	,

以及所有其他将军的装备；他还穿着紧身的鹿皮短裤。

[ænd; ənd] [haɪ] [dʒæk] - [buːts] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] [ænd; ənd] [hɔːrs] [gɑːrdz] ;

and	high	jack	-	boots	,	like	those	of	the	Blues	and	Horse	Guards	;
和	高的	杰克	-	靴子	,	喜欢	那些	的	这	蓝调	和	马	卫兵	;

还有高筒军靴，就像蓝军和骑兵卫队的那种；

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] [kən'tentɪd] [er] ,

as	he	looked	from	side	to	side	,	with	a	self	-	satisfied	contented	air	,
作为	他	看起来	从	边	到	边	,	和	一个	自己	-	使满意	满足	空气	,

他左右环顾，一副自鸣得意、心满意足的样子。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [kwaɪt][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ;

he	appeared	quite	insensible	of	the	cortege	which	followed	and	preceded	him	;
他	出现	相当	麻木不仁	的	这	送葬队伍	哪个	随后	和	之前	他	;

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

他似乎对前后跟随的送葬队伍毫无察觉；后者，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv][hæf] - ['rægɪd] [bɔɪz] , [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

consisting	of	some	score	of	half	-	ragged	boys	,	yelling	and	shouting	with	all
由	的	一些	分数	的	一半	-	破烂不堪	男孩们	,	大喊	和	喊叫	和	全部

[ðer; ðər] [maɪt] ,

their	might	,
他们的	可能	,

由二十来个衣衫褴褛的男孩组成，他们用尽全力大声叫喊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'stɔːlmənt] [ɪn][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪn] [mə'lɪʃə]

and	the	former	,	being	a	kind	of	instalment	in	hand	of	the	Dublin	Militia
和	这	以前的	,	存在	一个	种类	的	分期付款	在	手	的	这	都柏林	民兵

[bænd] ,

Band	,
乐队	,

前者是都柏林民兵乐队手中的一种分期付款方式，

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] , ['kloʊsli] [ri'zembld] [ðə; ði] " ['ɑːrmi] [wɪtʃ]

and	who	,	in	numbers	and	equipment	,	closely	resembled	the	"	army	which
和	WHO	,	在	数字	和	设备	,	密切	类似	这	"	军队	哪个

[ə'kʌmpəniz] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - .

accompanies	the	first	appearance	of	Bombastes	.
伴随	这	第一的	外貌	的	-	.

他们的人数和装备与“伴随轰炸机首次出现的军队”非常相似。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] , [ðæt] [ðiːz] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][dɪd][nɑːt] [pleɪ] " [ðə; ði] [roʊgz] [mɑːrtʃ] ,

"	The	only	difference	,	that	these	I	speak	of	did	not	play	"	the	Rogue's	March	,
"	这	仅有的	不同之处	,	那	这些	我	说话	的	做过	不是	玩	"	这	流氓的	行进	,

“唯一的区别在于，我所说的这些人没有演奏《流氓进行曲》。”

" [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][pər'hæps] [ə'pɪrd] ['pɜːrsən(ə)l] .

"	which	might	have	perhaps	appeared	personal	.
"	哪个	可能	有	也许	出现	个人的	.

这或许会显得带有个人色彩。

[æz; əz] [ðɪs] ['gʊdli] [prə'seʃ(ə)n] [əd'vænst] , ['mɪstər] . ['bɝːks] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

As	this	goodly	procession	advanced	,	Mr	.	Burke's	eyes	became	riveted	upon	it	;
作为	这	很好	游行	先进的	,	先生	.	伯克的	眼睛	成为	铆接	之上	它	;

随着这支庄严的队伍向前行进，伯克先生的目光便被它深深吸引住了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [bɪ'held] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	the	first	wonder	he	had	yet	beheld	,	and	he	devoured	it	.
它	曾是	这	第一的	想知道	他	有	然而	观看	,	和	他	吞噬	它	.

这是他迄今为止见过的第一个奇观，他如饥似渴地品尝着它。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [huː] [ðæt] [ɪz] ? "

"	May	I	ask	,	sir	,	"	said	he	,	at	length	,	"	who	that	is	?	"
"	可能	我	问	,	先生	,	"	说	他	,	在	长度	,	"	WHO	那	是	?	"

“请问先生，”他终于开口问道，“那是谁？”

" [huː] [ðæt] [ɪz] ! " [sed] [tɑːm] , [sər'veɪŋ] [hɪm; ɪm] ['liːʒərli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; " [waɪ] ,

"	Who	that	is	!	"	said	Tom	,	surveying	him	leisurely	as	he	spoke	;	"	why	,
"	WHO	那	是	!	"	说	汤姆	,	测量	他	悠闲	作为	他	辐	;	"	为什么	,

“那是谁！”汤姆一边悠闲地打量着他一边说道，“为什么，

['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒestɪŋ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

surely	,	sir	,	you	must	be	jesting	,	or	you	would	not	ask	such	a	question	;
一定	,	先生	,	你	必须	是	开玩笑	,	或者	你	会	不是	问	这样的	一个	问题	;

先生，您一定是在开玩笑，否则您不会问这样的问题；

[aɪ] [trʌst] , [ɪn'diːd] , ['evri] [wʌn] [noʊz] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

I	trust	,	indeed	,	every	one	knows	who	he	is	.
我	相信	,	的确	,	每一个	一	知道	WHO	他	是	.

我相信，每个人都知道他是谁。

[eɪ] , ['hæri] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

Eh	,	Harry	,	"	said	he	,	looking	at	me	for	a	confirmation	of	what	he	said	,
嗯	,	哈里	,	"	说	他	,	寻找	在	我	为了	一个	确认	的	什么	他	说	,

“嗯，哈利，”他一边说着，一边看着我，似乎在寻求我的确认。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ə'sentid] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

and	to	which	,	of	course	,	I	assented	by	a	look	.
和	到	哪个	,	的	课程	,	我	同意	经过	一个	看	.

当然，我用眼神表示同意。

" [wel] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] ['ɪgnərənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]

"	Well	,	but	,	my	dear	Mr	.	O'Flaherty	,	you	forget	how	ignorant	I	am	of
"	出色地	,	但	,	我的	亲爱的	先生	.	奥弗莱厄蒂	,	你	忘记	如何	无知	我	是	的

['evri] [θɪŋ] [hɪr] — "

every	thing	here	—	"
每一个	事物	这里	—	"

“但是，亲爱的奥弗莱厄蒂先生，您忘了我对这里的一切都一无所知——”

" [ɑː] , [truː] , " [sed] [tɑːm] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ; " [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . "

"	Ah	,	true	,	"	said	Tom	,	interrupting	;	"	I	forgot	you	never	saw	him	before	.	"
"	啊	,	真的	,	"	说	汤姆	,	打断	;	"	我	忘了	你	绝不	锯	他	前	.	"

“啊，没错，”汤姆插嘴道，“我忘了你以前从没见过他。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [sɜːr] ? "

"	And	who	is	he	,	sir	?	"
"	和	WHO	是	他	,	先生	?	"

“他是谁，先生？”

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] . "

"	Why	,	that's	the	Duke	of	Wellington	.	"
"	为什么	,	那就是	这	公爵	的	惠灵顿	.	"

“哦，那是惠灵顿公爵。”

" [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌp'set] [ðə; ði]

"	Lord	have	mercy	upon	me	,	is	it	?	"	said	Mr	.	Burke	,	as	he	upset	the
"	主	有	怜悯	之上	我	,	是	它	?	"	说	先生	.	伯克	,	作为	他	沮丧的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“上帝保佑我吧？”伯克先生说着，掀翻了桌子。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['brekfəst] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [laɪk] [wʌn]

and	all	its	breakfast	equipage	,	and	rushed	through	the	coffee	-	room	like	one
和	全部	它是	早餐	装备	,	和	匆忙	通过	这	咖啡	-	房间	喜欢	一

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

带着所有早餐用具，像着了魔似的冲进了咖啡厅。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæf] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ðɪs] [ɪ'vent] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ,

Before	I	could	half	recover	from	the	fit	of	laughing	this	event	threw	me	into	,
前	我	可以	一半	恢复	从	这	合身	的	笑	这	事件	扔	我	进入	,

我还没来得及从这场突如其来的笑声中缓过神来，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ræn] [fʊl] [spiːd] [daʊn] ['dɔːsən] - [striːt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

I	heard	him	as	he	ran	full	speed	down	Dawson	-	street	,	waving	his	hat	,
我	听到	他	作为	他	跑	满的	速度	向下	道森	-	街道	,	挥手	他的	帽子	,

我听到他沿着道森街全速奔跑，一边跑一边挥舞着帽子。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

and	shouting	out	at	the	top	of	his	lungs	,
和	喊叫	出去	在	这	顶部	的	他的	肺	,

他扯着嗓子大喊：

" [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] [greɪs] — [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [jʊr; jər] [greɪs] — [hʊˈrɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv]
" God bless your grace — Long life to your grace — Hurra for the hero of
" 上帝 保佑 你的 优雅 — 长的 生活 到 你的 优雅 — 好啊 为了 这 英雄 的
[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ;
Waterloo ;
滑铁卢 ;

“上帝保佑您，阁下——祝您长寿——滑铁卢英雄万岁；

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] , " ; [wɪtʃ] [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] ,
the great captain of the age , " ; which I grieve to say ,
这 伟大的 队长 的 这 年龄 , " ; 哪个 我 悲伤 到 说 ,

“那个时代的伟大领袖”，我很遗憾地说，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [lɔːdid] , [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [hæf]
for the ingratitude of the individual lauded , seemed not to afford him half
为了 这 忘恩负义 的 这 个人 备受赞誉 , 似乎 不是 到 买得起 他 一半
[ðə; ði] [ˈpleʒər] ,
the pleasure ,
这 乐趣 ,

因为受表扬者的忘恩负义，似乎并没有给他带来一半的快乐。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ðə; ði] [mɑːb] ,
and none of the amusement it did the mob ,
和 没有任何 的 这 娱乐 它 做过 这 暴民 ,

而这并没有给暴民带来任何乐趣。

[huː] [rɪˈekəʊd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
who reechoed the shouts and cheering till he was hid within the
WHO 回声 这 喊叫 和 欢呼 直到 他 曾是 隐藏 之内 这
[ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] .
precincts of the Mansion House .
辖区 的 这 大厦 房子 .

他一边回荡着呐喊和欢呼声，一边躲藏在大厦的院落里。

" [ænd; ənd] , [naʊ] , " [sed] [tɑːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈbrekfəst] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l]
" And , now , " said Tom to me , " finish your breakfast as fast as possible
" 和 , 现在 , " 说 汤姆 到 我 , " 结束 你的 早餐 作为 快速地 作为 可能的
;
;
;

“现在，”汤姆对我说，“尽快吃完你的早餐；

[fɔːr; fər] , [wen] [bɜːrk] [kʌmz] [bæk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈbɔːrɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
for , when Burke comes back he will be boring me to dine with him ,
为了 , 什么时候 伯克 来 后退 他 将要 是 无聊的 我 到 用餐 和 他 ,

因为，伯克回来后，他会一直缠着我陪他吃饭，让我觉得很无聊。

[ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər]
or some such thing , as a kind of acknowledgment of his gratitude for
或者 一些 这样的 事物 , 作为 一个 种类 的 致谢 的 他的 感激 为了
[ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [duːk] .
showing him the Duke .
显示 他 这 公爵 .

或者诸如此类的事情，以此表达他对带他见到公爵的感激之情。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [mɔːr] [ˈwʌndɚz] [θruː] [maɪ] [pʊr] [ˌɪnstrəmenˈtæləti] ,
Do you know he has seen more wonders through my poor instrumentality ,
做 你 知道 他 有 已见 更多的 奇迹 通过 我的 贫穷的 工具性 ,

你知道吗？他通过我这微不足道的工具见证了更多奇迹。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [θri:] [deɪz] [ɪn] ['dʌblɪn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɪks] [mʌnθs] - [trɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt]
within the last three days in Dublin than a six months ' trip to the continent
之内 这 最后的 三 天 在 都柏林 比 一个 六 几个月 - 旅行 到 这 大陆
[wʊd] [ʃoʊ] [moʊst] [men] .
would show most men .
会 展示 最多 男人 .

在都柏林的这三天所学到的东西，比大多数男人去欧洲大陆旅行六个月所学到的东西还要多。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'li:v] [ðæt] [bɜ:rk] [be'θel] [ɪz] [lɔ:rd] ['bru:əm] ,
I have made him believe that Burke Bethel is Lord Brougham ,
我 有 制成 他 相信 那 伯克 伯特利 是 主 布鲁厄姆 ,

我已经让他相信伯克·贝瑟尔就是布鲁厄姆勋爵。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [swɑ:'reɪ] [æt; ət] [mi:] - - ,
and I am about to bring him to a soiree at Mi - Ladi's ,
和 我 是 关于 到 带来 他 到 一个 晚会 在 米 - - ,

我正准备带他去米拉迪餐厅参加一个晚宴。

[hu:] [hi:; hi] [sə'pəuziz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋˌhæm] .
who he supposes to be the Marchioness of Conyngham .
WHO 他 假设 到 是 这 侯爵夫人 的 康宁汉姆 .

他认为这个人就是康宁汉侯爵夫人。

[ˌæprə'poʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɛ'lɪsɪmə] ,
Apropos to the Bellissima ,
恰好 到 这 贝利西玛 ,

就贝利西玛而言，

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [gʊd] [hɪt] - [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [sɪns] ;
let me tell you of a ' good hit ' I was witness to a few nights since ;
让 我 告诉 你 的 一个 - 好的 打 - 我 曾是 证人 到 一个 很少 夜晚 自从 ;

让我来告诉你几天前我亲眼目睹的一起“精彩的袭击”；

[ju:; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps] , [oʊld] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['gi:sɪk] , [eɪ] ? "
you know , perhaps , old Sir Charles Giesecke , eh ? "
你 知道 , 也许 , 老的 先生 查尔斯 吉塞克 , 嗯 ? "

你知道，或许，是老查尔斯·吉塞克爵士吧?

" [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] — [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmɪnə'rælədʒi] . "
" I have seen him once , I think — the professor of mineralogy . "
" 我 有 已见 他 一次 , 我 思考 — 这 教授 的 矿物学 . "

“我想我见过他一次——那位矿物学教授。”

" [wel] , [pʊr] [oʊld] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərɪŋ] [men] [ɪn]
" Well , poor old Sir Charles , one of the most modest and retiring men in
" 出色地 , 贫穷的 老的 先生 查尔斯 , 一 的 这 最多 谦虚的 和 退休 男人 在
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

“唉，可怜的老查尔斯爵士，他是世上最谦逊、最不爱出风头的人之一。”

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɑ:b] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz]
was standing the other night among the mob , in one of the drawing - rooms
曾是 常设 这 其他 夜晚 之中 这 暴民 , 在 一 的 这 绘画 - 房间
,
,
,

那天晚上，我站在人群中，在其中一个客厅里。

[waɪl] [ə; eɪ] [wɔ:ltsɪŋ] - ['pɑ:rti] [wɜ:r; wər] ['figərɪŋ] [ə'weɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,
while a waltzing - party were figuring away , at which ,
尽管 一个 华尔兹 - 派对 是 计算 离开 , 在 哪个 ,

当一群跳华尔兹的人正在商量着什么的时候，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] - [lɑː] [dæns] - [ðæt] ['kærəktəraɪz] ['evri] ['dʒɜːrmən][ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] ,

with	that	fondness	for	'	la	danse	'	that	characterizes	every	German	of	any	age	,
和	那	喜爱	为了	-	拉	舞蹈	-	那	具有特征	每一个	德语	的	任何	年龄	,

德国人无论老少都热爱舞蹈，这种热爱是每个德国人与生俱来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [wen] [maɪ]['leɪdi] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ʌp] ,

he	was	looking	with	much	interest	,	when	my	lady	came	tripping	up	,
他	曾是	寻找	和	很多	兴趣	,	什么时候	我的	女士	来了	绊倒	向上	,

他正饶有兴趣地看着，这时我的女士绊倒了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɔːrt] ['daɪəlɔːg] [ɪn'sjuːd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪr] - [ʃɑːt] : — "

and	the	following	short	dialogue	ensued	within	my	ear	-	shot	:	—	"
和	这	下列的	短的	对话	随后	之内	我的	耳朵	-	射击	:	—	"

在我听见的范围内，发生了以下简短的对话：——

" [ɑː] , [mɒn] ['ʃɛr] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ˌrɑː'viː][diː] ['vuː] [v'wɑːr] .

"	Ah	,	mon	cher	,	Sir	Charles	,	ravi	de	vous	voir	.
"	啊	,	星期一	亲爱的	,	先生	查尔斯	,	拉维	德	您	查看	.

“啊，亲爱的，查尔斯爵士，祝您好运。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['dænsɪŋ] ? "

But	why	are	you	not	dancing	?	"
但	为什么	是	你	不是	跳舞	?	"

但你为什么不跳舞呢?

" [ɑː] , [miː]['lɑː.diː] , ['dʒiː][en iː][pjuːi] ['pɑː] , ['sɛst, 'seɪ][ə; eɪ]['daɪər] , [ɪtʃ] [kæn] [iːz] [nɪçt] ;

"	Ah	,	mi	ladi	,	Je	ne	puis	pas	,	c'est	a	dire	,	Ich	kann	es	nicht	;
"	啊	,	米	拉迪	,	杰	ne	然后	帕斯	,	是	一个	可怕的	,	我	坎恩	es	尼赫特	;

“啊，mi ladi，Je ne puis pas，c'est a dire，Ich kann es nicht；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] ; [ɪtʃ] [bɪn] — "

I	am	too	old	;	Ich	bin	—	"
我	是	也	老的	;	我	垃圾桶	—	"

我太老了；Ich bin——“

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [mæn] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] .

"	Oh	,	you	horrid	man	;	I	understand	you	perfectly	.
"	哦	,	你	可怕的	男人	;	我	理解	你	完美	.

“哦，你这个可恶的男人；我完全理解你。”

[juː; jʊ] [heɪt] ['leɪdiz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] .

You	hate	ladies	,	that	is	the	real	reason	.
你	恨	女士们	,	那	是	这	真实的	原因	.

你讨厌女人，这才是真正的原因。

[juː; jʊ][duː] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] . "

You	do	—	you	know	you	do	.	"
你	做	—	你	知道	你	做	.	"

你知道的，你的确知道。

" [ɑː] , [maɪ]['lɑː.diː] , - [fraʊ] ; ['glaʊbən] ['siː] [mɪr] ; [aɪ][duː] [loʊv] [diː] ['leɪdiz] ;

"	Ah	,	my	ladi	,	Gnaedige	frau	;	glauben	sie	mir	;	I	do	loave	de	ladies	;
"	啊	,	我的	拉迪	,	-	弗劳	;	劳本	西	米尔	;	我	做	面包	德	女士们	;

“啊，我的女士，Gnaedige frau；glauben sie mir；我确实喜欢女士们；

[aɪ][duː] [ə'dɔːr] [diː][seks] .

I	do	adore	de	sex	.
我	做	崇拜	德	性别	.

我确实很喜欢性爱。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['lɑː.diː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['griːnlənd] [aɪ][dɪd] [kiːp] [fɔːr] ['wʊmən] . "

Do	you	know	,	my	ladi	,	when	I	was	in	Greenland	I	did	keep	four	womans	.	"
做	你	知道	,	我的	拉迪	,	什么时候	我	曾是	在	格陵兰	我	做过	保持	四	女人	.	"

你知道吗，我的女士，我在格陵兰岛的时候，养过四个女人。

" [oʊ] , [ʃɑːkɪŋ] , ['hɔːrɪd] , [vaɪl] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?

"	Oh	,	shocking	,	horrid	,	vile	Sir	Charles	,	how	could	you	tell	me	such	a	story	?
"	哦	,	令人震惊	,	可怕的	,	卑鄙的	先生	查尔斯	,	如何	可以	你	告诉	我	这样的	一个	故事	?

“哦，令人震惊、可怕、卑鄙的查尔斯爵士，你怎么能跟我讲这样的故事呢？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	shall	die	of	it	.	"
我	将	死	的	它	.	"

我会死于此病。

" [ɑː] , [maɪn] ['gɑːt] , [miː]['lɑː.diː] ; ['siː] [ɪrən] [zɪç] , ['vuː] , ['vuː] - .

"	Ah	,	mine	Gott	,	mi	ladi	;	sie	irren	sich	,	vous	,	vous	trompez	.
"	啊	,	矿	上帝	,	米	拉迪	;	西	伊伦	sich	,	您	,	您	-	.

“啊，我的戈特，我的拉迪；sieirrensich，vous，vous trompez。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [roʊ] [maɪ] [boʊt] ! "

You	are	quite	in	mistake	;	it	was	only	to	row	my	boat	!	"
你	是	相当	在	错误	;	它	曾是	仅有的	到	排	我的	船	!	"

你完全误会了；我只是来划船的！

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [haʊ] [maɪ]['leɪdiːz] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːd] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

"	I	leave	you	to	guess	how	my	lady's	taste	for	the	broad	-	side	of	the	story	,
"	我	离开	你	到	猜测	如何	我的	女士的	品尝	为了	这	广阔	-	边	的	这	故事	,

“至于我夫人对故事侧面的喜好，就留给你们自己去猜吧。”

[ænd; ənd] [pʊr] [sɜːr] ['tʃɑːrlzɪz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] -

and	poor	Sir	Charles's	vindication	of	himself	,	in	regard	to	his	estimation	of	'
和	贫穷的	先生	查尔斯的	平反	的	他自己	,	在	看待	到	他的	估算	的	-

[lə] [boʊ] [sɛks] ,

le	beau	sexe	,
勒	帅哥	性	,

可怜的查尔斯爵士为自己洗清了冤屈，证明了他对“美人”的评价是正确的。

- [ə'mjuːzd] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

'	amused	all	who	heard	it	;	as	for	me	,	I	had	to	leave	the	room	,
-	觉得好笑	全部	WHO	听到	它	;	作为	为了	我	,	我	有	到	离开	这	房间	,

听到这话的人都觉得好笑；至于我，我不得不离开房间。

[hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] .

half	-	choked	with	suppressed	laughter	.
一半	-	窒息	和	被抑制	笑声	.

强忍着笑，几乎哽咽。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][boʊlt] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [bɜːrk] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ,

And	,	now	,	let	us	bolt	,	for	I	see	Burke	coming	,	and	,
和	,	现在	,	让	我们	螺栓	,	为了	我	看	伯克	未来	,	和	,

现在，我们赶紧走吧，因为我看到伯克来了，而且，

[ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪz] ,

upon	my	soul	I	am	tired	of	telling	him	lies	,
之上	我的	灵魂	我	是	疲劳的	的	讲述	他	谎言	,

我发誓，我真的厌倦了对他说谎。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rest] [ɑːn][maɪ][ɔːrz; oʊrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] . "

and	must	rest	on	my	oars	for	a	few	hours	at	least	.	"
和	必须	休息	在	我的	桨	为了	一个	很少	小时	在	至少	.	"

我至少得在船桨上休息几个小时。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] ? " [sed] [aɪ] , " ['ʃʊrli] ,

"	But	where	is	the	necessity	for	so	doing	?	"	said	I	,	"	surely	,
"	但	在哪里	是	这	必要性	为了	所以	正在做	?	"	说	我	,	"	一定	,

“但是这样做的必要性在哪里呢？”我问道，“当然，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər]
where there is so much of novelty as a large city presents to a visitor for
在哪里 那里 是 所以 很多 的 新奇 作为 一个 大的 城市 礼物 到 一个 游客 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

对于初次到访的大城市来说，那里充满了新鲜事物。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər][fækts] . "
there is little occasion to draw upon imagination for your facts . "
那里 是 小的 场合 到 画 之上 想像力 为了 你的 事实 . "

你几乎不需要依靠想象力来推断事实。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['hæri] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][laɪf] ;
" Ah , my dear Harry , how little do you know of life ;
" 啊 , 我的 亲爱的 哈里 , 如何 小的 做 你 知道 的 生活 ;

“啊，我亲爱的哈利，你对生活了解得多么少啊；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huːz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ɪz] [sʌtʃ] ,
there is a kind of man whose appetite for the marvellous is such ,
那里 是 一个 种类 的 男人 谁 食欲 为了 这 奇妙 是 这样的 ,

有一种人，他对奇妙事物有着如此强烈的渴望。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrəklz] [ɔːr][hiː; hi][daɪz][ʌv; əv] [ˌɪnə'nɪʃən] ,
that he must be crammed with miracles or he dies of inanition ,
那 他 必须 是 拥挤 和 奇迹 或者 他 死亡 的 空洞 ,

他必须被奇迹填满，否则就会因缺乏奇迹而死。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ]['taɪgər][ə'pɑːn] [peɪt] [diː][fwɑː][græs] ,
and you might as well attempt to feed a tiger upon pate de foie gras ,
和 你 可能 作为 出色地 试图 到 喂养 一个 老虎 之上 肉酱 德 鹅肝 草地 ,

这就像试图用鹅肝酱喂老虎一样。

[æz; əz]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm][baɪ] [mɪr] ['neɪkɪd] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] .
as satisfy him by mere naked unvarnished truth .
作为 满足 他 经过 仅仅 裸 未经修饰的 真相 .

只需赤裸裸的真相就能让他满意。

[aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['iːzi] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;
I'll just give you an easy illustration ;
患病的 只是 给 你 一个 简单的 插图 ;

我给你举个简单的例子；

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] - [duːk] - [roʊd][pæst] ;
you saw his delight this morning when the ' Duke ' rode past ;
你 锯 他的 喜 这 早晨 什么时候 这 - 公爵 - 骑 过去的 ;

今天早上“公爵”骑马经过时，你看到了他的喜悦；

[wel] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] .
well I'll tell you the converse of that proposition now .
出色地 患病的 告诉 你 这 交谈 的 那 主张 现在 .

好，我现在就告诉你这个命题的反面。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ;
The night before last , having nothing better to do , we went to the theatre ;
这 夜晚 前 最后的 , 拥有 没有什么 更好的 到 做 , 我们 去 到 这 剧院 ;

前天晚上，我们闲来无事，就去了剧院；

[ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] - [lɑː] [pə'ruːz] ,
the piece was ' La Perouse ,
这 片 曾是 - 拉 普鲁斯 ,

那件作品是《拉佩鲁兹》，

- [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] ,

'	which	they	have	been	playing	here	for	the	last	two	months	to	crowded	houses	,
-	哪个	他们	有	到过	玩耍	这里	为了	这	最后的	二	几个月	到	挤	房屋	,

“过去两个月，他们一直在这里演出，场场爆满。”

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['indiəns] [huːm] [sʌm; səm] [θi'ætrɪk(ə)l] ['spekjuleɪtər] [brɔːt]

to	exhibit	some	North	American	Indians	whom	some	theatrical	speculator	brought
到	展览	一些	北	美国人	印度人	谁	一些	戏剧	投机者	带来

['oʊvər] - [ɪk'sprɛs] - ,

over	'	expres	'	,
超过	-	表达式	-	,

展出一些由戏剧投机者“特意”带来的北美印第安人，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][fɜːr] , ['wɑːmpəm] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['oʊkər] .

in	all	the	horrors	of	fur	,	wampum	,	and	yellow	ochre	.
在	全部	这	恐怖	的	毛皮	,	贝壳串珠	,	和	黄色的	赭石	.

在所有皮毛、贝壳串珠和黄色赭石的恐怖之中。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] - ['spektək(ə)l] - ['ræðər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ][bɑːks] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]

Finding	the	'	spectacle	'	rather	uninteresting	I	leaned	back	in	my	box	,	and	fell	into
寻找	这	-	奇观	-	相当	无聊	我	倾斜	后退	在	我的	盒子	,	和	跌倒	进入

[ə; eɪ][doʊz] .

a	doze	.
一个	瞌睡	.

我觉得这场“表演”相当无趣，便靠在包厢里，昏昏睡去。

['miːnwaɪl] , [maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [frend] , ['mɪstər] . [bɜːrk] , [huː] [felt] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] , [æz; əz][hiː; hi]

Meanwhile	,	my	inquiring	friend	,	Mr	.	Burke	,	who	felt	naturally	anxious	,	as	he
同时	,	我的	查询	朋友	,	先生	.	伯克	,	WHO	毛毡	自然	焦虑的	,	作为	他

['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

always	does	,
总是	做	,

与此同时，我那位爱问问题的朋友伯克先生，像往常一样，自然感到焦虑不安。

[tuː; tə] [get] [ˌeɪ 'juː][fɑːnd][æt; ət] ['mætərz] , [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]

to	get	au	fond	at	matters	,	left	his	place	to	obtain	information	about	the
到	得到	au	喜爱	在	事情	,	左边	他的	地方	到	获得	信息	关于	这

[piːs] ,

piece	,
片	,

为了深入了解情况，他离开住处去打听这件东西的信息。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] , [huːɪ] ['sɜːrt(ə)nli]

the	audience	,	and	,	above	all	,	the	authenticity	of	the	Indians	,	who	certainly
这	观众	,	和	,	多于	全部	,	这	真实性	的	这	印度人	,	WHO	当然

[ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .

astonished	him	considerably	.
惊讶	他	相当	.

观众，尤其是印第安人的真诚，着实让他感到惊讶。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['priːviəsli] [sʌm; səm]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	Now	it	so	happened	that	about	a	fortnight	previously	some	violent	passion	to
"	现在	它	所以	发生	那	关于	一个	两星期	之前	一些	暴力	热情	到

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [hæd; həd] [siːzd] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

return	home	to	their	own	country	had	seized	these	interesting	individuals	,
返回	家	到	他们的	自己的	国家	有	查获	这些	有趣的	个人	,

“事情是这样的，大约两周前，这些有趣的人突然涌起一股强烈的想要回到自己国家的渴望。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]

and	they	felt	the	most	irresistible	longing	to	abandon	the	savage	and
和	他们	毛毡	这	最多	无法抗拒	渴望	到	放弃	这	野蛮的	和

[ʌn'nætʃrəl] ['kɔndɪmənt] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] ['gɪnəsɪz] ['potər] ,

unnatural	condiments	of	roast	beef	and	Guinness's	porter	,
不自然	调味品	的	烤	牛肉	和	吉尼斯	搬运工	,

他们感到一种难以抗拒的渴望，想要放弃烤牛肉和吉尼斯黑啤中那些野蛮而不自然的调味品。

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	resume	their	ancient	and	more	civilized	habits	of	life	.
和	恢复	他们的	古老的	和	更多的	文明	习惯	的	生活	.

并恢复他们古老而更文明的生活方式。

[ɪn] [fækt] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['æfrɪkən] ['leɪdi] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [keɪp] ,

In	fact	,	like	the	old	African	lady	,	mentioned	by	the	missionary	at	the	Cape	,
在	事实	,	喜欢	这	老的	非洲	女士	,	提及	经过	这	传教士	在	这	岬	,

事实上，就像那位在开普敦被传教士提到的非洲老妇人一样，

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] ['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] - [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wʌns] [mɔːr] [hæv; həv] [ə; eɪ] [roʊst] [tʃaɪld]

they	felt	they	could	die	happy	if	they	'	could	only	once	more	have	a	roast	child
他们	毛毡	他们	可以	死	快乐的	如果	他们	-	可以	仅有的	一次	更多的	有	一个	烤	孩子

[fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

for	supper	,
为了	晚餐	,

他们觉得，如果能再吃一次烤小孩当晚餐，他们死而无憾了。

- [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [ɑːr; ər] [dɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [steɪ] [ə'nʌðər] [wiːk] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

'	and	as	such	luxuries	are	dear	in	this	country	,	stay	another	week	they	would	not
-	和	作为	这样的	奢侈品	是	亲爱的	在	这	国家	,	停留	其他	星期	他们	会	不是

,

,

,

“而且在这个国家，奢侈品价格昂贵，所以他们不会再待一个星期。”

[wət'evər] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi] ; [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒər] ['riːzənd] , ['bɛgd] , [ɪm'plɔːd]

whatever	the	consequences	might	be	;	the	manager	reasoned	,	begged	,	implored
任何	这	结果	可能	是	;	这	经理	有理智的	,	乞求	,	恳求

[ænd; ənd] ['θretnd] , [baɪ] [tɜːrnz] ;

and	threatened	,	by	turns	;
和	威胁	,	经过	转弯	;

无论后果如何；经理轮番讲道理、恳求、哀求和威胁；

[ɔːl] [wʊd] [nɑːt] [duː] , [goʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]

all	would	not	do	,	go	they	were	determined	,	and	all	that	the	unfortunate
全部	会	不是	做	,	去	他们	是	决定	,	和	全部	那	这	不幸

[prə'praɪətər] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌz; wəz] ,

proprietor	could	accomplish	was	,
业主	可以	完成	曾是	,

所有这些都行不通，他们决心要去，而那位不幸的店主所能做到的只是：

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑːpərtiz] [ɪn] [fɜːr] , [belts] , ['baʊz, 'boʊz] , [ˈærəus] , [ænd; ənd]

to	make	a	purchase	of	their	properties	in	fur	,	belts	,	bows	,	arrows	,	and
到	制作	一个	购买	的	他们的	特性	在	毛皮	,	腰带	,	弓	,	箭头	,	和

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

他们用皮毛、腰带、弓箭和羽毛等物品购买他们的财产。

[ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['waɪzər] .

and	get	them	away	quietly	,	without	the	public	being	the	wiser	.
和	得到	他们	离开	悄悄	,	没有	这	民众	存在	这	更明智	.

悄悄地把他们带走，不让公众察觉。

[ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [tuː] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][ə'bændən] , [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['æŋkʃəsli] ,

The	piece	was	too	profitable	a	one	to	abandon	,	so	he	looked	about	anxiously	,
这	片	曾是	也	有利可图	一个	一	到	放弃	,	所以	他	看起来	关于	焦虑地	,

这件作品利润太丰厚，放弃它实在可惜，于是他焦急地四处张望。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːr] [ˌdræmə'tiːk] .

to	supply	the	deficiency	in	his	corps	dramatique	.
到	供应	这	不足	在	他的	兵团	戏剧性的	.

弥补他戏剧团队的不足。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

For	several	days	nothing	presented	itself	to	his	thoughts	,
为了	一些	天	没有什么	呈现	本身	到	他的	想法	,

好几天，他脑子里一片空白，什么也想不起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['klæmərəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	public	were	becoming	more	clamorous	for	the	repetition	of	a
和	这	民众	是	成为	更多的	喧闹的	为了	这	重复	的	一个

['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

drama	which	had	greatly	delighted	them	.
戏剧	哪个	有	非常	高兴极了	他们	.

公众越来越强烈地要求重演一部曾让他们非常高兴的戏剧。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

In	a	mood	of	doubt	and	uncertainty	the	wretched	manager	was	taking	his
在	一个	情绪	的	怀疑	和	不确定	这	可怜	经理	曾是	采取	他的

[ə'kʌstəmd] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [pɪr] ,

accustomed	walk	upon	the	light	-	house	pier	,
习惯	走	之上	这	光	-	房子	码头	,

心情充满疑虑和不安，这位可怜的经理像往常一样在灯塔码头上散步。

[waɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌntri] ['fɛloʊz] , [ber] [legd] [ænd; ənd] ['læŋki] ,

while	a	number	of	unfortunate	country	fellows	,	bare	legged	and	lanky	,
尽管	一个	数字	的	不幸	国家	伙伴们	,	裸	腿	和	瘦长的	,

而一些不幸的乡下小伙子，光着腿，身材瘦长，

[wɪð; wɪθ] [heɪ] [roʊps] ['fæsnɪŋ] [ðer; ðər][oʊld] [greɪ] [koʊts] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

with	hay	ropes	fastening	their	old	grey	coats	around	them	,
和	干草	绳索	紧固	他们的	老的	灰色的	外套	大约	他们	,

它们身上用干草绳捆着旧灰色的外套，

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

were	standing	beside	a	packet	about	to	take	their	departure	for	England	,
是	常设	旁	一个	包	关于	到	拿	他们的	离开	为了	英格兰	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] .

for	the	harvest	.
为了	这	收成	.

他们站在一个即将启程前往英国收割庄稼的包裹旁边。

[ðer; ðər] [ʌn'kuːθ] [ə'pɪrəns] , [ðer; ðər][waɪld] [lʊks] , [ðer; ðər]['vaɪələnt] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]

Their	uncouth	appearance	,	their	wild	looks	,	their	violent	gestures	,	and	,	above
他们的	粗野	外貌	,	他们的	荒野	看起来	,	他们的	暴力	手势	,	和	,	多于

[ɔːl] , [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] ['læŋgwɪdʒ] ,

all	,	their	strange	and	guttural	language	,
全部	,	他们的	奇怪的	和	喉音	语言	,

他们粗鲁的外表、狂野的眼神、暴力的举止，尤其是他们怪异而低沉的语言，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['spiːkɪŋ] ['aɪrɪʃ] , [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] ; [ðə; ði]
for **they** **were** **all** **speaking** **Irish** **,** **attracted** **the** **attention** **of** **the** **manager** **;** **the**
为了 他们 是 全部 请讲 爱尔兰 , 吸引 这 注意力 的 这 经理 ; 这
[ɪ'fekt] ,
effect **,**
影响 ,

因为他们都说爱尔兰语，引起了经理的注意；其结果是，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
to **his** **professional** **eye** **was** **good** **,** **the** **thought** **struck** **him** **at** **once** **.**
到 他的 专业的 眼睛 曾是 好的 , 这 想法 击 他 在 一次 .

以他的专业眼光来看，这很好，他立刻想到了这一点。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['fɛloʊz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
Here **were** **the** **very** **fellows** **he** **wanted** **.**
这里 是 这 非常 伙伴们 他 通缉 .

这正是他想要的那种人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə]['ɔːltər] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi]
It **was** **scarcely** **necessary** **to** **alter** **any** **thing** **about** **them** **,** **they** **were** **ready**
它 曾是 几乎 必要的 到 改变 任何 事物 关于 他们 , 他们 是 准备好
[meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
made **to** **his** **hand** **,**
制成 到 他的 手 ,

几乎无需对它们做任何改动，它们已经完全符合他的要求了。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['betər] ['sævidʒiz][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['prəutətaip] .
and **in** **many** **respects** **better** **savages** **than** **their** **prototypes** **.**
和 在 许多 尊重 更好的 野蛮人 比 他们的 原型 .

在许多方面，他们比他们的原型更像野蛮人。

[θruː] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪski] , [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['lɪkər] [ɪn][ɔːl] [triːtiz] [ʌv; əv]
Through **the** **mediation** **of** **some** **whiskey** **,** **the** **appropriate** **liquor** **in** **all** **treaties** **of**
通过 这 调解 的 一些 威士忌酒 , 这 合适的 酒 在 全部 条约 的
[ðɪs] ['neɪtʃər] ,
this **nature** **,**
这 自然 ,

通过威士忌的调解——威士忌是所有此类条约中都适用的酒——

[ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] ['redɪli] [strʌk] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] ,
a **bargain** **was** **readily** **struck** **,** **and** **in** **two** **hours** **more** **,**
一个 便宜货 曾是 容易 击 , 和 在 二 小时 更多的 ,

双方很快达成协议，两个小时后，

- [ðiːz] ['fɔːrti] [θiːvz] - [wɜːr; wər] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klæsɪk] ['bɔrdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θiːətər] ,
' **these** **forty** **thieves** **'** **were** **rehearsing** **upon** **the** **classic** **boards** **of** **our** **theatre** **,**
- 这些 四十 窃贼 - 是 排练 之上 这 经典的 板 的 我们的 剧院 ,
[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,
and **once** **more** **,**
和 一次 更多的 ,

“这四十个强盗”正在我们剧院的古典舞台上排练，而且再一次，

[lɑː] [pə'ruːz] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [red] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] , [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
La **Perouse** **,** **in** **all** **the** **glory** **of** **red** **capital** **letters** **,** **shone** **forth** **in** **the** **morning**
拉 普鲁斯 , 在 全部 这 荣耀 的 红色的 首都 信件 , 闪耀 前进 在 这 早晨
['ædvɝˌtaɪzmənts] .
advertisements **.**
广告 .

拉佩鲁兹 (La Perouse) 的名字以鲜红的大写字母醒目地出现在早间广告中。

[ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnə'beɪtɪd] ; [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər][ðə; ði][reɪdʒ] ;

The	run	of	the	piece	continued	unabated	;	the	Indians	were	the	rage	;
这	跑步	的	这	片	持续	持续不断	;	这	印度人	是	这	愤怒	;

这篇文章的连载持续不断；印第安人成了热门话题；

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ɔːr]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] ['dʌblɪn] ,

nothing	else	was	thought	or	spoken	of	in	Dublin	,
没有什么	别的	曾是	想法	或者	说	的	在	都柏林	,

在都柏林，人们除了这件事之外，什么也没想过，也没人谈论过。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] - [hoʊ][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [huː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ]

and	already	the	benefit	of	Ashewaballagh	Ho	was	announced	,	who	,	by	the	by
和	已经	这	益处	的	-	何	曾是	宣布	,	WHO	,	经过	这	经过

,

,

,

而阿什瓦巴拉赫·霍的受益人名单已经公布，顺便提一下，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [frʌm; frəm]['mɑːrtənz] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ˌkɑnə'mɑɹə] ,

was	a	little	fellow	from	Martin's	estate	in	Connemara	,
曾是	一个	小的	同伴	从	马丁的	财产	在	康尼马拉	,

他是个来自康尼马拉马丁庄园的小家伙，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drəʊl] [dɔːgz][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	one	of	the	drollest	dogs	I	ever	heard	of	.
和	一	的	这	最滑稽的	狗	我	曾经	听到	的	.

也是我听说过的最滑稽的狗之一。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪts] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðæt] [aɪ]

it	so	happened	that	it	was	upon	one	of	their	nights	of	performing	that	I
它	所以	发生	那	它	曾是	之上	一	的	他们的	夜晚	的	表演	那	我

[faʊnd] [maɪ'self] ,

found	myself	,
成立	我	,

恰巧就是在他们演出的一个晚上，我发现自己身处其中。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɜːrk] , [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] ; [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən]

with	Mr	.	Burke	,	a	spectator	of	their	proceedings	;	I	had	fallen	into	an
和	先生	.	伯克	,	一个	旁观者	的	他们的	诉讼程序	;	我	有	倒下	进入	一个

['iːzi] ['slʌmbər] ,

easy	slumber	,
简单的	睡眠	,

我和伯克先生一起，作为旁观者，静静地看着他们的活动；我很快就睡着了。

[waɪl] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [roʊ] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ['lɑːbi] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [driːm] ,

while	a	dreadful	row	in	the	box	lobby	roused	me	from	my	dream	,
尽管	一个	可怕	排	在	这	盒子	大厅	唤醒	我	从	我的	梦	,

包厢大厅里一阵可怕的争吵把我从梦中惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] - [tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] , - - [pɪtʃ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , - - [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪnz]

and	the	loud	cry	of	'	turn	him	out	,	'	'	pitch	him	over	,	'	'	beat	his	brains
和	这	大声	哭	的	-	转动	他	出去	,	-	-	沥青	他	超过	,	-	-	打	他的	大脑

[aʊt] ,

out	,
出去	,

还有“把他赶出去”、“把他推倒”、“打爆他的头”之类的大声叫喊声

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [hjuː'meɪn] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['neɪtʃər] , [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

'	**and**	**other**	**humane**	**proposals**	**of**	**the**	**like**	**nature**	**,**	**effectually**	**restored**	**me**	**to**	
-	和	其他	人道	提案	的	这	喜欢	自然	,	有效地	恢复	我	到	

['kɑːnʃəsnəs] ;

consciousness	**;**
意识	;

以及其他类似的人道主义提议，有效地使我恢复了意识；

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

I	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**box**	**into**	**the**	**lobby**	**,**	**and**	**there**	**,**	**to**	**my**	**astonishment**	**,**
我	匆忙	出去	的	这	盒子	进入	这	大厅	,	和	那里	,	到	我的	惊讶	,

我冲出箱子，跑到大厅，在那里，令我惊讶的是，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] , [bɪ'held] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [bɜːrk] ,

in	**the**	**midst**	**of**	**a**	**considerable**	**crowd**	**,**	**beheld**	**my**	**friend**	**,**	**Mr**	**.**	**Burke**	**,**
在	这	中间	的	一个	大量	人群	,	观看	我的	朋友	,	先生	.	伯克	,

在熙熙攘攘的人群中，我看到了我的朋友伯克先生。

[bɪ'leɪbərɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] - ['kiːpər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] [ʌv; əv]

belaboring	**the**	**box**	**-**	**keeper**	**with**	**all**	**his**	**might**	**with**	**a**	**cotton**	**umbrella**	**of**	
费力	这	盒子	-	守门员	和	全部	他的	可能	和	一个	棉布	伞	的	

['rædər] [ʌn'plez(ə)nt] [prə'pɔːʃəns] ,

rather	**unpleasant**	**proportions**	**,**
相当	令人不快的	比例	,

他用一把尺寸不太好看的棉伞，使出浑身解数来骚扰箱子管理员。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [iːtʃ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] - [wel] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,

accompanying	**each**	**blow**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**'**	**well**	**,**	**are**	**they**	**Connaughtmen**	**,**		
随同	每个	吹	和	一个	感叹	的	-	出色地	,	是	他们	康诺特人	,		

[naʊ] , [juː; jʊ] ['ræskl] ,

now	**,**	**you**	**rascal**	**,**
现在	,	你	恶棍	,

每次挥拳都伴随着一声惊呼："哟，他们可是康诺特人啊，你这无赖！"

[eɪ] ? [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [west] [ʌv; əv] [æθ'loʊn] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [noʊ] ?

eh	**?**	**are**	**they**	**all**	**west**	**of**	**Athlone**	**,**	**tell**	**me**	**that**	**,**	**no**	**?**
嗯	?	是	他们	全部	西方	的	阿斯隆	,	告诉	我	那	,	不	?

嗯？它们都在阿斯隆以西吗？告诉我，不是吗？

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [pri'ventɪŋ] [ˌem 'iː] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][jiː; ji] . -

I	**wonder**	**what's**	**preventing**	**me**	**beating**	**the**	**soul**	**out**	**of**	**ye**	**.**	**'**
我	想知道	是什么	预防	我	殴打	这	灵魂	出去	的	是的	.	-

我真想知道是什么阻止了我把你打得魂飞魄散。

['æftər] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [pʊr] ['ʃɑːrki] [tuː; tə]

After	**obtaining**	**a**	**short**	**cessation**	**of**	**hostilities**	**,**	**and**	**restoring**	**poor**	**Sharkey**	**to**
后	获得	一个	短的	停止	的	敌对行动	,	和	恢复	贫穷的	沙基	到

[hɪz; ɪz][legz] ,

his	**legs**	**,**
他的	腿	,

在短暂停止敌对行动，并让可怜的沙基恢复行走能力之后，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv][frʌm; frəm] [pjʊr] [fraɪt] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] -

much	**more**	**dead**	**than**	**alive**	**from**	**pure**	**fright**	**,**	**I**	**learned**	**,**	**at**	**last**	**,**	**the**	**teterrima**
很多	更多的	死的	比	活	从	纯的	惊吓	,	我	学习	,	在	最后的	,	这	-

['kɔːzə] ['bɛli] .

causa	**belli**	**.**
原因	贝利	.

我最终明白了，恐惧让我生不如死，这就是战争的起因。

['mɪstər] . [bɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrki] , [ðə; ði][bɑːks]

Mr	.	Burke	,	it	seems	,	had	entered	into	conversation	with	Sharkey	,	the	box
先生	.	伯克	,	它	似乎	,	有	进入	进入	对话	和	沙基	,	这	盒子

- ['kiːpər] ,

-	keeper	,
-	守门员	,

伯克先生似乎和箱子管理员沙基聊了起来。

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [piːs] ,

as	to	all	the	particulars	of	the	theatre	,	and	the	present	piece	,
作为	到	全部	这	细节	的	这	剧院	,	和	这	展示	片	,

至于剧院的所有细节，以及这部作品本身，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

but	especially	as	to	the	real	and	authentic	history	of	the	Indians	,
但	尤其	作为	到	这	真实的	和	真正的	历史	的	这	印度人	,

[huːz] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

whose	language	he	remarked	,
谁	语言	他	评论	,

但尤其对于印第安人的真实历史，他特别提到了他们的语言：

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] ['aɪrɪʃ] .

in	many	respects	to	resemble	Irish	.
在	许多	尊重	到	类似	爱尔兰	.

在许多方面都与爱尔兰人相似。

[pʊr] ['ʃɑːrki] , [huːz] ['benɪfɪt] - [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]

Poor	Sharkey	,	whose	benefit	-	night	was	approaching	,	thought	he	might	secure	a
贫穷的	沙基	,	谁	益处	-	夜晚	曾是	接近	,	想法	他	可能	安全的	一个

[frend] [fɔːr; fər][laɪf] ,

friend	for	life	,
朋友	为了	生活	,

可怜的沙基，他的慈善晚会即将到来，他以为自己或许能交到一个终生的朋友。

[baɪ] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steɪt] ['siːkrət] ; [ænd; ənd] [wen] , ['ðerfɔːr] ,

by	imparting	to	him	an	important	state	secret	;	and	when	,	therefore	,
经过	传授	到	他	一个	重要的	状态	秘密	;	和	什么时候	,	所以	,

通过向他透露重要的国家机密；因此，

[prest] ['rædər] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - ['sævidʒiz] - ['hwɛərə.baut] - [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][boʊld]

pressed	rather	closely	as	to	the	'	savages	'	whereabout	'	resolved	to	try	a	bold
按下	相当	密切	作为	到	这	-	野蛮人	-	在哪里	-	已解决	到	尝试	一个	大胆的

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

在被追问“野蛮人”的下落后，他决定采取大胆的行动。

[ænd; ənd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ʌn'noʊn] [ɪn'terəgeɪtər] . -

and	trust	his	unknown	interrogator	.	'
和	相信	他的	未知	审讯员	.	-

并信任他素未谋面的审问者。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [nɔːr][kɑːnt] [ges] ?

And	so	you	don't	really	know	where	they	come	from	,	nor	can't	guess	?
和	所以	你	不	真的	知道	在哪里	他们	来	从	,	也不	不能	猜测	?

所以你既不知道它们来自哪里，也无法猜测?

- - ['meɪbi] , [pə'ruː] , - [sed] ['mɪstər] . [bɜːrk] , ['ɪnəsntli] .

'	'	Maybe	,	Peru	,	'	said	Mr	.	Burke	,	innocently	.
-	-	或许	,	秘鲁	,	-	说	先生	.	伯克	,	天真地	.

“也许是秘鲁吧，”伯克先生天真地说。

- [traɪ] [ə'gen] , [sɜːr] , - [sed] ['ʃɑːrki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [grɪn] .

'	Try	again	,	sir	,	'	said	Sharkey	,	with	a	knowing	grin	.
-	尝试	再次	,	先生	,	-	说	沙基	,	和	一个	会心	咧嘴笑	.

“先生，再试一次吧。”沙基带着一丝意味深长的笑容说道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɛrɪŋz] [streɪts] ? - [sed] ['mɪstər] . [bɜːrk] .

'	Is	it	Behring's	Straits	?	'	said	Mr	.	Burke	.
-	是	它	百灵的	海峡	?	-	说	先生	.	伯克	.

“是白令海峡吗？”伯克先生问道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] , [sɜːr] ? - [sed] ['ɑːrki] ,

'	What	do	you	think	of	Galway	,	sir	?	'	said	Sharkey	,
-	什么	做	你	思考	的	戈尔韦	,	先生	?	-	说	沙基	,

“先生，您对戈尔韦有什么看法？”沙基问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][laɪf] ;

with	a	leer	intended	to	cement	a	friendship	for	life	;
和	一个	斜视	故意的	到	水泥	一个	友谊	为了	生活	;

带着一种意在巩固终生友谊的邪魅笑容；

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðæn; ðən] [bɜːrk] ,

the	words	were	no	sooner	out	of	his	lips	,	than	Burke	,
这	字	是	不	很快	出去	的	他的	嘴唇	,	比	伯克	,

话音刚落，伯克就……

[huː] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][də'rekt] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

who	immediately	took	them	as	a	piece	of	direct	insolence	to	himself	and
WHO	立即地	采取	他们	作为	一个	片	的	直接的	傲慢	到	他自己	和

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

他立即将这些言论视为对他本人及其国家的直接侮辱。

[feld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

felled	him	to	the	earth	,
倒下	他	到	这	地球	,

把他击倒在地，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld]

and	was	in	the	act	of	continuing	the	discipline	when	I	arrived	on	the	field
和	曾是	在	这	行为	的	继续	这	纪律	什么时候	我	到达的	在	这	场地

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

当我到达战场时，他正在继续执行纪律。

" ['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ] .

"	CHAPTER	XXI	.
"	章	二十一	.

“第二十一章。

[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [haʊθ] .

A	NIGHT	AT	HOWTH	.
一个	夜晚	在	豪斯	.

霍斯之夜。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [liːv] [ˌjuː 'es][soʊ] [suːn] ,

"	And	must	you	really	leave	us	so	soon	,
"	和	必须	你	真的	离开	我们	所以	很快	,

“你真的这么快就要离开我们吗？”

" [sed] [tɑːm][æz; əz][wiː; wi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;
" said Tom as we issued forth into the street ;
" 说 汤姆 作为 我们 发布 前进 进入 这 街道 ;

“汤姆说着，我们便走上了街道；

" [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wiːks] [əd'ventʃər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" why I was just planning a whole week's adventure for you .
" 为什么 我 曾是 只是 规划 一个 所有的 本周 冒险 为了 你 .

“我本来是想为你安排一整周的冒险之旅的。”

[taʊn] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
Town is so full of all kinds of idle people ,
镇 是 所以 满的 的 全部 种类 的 闲置的 人们 ,

镇上到处都是游手好闲的人，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [pæs] ['plezntli] [ɪ'nʌf] . "
I think I could manage to make your time pass pleasantly enough . "
我 思考 我 可以 管理 到 制作 你的 时间 经过 愉快 足够的 . "

我想我可以让你的时光过得愉快一些。

" [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv]
" Of that , " I replied , " I have little doubt ; but for the reasons I have
" 的 那 , " 我 回复 , " 我 有 小的 怀疑 ; 但 为了 这 原因 我 有
[dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
just mentioned ,
只是 提及 ,

“对此，”我回答说，“我几乎毫不怀疑；但出于我刚才提到的原因，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;
it is absolutely necessary that I should not lose a moment ;
它 是 绝对地 必要的 那 我 应该 不是 失去 一个 片刻 ;

我一刻也不能耽搁；

[ænd; ənd]['æftər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]
and after arranging a few things here , I shall start to - morrow by the earliest
和 后 安排 一个 很少 事物 这里 , 我 将 开始 到 - 明天 经过 这 最早
['pækɪt] ,
packet ,
包 ,

处理完这里的事情后，我明天就会搭乘最早的包裹出发。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌns] . "
and hasten up to London at once . "
和 趋 向上 到 伦敦 在 一次 . "

立即赶往伦敦。

" [baɪ]['dʒuːpɪtər] , " [sed] [tɑːm] , " [haʊ] ['lʌki] .
" By Jupiter , " said Tom , " how lucky .
" 经过 木星 , " 说 汤姆 , " 如何 幸运的 .

“我的天哪，”汤姆说，“真是太幸运了。”

[aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [kʌmz] ['ædmərəbli] [ˌæprə'poʊ] .
I just remember something , which comes admirably apropos .
我 只是 记住 某物 , 哪个 来 令人钦佩地 恰好 .

我突然想起一件事，而且这件事恰好非常贴切。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
You are going to Paris — is it not so ? "
你 是 去 到 巴黎 — 是 它 不是 所以 ? "

你要去巴黎，对吗?

" [jes] , [də'rekt][tu:; tə]['pærɪs] . "
" Yes , direct to Paris . "
" 是的 , 直接的 到 巴黎 . "

“是的，直飞巴黎。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] .
" Nothing could be better .
" 没有什么 可以 是 更好的 .

“再好不过了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs]['pɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] ,
There is a particularly nice person , a great friend of mine , Mrs . Bingham ,
那里 是 一个 特别 好的 人 , 一个 伟大的 朋友 的 矿 , 太太 . 宾厄姆 ,

有一位特别好的人，我的好朋友，宾厄姆夫人，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd]
waiting for several days in hopes of a chaperon to take care of herself and
等待 为了 一些 天 在 希望 的 一个 监护人 到 拿 关心 的 她自己 和
['dɔ:tər] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] ,
daughter — a lovely girl ,
女儿 — 一个 迷人的 女孩 ,

她等了好几天，希望能找到一位监护人照顾她和她的女儿——一个可爱的女孩。

['oʊnli] [ˌnaɪn'ti:n] , [ju:; jʊ] [retʃ] — [tu:; tə] ['lʌndən] , [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] : [ðə; ði] ['mæmə]
only nineteen , you wretch — to London , en route to the continent : the mamma
仅有的 十九 , 你 可怜虫 — 到 伦敦 , 英文 路线 到 这 大陆 : 这 妈妈
[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʊmən] ,
a delightful woman ,
一个 愉快 女士 ,

你这可怜虫才十九岁——去伦敦，途中前往欧洲大陆：妈妈是个可爱的女人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['dʒɔɪntʃər] — [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] — [bʌt; bət]
and a widow , with a very satisfactory jointure — you understand — but
和 一个 寡妇 , 和 一个 非常 令人满意的 关节 — 你 理解 — 但
[ðə; ði] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['daʊnraɪt] ['bju:ti] ,
the daughter , a regular downright beauty ,
这 女儿 , 一个 常规的 彻头彻尾 美丽 ,

还有一位寡妇，嫁妆非常丰厚——你明白我的意思——但她的女儿，却是一位名副其实的绝世美人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rd][ɪn] ['tʃænsəri] ,
and a ward in chancery ,
和 一个 病房 在 法院 ,

以及在衡平法院的监护权，

[wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [seɪ] .
with how many thousand pounds I am afraid to trust myself to say .
和 如何 许多 千 磅 我 是 害怕的 到 相信 我 到 说 .

具体有多少英镑，我都不敢说。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɪŋgəmz] [ʌv; əv] — , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , [aɪ] [fər'get]
You must know then they are the Binghams of — , upon my soul , I forget
你 必须 知道 然后 他们 是 这 宾厄姆 的 — , 之上 我的 灵魂 , 我 忘记
[wer] ;
where ;
在哪里 ;

那么你一定知道，他们是——，我发誓，我忘了是哪里的宾厄姆家族；

[bʌt; bət] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] . "
but highly respectable . "
但 高度 可敬 . "

但非常值得尊敬。

" [aɪ] [rɪ'gret] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,
" I regret I have not the pleasure of their acquaintance ,
" 我 后悔 我 有 不是 这 乐趣 的 他们的 熟人 ,

我很遗憾没能有机会结识他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
and the more because I shall not be able to make it now . "
和 这 更多的 因为 我 将 不是 是 有能力的 到 制作 它 现在 . "

更何况我现在去不了了。

" [æz; əz] [waɪ] ? " [sed] [tɑːm] ['greɪvli] .
" As why ? " said Tom gravely .
" 作为 为什么 ? " 说 汤姆 严重地 .

“为什么？”汤姆严肃地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" Because , in the first place ,
" 因为 , 在 这 第一的 地方 ,

“因为首先，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [kən'faundidli] [prest] [fɔːr; fər][taɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [dɪ'leɪ] ['ʌndər] ['eni]
I am so confoundedly pressed for time that I could not possibly delay under any
我 是 所以 要命 按下 为了 时间 那 我 可以 不是 可能 延迟 在下面 任何
[kən'tɪndʒənsi] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] ;
contingency that might arise ;
应急措施 那 可能 出现 ;

我时间极其紧迫，任何可能出现的意外情况我都绝不能耽搁；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fer] [frendz] [ɑːr; ər] , ['daʊtləs] ,
and your fair friends are , doubtless ,
和 你的 公平的 朋友们 是 , 毫无疑问 ,

而你那些善良的朋友们，无疑也是。

[nɑːt][soʊ] ['iːgərli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['trævəlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] ['pærɪs] .
not so eagerly determined upon travelling night and day till they reach Paris .
不是 所以 急切地 决定 之上 旅行 夜晚 和 天 直到 他们 抵达 巴黎 .

他们并没有那么热衷于日夜赶路直到抵达巴黎。

['sekəndli] , [tuː; tə] [spiːk] ['kændɪdli] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt][hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ]
Secondly , to speak candidly , with my present hopes and fears weighing upon my
第二 , 到 说话 坦率地说 , 和 我的 展示 希望 和 恐惧 称重 之上 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

其次，坦白地说，我目前既有希望也有担忧，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [tuː] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
I should not be the most agreeable travelling companion to two ladies with such
我 应该 不是 是 这 最多 同意 旅行 伴侣 到 二 女士们 和 这样的
[prɪ'tenʃənz] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ;
pretensions as you speak of ;
虚荣心 作为 你 说话 的 ;

对于你所说的这两位如此自命不凡的女士来说，我恐怕不是个令人愉快的旅伴；

[ænd; ənd] ['θɜːrdli] , — "
and thirdly , — "
和 第三 , — "

第三，——”

" [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['θɜːrdli] .
" Confound your thirdly .
" 混杂 你的 第三 .

“第三个问题，请您解决。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˊsiksˊti:nθli] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstɚz] ['sɜ:rmən] , [ɪf] [aɪ]
I suppose we shall have sixteenthly , like a Presbyterian minister's sermon , if I
我 认为 我们 将 有 第十六次 , 喜欢 一个 长老会 部长 讲道 , 如果 我
[let][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] .
let you go on .
让 你 去 在 .

我想，如果我让你继续讲下去，我们大概会像长老会牧师的布道一样，进行第十六次布道。

[waɪ] , [ðeɪl] [nɑ:t] [dɪ'leɪ] [ju:; jʊ][wʌn] ['aʊər] .
Why , they'll not delay you one hour .
为什么 , 他们会 不是 延迟 你 一 小时 .

为什么？他们不会耽误你一个小时。

['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] , [mæn] , ['kɛrz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd][æz; əz] [jɔ:r'self] ; [ænd; ənd][æz; əz]
Mrs . Bingham , man , cares as little for the road as yourself ; and as
太太 . 宾厄姆 , 男人 , 关心 作为 小的 为了 这 路 作为 你自己 ; 和 作为
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['peti] [swɑ:nz] ,
for your petits soins ,
为了 你的 小 护理 ,

宾厄姆太太，老兄，她对这条路和你一样漠不关心；至于你的小病小痛，

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [fer] ['leɪdiz] [θru:] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ,
I suppose if you get the fair ladies through the Custom - House ,
我 认为 如果 你 得到 这 公平的 女士们 通过 这 风俗 - 房子 ,

我想，如果你能让那些美丽的女士们通过海关的话，

[ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [hoʊ'tel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][jʊr; jər]
and see them safe in a London hotel , it is all will be required at your
和 看 他们 安全的 在 一个 伦敦 酒店 , 它 是 全部 将要 是 必需的 在 你的
[hændz] . "
hands . "
双手 . "

确保他们安全入住伦敦的酒店，这一切都将由你来做。

" [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] ,
" Notwithstanding all you say ,
" 虽然 全部 你 说 ,

“尽管你这么说，

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['daʊnraɪt] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
I see the downright impossibility of my taking such a charge at this moment ,
我 看 这 彻头彻尾 不可能 的 我的 采取 这样的 一个 收费 在 这 片刻 ,

我深知此刻我根本不可能承担这样的责任。

[wen] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [rɪ'kwaɪər][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ; [ænd; ənd] [wen] ,
when my own affairs require all the little attention I can bestow ; and when ,
什么时候 我的 自己的 事务 要求 全部 这 小的 注意力 我 能 赐给 ; 和 什么时候 ,

当我自己的事务需要我倾注所有精力时；以及当，

[wɜ:r; wər][aɪ][wʌns] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fer] [frendz] ,
were I once involved with your fair friends ,
是 我 一次 涉及 和 你的 公平的 朋友们 ,

我是否曾与你那些美丽的朋友们有过交集?

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] [maɪ] [oʊn] [plænz] .
it might be completely out of my power to prosecute my own plans .
它 可能 是 完全地 出去 的 我的 力量 到 起诉 我的 自己的 计划 .

我可能完全无力实现自己的计划。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn] [kɪl'dɛɹ] -
" As I said this , we reached the door of a handsome looking house in Kildare -
" 作为 我 说 这 , 我们 达到 这 门 的 一个 英俊的 寻找 房子 在 基尔代尔 -
[striːt] ;
street ;
街道 ;

“我说完这话时，我们来到了基尔代尔街上一栋漂亮的房子门口；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm] [left] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ]
upon which Tom left my arm , and informing me that he desired to drop a
之上 哪个 汤姆 左边 我的 手臂 , 和 通知 我 那 他 想要的 到 降低 一个
[kɑːrd] ,
card ,
卡片 ,

于是汤姆松开了我的胳膊，告诉我他想留下一张名片。

[nɑːkt] ['laʊdli] .
knocked loudly .
敲门 高声 .

用力敲门。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Is Mrs . Bingham at home , " said he , as the servant opened the door .
" 是 太太 . 宾厄姆 在 家 , " 说 他 , 作为 这 仆人 打开 这 门 .

“宾厄姆太太在家吗？”他问道，这时仆人打开了门。

" [noʊ][sɜːr] , [ʃiːz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "
" No sir , she's out in the carriage . "
" 不 先生 , 她是 出去 在 这 运输 . "

“不，先生，她在马车里。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] ['hæri] , [jʊr; jər] [ɪl] [lʌk] [bɪ'frendz] [juː; jʊ] ;
" Well , you see Harry , your ill luck befriends you ;
" 出色地 , 你 看 哈里 , 你的 患病的 运气 交朋友 你 ;

“你看，哈利，你的厄运反而会帮到你；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['prezəntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest]
for I was resolved on presenting you to my friends and leaving the rest
为了 我 曾是 已解决 在 呈现 你 到 我的 朋友们 和 离开 这 休息
[tuː; tə][ɪts] ['merɪts] . "
to its merits . "
到 它是 优点 . "

因为我决心把你介绍给我的朋友们，至于其他的事情，就顺其自然吧。”

" [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [sterz] ,
" I can safely assure you that I should not have gone up stairs ,
" 我 能 安全 保证 你 那 我 应该 不是 有 已消失 向上 楼梯 ,

我可以肯定地告诉你，我不应该上楼。

" [sed] [aɪ] . " ['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
" said I . " Little as I know of myself ,
" 说 我 . " 小的 作为 我 知道 的 我 ,

“我说。“尽管我对自己的了解甚少，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [dɪ'siːvd] [ɪn] ,
there is one point of my character I have never been deceived in ,
那里 是 一 观点 的 我的 特点 我 有 绝不 到过 受骗 在 ,

我性格中有一点从未被欺骗过，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fə'sɪləti] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [nuː] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [əd'ventʃər] [kæn; kən] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm]

the	fatal	facility	by	which	every	new	incident	or	adventure	can	turn	me	from
这	致命的	设施	经过	哪个	每一个	新的	事件	或者	冒险	能	转动	我	从

['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [maɪ] [best] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] [daɪ'dʒestɪd] [plænz] ;

following	up	my	best	matured	and	longest	digested	plans	;
下列的	向上	我的	最好的	成熟的	和	最长	消化	计划	;

致命的一点是，任何新的事件或冒险都可能让我放弃执行我精心制定和反复思考的计划；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [fiːl] [ðɪs] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	as	I	feel	this	weakness	and	cannot	correct	it	;
和	作为	我	感觉	这	弱点	和	不能	正确的	它	;

而我却感到这种弱点无法克服；

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [flaɪ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] . "

the	next	best	thing	I	can	do	is	fly	the	causes	.	"
这	下一个	最好的	事物	我	能	做	是	飞	这	原因	.	"

我能做的第二好的选择就是支持这项事业。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , " [sed] [tɑːm] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [sɪns] [wiː; wi] [met]

"	Upon	my	soul	,	"	said	Tom	,	"	you	have	become	quite	a	philosopher	since	we	met
"	之上	我的	灵魂	,	"	说	汤姆	,	"	你	有	变得	相当	一个	哲学家	自从	我们	遇见

.

:

.

“我的天哪，”汤姆说，“自从我们相识以来，你已经变成了一位相当有哲理的人。”

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['ædɪdʒ] [wɪtʃ] [sez] ,

There	is	an	old	adage	which	says	,
那里	是	一个	老的	谚语	哪个	说道	,

有一句古老的谚语说：

- [noʊ] [kɪŋ] [ɪz] ['evər] ['θɜːrəli] ['greɪʃəs] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [pæst] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn]

-	no	king	is	ever	thoroughly	gracious	if	he	has	not	passed	a	year	or	two	in
-	不	国王	是	曾经	彻底	亲切	如果	他	有	不是	通过了	一个	年	或者	二	在

[dɪ'θroʊmənt] ;

dethronement	;
废黜	;

“没有一个国王在退位后没有度过一两年的时间，就称不上是仁慈的；

- [soʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['regjələr] ['leɪdi] - ['kɪlər] — [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['veri]

-	so	I	believe	your	regular	lady	-	killer	—	yourself	for	instance	—	becomes	a	very
-	所以	我	相信	你的	常规的	女士	-	杀手	—	你自己	为了	实例	—	变成	一个	非常

['kwaɪət] ['ænɪm(ə)l] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dʒɪltɪd] .

quiet	animal	for	being	occasionally	jilted	.
安静的	动物	为了	存在	偶尔	被抛弃	.

所以我认为，你这种平日里万人迷——比如你自己——如果偶尔被抛弃，就会变得非常安静。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kə'miʃənz] [tuː; tə] [duː] ,

But	now	,	as	you	have	some	commissions	to	do	,
但	现在	,	作为	你	有	一些	佣金	到	做	,

但是现在，你还有一些委托要完成，

[preɪ] [get] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [miːt] [æt; ət]

pray	get	done	with	them	as	fast	as	possible	,	and	let	us	meet	at
祈祷	得到	完毕	和	他们	作为	快速地	作为	可能的	,	和	让	我们	见面	在

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

祈祷他们尽快处理完这些事，这样我们就可以一起吃晚饭了。

[wer] [duː][juː; jʊ][daɪn][tuː; tə] - [deɪ] ? "
Where do you dine to - day ? "
在哪里 做 你 用餐 到 - 天 ? "

你今天在哪儿吃饭?

" [waɪ] , [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [kəm'pliːtli] . "
" Why , upon that point , I am at your service completely . "
" 为什么 , 之上 那 观点 , 我 是 在 你的 服务 完全地 . "

“那么，在这一点上，我愿完全为您效劳。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] .
" Well , then , I have got a plan which I think will suit you .
" 出色地 , 然后 , 我 有 得到 一个 计划 哪个 我 思考 将要 套装 你 .

“那么，我有一个我认为很适合你的计划。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ['hɑːlihed] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ; [soʊ] ,
You said you wished to go by Holyhead , for fear of delay ; so ,
你 说 你 希望 到 去 经过 霍利黑德 , 为了 害怕 的 延迟 ; 所以 ,

你说你希望途经霍利黑德，以免耽误时间；所以，

[wiːl] [draɪv] [daʊn] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] ['skɪnɜ-z] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd]
we'll drive down at six o'clock to Skinner's and dine with him on board
出色地 驾驶 向下 在 六 点钟 到 斯金纳的 和 用餐 和 他 在 木板
[ðə; ði] ['pækɪt] [æt; ət] [haʊθ] .
the packet at Howth .
这 包 在 霍斯 .

我们六点钟开车去斯金纳家，在霍斯港的邮轮上和他一起吃饭。

[brɪŋ] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Bring your luggage with you ,
带来 你的 行李 和 你 ,

请携带您的行李。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [fʌs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and it will save you a vast deal of fuss and trouble in the morning .
和 它 将要 节省 你 一个 广阔的 交易 的 大惊小怪 和 麻烦 在 这 早晨 .

这样可以省去你早上很多麻烦。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] ['mænɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] , [soʊ][aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli]
" Nothing could be better management for me than this , so I accordingly
" 没有什么 可以 是 更好的 管理 为了 我 比 这 , 所以 我 因此
['prɑːmɪst] [ˌækwi'es(ə)ns] ;
promised acquiescence ;
承诺 默认 ;

“对我来说，没有比这更好的管理方式了，所以我欣然同意；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [beɪd] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti]
and having appointed a rendezvous for six o'clock , bade O'Flaherty
和 拥有 任命 一个 会合 为了 六 点钟 , 巴德 奥弗莱厄蒂
[gʊd] [baɪ] ,
good by ,
好的 经过 ,

约好六点钟见面后，他向奥弗莱厄蒂道别。

['ɪnwərdli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [maɪ][plænz][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] ['fɔrwɜ-dɪd] ,
inwardly rejoicing that my plans were so far forwarded ,
内心 欢欣鼓舞 那 我的 计划 是 所以 远的 转发 ,

内心欣喜的是，我的计划进展得如此顺利。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [ɔːr]

and	that	I	was	not	to	be	embarrassed	with	either	Mrs	.	Bingham	or
和	那	我	曾是	不是	到	是	尴尬的	和	任何一个	太太	.	宾厄姆	或者

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

而且我不得在宾厄姆夫人或她女儿面前感到难堪。

[fɔːr; fər] [huːz] [ə'kweɪntəns] [ɔːr][sə'saɪəti][aɪ][hæd; həd][noʊ][pɪ'kjuːliər][æm'bɪʃ(ə)n] .

for	whose	acquaintance	or	society	I	had	no	peculiar	ambition	.
为了	谁	熟人	或者	社会	我	有	不	奇特	志向	.

我对结识或交往这些人并无特别的野心。

[maɪ] [kə'mɪʃənz] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['nuːmərəs] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ,

My	commissions	,	though	not	very	numerous	,	occupied	the	few	hours	which	remained	,
我的	佣金	,	尽管	不是	非常	很多的	,	占领	这	很少	小时	哪个	剩余	,

虽然委托的工作不多，但却占据了我剩下的几个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ][stænd]

and	it	was	already	a	few	minutes	past	six	o'clock	when	I	took	my	stand
和	它	曾是	已经	一个	很少	分钟	过去的	六	点钟	什么时候	我	采取	我的	站立

['ʌndər] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] .

under	the	piazza	of	the	Post	Office	to	wait	for	O'Flaherty	.
在下面	这	广场	的	这	邮政	办公室	到	等待	为了	奥弗莱厄蒂	.

当我站在邮局的广场下等候奥弗莱厄蒂时，已经过了六点几分钟了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] ,

I	had	not	long	to	do	so	,	for	immediately	after	I	had	reached	the	spot	,
我	有	不是	长的	到	做	所以	,	为了	立即地	后	我	有	达到	这	点	,

我没时间做这件事，因为我刚到达目的地，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [bə'roʊʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] ['pəʊstəz] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] [jʌŋ] [men]

he	arrived	in	an	open	barouche	and	four	posters	,	with	three	other	young	men
他	到达的	在	一个	打开	敞篷马车	和	四	海报	,	和	三	其他	年轻的	男人

,

,

,

他乘坐一辆敞篷马车，车上架着四张海报，还有另外三个年轻人一起来了。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['sevrəli] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [huːz] [neɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['toʊtəli]

to	whom	he	severally	introduced	me	,	but	whose	names	I	have	totally
到	谁	他	分别	介绍	我	,	但	谁	姓名	我	有	完全

[fər'gɑːtn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

他曾多次向我介绍他们，但我完全忘记了他们的名字；

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['mɪləteri] [men] [ðen] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [taʊn] .

I	only	remember	that	two	of	the	party	were	military	men	then	quartered	in	town	.
我	仅有的	记住	那	二	的	这	派对	是	军队	男人	然后	四分	在	镇	.

我只记得一行人中有两人是当时驻扎在镇上的军人。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [siːt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] ,

When	I	had	taken	my	seat	,	I	could	not	help	whispering	to	Tom	,
什么时候	我	有	已采取	我的	座位	,	我	可以	不是	帮助	耳语	到	汤姆	,

我坐下后，忍不住低声对汤姆说：

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈskɪnər] [maɪt] [biː; bi] " [bɔːn] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ɔːr] [tuː] [æt; ət]

that	**although**	**his**	**friend**	**Skinner**	**might**	**be**	**"**	**bon**	**"**	**for**	**a**	**visitation**	**or**	**two**	**at**
那	虽然	他的	朋友	斯金纳	可能	是	"	邦	"	为了	一个	探视	或者	二	在

[hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,

his	**dinner**	**,**
他的	晚餐	,

虽然他的朋友斯金纳可能很乐意在晚餐时来串门一两次，

[jet] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

yet	**as**	**we**	**were**	**now**	**so**	**strong**	**a**	**party**	**,**
然而	作为	我们	是	现在	所以	强的	一个	派对	,

然而，由于我们当时的政党实力如此强大，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .

it	**might**	**be**	**as**	**well**	**to**	**dine**	**at**	**the**	**hotel**	**.**
它	可能	是	作为	出色地	到	用餐	在	这	酒店	.

或许在酒店用餐是个不错的选择。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] ;

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**have**	**arranged**	**all**	**that**	**;**
"	哦	,	"	说	他	,	"	我	有	安排	全部	那	;

“哦，”他说，“我已经安排好了这一切；

[aɪ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] ,

I	**have**	**sent**	**him**	**a**	**special**	**messenger**	**two**	**hours**	**since**	**,**
我	有	发送	他	一个	特别的	信使	二	小时	自从	,

两个小时前，我派了一名专人给他送信。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [nɔːr][biː; bi] [ʃɔːrt] -

and	**so**	**make**	**your**	**mind**	**easy**	**—**	**we**	**shall**	**not**	**be**	**disappointed**	**,**	**nor**	**be**	**short**	**-**
和	所以	制作	你的	头脑	简单的	—	我们	将	不是	是	失望的	,	也不	是	短的	-

['teɪkən] .

taken	**.**
已采取	.

所以请放心——我们不会失望，也不会吃亏。

" ['aʊər; ɑːr] [draɪv] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [pæst] ['kwɪkli] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]

"	**Our**	**drive**	**,**	**although**	**a**	**long**	**one**	**,**	**passed**	**quickly**	**over**	**,**	**and**	**before**	**we**
"	我们的	驾驶	,	虽然	一个	长的	一	,	通过了	迅速地	超过	,	和	前	我们

[hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,

had	**reached**	**our**	**destination**	**,**
有	达到	我们的	目的地	,

“虽然路途遥远，但我们的车程却过得很快，在我们到达目的地之前，

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['tɑːlərəbli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] , [huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [pɪkt]

I	**had**	**become**	**tolerably**	**intimate**	**with**	**all**	**the**	**party**	**,**	**who**	**were**	**evidently**	**picked**
我	有	变得	勉强可以接受	亲密的	和	全部	这	派对	,	WHO	是	显然	挑选

[men] ,

men	**,**
男人	,

我和聚会上的所有人都变得相当亲密，他们显然都是精挑细选的。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][oʊˈfleɪhɝti, oʊˈfleɪɝti][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

selected	**by**	**O'Flaherty**	**for**	**a**	**pleasant**	**evening**	**.**
已选	经过	奥弗莱厄蒂	为了	一个	令人愉快的	晚上	.

奥弗莱厄蒂挑选了一个令人愉快的夜晚。

[wiː; wi] [droʊv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] , [wer] [ðə; ði] ['stiːmər] [leɪ] ,

We	**drove**	**along**	**the**	**pier**	**to**	**the**	**wharf**	**,**	**where**	**the**	**steamer**	**lay**	**,**
我们	驾驶	沿着	这	码头	到	这	码头	,	在哪里	这	汽船	躺	,

我们沿着码头开车来到停泊着汽船的船坞。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æt; ət][wʌns][baɪ]['tɑːmz] [frend] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] ['welkəm] [ænd; ənd]

and	were	received	at	once	by	Tom's	friend	with	all	the	warm	welcome	and
和	是	已收到	在	一次	经过	汤姆的	朋友	和	全部	这	温暖的	欢迎	和

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] ,

hospitality	of	a	sailor	,
热情好客	的	一个	水手	,

他们立刻受到了汤姆朋友的热情接待，就像一位水手那样。

[juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['fɪnɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] .

united	with	the	address	and	polish	of	a	very	finished	gentleman	.
团结的	和	这	地址	和	抛光	的	一个	非常	完成的	绅士	.

举止和风度都展现出一位非常有教养的绅士风范。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

As	we	descended	the	companion	-	ladder	to	the	cabin	,
作为	我们	下降	这	伴侣	-	梯子	到	这	舱	,

当我们顺着舷梯下到船舱时，

[maɪ][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['spiːdəli] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] ['eni] [fɪrz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ɪn] ,

my	mind	became	speedily	divested	of	any	fears	I	might	have	indulged	in	,
我的	头脑	成为	迅速地	剥离	的	任何	恐惧	我	可能	有	沉溺其中	在	,

我的思绪迅速摆脱了所有可能存在的恐惧。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnər] .

as	to	the	want	of	preparation	of	our	entertainer	.
作为	到	这	想	的	准备	的	我们的	艺人	.

关于我们艺人准备不足的问题。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['æpənɪdʒ] [ʌv; əv] ['hænsəm] [pleɪt] [ænd; ənd][kʌt] [glæs]

The	table	was	covered	with	all	the	appanage	of	handsome	plate	and	cut	glass
这	桌子	曾是	涵盖	和	全部	这	附属地	的	英俊的	盘子	和	切	玻璃

,

,

,

桌上摆满了精美的餐盘和切割玻璃器皿，一应俱全。

[waɪl] [ðə; ði][saɪd] - [teiblz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'zɜːrt] ,

while	the	side	-	tables	glittered	with	a	magnificent	dessert	,
尽管	这	边	-	表格	闪闪发光	和	一个	壮丽	甜点	,

而边桌上则摆放着精美的甜点，闪闪发光。

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] [waɪn] - ['kuːləz] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [neks] ['ʃaɪnɪŋ]

and	two	large	wine	-	coolers	presented	an	array	of	champagne	necks	shining
和	二	大的	葡萄酒	-	冷却器	呈现	一个	大批	的	香槟酒	脖子	灼灼

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ledn] [krə'væts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] .

with	their	leaden	cravats	that	would	have	tempted	an	anchorite	.
和	他们的	铅灰色	领带	那	会	有	受诱惑	一个	隐士	.

两个大型葡萄酒冷却器里摆放着一排香槟酒颈，酒颈上挂着铅灰色的领带，闪闪发光，连隐士都会被诱惑。

[aɪ] [rɪ'membər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kuː] [doəl] [aɪ][hæv; həv]

I	remember	very	little	else	of	that	evening	than	the	coup	d'oeil	I	have
我	记住	非常	小的	别的	的	那	晚上	比	这	政变	d'oeil	我	有

['menʃ(ə)nd] ;

mentioned	;
提及	;

除了我提到的那一瞥之外，我对那天晚上的其他事情几乎没什么印象了；

[bɪ'saɪdz] , [wɜːr; wər][maɪ] ['meməri] [mɔːr] [rɪ'tentɪv] , [aɪ] [maɪt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] ['trespæs] ['fɑːrðər] [ɑːn]

besides	,	were	my	memory	more	retentive	,	I	might	scruple	to	trespass	farther	on
除了	,	是	我的	记忆	更多的	保留	,	我	可能	顾忌	到	侵入	更远	在

[maɪ] ['riːdɚz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

my	reader's	patience	,
我的	读者的	耐心	,

此外，如果我的记忆力更好一些，我或许就不会再如此肆意地考验读者的耐心了。

[baɪ][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleʒərz] , [wɪtʃ] , [laɪk] [lʌv] - ['letərz] , [haʊ'evər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

by	the	detail	of	those	pleasures	,	which	,	like	love	-	letters	,	however	agreeable	to
经过	这	细节	的	那些	快乐	,	哪个	,	喜欢	爱	-	信件	,	然而	同意	到

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] ,

the	parties	immediately	concerned	,
这	各方	立即地	担心的	,

通过对那些乐趣的细节描写，就像情书一样，无论这些乐趣对当时的相关人员来说多么令人愉悦，

[ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] .

are	very	unedifying	to	all	others	.
是	非常	令人沮丧的	到	全部	其他的	.

对其他人来说非常没有益处。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

I	do	remember	,	certainly	,
我	做	记住	,	当然	,

我当然记得。

[ðæt] [gʊd] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ['sɔŋz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti]

that	good	stories	and	capital	songs	succeeded	each	other	with	a	rapidity
那	好的	故事	和	首都	歌曲	成功了	每个	其他	和	一个	快速

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][kɔːks] ;

only	to	be	equalled	by	the	popping	of	corks	;
仅有的	到	是	等于	经过	这	爆米花	的	软木塞	;

精彩的故事和动听的歌曲接连不断，其速度之快，只有开瓶器弹出时发出的砰砰声才能与之媲美；

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [raʊnd]

and	have	also	a	very	vague	and	indistinct	recollection	of	a	dance	round
和	有	还	一个	非常	模糊的	和	模糊	回忆	的	一个	舞蹈	圆形的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

并且对围着桌子跳舞这件事还有非常模糊不清的记忆。

['evɪdəntli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː] ,

evidently	to	finish	a	chorus	,	but	which	,	it	appears	,	finished	me	too	,
显然	到	结束	一个	合唱	,	但	哪个	,	它	出现	,	完成的	我	也	,

显然是为了完成一段副歌，但似乎也把我累垮了。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .

for	I	saw	no	more	that	night	.
为了	我	锯	不	更多的	那	夜晚	.

因为那天晚上我再也没看到任何东西。

[haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv] [kə'meməreitid] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] ,

How	many	men	have	commemorated	the	waking	sensations	of	their	fellow	-	men	,
如何	许多	男人	有	纪念	这	醒来	感觉	的	他们的	同伴	-	男人	,

['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [dɪ'bɑːtʃ] ;

after	a	night's	debauch	;
后	一个	夜晚	放荡	;

有多少男人在经历了一夜放荡之后，记录下了同伴们醒来时的感受?

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
yet **at** **the** **same** **time** **,**
然而 在 这 相同的 时间 ,

然而与此同时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [kən'veid] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə]
I **am** **not** **aware** **of** **any** **one** **having** **perfectly** **conveyed** **even** **a** **passing** **likeness** **to**
我 是 不是 意识到的 的 任何 一 拥有 完美 传递 甚至 一个 通过 相似 到
[ðə; ði] ['miŋgld] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [senˈseiʃənz] [wɪtʃ] [kraʊd] [wʌnz] [breɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
the **mingled** **throng** **of** **sensations** **which** **crowd** **one's** **brain** **on** **such** **an** **occasion** **.**
这 混合 人群 的 感觉 哪个 人群 一个人的 脑 在 这样的 一个 场合 .

我不知道有谁能够完美地、哪怕是略微地描绘出在这种情况下人们脑海中涌现的各种复杂感受。

[ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] , [baɪ] [dɪ'griːz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['kɑːnʃəsnəs]
The **doubt** **of** **what** **has** **passed** **,** **by** **degrees** **yielding** **to** **the** **half** **-** **consciousness**
这 怀疑 的 什么 有 通过了 , 经过 学位 屈服 到 这 一半 - 意识
[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
of **the** **truth** **,**
的 这 真相 ,

对已逝之事的怀疑，逐渐让位于对真相的半知半解。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ɪn'seprəbl] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəli] [hɑːrd] - ['goʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
the **feeling** **of** **shame** **,** **inseparable** **except** **to** **the** **habitually** **hard** **-** **goer** **,** **for** **the**
这 感觉 的 耻辱 , 形影不离 除了 到 这 习惯性地 难的 - 戈尔 , 为了 这
[ɪ'vents] [ðʌs] ['dɪmli] ['piktʃəd] ,
events **thus** **dimly** **pictured** **,**
活动 因此 依稀 如图所示 ,

只有那些习惯于吃苦耐劳的人才能体会到这种羞耻感，因为这些事件被模糊地描绘了出来。

[ðə; ði] ['rækɪŋ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [θɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'teɪʃən]
the **racking** **headache** **and** **intense** **thirst** **,** **with** **the** **horror** **of** **the** **potation**
这 货架 头痛 和 激烈的 口渴 , 和 这 恐怖 的 这 一口
['riːs(ə)ntli] [in'dʌldʒd] [ɪn] :
recently **indulged** **in** **:**
最近 沉溺其中 在 :

剧烈的头痛和口渴，以及对刚才喝下的那杯酒的恐惧：

[ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ɔːr] ['droʊləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ]
the **recurring** **sense** **of** **the** **fun** **or** **drollery** **of** **a** **story** **or** **an** **incident** **which**
这 再次发生的 感觉 的 这 乐趣 或者 笑话 的 一个 故事 或者 一个 事件 哪个
[prə'vəuks] [juː 'es] [ə'gen] [tuː; tə] [læf] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
provokes **us** **again** **to** **laugh** **despite** **the** **jarring** **of** **our** **brain** **from** **the**
挑衅 我们 再次 到 笑 尽管 这 刺耳的 的 我们的 脑 从 这
['ʃeɪkɪŋ] .
shaking **.**
摇晃 .

故事或事件中反复出现的趣味或滑稽感，即使大脑因震动而受到冲击，也能再次激起我们的笑声。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [moʊst] [men] [hæv; həv] [felt] ,
All **this** **and** **more** **most** **men** **have** **felt** **,**
全部 这 和 更多的 最多 男人 有 毛毡 ,

大多数男人都经历过这一切，甚至更多。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wen] [ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ,
and **happy** **are** **they** **when** **their** **waking** **thoughts** **are** **limited** **to** **such** **,**
和 快乐的 是 他们 什么时候 他们的 醒来 想法 是 有限的 到 这样的 ,

当他们清醒时的思绪仅限于此时，他们是多么幸福啊！

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðiːz] — [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'kʌmz] [kən'sɪdərəbli] [wɜːrs] ,
at **such** **times** **as** **these** **—** **the** **matter** **becomes** **considerably** **worse** **,**
在 这样的 时代 作为 这些 — 这 事情 变成 相当 更糟 ,

在这样的时刻，事情会变得更加糟糕。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] ,

when	the	following	morning	calls	for	some	considerable	exertion	,
什么时候	这	下列的	早晨	呼叫	为了	一些	大量	用力	,

第二天早上需要付出相当大的努力时，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [best] [ænd; ənd]['kɑːməst, 'kɑːlməst]['moʊmənts] , [juː; jʊ]['oʊnli][faɪnd] [jɔːr'self] ['iːkwəl] .

for	which	even	in	your	best	and	calmest	moments	,	you	only	find	yourself	equal	.
为了	哪个	甚至	在	你的	最好的	和	最平静	时刻	,	你	仅有的	寻找	你自己	平等的	.

即使在你状态最好、最平静的时候，你也只能与自己平起平坐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɑːn] ['rʌbɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [jʊr; jər] [ɪrz] ,

It	is	truly	unpleasant	,	on	rubbing	your	eyes	and	opening	your	ears	,
它	是	真的	令人不快的	,	在	擦	你的	眼睛	和	开幕	你的	耳朵	,

揉眼睛、睁开耳朵，感觉真的很不舒服。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['kwɔːrtərli] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

to	discover	that	the	great	bell	is	ringing	the	half	-	hour	before	your	quarterly	examination	at	college	,
到	发现	那	这	伟大的	钟	是	铃声	这	一半	-	小时	前	你的	季刊	考试	在	大学	,

当你发现大学期末考试前半小时钟声响起时，

[waɪl] ['lɑːk] , [lɔɪd] , [ænd; ənd] ['luːʃən] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [riːl] [θruː] [jʊr; jər] [breɪn] , ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mædnəs] ;

while	Locke	,	Lloyd	,	and	Lucian	are	dancing	a	reel	through	your	brain	,	little	short	of	madness	;
尽管	洛克	,	劳埃德	,	和	卢西安	是	跳舞	一个	卷轴	通过	你的	脑	,	小的	短的	的	疯狂	;

当洛克、劳埃德和卢西安在你脑海中翩翩起舞，近乎疯狂时；

['skersli] [les] [ə'griːəb(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

scarcely	less	agreeable	is	it	,
几乎	较少的	同意	是	它	,

这也同样令人不快。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] ['kæptɪn] ['waɪldfaɪər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][kæb] ,

to	learn	that	your	friend	Captain	Wildfire	is	at	the	door	in	his	cab	,
到	学习	那	你的	朋友	队长	野火	是	在	这	门	在	他的	出租车	,

得知你的朋友“野火船长”正开着出租车在门口等你，

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːnɪks] ,

to	accompany	you	to	the	Phoenix	,
到	陪伴	你	到	这	凤凰	,

陪同你前往凤凰城，

[tuː; tə][stænd] [wɪ'ðɪn] [twelv] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ,

to	stand	within	twelve	paces	of	a	cool	gentleman	who	has	been	sitting	with	his	arm	in	Eau	de	Cologne	for	the	last	half	-	hour	,
到	站立	之内	十二	步幅	的	一个	凉爽的	绅士	WHO	有	到过	坐着	和	他的	手臂	在	水	德	科隆	为了	这	最后的	一半	-	小时	,

站在一位手臂浸在古龙水中半小时之久的冷静绅士十二步远的地方，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pɪk] [juː; jʊ] [aʊt] " ['ɑːrtɪst] - [laɪk] .

that	he	may	pick	you	out	"	artist	-	like	.
那	他	可能	挑选	你	出去	"	艺术家	-	喜欢	.

他可能会像艺术家一样把你挑出来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv]
" There are , besides these , innumerable situations in which our preparations of
" 那里 是 , 除了 这些 , 无数 情况 在 哪个 我们的 准备工作 的
[ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [ə'pɪr] ,
the night would appear ,
这 夜晚 会 出现 ,

“除此之外，还有无数种情况表明，我们夜间的准备工作可能会显得多余，

[æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] ; [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ][oʊn] ,
as none of the wisest ; but I prefer going at once to my own ,
作为 没有任何 的 这 最明智的 ; 但 我 更喜欢 去 在 一次 到 我的 自己的 ,

并非最明智的人；但我宁愿立刻回自己家去。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [oʊn] "
which , although considerably inferior in difficulty , was not without its own "
哪个 , 虽然 相当 下 在 困难 , 曾是 不是 没有 它是 自己的 "
- .
desagremens .
- .

虽然难度要小得多，但它也有自己的“缺陷”。

" [wen] [aɪ] [ə'woʊk] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " ['faɪər] - [flaɪ] , " [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr]
" When I awoke , therefore , on board the " Fire - fly , " the morning after our
" 什么时候 我 醒来 , 所以 , 在 木板 这 " 火 - 飞 , " 这 早晨 后 我们的
['dɪnər] - ['pɑːrti] ,
dinner - party ,
晚餐 - 派对 ,

“因此，当我在‘萤火虫号’上醒来时，那是在我们晚宴后的第二天早上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第3/4页

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l] , [baɪ] ['eni] ['ment(ə)l] ['prɑːses] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer]

I	was	perfectly	unable	,	by	any	mental	process	within	my	reach	,	to	discover	where
我	曾是	完美	无法	,	经过	任何	精神的	过程	之内	我的	抵达	,	到	发现	在哪里

[aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我运用我所能进行的任何思考方式，都完全无法弄清楚自己身在何处。

[ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] — [ðə; ði] ['nærəʊ] [bɜːrθ] — [ðə; ði] ['gɪldɪd] [ænd; ənd]

On	ship	-	board	I	felt	I	must	be	—	the	narrow	berth	—	the	gilded	and
在	船	-	木板	我	毛毡	我	必须	是	—	这	狭窄的	泊位	—	这	镀金	和

['pænld] ['kæbɪn] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪ] ,

panelled	cabin	which	met	my	eye	,
镶板	舱	哪个	遇见	我的	眼睛	,

在船上，我感觉自己一定是——那狭窄的铺位——映入眼帘的镀金镶板船舱，

[θruː] [maɪ][hæf] - ['oʊpən] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['swelɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ɪn'seprəbl]

through	my	half	-	open	curtains	,	and	that	peculiar	swelling	motion	inseparable
通过	我的	一半	-	打开	窗帘	,	和	那	奇特	肿胀	运动	形影不离

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

from	a	vessel	in	the	water	,
从	一个	血管	在	这	水	,

透过半开的窗帘，我看到了水中船只特有的那种奇特的波浪起伏。

[ɔːl] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .

all	satisfied	me	of	this	fact	.
全部	使满意	我	的	这	事实	.

所有这些都让我确信了这一点。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	looked	about	me	,
我	看起来	关于	我	,

我环顾四周，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	could	see	no	one	to	give	me	the	least	idea	of	my	position	.
但	可以	看	不	一	到	给	我	这	至少	主意	的	我的	位置	.

但我找不到任何人来告诉我我的处境。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [kɔː'fuː] ,

Could	it	be	that	we	were	on	our	way	out	to	Corfu	,
可以	它	是	那	我们	是	在	我们的	方式	出去	到	科孚岛	,

会不会是我们当时正要去科孚岛?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ?

and	that	I	had	been	ill	for	some	time	past	?
和	那	我	有	到过	患病的	为了	一些	时间	过去的	?

而且我之前已经病了一段时间了?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kæbɪn][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['trænspɔːrt] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

But	this	cabin	had	little	resemblance	to	a	transport	;	perhaps	it	might	be
但	这	舱	有	小的	相似	到	一个	运输	;	也许	它	可能	是

[ə; eɪ] ['frɪgət] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] .

a	frigate	—	I	knew	not	.
一个	护卫舰	—	我	知道	不是	.

但这个船舱与运输船几乎没有任何相似之处；它或许是一艘护卫舰——我不知道。

[ðen] [ə'gen] , [wɜːr; wər][wiː; wi] ['seɪlɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] ['æŋkər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nɪrli]

Then	again	,	were	we	sailing	,	or	at	anchor	,	for	the	ship	was	nearly
然后	再次	,	是	我们	帆船	,	或者	在	锚	,	为了	这	船	曾是	几乎

['moʊʃnləs] ;

motionless	;
静止不动	;

那么，我们究竟是在航行还是抛锚呢？因为船几乎一动不动。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndər] [kræʃt] [θruː] [maɪ] [hed] ,

at	this	instant	a	tremendous	noise	like	thunder	crashed	through	my	head	,
在	这	立即的	一个	巨大的	噪音	喜欢	雷	崩溃了	通过	我的	头	,

就在这时，一声如同雷鸣般的巨响震得我头晕目眩。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [ɪk'spektɪd] [wiː; wi][hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]

and	for	a	moment	I	expected	we	had	exploded	,	and	would	be	all
和	为了	一个	片刻	我	预期的	我们	有	爆炸了	,	和	会	是	全部

[bloʊn] [ʌp] ;

blown	up	;
吹	向上	;

那一刻，我以为我们已经爆炸了，所有人都会被炸飞；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ,

but	an	instant	after	I	discovered	it	must	be	the	escape	of	the	steam	,
但	一个	立即的	后	我	发现	它	必须	是	这	逃脱	的	这	蒸汽	,

但就在我发现那一定是蒸汽逸出之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʃɪp] .

and	that	I	was	on	board	a	packet	ship	.
和	那	我	曾是	在	木板	一个	包	船	.

我当时在一艘邮船上。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Here	,	then	,	was	some	clue	to	my	situation	,
这里	,	然后	,	曾是	一些	线索	到	我的	情况	,

这或许能为我的处境提供一些线索。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [i'lisitid] [ɔːl][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ;

and	one	which	would	probably	have	elicited	all	in	due	season	;
和	一	哪个	会	大概	有	引发的	全部	在	到期的	季节	;

而且，这件事很可能在适当的时候引起所有人的关注；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn] [dek] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər]

but	just	at	this	moment	a	voice	on	deck	saved	me	from	any	further
但	只是	在	这	片刻	一个	嗓音	在	甲板	已保存	我	从	任何	更远

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

但就在这时，甲板上的一个声音让我免于进一步的计算。

[tuː] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [kən'veːsɪŋ] [huːz] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Two **persons** **were** **conversing** **whose** **voices** **were** **not** **altogether** **unknown** **to** **me** **,**
二 人 是 对话 谁 声音 是 不是 共 未知 到 我 ,
[bʌt; bət] [waɪ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
but **why** **I** **knew** **not** **.**
但 为什么 我 知道 不是 .

有两个人在交谈，他们的声音我并非完全陌生，但我不知道为什么。

" [ðen] , ['kæptɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['pæsɪdʒ] . "
" **Then** **,** **Captain** **,** **I** **suppose** **you** **consider** **this** **as** **an** **excellent** **passage** **.** **"**
" 然后 , 队长 , 我 认为 你 考虑 这 作为 一个 出色的 通道 . "

“那么，船长，我想您一定认为这是一段非常精彩的航程吧。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [its] ['oʊnli][faɪv] ['aʊərz] [sɪns] [wiː; wi] [left]
" **Yes** **,** **of** **course** **I** **do** **,** **"** **replied** **the** **captain** **,** **"** **it's** **only** **five** **hours** **since** **we** **left**
" 是的 , 的 课程 我 做 , " 回复 这 队长 , " 它是 仅有的 五 小时 自从 我们 左边
[haʊθ] ,
Howth **,**
霍斯 ,

“是的，我当然知道，”船长回答说，“我们离开霍斯才五个小时而已。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɪn] ;
and **now** **you** **see** **we** **are** **nearly** **in** **;**
和 现在 你 看 我们 是 几乎 在 ;

现在你看，我们快要到了；

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔːr] [twelv]
if **we** **have** **this** **run** **of** **the** **tide** **we** **shall** **reach** **the** **Head** **before** **twelve**
如果 我们 有 这 跑步 的 这 潮 我们 将 抵达 这 头 前 十二
[ə'klɔk, əu-] . "
o'clock **.** **"**
点钟 . "

如果能赶上这波潮水，我们就能赶在十二点前到达岬角。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .
" **Ha** **!** **ha** **!** **"** **said** **I** **to** **myself** **,** **"** **now** **I** **begin** **to** **learn** **something** **.**
" 哈 ! 哈 ! " 说 我 到 我 , " 现在 我 开始 到 学习 某物 .

“哈哈！”我自言自语道，“现在我开始学到一些东西了。”

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] — [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'griːəb(ə)l]
So **we** **have** **crossed** **the** **channel** **while** **I** **was** **sleeping** **—** **not** **the** **least** **agreeable**
所以 我们 有 交叉 这 渠道 尽管 我 曾是 睡眠 — 不是 这 至少 同意
[θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [hɪr] [huː] ['sʌfəz] ['mɑːrtərdəm] [frʌm; frəm] [siː] ['sɪknəs] — [bʌt; bət][let]
thing **for** **a** **man** **to** **hear** **who** **suffers** **martyrdom** **from** **sea** **sickness** **—** **but** **let**
事物 为了 一个 男人 到 听到 WHO 遭受 殉道 从 海 疾病 — 但 让
[ˌem 'iː]['lɪs(ə)n] [ə'gen] . "
me **listen** **again** **.** **"**
我 听 再次 . "

所以，趁我睡觉的时候，我们已经渡过了海峡——对于一个饱受晕船折磨的人来说，这可不是什么令人愉快的事——但让我再听一遍。

" [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['maʊnt(ə)n] [ðer; ðər] — [ɪz] [ðæt] ['snoʊdn] ? "
" **And** **that** **large** **mountain** **there** **—** **is** **that** **Snowdon** **?** **"**
" 和 那 大的 山 那里 — 是 那 斯诺登峰 ? "

“那边那座大山——那是斯诺登峰吗？”

" [noʊ] . [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] ['snoʊdn] ; [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [mɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ɪz]

" No . You cannot see Snowdon ; there is too much mist about it ; that mountain is

" 不 . 你 不能 看 斯诺登峰 ; 那里 是 也 很多 薄雾 关于 它 ; 那 山 是

['kæpəl] ['kærɪg] ;

Capel Carrig ;

卡佩尔 卡里格 ;

“不，你看不到斯诺登峰；周围雾气太大了；那座山是卡佩尔卡里格山；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [boʊld] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , [ðæt] [ɪz]['penmən]['mɔɚ, 'mɑːr] . "

and there that bold bluff to the eastward , that is Penmen Mawr . "

和 那里 那 大胆的 虚张声势 到 这 向东 , 那 是 笔人 莫尔 . "

而东边那座陡峭的悬崖，就是彭门莫尔。

" [kʌm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , " [θɔːt] [aɪ] ; [soʊ] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

" Come , there is no time to be lost , " thought I ; so springing out of my

" 来 , 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , " 想法 我 ; 所以 弹簧 出去 的 我的

[bɜːrθ] ,

berth ,

泊位 ,

“快走，没有时间可以浪费了，”我心想；于是，我从铺位上跳了起来。

[ə'kuːtə] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] ['mɪrli] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

accoutred as I was , in merely trowsers and slippers ,

配备 作为 我 曾是 , 在 仅仅 裤子 和 拖鞋 ,

我当时只穿着短裤和拖鞋，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ['fɑːsənd] [naɪt] - [kæp] ['fæʃ(ə)n] [raʊnd] [maɪ] [hed] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ]

with a red handkerchief fastened night - cap fashion round my head , I took my way

和 一个 红色的 手帕 系紧 夜晚 - 帽 时尚 圆形的 我的 头 , 我 采取 我的 方式

[θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] .

through the cabin .

通过 这 舱 .

我头上戴着一块红色手帕，像戴睡帽一样，然后穿过小屋。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ɑːn] ['getɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [legz] [wʌz; wəz] [haʊ] [trə'mendəsli] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [pɪtʃt] ,

My first thought on getting upon my legs was how tremendously the vessel pitched ,

我的 第一的 想法 在 获得 之上 我的 腿 曾是 如何 非常 这 血管 投球 ,

我站起来的第一感觉就是船身摇晃得多么剧烈。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riˈmɑːkt] [waɪl] [ɪn][maɪ] [bɜːrθ] ,

which I had not remarked while in my berth ,

哪个 我 有 不是 评论 尽管 在 我的 泊位 ,

我在卧铺上时并没有注意到这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .

but now I could scarce keep myself from falling at every step .

但 现在 我 可以 稀少 保持 我 从 坠落 在 每一个 步 .

但现在我几乎每走一步都难以控制自己，随时可能摔倒。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['stuːərd] , [wen] [aɪ] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːn] [dek] .

I was just about to call the steward , when I again heard the voices on deck .

我 曾是 只是 关于 到 称呼 这 管家 , 什么时候 我 再次 听到 这 声音 在 甲板 .

我正要叫乘务员，这时我又听到了甲板上的声音。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] ['pæsndʒə˞] [ðɪs] [trɪp] . "

" You have but few passengers this trip . "

" 你 有 但 很少 乘客 这 旅行 . "

“你们这次旅行的乘客很少。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [huː] ,

" I think only yourself and a Captain Lorrequer , " replied the captain , " who ,

" 我 思考 仅有的 你自己 和 一个 队长 - , " 回复 这 队长 , " WHO ,

“我想只有你和洛雷克船长，”船长回答说，“他们，

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [faɪn] [koʊst] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] . "

by	-	the	-	by	,	is	losing	all	this	fine	coast	,	which	is	certainly	a	great	pity	.	"
经过	-	这	-	经过	,	是	输	全部	这	美好的	海岸	,	哪个	是	当然	一个	伟大的	遗憾	.	"

顺便提一句，我们正在失去所有这些美丽的海岸线，这确实非常可惜。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [θɔːt] [aɪ] ;

"	He	shall	not	do	so	much	longer	,	"	thought	I	;
"	他	将	不是	做	所以	很多	更长	,	"	想法	我	;

“他不会再这样下去了，”我想；

" [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] , [aɪl] [meɪk] [maɪ] ['tɔɪlət] [ɑːn] [dek] ,

"	for	as	I	find	that	there	are	no	other	passengers	,	I'll	make	my	toilet	on	deck	,
"	为了	作为	我	寻找	那	那里	是	不	其他	乘客	,	患病的	制作	我的	洗手间	在	甲板	,

“因为我发现没有其他乘客，我就在甲板上解决我的厕所问题。”

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'saɪdz] .

and	enjoy	the	view	besides	.
和	享受	这	看法	除了	.

还能欣赏周围的景色。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [ə'sendɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ;

"	With	this	determination	I	ascended	slowly	and	cautiously	the	companion	ladder	,	and	stepped	out	upon	the	deck	;
"	和	这	决心	我	上升	缓慢地	和	谨慎地	这	伴侣	梯子	,	和	步	出去	之上	这	甲板	;

“怀着这样的决心，我缓慢而谨慎地爬上舷梯，踏上了甲板；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] ,

but	scarcely	had	I	done	so	,
但	几乎	有	我	完毕	所以	,

但我刚这么做不久，

[wen] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊdəst] ['læftər] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn][maɪ] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [puːp] ,

when	a	roar	of	the	loudest	laughter	made	me	turn	my	head	towards	the	poop	,
什么时候	一个	吼	的	这	最响亮	笑声	制成	我	转动	我的	头	向	这	船尾	,

一阵震耳欲聋的笑声让我转头看向粪便。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [aɪ] [bɪ'held] [tɑːm][oʊ'fleɪhɚti, oʊ'fleɪɚti] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['leɪdiz] ,

and	there	to	my	horror	of	horrors	,	I	beheld	Tom	O'Flaherty	seated	between	two	ladies	,
和	那里	到	我的	恐怖	的	恐怖	,	我	观看	汤姆	奥弗莱厄蒂	坐着	之间	二	女士们	,

令我无比恐惧的是，我竟然看到汤姆·奥弗莱厄蒂坐在两位女士中间。

[huːz] [moʊst] [voʊ'sɪfərəs] [mɜːrθ] [aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] [i'lisitid] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

whose	most	vociferous	mirth	I	soon	perceived	was	elicited	at	my	expense	.
谁	最多	喧闹的	欢笑	我	很快	感知	曾是	引发的	在	我的	费用	.

我很快发现，他们最响亮的笑声都是以我为笑柄的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ,

All	the	party	of	the	preceding	night	were	also	there	,
全部	这	派对	的	这	前	夜晚	是	还	那里	,

前一晚参加聚会的所有人都到场了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [aɪ] [sɔː] ,

and	as	I	turned	from	their	grinning	faces	to	the	land	,	I	saw	,
和	作为	我	转向	从	他们的	咧嘴笑	面孔	到	这	土地	,	我	锯	,

当我从他们咧嘴笑着的脸上移开视线，看向大地时，我看到：

[tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɪr] [æt; ət]
to **my** **shame** **and** **confusion** **,** **that** **we** **were** **still** **lying** **beside** **the** **pier** **at**
到 我的 耻辱 和 困惑 , 那 我们 是 仍然 说谎 旁 这 码头 在
[haʊθ] ;
Howth **;**
霍斯 ;

令我羞愧和困惑的是，我们当时仍然躺在霍斯码头边；

[waɪl] [ðə; ði][bænd] - [bɑːksɪz] , [trʌŋks] , [ænd; ənd][ɪmˈpɪərɪəlz][ʌv; əv] [nuː] [əˈraɪvlz] [wɜːr; wər] [ɪnˈses(ə)ntli]
while **the** **band** **-** **boxes** **,** **trunks** **,** **and** **imperials** **of** **new** **arrivals** **were** **incessantly**
尽管 这 乐队 - 盒子 , 树干 , 和 帝国 的 新的 到达 是 不已
[ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] ,
pouring **in** **,**
浇注 在 ,

当新来者的乐队包、行李箱和大件物品源源不断地涌入时，

[æz; əz] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkærɪdʒɪz] [kept] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌembɑːrˈkeɪʃn] .
as **travelling** **carriages** **kept** **driving** **up** **to** **the** **place** **of** **embarkation** **.**
作为 旅行 马车 保留 驾驶 向上 到 这 地方 的 登船 .

旅行马车不断驶向登船地点。

[aɪ] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈstaʊndɪd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] — [ʃeɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈkɑːstuːm]
I **stood** **perfectly** **astounded** **and** **bewildered** **—** **shame** **for** **my** **ridiculous** **costume**
我 站立 完美 震惊 和 困惑 — 耻辱 为了 我的 荒谬的 戏服
[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][flai][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] — [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
would **have** **made** **me** **fly** **at** **any** **other** **time** **—** **but** **there** **I** **remained** **to** **be**
会 有 制成 我 飞 在 任何 其他 时间 — 但 那里 我 剩余 到 是
[læft] [æt; ət] [ˈpeɪʃntli] ,
laughed **at** **patiently** **,**
笑了 在 耐心 ,

我呆立在那里，惊愕不已，不知所措——要不是现在，我这身滑稽的装扮肯定会让我羞愧得飞起来——但我却只能待在那里，任人耐心地嘲笑我。

[waɪl] [ðæt] [ˈvɪlən] [oʊˈfleɪhɝti, oʊˈfleɪɝti][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌem ˈiː] [ˈpæsɪvli] [ˈfɔːrwərd] , [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
while **that** **villain** **O'Flaherty** **leading** **me** **passively** **forward** **,** **introduced** **me** **to**
尽管 那 恶棍 奥弗莱厄蒂 领导 我 被动地 向前 , 介绍 我 到
[hɪz; ɪz] [frendz] — " [ˈmɪsɪz] .
his **friends** **—** **"** **Mrs** **.**
他的 朋友们 — " 太太 .

而那个恶棍奥弗莱厄蒂则被动地引导我向前，把我介绍给他的朋友们——“夫人

[ˈbɪŋgəm] , [ˈmɪstər] . - ; [ˈmɪstər] . - , [mɪs] [ˈbɪŋgəm] .
Bingham **,** **Mr** **.** **Lorrequer** **;** **Mr** **.** **Lorrequer** **,** **Miss** **Bingham** **.**
宾厄姆 , 先生 . - ; 先生 . - , 错过 宾厄姆 .

宾厄姆，洛雷克先生；洛雷克先生，宾厄姆小姐。

[dəunt][biː; bi] [ˌpriːpəˈzest] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪdiz] , [fɔːr; fər] [wen] [nɑːt][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈprɑːpərli]
Don't **be** **prepossessed** **against** **him** **,** **ladies** **,** **for** **when** **not** **in** **love** **,** **and** **properly**
不 是 预先拥有 反对 他 , 女士们 , 为了 什么时候 不是 在 爱 , 和 适当地
[drest] ,
dressed **,**
穿着 ,

女士们，不要对他抱有成见，因为当他没有恋爱关系，并且衣着得体时，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələsli] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][æz; əz] —
he **is** **a** **marvellously** **well** **-** **looking** **young** **gentleman** **;** **and** **as** **—**
他 是 一个 奇妙地 出色地 - 寻找 年轻的 绅士 ; 和 作为 —

他是一位相貌英俊、风度翩翩的年轻绅士；而且——

" [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,
" What the remainder of the sentence might be , I knew not ,
" 什么 这 余 的 这 句子 可能 是 , 我 知道 不是 ,

“我不知道这句话剩下的部分是什么。”

[fɔːr; fər][aɪ] [rʌʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
for I rushed down into the cabin , and locking the door ,
为了 我 匆忙 向下 进入 这 舱 , 和 锁定 这 门 ,

我冲下楼，跑进小屋，锁上了门。

['nevər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] ['wɪndoʊz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
never opened it till I could perceive from the stern windows that we were
绝不 打开 它 直到 我 可以 感知 从 这 船尾 视窗 那 我们 是
['riːəli] [ɔːf] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,
really off on our way to England ,
真的 离开 在 我们的 方式 到 英格兰 ,

直到我从船尾的窗户看到我们真的已经启程前往英国时，我才打开了它。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , [huː] ,
and recognized once more the laughing face of O'Flaherty , who ,
和 认可 一次 更多的 这 笑 脸 的 奥弗莱厄蒂 , WHO ,

他再次认出了奥弗莱厄蒂那张笑脸，

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,
as he waved his hat to his friends from the pier ,
作为 他 挥手 他的 帽子 到 他的 朋友们 从 这 码头 ,

他站在码头上，一边挥舞着帽子向朋友们打招呼，一边说道：

[ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] " [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
reminded them that " they were under the care and protection of his friend
提醒 他们 那 " 他们 是 在下面 这 关心 和 保护 的 他的 朋友
- ,
Lorrequer ,
- ,

他提醒他们，“他们正受到他的朋友洛雷克的照顾和保护”，

[huː] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] , [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [ə'pærəl] ['ʌndər] [ðə; ði]
who , he trusted , would condescend to increase his wearing apparel under the
WHO , 他 可信 , 会 屈尊 到 增加 他的 穿着 服饰 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

他相信，在这种情况下，对方会屈尊为他添置衣物。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXII .
" 章 二十二 .

“第二十二章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
THE JOURNEY .
这 旅行 .

旅程。

[ðə; ði] -
The PassportOffice
这 -

护照办公室

[wen] [aɪ][dɪd][æt; ət][læst] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [dek] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ['stuːdiəsli]

When	I	did	at	last	venture	upon	deck	,	it	was	with	a	costume	studiously
什么时候	我	做过	在	最后的	风险投资	之上	甲板	,	它	曾是	和	一个	戏服	认真地

['ækjərət] ,

accurate	,
准确的	,

当我最终鼓起勇气登上甲板时，我穿的是一件考究还原的戏服。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mænər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['mʌstər] ,

and	as	much	of	manner	as	I	could	possibly	muster	,
和	作为	很多	的	方式	作为	我	可以	可能	鼓起	,

并且尽我所能地保持礼貌，

[tuː; tə] [ɪn'devər] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]

to	endeavour	at	once	to	erase	the	unfortunate	impression	of	my	first
到	努力	在	一次	到	删除	这	不幸	印象	的	我的	第一的

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

立即努力消除我初次亮相时给人留下的不良印象；

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [sək'sesf(ə)l] [mə'nuːvər] ,

this	,	however	,	was	not	destined	to	be	a	perfectly	successful	manoeuvre	,
这	,	然而	,	曾是	不是	注定	到	是	一个	完美	成功的	演习	,

然而，这注定不会是一次完全成功的行动。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [læf] ,

and	I	was	obliged	after	a	few	minutes	to	join	the	laugh	,
和	我	曾是	有义务	后	一个	很少	分钟	到	加入	这	笑	,

几分钟后，我也忍不住加入了笑声。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'prest] , [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

which	I	found	could	not	be	repressed	,	at	my	expense	.
哪个	我	成立	可以	不是	是	压抑	,	在	我的	费用	.

我发现这种情绪无法抑制，而代价却由我承担。

[wʌn] [gʊd] [rɪ'zʌlt] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] .

One	good	result	certainly	followed	from	all	this	.
一	好的	结果	当然	随后	从	全部	这	.

这一切最终确实带来了一个好的结果。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

I	became	almost	immediately	on	intimate	terms	with	Mrs	.	Bingham	and	her
我	成为	几乎	立即地	在	亲密的	条款	和	太太	.	宾厄姆	和	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

我几乎立刻就和宾厄姆夫人及其女儿建立了亲密的关系。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðer; ðər] ['ʃæpərɔn] , [wɪtʃ] [bɔːn]

and	much	of	the	awkwardness	in	my	position	as	their	chaperon	,	which	bon
和	很多	的	这	尴尬	在	我的	位置	作为	他们的	监护人	,	哪个	邦

[ˌdʒiː ɑːr 'iː] , [mæl][ˌdʒiː ɑːr 'iː]

gre	,	mal	gre
格雷	,	马尔	格雷

而我作为他们的监护人所处的尴尬境地，也让我感到非常难堪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][gɑːt]['oʊvər] .

I	was	destined	to	be	,	was	at	once	got	over	.
我	曾是	注定	到	是	,	曾是	在	一次	得到	超过	.

我命中注定要经历这一切，而且很快就过去了。

['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] " ['ʒɑːnrə] " [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] [wɪtʃ] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] "

Mrs	.	Bingham	herself	was	of	that	"	genre	"	of	widow	which	comes	under	the	"
太太	.	宾厄姆	她自己	曾是	的	那	"	类型	"	的	寡妇	哪个	来	在下面	这	"

[fæt] ,

fat	,
胖的	,

宾厄姆夫人本人就属于那种“肥胖”的寡妇类型。

[fer] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] " ['kætəgɔːri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [haɪ] , ['ɔːlmoʊst]

fair	,	and	forty	"	category	,	with	a	never	-	ceasing	flow	of	high	,	almost
公平的	,	和	四十	"	类别	,	和	一个	绝不	-	停止	流动	的	高的	,	几乎

['bɔɪstərəs] , ['spɪrɪts] — [æn; ən] ['eksələnt] ['tempər] ,

boisterous	,	spirits	—	an	excellent	temper	,
喧闹的	,	烈酒	—	一个	出色的	脾气	,

公平，属于四十”级别，始终保持着高昂、近乎喧闹的精神——脾气极好，

[gʊd] [helθ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] [pɜːrs] .

good	health	—	and	a	well	-	stocked	purse	.
好的	健康	—	和	一个	出色地	-	库存充足	钱包	.

身体健康——以及钱包鼓鼓囊囊。

[laɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] " [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Life	to	her	was	like	a	game	of	her	favourite	"	speculation	.
生活	到	她	曾是	喜欢	一个	游戏	的	她	最喜欢的	"	推测	.

对她来说，生活就像一场她最喜欢的“投机游戏”。

" [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [ðə; ði] " ['kʌmpəni] ['ɑːnɪst] , " [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər][kɑːrdz] [trʌmps]

"	When	,	as	she	believed	,	the	"	company	honest	,	"	and	knew	her	cards	trumps
"	什么时候	,	作为	她	相信	,	这	"	公司	诚实的	,	"	和	知道	她	牌	特朗普

,

,
,

“当她像她所认为的那样，‘公司诚实’，并且知道自己手中的牌占上风时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

she	was	tolerably	easy	for	the	result	.
她	曾是	勉强可以接受	简单的	为了	这	结果	.

她对结果还算宽容。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['kɪŋzˌtaʊn] — [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ʃɔːrt] [wɪst] — [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['mɪlətəri] — [ʃiː; ʃi] [laɪkt] " [ðə; ði]

She	liked	Kingstown	—	she	liked	short	whist	—	she	liked	the	military	—	she	liked	"	the
她	喜欢	金斯敦	—	她	喜欢	短的	惠斯特	—	她	喜欢	这	军队	—	她	喜欢	"	这

['dʒuːniər][bɑːr] ,

junior	bar	,
初级	酒吧	,

她喜欢金斯敦——她喜欢短惠斯特牌——她喜欢军队——她喜欢“初级酒吧，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] [ɪn]

"	of	which	she	knew	a	good	number	—	she	had	a	well	furnished	house	in
"	的	哪个	她	知道	一个	好的	数字	—	她	有	一个	出色地	提供	房子	在

[kɪl'dɛɹ] - [striːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] ['kʊʃnd] [pjuː] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Kildare	-	street	—	and	a	well	cushioned	pew	in	St	.	Anne's	—	she	was	a
基尔代尔	-	街道	—	和	一个	出色地	缓冲	座位	在	英石	.	安妮的	—	她	曾是	一个

['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [lə'bæt] " [nuː] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

favourite	at	the	castle	—	and	Dr	.	Labatt	"	knew	her	constitution	.
最喜欢的	在	这	城堡	—	和	博士	.	拉巴特	"	知道	她	宪法	.

她认识其中很多人——她在基尔代尔街拥有一栋家具齐全的房子——在圣安妮教堂拥有一张舒适的长椅——她是城堡里最受欢迎的人——拉巴特医生“了解她的体质”。

" [waɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] ,
" Why , with all these advantages ,
" 为什么 , 和 全部 这些 优势 ,

“为什么，拥有所有这些优势，

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] " ['hæpi] ['væli] " [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['sɪti]
she should ever have thought of leaving the " happy valley " of her native city
她 应该 曾经 有 想法 的 离开 这 " 快乐的 谷 " 的 她 本国的 城市
,
,
,

她当初真不该想到要离开她家乡那片“幸福谷”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] [tuː; tə] [ges] .
it was somewhat hard to guess .
它 曾是 有些 难的 到 猜测 .

这有点难猜。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] [held] [aʊt] [mɔːr] ['prɑːspekt]
Was it that thoughts of matrimony , which the continent held out more prospect
曾是 它 那 想法 的 婚姻 , 哪个 这 大陆 握住 出去 更多的 前景
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

是不是因为对婚姻的憧憬，这片大陆才展现出更广阔的前景?

[hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] [fer] ['wɪdoʊz] [hɑːrt] ?
had invaded the fair widow's heart ?
有 入侵 这 公平的 寡妇的 心 ?

是否已经侵入了这位美丽寡妇的心灵?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɑːlətɪks] [hæd; həd] ['greɪtli] [rɪ'djʊst] ['dʌblɪn]
was it that the altered condition to which politics had greatly reduced Dublin
曾是 它 那 这 已修改 状况 到 哪个 政治 有 非常 减少 都柏林
,
,
,

是不是政治因素极大地改变了都柏林的现状?

[hæd; həd] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ?
had effected this change of opinion ?
有 受影响 这 改变 的 观点 ?

是他促成了这种观点的转变吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] ['sʌmθɪŋ] ,
or was it like that indescribable longing for the unknown something ,
或者 曾是 它 喜欢 那 无法形容 渴望 为了 这 未知 某物 ,

或者，那是一种难以言喻的对未知事物的渴望?

[wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fer] ['leɪdi] ['selɪbreɪtɪd] ,
which we read of in the pathetic history of the fair lady celebrated ,
哪个 我们 读 的 在 这 可怜的 历史 的 这 公平的 女士 著名 ,

我们在那位名媛的悲惨故事中读到过她的故事，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [baɪ] ['pet,raːk] , [bʌt; bət] [aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] ['meməri] :
I believe , by Petrarch , but I quote from memory :
我 相信 , 经过 彼特拉克 , 但 我 引用 从 记忆 :

我相信是彼特拉克说的，但我凭记忆引用:

" ['mɪsɪz] . [gɪl] [ɪz] ['veri] [ɪl] ,
" Mrs . Gill is very ill ,
" 太太 . 鳃 是 非常 患病的 ,

吉尔太太病得很重，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] ,
Nothing **can** **improve** **her** **,**
没有什么 能 提升 她 ,

她无可挑剔，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ,
But **to** **see** **the** **Tuillerie** **,**
但 到 看 这 - ,

但要参观杜乐丽花园，

[ænd; ənd]['wɑːd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['luːvər] .
And **waddle** **through** **the** **Louvre** **.**
和 摇摇摆摆 通过 这 卢浮宫 .

然后摇摇摆摆地穿过卢浮宫。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] [gʊd] [ænd; ənd]['vælɪd] ['riːz(ə)nz] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
" **None** **of** **these** **,** **I** **believe** **,** **however** **good** **and** **valid** **reasons** **in** **themselves** **,**
" 没有任何 的 这些 , 我 相信 , 然而 好的 和 有效的 原因 在 他们自己 ,

“我认为，尽管这些理由本身都很充分、很合理，但都不是问题所在。”

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['paʊɝz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ;
were **the** **moving** **powers** **upon** **the** **present** **occasion** **;**
是 这 移动 权力 之上 这 展示 场合 ;

是本次事件的幕后推手；

[ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
the **all** **-** **sufficient** **one** **being** **that** **Mrs** **.** **Bingham** **had** **a** **daughter** **.**
这 全部 - 充足的 一 存在 那 太太 . 宾厄姆 有 一个 女儿 .

最充分的条件是宾厄姆夫人有一个女儿。

[naʊ] [mɪs] ['bɪŋgəm] [wʌz; wəz] ['dʌblɪn] [tuː] — [bʌt; bət] ['dʌblɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [ɪ'dɪʃn] — [ænd; ənd]
Now **Miss** **Bingham** **was** **Dublin** **too** **—** **but** **Dublin** **of** **a** **later** **edition** **—** **and**
现在 错过 宾厄姆 曾是 都柏林 也 — 但 都柏林 的 一个 之后 版 — 和
[ə; eɪ]['faɪnər] ,
a **finer** **,**
一个 更精细 ,

现在，宾厄姆小姐也身在都柏林——但那是后来版本的都柏林——而且更加精致。

[mɔːr] [hɑːt] - [prest] ['kɑːpi][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mæmə] .
more **hot** **-** **pressed** **copy** **than** **her** **mamma** **.**
更多的 热的 - 按下 复制 比 她 妈妈 .

比她妈妈更热衷于商业宣传。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['mɪsɪz] . ['sʌmˌbɑːdiːz] ['semɪneri] [ɪn]['maʊntˌdʒɔɪ] - [skwer] —
She **had** **been** **educated** **at** **Mrs** **.** **Somebody's** **seminary** **in** **Mountjoy** **-** **square** **—**
她 有 到过 受过教育 在 太太 . 某人的 神学院 在 芒特乔伊 - 正方形 —
[hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [dæns] [baɪ] ['mɑːntəˌgjuː] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frentʃ] [frʌm; frəm]
had **been** **taught** **to** **dance** **by** **Montague** **—** **and** **had** **learned** **French** **from**
有 到过 教授 到 舞蹈 经过 蒙塔古 — 和 有 学习 法语 从
[ə; eɪ] [swɪs] ['gʌvərnəs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɪmələr] [æd'væntɪdʒɪz] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
a **Swiss** **governess** **—** **with** **a** **number** **of** **similar** **advantages** **—** **a** **very** **pretty**
一个 瑞士 家庭教师 — 和 一个 数字 的 相似的 优势 — 一个 非常 漂亮的
['fɪgjər] — [dɑːrk] [aɪz] — [lɔːŋ] [aɪ] - ['læʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] — [ænd; ənd] [læst] ,
figure **—** **dark** **eyes** **—** **long** **eye** **-** **lashes** **and** **a** **dimple** **—** **and** **last** **,**
数字 — 黑暗的 眼睛 — 长的 眼睛 - 睫毛 和 一个 酒窝 — 和 最后的 ,

她曾在芒特乔伊广场某某夫人的女子学校接受教育——蒙塔古教她跳舞——还跟一位瑞士女家庭教师学习法语——她拥有许多类似的优势——身材非常漂亮——黑眼睛——长长的睫毛和一个酒窝——最后，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [liːst] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .
but **of** **course** **least** **,** **the** **deserved** **reputation** **of** **a** **large** **fortune** **.**
但 的 课程 至少 , 这 应得的 名声 的 一个 大的 财富 .

当然，最起码的还是他应得的巨额财富声誉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [deɪ'bjuː][ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn] [wɜːrld] ,

She	had	made	a	most	successful	debut	in	the	Dublin	world	,
她	有	制成	一个	最多	成功的	首次亮相	在	这	都柏林	世界	,

她在都柏林的首次亮相非常成功。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['flætərd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [suːn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]

where	she	was	much	admired	and	flattered	,	and	which	soon	suggested	to
在哪里	她	曾是	很多	钦佩	和	受宠若惊	,	和	哪个	很快	建议	到

[hɜːr; hər] [kwɪk] [maɪnd] ,

her	quick	mind	,
她	快的	头脑	,

她在那里备受赞赏和奉承，这很快引起了她敏捷的头脑的注意：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn]['sɪmələr]['keɪsɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['debjutɑːnt] ,

as	it	has	often	done	in	similar	cases	to	a	young	provincial	debutante	,
作为	它	有	经常	完毕	在	相似的	案例	到	一个	年轻的	省级	初次登台	,

就像它经常对一位年轻的外省名媛所做的那样，

[nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər] " [freˈʃɜːr] " [ə'pɑːn][ðə; ði]['maɪnər] ['θiətəz] ,

not	to	waste	her	"	fraicheur	"	upon	the	minor	theatres	,
不是	到	浪费	她	"	鲜嫩	"	之上	这	次要的	剧院	,

不要把她的“清新气质”浪费在小剧院上，

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [greɪt] ['bɔrdz] ;

but	at	once	to	appear	upon	the	"	great	boards	;
但	在	一次	到	出现	之上	这	"	伟大的	板	;

但立刻出现在“大舞台”上；

" [soʊ][fɑːr] ['evɪdənsɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [flaɪt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ðæn; ðən][ɪz]

"	so	far	evidencing	a	higher	flight	of	imagination	and	enterprise	than	is
"	所以	远的	证据	一个	更高	航班	的	想像力	和	企业	比	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kliːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

usually	found	among	the	clique	of	her	early	associates	,
通常	成立	之中	这	集团	的	她	早期的	同事	,

“迄今为止，她所展现出的想象力和进取心，比她早期的同僚们通常所展现出的要高得多。”

[huː] [meɪ] [biː; bi] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [huː] [laɪk] [ðə; ði] " [kɔːr'ser] "

who	may	be	characterized	as	that	school	of	young	ladies	,	who	like	the	"	Corsair	"
WHO	可能	是	特征化的	作为	那	学校	的	年轻的	女士们	,	WHO	喜欢	这	"	海盗	"

[ænd; ənd] [dʌn'lɪri] ,

and	Dunleary	,
和	邓利里	,

她们可以被描述为像“海盗”和邓利里那样的一群年轻女士，

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ɑː] [dəunt] !

and	say	,	"	ah	don't	!
和	说	,	"	啊	不	!

然后说，“啊，不要！”

" [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmən] [sens] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

"	She	possessed	much	more	common	sense	than	her	mamma	,
"	她	拥有	很多	更多的	常见的	感觉	比	她	妈妈	,

“她比她妈妈更有常识，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['ʌndər] ['prɑːpər][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['spiːdəli] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli]

and	promised	under	proper	advantages	to	become	speedily	quite	sufficiently
和	承诺	在下面	恰当的	优势	到	变得	迅速地	相当	足够

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['hæbɪˌtuːd] .

acquainted	with	the	world	and	its	habitudes	.
熟人	和	这	世界	和	它是	习惯	.

并承诺在适当的优势下，迅速充分地熟悉这个世界及其习俗。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

In	the	meanwhile	,
在	这	同时	,

与此同时，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'skeɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf][baɪ][sʌm; səm]

I	perceived	that	she	ran	a	very	considerable	risque	of	being	carried	off	by	some
我	感知	那	她	跑	一个	非常	大量	有风险的	的	存在	携带	离开	经过	一些

[poʊl] ,

mustachoed	Pole	,
留着胡子的	极	,

我意识到她很有可能被某个留着胡子的波兰人掳走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk][ə; eɪ] [sniːz] ,

with	a	name	like	a	sneeze	,
和	一个	姓名	喜欢	一个	喷嚏	,

名字像打喷嚏一样，

[huː] [maɪt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['ɑːntreɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	might	pretend	to	enjoy	the	entree	into	the	fashionable	circles	of	the
WHO	可能	假装	到	享受	这	主菜	进入	这	时髦	界	的	这

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

他们或许会假装很享受进入非洲大陆时尚圈的机会。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [fer] [frendz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðʌs] [mʌtʃ] ;

Very	little	study	of	my	two	fair	friends	enabled	me	to	see	thus	much	;
非常	小的	学习	的	我的	二	公平的	朋友们	已启用	我	到	看	因此	很多	;

对两位美丽的朋友进行少量研究，就让我看到了这么多；

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] " ['juːsɪdʒ] " [sə'faist] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː] ['spiːdəli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ;

and	very	little	"	usage	"	sufficed	to	render	me	speedily	intimate	with	both	;
和	非常	小的	"	用法	"	足够了	到	使成为	我	迅速地	亲密的	和	两个都	;

只需稍加“使用”，我就能迅速与它们熟悉起来；

[ðə; ði] ['iːzi] ['bɔnɔmiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæmə] ,

the	easy	bonhommie	of	the	mamma	,
这	简单的	博爱	的	这	妈妈	,

妈妈那份轻松友善，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] " [kə'nekʃən] " [kɔːl] "

who	had	a	very	methodistical	appreciation	of	what	the	"	connexion	"	call	"
WHO	有	一个	非常	方法论	欣赏	的	什么	这	"	连接	"	称呼	"

['kriːtʃər] ['kʌmfəts] , " [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,

creature	comforts	,	"	amused	me	much	,
生物	舒适	,	"	觉得好笑	我	很多	,

他对“社群”所谓的“生活舒适”有着非常严谨的鉴赏力，这让我觉得很有趣。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [wʌn] ['redi] [pæθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd]

and	opened	one	ready	path	to	her	good	graces	by	the	opportunity	afforded
和	打开	一	准备好	小路	到	她	好的	恩典	经过	这	机会	提供

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ʌv; əv] [viːl] ['kʌtlits] [ænd; ənd] ['lʌndən] ['potər] ,

of	getting	up	a	luncheon	of	veal	cutlets	and	London	porter	,
的	获得	向上	一个	午餐	的	小牛肉	肉饼	和	伦敦	搬运工	,

他抓住机会，准备了一顿丰盛的午餐，包括小牛肉排和伦敦波特啤酒，以此博得她的欢心。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [pɑːr'tʊk] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['dɔtɚz]

of	which	I	partook	,	not	a	little	to	the	evident	loss	of	the	fair	daughter's
的	哪个	我	参与	,	不是	一个	小的	到	这	明显	损失	的	这	公平的	女儿的

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

我也参与其中，这显然令这位美丽女儿对我失去了不少好感。

[waɪl] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz] [sel] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['hɑːrviːz] [sɔːs]

While	,	therefore	,	I	made	the	tour	of	the	steward's	cell	in	search	of	Harvey's	sauce
尽管	,	所以	,	我	制成	这	旅游	的	这	管家的	细胞	在	搜索	的	哈维的	酱

,

,

,

因此，我便前往乘务员的牢房，寻找哈维的酱汁。

[aɪ] [brʌʃt] [ʌp][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'ser] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['hærəld] , [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli]

I	brushed	up	my	memory	of	the	Corsair	and	Childe	Harold	,	and	alternately
我	刷过	向上	我的	记忆	的	这	海盗	和	查尔德	哈罗德	,	和	交替

[dɪ'skʌst] ['stɪltən] [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] ,

discussed	Stilton	and	Southey	,
讨论	斯蒂尔顿	和	骚塞	,

我重温了《海盗》和《恰尔德·哈罗德游记》，并交替讨论斯蒂尔顿和骚塞的作品。

['lʌvər] [ænd; ənd] ['lɔbstəz] , [heinz] ['beɪli] [ænd; ənd][hæm] .

Lover	and	lobsters	,	Haynes	Bayley	and	ham	.
情人	和	龙虾	,	海恩斯	贝利	和	火腿	.

情人和龙虾，海恩斯·贝利和火腿。

[ðə; ði] [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [left]

The	day	happened	to	be	particularly	calm	and	delightful	,	so	that	we	never	left
这	天	发生	到	是	特别	冷静的	和	愉快	,	所以	那	我们	绝不	左边

[ðə; ði] [dek] ;

the	deck	;
这	甲板	;

那天天气格外平静宜人，所以我们一直待在甲板上；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] ['aʊərz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] , ['kwɪkli] [pæst] ['oʊvər]

and	the	six	hours	which	brought	us	from	land	to	land	,	quickly	passed	over
和	这	六	小时	哪个	带来	我们	从	土地	到	土地	,	迅速地	通过了	超过

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;

in	this	manner	;
在	这	方式	;

就这样，从一个陆地到另一个陆地的六个小时很快就过去了；

[ænd; ənd] [er] [wiː; wi] [riːtʃt] " [ðə; ði] [hed] ,

and	ere	we	reached	"	the	Head	,
和	埃雷	我们	达到	"	这	头	,

在我们到达“头部”之前，

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][wɔːrm] [frend] [ænd; ənd]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ;

"	I	had	become	the	warm	friend	and	legal	adviser	of	the	mother	;
"	我	有	变得	这	温暖的	朋友	和	合法的	顾问	的	这	母亲	;

我成了这位母亲的知心朋友和法律顾问；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] [tʃiːf] ['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]

and	with	the	daughter	I	was	installed	as	chief	confidant	of	all	her
和	和	这	女儿	我	曾是	已安装	作为	首席	知己	的	全部	她

[griːfs] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

griefs	and	sorrows	,
悲伤	和	悲伤	,

我成了女儿最信任的倾诉对象，负责倾诉她所有的悲伤和痛苦。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɔintmənts] [kɔ:st][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

both	**of**	**which**	**appointments**	**cost**	**me**	**a**	**solemn**	**promise**	**to**	**take**	**care**	**of**	**them**
两个都	的	哪个	预约	成本	我	一个	庄严	承诺	到	拿	关心	的	他们

[tɪl] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] ,

till	**their**	**arrival**	**in**	**Paris**	**,**
直到	他们的	到达	在	巴黎	,

这两项任命都让我郑重承诺，我会照顾他们直到他们抵达巴黎。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	**they**	**had**	**many**	**friends**	**and**	**acquaintances**	**awaiting**	**them**	**.**
在哪里	他们	有	许多	朋友们	和	熟人	等待中	他们	.

他们有很多朋友和熟人在那里等着他们。

[hɪr] , [ðen] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

Here	**,**	**then**	**,**	**as**	**usual**	**,**
这里	,	然后	,	作为	通常	,

那么，和往常一样，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [tʊk] [ðə; ði]

was	**the**	**invincible**	**facility**	**with**	**which**	**I**	**gave**	**myself**	**up**	**to**	**any**	**one**	**who**	**took**	**the**
曾是	这	无敌	设施	和	哪个	我	给予	我	向上	到	任何	一	WHO	采取	这

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'i:] .

trouble	**to**	**influence**	**me**	**.**
麻烦	到	影响	我	.

我有一种不可思议的本领，只要有人费心影响我，我就会毫不犹豫地屈服于他。

[wʌn] [θɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ,

One	**thing**	**,**	**nevertheless**	**,**	**I**	**was**	**determined**	**on**	**,**
一	事物	,	尽管如此	,	我	曾是	决定	在	,

然而，有一件事我却下定了决心，

[tu:; tə] [let] [noʊ] ['sɜ:rkəmstæns] [dɪ'fɜ:r] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['pærɪs][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

to	**let**	**no**	**circumstance**	**defer**	**my**	**arrival**	**at**	**Paris**	**a**	**day**	**later**	**than**	**was**
到	让	不	环境	推迟	我的	到达	在	巴黎	一个	天	之后	比	曾是

['pɑ:səb(ə)l] :

possible	**:**
可能的	:

不让任何情况耽误我比可能的时间晚一天抵达巴黎：

['ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [æz; əz] ['ʃæpərɔn] [maɪt] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ] ['kʌmfəts] [ɪn] [ru:t] ,

therefore	**,**	**though**	**my**	**office**	**as**	**chaperon**	**might**	**diminish**	**my**	**comforts**	**en**	**route**	**,**
所以	,	尽管	我的	办公室	作为	监护人	可能	减少	我的	舒适	英文	路线	,

因此，虽然我作为陪同人员的身份可能会降低我旅途中的舒适度，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

it	**should**	**not**	**interfere**	**with**	**the**	**object**	**before**	**me**	**.**
它	应该	不是	干扰	和	这	目的	前	我	.

它不应该干扰我面前的物体。

[hæd; həd][maɪ][maɪnd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['prɑ:spekts] ,

Had	**my**	**mind**	**not**	**been**	**so**	**completely**	**engaged**	**with**	**my**	**own**	**immediate**	**prospects**	**,**
有	我的	头脑	不是	到过	所以	完全地	已订婚的	和	我的	自己的	即时	前景	,

如果我的心思没有完全集中在眼前的利益上，

[wen] [hoʊp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ri'vaivd] ,

when	**hope**	**suddenly**	**and**	**unexpectedly**	**revived**	**,**
什么时候	希望	突然	和	不料	复活	,

当希望突然且出乎意料地重新燃起时

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] ['tɔ:rtʃər] ,

had	**become**	**so**	**tinged**	**with**	**fears**	**and**	**doubts**	**as**	**to**	**be**	**almost**	**torture**	**,**
有	变得	所以	带点色调	和	恐惧	和	疑虑	作为	到	是	几乎	酷刑	,

恐惧和疑虑已经渗透到令人难以忍受的地步，几乎成了一种折磨。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	must	have	been	much	amused	with	my	present	position	,
我	必须	有	到过	很多	觉得好笑	和	我的	展示	位置	,

我当时一定对自己的处境感到非常有趣。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [fer] [frendz] ,

as	I	found	myself	seated	with	my	two	fair	friends	,
作为	我	成立	我	坐着	和	我的	二	公平的	朋友们	,

当我发现自己和两位美丽的闺蜜坐在一起时，

['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [weɪlz] [ɪn][ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] — ['gɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

rolling	along	through	Wales	in	their	comfortable	travelling	carriage	—	giving	all	the
滚动	沿着	通过	威尔士	在	他们的	舒服的	旅行	运输	—	给予	全部	这

['ɔːrdərz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [hoʊ'tel] — ['siːɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] — [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn] ['meɪtrə]

orders	at	the	different	hotels	—	seeing	after	the	luggage	—	and	acting	en	maitre
订单	在	这	不同的	酒店	—	看到	后	这	行李	—	和	表演	英文	领班

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

in	every	respect	.
在	每一个	尊重	.

他们乘坐舒适的旅行马车一路驶过威尔士——在各个酒店发号施令——照看行李——并在各个方面都扮演着主人的角色。

[ðə; ði] [gʊd] ['wɪdoʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [maɪ] [prɪ'saɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	good	widow	enjoyed	particularly	the	difficulty	which	my	precise	position	,
这	好的	寡妇	享受	特别	这	困难	哪个	我的	精确的	位置	,

这位善良的寡妇尤其喜欢我所处的困境，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['inˌkiːpəz] [ɑːn]

with	regard	to	her	and	her	daughter	,	threw	the	different	innkeepers	on
和	看待	到	她	和	她	女儿	,	扔	这	不同的	旅店老板	在

[ðə; ði][roʊd]['ɪntuː] ,

the	road	into	,
这	路	进入	,

至于她和她的女儿，把路上的各个旅店老板都赶了进去，

['sʌmtaɪmz] [sə'poʊzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd]

sometimes	supposing	me	to	be	her	husband	,	sometimes	her	son	,	and
有时	假如	我	到	是	她	丈夫	,	有时	她	儿子	,	和

[wʌns][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;

once	her	son	-	in	-	law	;
一次	她	儿子	-	在	-	法律	;

有时她以为我是她的丈夫，有时以为我是她的儿子，还有一次以为我是她的女婿；

[wɪtʃ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [kən'dʒektʃər] [brɔːt] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [tɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['dɔtɚz] [tʃiːk]

which	very	alarming	conjecture	brought	a	crimson	tinge	to	the	fair	daughter's	cheek
哪个	非常	令人担忧	推测	带来	一个	赤红	色调	到	这	公平的	女儿的	脸颊

,

,

,

这一令人十分担忧的猜测，使这位美丽女儿的脸颊泛起了一抹绯红。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] ,

an	expression	,	which	,	in	my	ignorance	,
一个	表达	,	哪个	,	在	我的	无知	,

一个表达方式，在我无知的情况下，

[aɪ] [θɔːt] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [feɪnt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

I	thought	looked	very	like	an	inclination	to	faint	in	my	arms	.
我	想法	看起来	非常	喜欢	一个	倾角	到	头晕的	在	我的	武器	.

我当时觉得他看起来很有晕倒的迹象，就要倒在我怀里了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi] [ri:tʃt] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] ['seɪfli] [ɪn'stɔ:ld] [æt; ət] "

At	length	we	reached	London	,	and	having	been	there	safely	installed	at	"
在	长度	我们	达到	伦敦	,	和	拥有	到过	那里	安全	已安装	在	"

-
,

Mivart's	,
-	,

我们最终抵达伦敦，并安全入住"米瓦特"酒店。

" [aɪ]['sælaɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] ,

"	I	sallied	forth	to	present	my	letter	to	the	Horse	Guards	,
"	我	突袭	前进	到	展示	我的	信	到	这	马	卫兵	,

我出发去向皇家骑兵卫队递交我的信，

[ænd; ənd] [əb'teɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['pæspɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .

and	obtain	our	passport	for	the	continent	.
和	获得	我们的	护照	为了	这	大陆	.

并取得我们前往该大陆的护照。

" ['nʌmbər] [naɪn] , ['poʊlənd] - [stri:t] , [sɜ:r] " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [æz; əz][aɪ] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ə'dres]

"	Number	nine	,	Poland	-	street	,	sir	"	said	the	waiter	,	as	I	inquired	the	address
"	数字	九	,	波兰	-	街道	,	先生	"	说	这	服务员	,	作为	我	询问	这	地址

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:ns(ə)l] .

of	the	French	Consul	.
的	这	法语	领事	.

当我询问法国领事馆的地址时，服务员说："先生，波兰街九号。"

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]

Having	discovered	that	my	interview	with	the	commander	-	in	-	chief	was	appointed
拥有	发现	那	我的	面试	和	这	指挥官	-	在	-	首席	曾是	任命

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,

for	four	o'clock	,
为了	四	点钟	,

得知我与总司令的面谈安排在四点钟后，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] [meɪk] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ]

I	determined	to	lose	no	time	,	but	make	every	possible	arrangement	for	leaving
我	决定	到	失去	不	时间	,	但	制作	每一个	可能的	安排	为了	离开

['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

London	in	the	morning	.
伦敦	在	这	早晨	.

我决心不浪费时间，尽一切可能安排好第二天一早离开伦敦的事宜。

[ə; eɪ][kæb]['kwaɪətli] [kən'veid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [stʊd]

A	cab	quietly	conveyed	me	to	the	door	of	the	Consul	,	around	which	stood
一个	出租车	悄悄	传递	我	到	这	门	的	这	领事	,	大约	哪个	站立

['sevrəl] ['ʌðər] ['vi:ək(ə)lz] ,

several	other	vehicles	,
一些	其他	车辆	,

一辆出租车静静地把我送到领事馆门口，周围停着好几辆车。

[ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['nʌmbərz]

of	every	shape	and	fashion	,	while	in	the	doorway	were	to	be	seen	numbers
的	每一个	形状	和	时尚	,	尽管	在	这	门口	是	到	是	已见	数字

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

of	people	,
的	人们	,

各种形状和款式的服装，门口则聚集了许多人。

[θrɔŋɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [pɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [fʊl] [naɪt] .

thronging	and	pressing	,	like	the	Opera	pit	on	a	full	night	.
熙熙攘攘	和	紧迫	,	喜欢	这	歌剧	坑	在	一个	满的	夜晚	.

人潮涌动，摩肩接踵，就像歌剧院爆满的夜晚一样。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [aɪ] [suːn] [θrʌst] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Into	the	midst	of	this	assemblage	I	soon	thrust	myself	,	and	,	borne	upon	the
进入	这	中间	的	这	装配	我	很快	推力	我	,	和	,	出生	之上	这

['kɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

我很快便挤进了这群人中间，并被水流裹挟着，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] ['pɑːrlər] , [fɪld] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ;

at	length	reached	a	small	back	parlour	,	filled	also	with	people	;
在	长度	达到	一个	小的	后退	客厅	,	已填	还	和	人们	;

最后到达了一个小小的后客厅，里面也挤满了人；

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɪmələr][mɑːb][ðer; ðər] ,

a	door	opening	into	another	small	room	in	the	front	,	showed	a	similar	mob	there	,
一个	门	开幕	进入	其他	小的	房间	在	这	正面	,	显示	一个	相似的	暴民	那里	,

前面一扇门通向另一个小房间，里面也聚集着类似的暴徒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['eldərli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][bæg][wɪg] [ænd; ənd] ['spektəklz] ,

with	the	addition	of	a	small	elderly	man	,	in	a	bag	wig	and	spectacles	,
和	这	添加	的	一个	小的	老年	男人	,	在	一个	包	假发	和	眼镜	,

此外，还有一位戴着假发、眼镜、身穿麻袋的小老头。

['veri] [mʌtʃ] [bɪ'greɪmd] [wɪð; wɪθ] [snʌf] ,

very	much	begrimed	with	snuff	,
非常	很多	肮脏的	和	鼻烟	,

沾满了鼻烟，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːlərɪk] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['æplikənts] [fɔːr; fər] ['paːspɔːt] ,

and	speaking	in	a	very	choleric	tone	to	the	various	applicants	for	passports	,
和	请讲	在	一个	非常	胆汁质	语气	到	这	各种各样的	申请人	为了	护照	,

他用非常暴躁的语气对各位护照申请人讲话，

[huː] , ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ˌɪntər'lɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

who	,	totally	ignorant	of	French	,	insisted	upon	interlarding	their	demands	with	an
WHO	,	完全	无知	的	法语	,	坚持	之上	插页	他们的	需求	和	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [streɪ] [freɪz] ,

occasional	stray	phrase	,
偶然	流浪	短语	,

他们完全不懂法语，却坚持在他们的要求中偶尔夹杂一些零星的短语。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd]

making	a	kind	of	tesselated	pavement	of	tongues	,	which	would	have	shamed
制作	一个	种类	的	镶嵌式	路面	的	舌头	,	哪个	会	有	羞愧

['beɪbl] .

Babel	.
巴别塔	.

用舌头铺成一种镶嵌式的路面，这足以让巴别塔都相形见绌。

['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [sæt] , [stʊd] [ə; eɪ]

Nearest	to	the	table	at	which	the	functionary	sat	,	stood	a	mustachoed
最近的	到	这	桌子	在	哪个	这	官员	卫星	,	站立	一个	留着胡子的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

离那位官员所坐的桌子最近的，站着一位留着胡子的绅士。

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] ['traʊzərz] ,

in	a	blue	frock	and	white	trowsers	,
在	一个	蓝色的	连衣裙	和	白色的	裤子	,

她身穿蓝色连衣裙和白色裤子，

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ['dʒɔːntɪli] [set] [ə'pɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [glʌvz] .

a	white	hat	jauntily	set	upon	one	side	of	his	head	,	and	primrose	gloves	.
一个	白色的	帽子	轻快地	放	之上	一	边	的	他的	头	,	和	报春花	手套	.

他头上潇洒地戴着一顶白色帽子，还戴着淡黄色的手套。

[hiː; hi] [kæst] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndə'vælјuːɪŋ] ['ɪmpɔːrt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	cast	a	momentary	glance	of	a	very	undervaluing	import	upon	the	crowd	around	him	,
他	投掷	一个	瞬间	瞥一眼	的	一个	非常	低估	进口	之上	这	人群	大约	他	,

他用一种极其轻蔑的眼神扫视了周围的人群，目光短暂而迅速地扫过。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sə'prænoʊ] [toʊn] —

and	then	,	turning	to	the	Consul	,	said	in	a	very	soprano	tone	—
和	然后	,	转弯	到	这	领事	,	说	在	一个	非常	女高音	语气	—

然后，她转向领事，用一种非常尖细的嗓音说道——

" ['pæspɔːrt] , [mə'sjɜːr] ! "

"	Passport	,	monsieur	!	"
"	护照	,	先生	!	"

“先生，请出示护照！”

" [ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] ['vuː] [ˌkju ju 'i] ['dʒiː] [fæs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['frentʃmən] , ['grʌfli] .

"	Que	voulez	vous	que	je	fasse	,	"	replied	the	old	Frenchman	,	gruffly	.
"	奎	你想	您	que	杰	法斯	,	"	回复	这	老的	法国人	,	粗声粗气地	.

“Que voulez vous que je fasse，”老法国人粗声粗气地回答道。

" ['dʒiː] [swiː] [-] — [ðæt] [ɪz] , [də'neɪ] [mwɑː] ['pæspɔːrt] . "

"	Je	suis	j'ai	—	that	is	,	donnez	moi	passport	.	"
"	杰	苏伊斯	我	—	那	是	,	唐内兹	我	护照	.	"

“Je suis j'ai——即 donnez moi 护照。”

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] .

"	Where	do	you	go	?	"	replied	the	Consul	.
"	在哪里	做	你	去	?	"	回复	这	领事	.

“你要去哪里？”领事回答道。

" [kælaɪ] . "

"	Calai	.	"
"	加莱	.	"

“加莱。”

" ['kɑːment] ['diːəbl] , [spiːk] ['ɪŋglɪs] , [æn; ən] [aɪ] ['ʌndərˌstæn] - [juː; jʊ] [æz; əz] ['bɛsɝ] .

"	Comment	diable	,	speak	Inglis	,	an	I	understan	'	you	as	besser	.
"	评论	迪亚布尔	,	说话	英格利斯	,	一个	我	理解	-	你	作为	贝瑟	.

“Comment diable, speak Inglis, an I understand' you as besser.

[jʊr; jər] [neɪm] ? "

Your	name	?	"
你的	姓名	?	"

你的名字是?

" [lə'reɪn] [snægz] , [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] . "

"	Lorraine	Snaggs	,	gentilhomme	.	"
"	洛林	斯纳格斯	,	绅士	.	"

“洛林·斯纳格斯，绅士。”

" [wʌt] [eɪdʒ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ? — [haʊ] [oʊld] ? "

"	What	age	have	you	?	—	how	old	?	"
"	什么	年龄	有	你	?	—	如何	老的	?	"

你多大了？——你几岁了？

" ['twenti] - [tuː] . "
" Twenty - two . "
" 二十 - 二 . "

“22。”

" ['sɛst, 'seɪ]['sɜːrkə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['kɑːns(ə)l] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" C'est ca , " said the old consul , flinging the passport across the table ,
" 是 ca , " 说 这 老的 领事 , 投掷 这 护照 穿过 这 桌子 ,

“就是这样，”老领事说着，把护照扔到桌子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['θɜːrəli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['æplɪkənts] [prɪ'tenʃ(ə)n]
with the air of a man who thoroughly comprehended the applicant's pretension
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 彻底 理解 这 申请人的 预张
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] [æŋ'gleɪ] .
to the designation of gentilhomme Anglais .
到 这 指定 的 绅士 英语 .

他一副完全理解申请人自诩为英国绅士的姿态的样子。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] - ? " [sed] [ðə; ði] [pə'laɪt] [oʊld] ['frentʃmən] ,
" Will you be seated ma'mselle ? " said the polite old Frenchman ,
" 将要 你 是 坐着 - ? " 说 这 有礼貌的 老的 法国人 ,

“请坐，女士？”这位彬彬有礼的法国老先生问道。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — " [oʊ] [ˌæ'leɪ] ['vuː]
who had hitherto been more like a bear than a human being — " Ou allez vous
WHO 有 迄今为止 到过 更多的 喜欢 一个 熊 比 一个 人类 存在 — " 你的 艾勒兹 您
[dɒŋk] ;
donc ;
唐克 ;

此前他更像一头熊而不是一个人——“Ou allez vous donc;

[wer] [tuː; tə] , [mɑː] [ʃɛr] ? "
where to , ma chere ? "
在哪里 到 , 玛 切尔 ? "

去哪儿，亲爱的?

" [tuː; tə]['pærɪs] , [sɜːr] . "
" To Paris , sir . "
" 到 巴黎 , 先生 . "

“先生，去巴黎。”

" [baɪ] [kæ'leɪ] ? "
" By Calais ? "
" 经过 加莱 ? "

“从加莱出发？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [baɪ] [bu'ləun] " —
" No , sir ; by Boulogne " —
" 不 , 先生 ; 经过 布洛涅 " —

“不，先生；是布洛涅。”——

" ['sɛst, 'seɪ][bɔːn] ; ['kwɛl][eɪdʒ][ə'veɪz] ['vuː] .
" C'est bon ; quel age avez vous .
" 是 邦 ; 克尔 年龄 阿维斯 您 .

“太棒了；你的年龄已经到了。

[wʌt] [oʊld] , [mɑː] [bel] ? "
What old , ma belle ? "
什么 老的 , 玛 美女 ? "

什么老东西，我的美人?

" [ˌnaɪn'tiːn] , [sɜːr] , [ɪn][dʒuːn] . "
" **Nineteen , sir , in June . "**
" 十九 , 先生 , 在 六月 . "

“先生，六月份十九岁。”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] , [kwaɪt] , [eɪ] ? "
" **And are you alone , quite , eh ? "**
" 和 是 你 独自的 , 相当 , 嗯 ? "

“你一个人吗，很安静？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
" **No , sir , my little girl . "**
" 不 , 先生 , 我的 小的 女孩 . "

“不，先生，是我的小女儿。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[jʊr; jər] - [gɜːrl] — ['sɛst, 'seɪ][fɔːrt] ['biːn] — ['dʒiː] - ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] ? "
your leetel girl — c'est fort bien — je m'appercois ; and your name ? "
你的 - 女孩 — 是 堡 好 — 杰 - ; 和 你的 姓名 ? "

你的小姑娘——c'est fort bien——je m'appercois；你的名字是?

" ['fæni] ['lɪnˌwʊd] , [sɜːr] . "
" **Fanny Linwood , sir . "**
" 舢 林伍德 , 先生 . "

“范妮·林伍德，先生。”

" ['sɛst, 'seɪ]['fiːni] , [mɑː] [ʃɛr] , [mædəmwə'zel] ['fæni] ['lɪnˌwʊd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **C'est fini , ma chere , Mademoiselle Fanni Linwood , " said the old man ,**
" 是 完 , 玛 切尔 , 小姐 范妮 林伍德 , " 说 这 老的 男人 ,

“就这样吧，亲爱的，范妮·林伍德小姐，”老人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] .
as he wrote down the name .
作为 他 写道 向下 这 姓名 .

他一边写下名字一边说。

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [mædəmwə'zel] ,
" **Oh , sir , I beg your pardon , but you have put me down Mademoiselle ,**
" 哦 , 先生 , 我 求 你的 赦免 , 但 你 有 放 我 向下 小姐 ,

“哦，先生，请原谅，但是您贬低了我，小姐。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
and — and — you see , sir , I have my little girl . "
和 — 和 — 你 看 , 先生 , 我 有 我的 小的 女孩 . "

而且——而且——您看，先生，我还有我的小女儿。

" [ə; eɪ]['sɛst, 'seɪ][ɪ'gæl] , [ˌmæm'zɛl] , [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [fræns] — [ˌeɪ 'juː] [plɛ'zɪr] [diː]
" **A c'est egal , mam'selle , they don't mind these things in France — au plaisir de**
" 一个 是 合法 , 小姐 , 他们 不 头脑 这些 事物 在 法国 — au 快乐 德
['vuː] [v'wɑːr] .
vous voir .
您 查看 .

“真是平等，女士，法国人不介意这些事情——au plaisir de vous voir。

[ə'duː] . "
Adieu . "
再见 . "

再见。

" [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [fræns] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
" They don't mind these things in France , " said I to myself , repeating the old
" 他们 不 头脑 这些 事物 在 法国 , " 说 我 到 我 , 重复 这 老的
['kɑːnslz] [freɪz] ,
consul's phrase ,
领事的 短语 ,

“法国人并不介意这些事，”我自言自语道，重复着那位老领事的话。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .
which I could not help feeling as a whole chapter on his nation .
哪个 我 可以 不是 帮助 感觉 作为 一个 所有的 章 在 他的 国家 .

我不禁觉得这完全是关于他国家的一章。

[maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [suːn] ['setld] ,
My business was soon settled ,
我的 商业 曾是 很快 定居 ,

我的事情很快就解决了。

[fɔːr; fər][aɪ] [spoʊk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] — ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['tiːtʃɪŋ]
for I spoke nothing but English — very little knowledge of the world teaching
为了 我 辐 没有什么 但 英语 — 非常 小的 知识 的 这 世界 教学
[ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['feɪvər] ,
me that when we have any favour ,
我 那 什么时候 我们 有 任何 偏爱 ,

因为我只会说英语——我对这个世界知之甚少，这让我明白，当我们得到任何恩惠时，

[haʊ'evər] [slaɪt] , [tuː; tə][æsk] ,
however slight , to ask ,
然而 轻微 , 到 问 ,

哪怕只是轻微的询问，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ['pɑːləsi][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] [baɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'mʊr] ['proʊprə][ʌv; əv]
it is always good policy to make the amende by gratifying the amour propre of
它 是 总是 好的 政策 到 制作 这 修改 经过 可喜 这 恋情 普罗普 的
[ðə; ði]['grɑːntər] — [ɪf] ,
the granter — if ,
这 授予人 — 如果 ,

如果……，那么通过满足授予者的自尊心来弥补过错始终是一种明智的做法。

['hæpɪli] , [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .
happily , there be an opportunity for so doing .
快乐地 , 那里 是 一个 机会 为了 所以 正在做 .

幸运的是，我们有机会这样做。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]
When I returned to Mivart's , I found a written answer to my letter of the
什么时候 我 返回 到 - , 我 成立 一个 书面 回答 到 我的 信 的 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

当我回到米瓦特家时，我发现他已经回复了我早上写的信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [taʊn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
stating that his lordship of the Horse Guards was leaving town that afternoon ,
声明 那 他的 领主 的 这 马 卫兵 曾是 离开 镇 那 下午 ,

他表示，皇家骑兵卫队的指挥官将于当天下午离开该镇。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,
but would not delay my departure for the continent ,
但 会 不是 延迟 我的 离开 为了 这 大陆 ,

但不会耽误我前往欧洲大陆的行程。

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɔːr] ['mʌnθs] [liːv] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

to	visit	which	a	four	month's	leave	was	granted	me	,	with	a	recommendation
到	访问	哪个	一个	四	月份	离开	曾是	的确	我	,	和	一个	推荐

[tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət]['waimɑː] .

to	study	at	Weimar	.
到	学习	在	魏玛	.

访问期间，我获得了四个月的假期，并被推荐到魏玛学习。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['doʊvər] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɪfs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	next	day	brought	us	to	Dover	,	in	time	to	stroll	about	the	cliffs	during	the
这	下一个	天	带来	我们	到	多佛	,	在	时间	到	漫步	关于	这	悬崖	期间	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

第二天我们抵达多佛，正好赶上傍晚时分在悬崖边漫步。

[wen] [aɪ] [ə'gen] [tɔːkt] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [tɪl] ['veri] [leɪt] .

when	I	again	talked	sentiment	with	the	daughter	till	very	late	.
什么时候	我	再次	谈话	情绪	和	这	女儿	直到	非常	晚的	.

我和女儿再次谈情说爱，直到很晚。

[ðə; ði] ['mædəm] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]

The	Madame	herself	was	too	tired	to	come	out	,	so	that	we	had	our
这	夫人	她自己	曾是	也	疲劳的	到	来	出去	,	所以	那	我们	有	我们的

[wɔːk] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

walk	quite	alone	.
走	相当	独自的	.

夫人本人太累了，不愿出来，所以我们只好独自散步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [haʊ] ['kwɪkli] [ðɪs] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]

It	is	strange	enough	how	quickly	this	travelling	together	has	shaken	us	into
它	是	奇怪的	足够的	如何	迅速地	这	旅行	一起	有	摇晃	我们	进入

['ɪntɪməsi] .

intimacy	.
亲密关系	.

令人惊讶的是，这次共同旅行竟让我们如此迅速地变得亲密起来。

[ˌɪzə'belə] [sez] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

Isabella	says	she	feels	as	if	I	were	her	brother	;
伊莎贝拉	说道	她	感觉	作为	如果	我	是	她	兄弟	;

伊莎贝拉说她感觉我就像她的哥哥一样；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] .

and	I	begin	to	think	myself	she	is	not	exactly	like	a	sister	.
和	我	开始	到	思考	我	她	是	不是	确切地	喜欢	一个	姐姐	.

我开始觉得她并不完全像个妹妹。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['prɪti] [fʊt] [ænd; ənd] ['æŋkl] .

She	has	a	marvellously	pretty	foot	and	ancle	.
她	有	一个	奇妙地	漂亮的	脚	和	脚踝	.

她的脚和脚踝非常漂亮。

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [klɪfs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pæstaɪm] .

The	climbing	of	cliffs	is	a	very	dangerous	pastime	.
这	攀登	的	悬崖	是	一个	非常	危险的	消遣	.

攀岩是一项非常危险的消遣活动。

[haʊ] [truː] [ðə; ði] [frentʃ] ['ædɪdʒ] — " ['sɛst, 'seɪ] [plʌs] ['fæs(ə)l][diː] - [suə][lɑː][gɑːˈzɔːn][ˌkju juˈi][suə][lɑː]
How true the French adage — " C'est plus facile de glisser sur la gazon que sur la glace .
如何 真的 这 法语 谚语 — " 是 加 容易的 德 - 苏尔 拉 加松 que 苏尔 拉
[glæ'seɪ] .

法国谚语多么真实啊——“C'est plus facile de glisser sur la gazon que sur la glace”。

" [bʌt; bət] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] ['leɪdi] [dʒeɪn][biː; bi][nɑːt] [fɔːls] ,
" But still nothing can come of it ; for if Lady Jane be not false ,
" 但 仍然 没有什么 能 来 的 它 ; 为了 如果 女士 简 是 不是 错误的 ,

“但是，这件事最终还是不会有任何结果；因为如果简夫人没有背叛，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [maɪˈself][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd] [mæn] .
I must consider myself an engaged man .
我 必须 考虑 我 一个 已订婚的 男人 .

我应该算是个订婚的男人了。

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , " [sed] [aɪ] , ['raʊzɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" Well , but I hope , " said I , rousing myself from a reverie of some
" 出色地 , 但 我 希望 , " 说 我 , 振奋人心的 我 从 一个 遐想 的 一些
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“嗯，但我希望如此，”我从沉思中回过神来，说道。

[ænd; ənd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['presɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [liːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — " [jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl]
and inadvertently pressing the arm which leaned upon me — " your mamma will
和 无意中 紧迫 这 手臂 哪个 倾斜 之上 我 — " 你的 妈妈 将要
[nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['æbsəns] ? "
not be alarmed at our long absence ? "
不是 是 惊慌 在 我们的 长的 缺席 ? "

无意间按压了靠在我身上的那只胳膊——“你妈妈不会因为我们长时间不在家而担心吧？”

" [oʊ] ! [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Oh ! not in the least ; for she knows I'm with you .
" 哦 ! 不是 在 这 至少 ; 为了 她 知道 我是 和 你 .

“哦！一点也不；因为她知道我和你在一起。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] — [pər'hæps]['ɔːlsoʊ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['gɪv(ə)n] ,
" And here I felt a return of the pressure — perhaps also inadvertently given ,
" 和 这里 我 毛毡 一个 返回 的 这 压力 — 也许 还 无意中 给定 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
but which ,
但 哪个 ,

“这时我感到压力再次袭来——或许也是无意中产生的，但是，

['weðər] [ɔːr][nɑːt] , [ɪ'fektʃuəli] [set] [ɔːl] [maɪ] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ə'streɪ] ; [ænd; ənd]
whether or not , effectually set all my reasonings and calculations astray ; and
无论 或者 不是 , 有效地 放 全部 我的 理由 和 计算 误入歧途 ; 和
[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
we returned to the hotel ,
我们 返回 到 这 酒店 ,

无论是否如此，这都彻底打乱了我的所有推理和计算；于是我们返回了酒店。

['saɪlənt][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
silent on both sides .
沉默的 在 两个都 侧面 .

双方均保持沉默。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][lɑ:] [ʃɛr] ['mæmə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ti:] - [ɜ:rn] [brɔ:t] [ˌju: 'es][bəuθ]
The appearance of la chere mamma beside the hissing tea - urn brought us both
这 外貌 的 拉 切尔 妈妈 旁 这 嘶嘶声 茶 - 瓮 带来 我们 两个都
[bæk] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ;
back to ourselves ;
后退 到 我们自己 ;

亲爱的妈妈出现在发出嘶嘶声的茶壶旁，让我们俩都回过神来；

[ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['tʃætɪŋ] , [wi:; wi] [wɪʃt] [gʊd] [naɪt] , [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði]
and , after an hour's chatting , we wished good night , to start on the
和 , 后 一个 小时 聊天 , 我们 希望 好的 夜晚 , 到 开始 在 这
['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .
morrow for the continent .
明天 为了 这 大陆 .

聊了一个小时后，我们互道晚安，准备明天启程前往欧洲大陆。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[kæ'leɪ] .
CALAIS .
加莱 .

加莱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lʌvli] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ɔ:təm] ,
It was upon a lovely evening in autumn ,
它 曾是 之上 一个 迷人的 晚上 在 秋天 ,

那是一个美丽的秋夜，

[æz; əz][ðə; ði]['doʊvər] [sti:m] - [boʊt] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɪr] [æt; ət] [kæ'leɪ] ,
as the Dover steam - boat rounded the wooden pier at Calais ,
作为 这 多佛 蒸汽 - 船 圆润 这 木制的 码头 在 加莱 ,

当多佛号汽船绕过加莱的木制码头时，

[ə'mɪd][ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['boʊts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] , [sə'lɪsɪtɪŋ] ,
amid a fleet of small boats filled with eager and anxious faces , soliciting ,
之中 一个 舰队 的 小的 船 已填 和 渴望的 和 焦虑的 面孔 , 征求 ,

在一队列满载着渴望和焦虑面孔的小船中，人们四处询问：

[ɪn] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][bæd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] " ['pætwɑ:]
in every species of bad English and " patois
在 每一个 物种 的 坏的 英语 和 " 方言

各种蹩脚的英语和“方言”

" [['vʌlgər]] [frentʃ] , [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .
" [vulgar] French , the attention and patronage of the passengers .
" [庸俗] 法语 , 这 注意力 和 赞助 的 这 乘客 .

（粗俗的）法语，指乘客的关注和赞助。

" [hoʊ'tel][di:]['beɪn] , [mi:] [lɔ:] - . "
" Hotel de Bain , mi lor ' . "
" 酒店 德 贝恩 , 米 洛尔 - . "

“Hotel de Bain, mi lor'.”

" [hoʊ'tel] [dæŋgəltɛr] , " [sed] [ə'nʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .
" Hotel d'Angleterre , " said another , in a voice of the most imposing superiority .
" 酒店 d'Angleterre , " 说 其他 , 在 一个 嗓音 的 这 最多 气势磅礴 优势 .

“英国酒店，”另一个人用一种极其威严的优越语气说道。

" ['sɛst, 'seɪ] [su:'pɜ:rb] — ['prɪti] [wel] . "
" C'est superbe — pretty well . "
" 是 极好的 — 漂亮的 出色地 . "

“太棒了——很好。”

" [hoʊ'tel][di:'ju] [nɔ:d] , [vɔtʁ] ['eksələns] — [rɪ'maɪz] [di:] [poʊst] [ænd; ənd] - [di'leiz] - ([kwɪr] ['ri:leiz])
" Hotel du Nord , votre Excellence — remise de poste and - delays - (quere relays)
" 酒店 杜 诺德 , 你的 卓越 — 撤回 德 邮政 和 - 延误 - (查询 继电器)
[æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] . "
at all hours . "
在 全部 小时 . "

“Hotel du Nord，votre Excellence — 随时提供邮政服务和‘延误’(quere 接力)。”

" [kə,mɪʃə'ner] , [mi:]['lɑ:.di:] , " [sʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃrɪl] ['trebl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
" Commissionaire , mi ladi , " sung out a small shrill treble from the midst of
" 门警 , 米 拉迪 , " 唱 出去 一个 小的 尖锐 高音 从 这 中间 的
[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kɑ:k] - [boʊt] ,
a crowded cock - boat ,
一个 挤 公鸡 - 船 ,

“Commissionaire, mi ladi，”从拥挤的公鸡船上传来一声尖锐的短促歌声。

['nɪrli] ['swɔmpt] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r]['pæd(ə)l] - [wi:l] .
nearly swamped beneath our paddle - wheel .
几乎 淹没 下面 我们的 桨 - 车轮 .

几乎被我们的桨轮淹没。

[wʌt] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] , [kən'fju:ʒ(ə)n] ,
What a scene of bustle , confusion ,
什么 一个 场景 的 忙碌 , 困惑 ,

多么熙熙攘攘、混乱不堪的景象啊!

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [dʌz] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mər] ['prez(ə)nt][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
and excitement does the deck of a steamer present upon such an occasion .
和 激动 做 这 甲板 的 一个 汽船 展示 之上 这样的 一个 场合 .

而轮船甲板上，在这样的场合，总是洋溢着令人兴奋的气氛。

['evri] [wʌn][ɪz] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ɔ:r] ['ðɪðər] .
Every one is running hither or thither .
每一个 一 是 跑步 这里 或者 那里 .

每个人都在四处奔跑。

" ['sɔv] [,kju ju 'aɪ] [pɜ:t] " [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [wɜ:rd] ; [ænd; ənd] [f'rendʃɪps] ,
" Sauve qui peut " is now the watch - word ; and friendships ,
" 索维 qui 可以 " 是 现在 这 手表 - 单词 ; 和 友谊 ,

“Sauve qui peut”如今成了座右铭；而友谊，

[ðæt] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] [ɪn'dʊrəns] ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [faɪnd] [hɪr] [ə; eɪ] ['spi:di]
that promised a life - long endurance only half an hour ago , find here a speedy
那 承诺 一个 生活 - 长的 耐力 仅有的 一半 一个 小时 前 , 寻找 这里 一个 迅速
[ˌdɪsə'lu:ʃn] .
dissolution .
溶解 .

半小时前还承诺能持续终生的东西，在这里却迅速消亡了。

[ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [slept] [ɔ:l] [naɪt] [ə'pɑ:n] [dek] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][jʊr; jər] -
The lady who slept all night upon deck , enveloped in the folds of your Astracan -
这 女士 WHO 睡着了 全部 夜晚 之上 甲板 , 被包裹 在 这 折叠 的 你的 -
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

那位整夜睡在甲板上的女士，裹在你的阿斯特拉达斗篷的褶皱里，

['skersli] [deɪnz] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
scarcely deigns an acknowledgment of you ,
几乎 设计 一个 致谢 的 你 ,

几乎不屑于理睬你，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌsts] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]
as she adjusts her ringlets before the looking - glass over the stove in the cabin
作为 她 调整 她 环状物 前 这 寻找 - 玻璃 超过 这 火炉 在 这 舱
.
:
.

她在小屋的炉灶旁的镜子前整理着她的卷发。

[ðə; ði] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['retɪkjuːl] [ɔːr][ə; eɪ] [smelɪŋ] -
The polite gentleman , that would have flown for a reticule or a smelling -
这 有礼貌的 绅士 , 那 会 有 飞行 为了 一个 网状物 或者 一个 闻起来 -
['bɑːt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,
bottle upon the high seas ,
瓶子 之上 这 高的 海域 ,

那位彬彬有礼的绅士，哪怕为了一个手提包或一个香水瓶，也会飞越公海。

[wəʊnt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ;
won't leave his luggage in the harbour ;
惯于 离开 他的 行李 在 这 港口 ;

他不会把行李留在港口；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləntri] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd]
and the gallantry and devotion that stood the test of half a gale of wind
和 这 英勇 和 虔诚 那 站立 这 测试 的 一半 一个 大风 的 风
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] ['dʒækɪt] ,
and a wet jacket ,
和 一个 湿的 夹克 ,

以及在狂风和湿透的外套考验下所展现出的英勇和忠诚。

[ɪz][nɑːt] [pruːf] [wen] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg][ɔːr][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] "
is not proof when the safety of a carpet - bag or the security of a "
是 不是 证明 什么时候 这 安全 的 一个 地毯 - 包 或者 这 安全 的 一个 "
['mækɪntɑːʃ] " [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
Mackintosh " is concerned .
雨衣 " 是 担心的 .

如果涉及到地毯包的安全性或“麦金托什”外套的防护性能，这就不能作为证明。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [ɪz] [prɑː'sperəti] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .
And thus here , as elsewhere , is prosperity the touchstone of good feeling .
和 因此 这里 , 作为 别处 , 是 繁荣 这 试金石 的 好的 感觉 .

因此，正如其他地方一样，繁荣是衡量幸福感的试金石。

[ɔːl] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪs'gaɪzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'suːmd] , [pər]['viːˌɑːdʒoʊ] , [ɑːr; ər] [hɪr]
All the various disguises which have been assumed , per viaggio , are here
全部 这 各种各样的 伪装 哪个 有 到过 假定 , 每 维亚吉奥 , 是 这里
[ɪ'miːdiətli] [ə'bændənd] ,
immediately abandoned ,
立即地 弃 ,

所有在旅途中采取的各种伪装，在这里都立即被抛弃了。

[ænd; ənd] , [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ɜːr'bænəti][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
and , stripped of the travelling costume of urbanity and courtesy , which they
和 , 脱衣舞 的 这 旅行 戏服 的 城市化 和 礼貌 , 哪个 他们
[pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
put on for the voyage ,
放 在 为了 这 航程 ,

他们褪去了旅途中为了保持优雅和礼貌而穿上的行头，

[ðeɪ] [stænd] [fɔːrθ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] [frʌnt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [self] - ['ɪntrəst] .

they	stand	forth	in	all	the	unblushing	front	of	selfishness	and	self	-	interest	.
他们	站立	前进	在	全部	这	面不改色	正面	的	自私	和	自己	-	兴趣	.

他们毫不掩饰地站在自私自利的前沿。

[sʌm; səm] ['tendər] [siːnz] [jet] [faɪnd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ə'mɪd] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪ'ɑːtɪk] [steɪt] .

Some	tender	scenes	yet	find	their	place	amid	the	debris	of	this	chaotic	state	.
一些	投标	场景	然而	寻找	他们的	地方	之中	这	碎片	的	这	混乱	状态	.

在这场混乱的废墟之中，仍然有一些温馨的场景找到了属于它们的位置。

[hɪr] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] [ə'dʒʌstɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ʃɔːlz] [ænd; ənd]

Here	may	be	seen	a	careful	mother	adjusting	innumerable	shawls	and
这里	可能	是	已见	一个	小心	母亲	调整	无数	披肩	和

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [griːn] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːf] ;

handkerchiefs	round	the	throat	of	a	sea	-	green	young	lady	with	a	cough	;
手帕	圆形的	这	喉	的	一个	海	-	绿色的	年轻的	女士	和	一个	咳嗽	;

图中可以看到一位细心的母亲正在为一位咳嗽的、皮肤呈海绿色的年轻女士调整脖子上的无数条披肩和手帕；

[hɜːr; hər] [meɪd] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tendər] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːərd] [ɪn]

her	maid	is	at	the	same	instant	taking	a	tender	farewell	of	the	steward	in
她	女佣	是	在	这	相同的	立即的	采取	一个	投标	告别	的	这	管家	在

[ðə; ði] ['æftər] - ['kæbɪn] .

the	after	-	cabin	.
这	后	-	舱	.

与此同时，她的女仆正在后舱与管家依依惜别。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [hɑːt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] - ['kʌlərd] ['brɪtʃɪz]

Here	is	a	very	red	-	faced	and	hot	individual	,	with	punch	-	coloured	breeches
这里	是	一个	非常	红色的	-	面对	和	热的	个人	,	和	冲床	-	有色	马裤

[ænd; ənd] ['geɪtərz] ,

and	gaiters	,
和	绑腿	,

这位先生脸色通红，浑身燥热，穿着亮色的马裤和绑腿。

[dɪs'pjuːtɪŋ] " [wʌn] ['brændi] [tuː] [mʌtʃ] " [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,

disputing	"	one	brandy	too	much	"	in	his	bill	,
争议	"	一	白兰地	也	很多	"	在	他的	账单	,

他对账单中“多喝了一杯白兰地”的说法提出异议。

[ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	vowing	that	the	company	shall	hear	of	it	when	he	returns	to	England	.
和	发誓	那	这	公司	将	听到	的	它	什么时候	他	返回	到	英格兰	.

并誓言当他返回英国时，公司一定会知道这件事。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['eldərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] - [greɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

There	,	a	tall	,	elderly	woman	,	with	a	Scotch	-	grey	eye	,	and	a	sharp
那里	,	一个	高的	,	老年	女士	,	和	一个	苏格兰威士忌	-	灰色的	眼睛	,	和	一个	锋利的

[tʃiːk] - [boʊn] ,

cheek	-	bone	,
脸颊	-	骨	,

那里，有一位身材高挑的老妇人，有着苏格兰灰的眼睛和棱角分明的颧骨。

[ɪz] [diˈpɔzitiŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [mʌf] ['veriəs] ['sizəbl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ðæt] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

is	depositing	within	her	muff	various	seizable	articles	,	that	,	until	now	,
是	存款	之内	她	耳罩	各种各样的	可扣押的	文章	,	那	,	直到	现在	,

她的阴道里藏着各种可以搜查的物品，直到现在，

[hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .

had	been	lying	quietly	in	her	trunk	.
有	到过	说谎	悄悄	在	她	树干	.

一直静静地躺在她的后备箱里。

['jɑːndər] , [ðæt] [rɔː] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [frɑːk] - [koʊt] , [ænd; ənd]

Yonder	**,**	**that**	**raw**	**-**	**looking**	**young**	**gentleman**	**,**	**with**	**the**	**crumpled**	**frock**	**-**	**coat**	**,**	**and**
远处	,	那	生的	-	寻找	年轻的	绅士	,	和	这	皱巴巴的	连衣裙	-	外套	,	和

[luːs] [krə'væt] , [ænd; ənd] [siː] - [sɪk] ['vɪzɪdʒ] ,

loose	**cravat**	**,**	**and**	**sea**	**-**	**sick**	**visage**	**,**
松动的	领结	,	和	海	-	生病的	面容	,

远处，那个衣着邋遢的年轻绅士，穿着皱巴巴的礼服外套，领带松松垮垮，一副晕船的模样。

[ɪz] ['æskɪŋ] ['evri] [wʌn] " [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] .

is	**asking**	**every**	**one**	**"**	**if**	**they**	**think**	**he**	**may**	**land**	**without**	**a**	**passport**	**.**
是	问	每一个	一	"	如果	他们	思考	他	可能	土地	没有	一个	护照	.

他问每个人："你们认为他是否有可能在没有护照的情况下入境？"

" [juː; jʊ] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - ['smoʊkɪŋ] ['dændi] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

"	**You**	**scarcely**	**recognise**	**him**	**for**	**the**	**cigar**	**-**	**smoking**	**dandy**	**of**	**yesterday**	**,**
"	你	几乎	认出	他	为了	这	雪茄	-	吸烟	花花公子	的	昨天	,

你几乎认不出他就是昨天那个抽雪茄的纨绔子弟了。

[ðæt] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

that	**talked**	**as**	**if**	**he**	**had**	**lived**	**half**	**his**	**life**	**on**	**the**	**continent**	**.**
那	谈话	作为	如果	他	有	居住地	一半	他的	生活	在	这	大陆	.

他的言谈举止仿佛他已经在非洲大陆生活了半辈子。

[waɪl] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['rɛðər] ['prɪti] [gɜːrl][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [bluː]

While	**there**	**,**	**a**	**rather**	**pretty**	**girl**	**is**	**looking**	**intently**	**at**	**some**	**object**	**in**	**the**	**blue**
尽管	那里	,	一个	相当	漂亮的	女孩	是	寻找	专注地	在	一些	目的	在	这	蓝色的

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

与此同时，一位相当漂亮的女孩正全神贯注地看着蓝色海水中的某个物体。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌdər] [poʊst] .

beside	**the**	**rudder**	**post**	**.**
旁	这	舵	邮政	.

在舵柱旁边。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

You	**are**	**surprised**	**you**	**cannot**	**make**	**it**	**out**	**;**	**but**	**then**	**,**	**she**	**has**	**the**	**advantage**
你	是	惊讶	你	不能	制作	它	出去	;	但	然后	,	她	有	这	优势

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	**you**	**,**
的	你	,

你惊讶于自己竟然看不清；但转念一想，她却比你更有优势。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːl] , [wel] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊɪŋ] ['wɪskərz] , [ɪz] ['evɪdəntli]

for	**the**	**tall**	**,**	**well**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**with**	**the**	**knowing**	**whiskers**	**,**	**is**	**evidently**
为了	这	高的	,	出色地	-	寻找	男人	,	和	这	会心	胡须	,	是	显然

['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

whispering	**something**	**in**	**her**	**ear**	**.**
耳语	某物	在	她	耳朵	.

因为这位身材高大、相貌英俊、留着老练胡须的男子，显然正在她耳边低语。

" ['stuːərd] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [trʌŋk] — [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðər] — "

"	**Steward**	**,**	**this**	**is**	**not**	**my**	**trunk**	**—**	**mine**	**was**	**a**	**leather**	**—**	**"**
"	管家	,	这	是	不是	我的	树干	—	矿	曾是	一个	皮革	—	"

"管家，这不是我的行李箱——我的行李箱是皮质的——"

" [ɔːl][ðə; ði] - ['leðəz] - [ɑːr; ər] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][boʊt] , [sɜːr] . "

"	**All**	**the**	**'**	**leathers**	**'**	**are**	**gone**	**in**	**the**	**first**	**boat**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	全部	这	-	皮革	-	是	已消失	在	这	第一的	船	,	先生	.	"

"先生，第一艘船上的'皮革'都用完了。"

" [moʊst] ['skændələs] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] . "
" Most scandalous way of doing business . "
" 最多 丑闻 方式 的 正在做 商业 . "

“最令人发指的商业行为。”

" ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] , [sɜːr] . "
" Trouble you for two - and - sixpence , sir . "
" 麻烦 你 为了 二 - 和 - 六便士 , 先生 . "

“先生，麻烦您两先令六便士。”

" [ðeəz; ðəz] [mə'tɪldə] ['kɔːfɪŋ] [ə'gen] , " [sez] [ə; eɪ] [θɪn] , ['ʃruːɪʃ] ['wʊmən] ,
" There's Matilda coughing again , " says a thin , shrewish woman ,
" 有 玛蒂尔达 咳嗽 再次 , " 说道 一个 薄的 , 泼辣 女士 ,

“玛蒂尔达又咳嗽了，”一个瘦削泼辣的女人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [skaʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['betər] [hæf] ;
with a kind of triumphant scowl at her better half ;
和 一个 种类 的 凯 皱眉头 在 她 更好的 一半 ;

她带着一种得意的怒视看着她的另一半；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wer] [ðæt] [θɪn] [ʃɔːl] ! "
" but you would have her wear that thin shawl ! "
" 但 你 会 有 她 穿 那 薄的 披肩 ! "

但你却让她披上那条薄薄的披肩！

" [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] ,
" Whatever may be the fault of the shawl ,
" 任何 可能 是 这 过错 的 这 披肩 ,

“无论披肩有什么过错，

[aɪ] ['fænsi] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['θɪnnəs] , " ['məːməz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːrdz]
I fancy no one will reproach her ancles for thinness , " murmurs a young Guard's
我 想要 不 一 将要 责备 她 脚踝 为了 薄 , " 低语 一个 年轻的 警卫的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“我想应该没人会嘲笑她脚踝细吧，”一个年轻的卫兵低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [piːps] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] .
as he peeps up the companion - ladder .
作为 他 人群 向上 这 伴侣 - 梯子 .

他从同伴梯上往上窥视。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
Amid all the Babel of tongues , and uproar of voices ,
之中 全部 这 巴别塔 的 舌头 , 和 骚动 的 声音 ,

在各种语言的巴别塔和嘈杂的人声中，

[ðə; ði] ['θɜːroʊ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [stiːm] [kiːps] [ʌp] [ɪts][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['θʌndərz] , [tɪl] [ðə; ði] ['veri]
the thorough bass of the escape steam keeps up its infernal thunders , till the very
这 彻底 低音 的 这 逃脱 蒸汽 保持 向上 它是 地狱 雷声 , 直到 这 非常
[breɪn] [riːlz] ,
brain reels ,
脑 卷轴 ,

逃逸蒸汽的低沉轰鸣声持续发出地狱般的雷鸣，直到大脑都感到眩晕。

[ænd; ənd] , [sɪk] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [juː; jʊ][hæf] [wɪʃ] [jɔːr'self] [wʌns]
and , sick as you have been of the voyage , you half wish yourself once
和 , 生病的 作为 你 有 到过 的 这 航程 , 你 一半 希望 你自己 一次
[mɔːr] [æt; ət] [siː] ,
more at sea ,
更多的 在 海 ,

尽管你厌倦了航行，但你却又有点渴望再次出海。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .

if	only	to	have	a	moment	of	peace	and	tranquillity	.
如果	仅有的	到	有	一个	片刻	的	和平	和	宁静	.

哪怕只是为了享受片刻的宁静。

['nʌmbərz] [naʊ] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [huː] [hæv; həv]['nevər] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] .

Numbers	now	throng	the	deck	who	have	never	made	their	appearance	before	.
数字	现在	人群	这	甲板	WHO	有	绝不	制成	他们的	外貌	前	.

现在甲板上挤满了以前从未出现过的数字。

[peɪl] , ['dʒɔːndɪst] , [ænd; ənd] ['krʌmpld] ,

Pale	,	jaundiced	,	and	crumpled	,
苍白	,	黄疸	,	和	皱巴巴的	,

脸色苍白，皮肤发黄，皱巴巴的，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [siː] - [sɪk] [lʊk] [ænd; ənd] ['hægərd] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['mɑːrtər] — [ɔːl]

they	have	all	the	sea	-	sick	look	and	haggard	cheek	of	the	real	martyr	—	all
他们	有	全部	这	海	-	生病的	看	和	枯槁	脸颊	的	这	真实的	烈士	—	全部

[ɪk'sept] [wʌn] ,

except	one	,
除了	一	,

除了一个人之外，其他人都一副晕船的模样和憔悴的面容，活像真正的殉道者。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['swɔːrðɪ] , [braʊn] - ['vɪzɪdʒd] [mæn] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrtɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]['aɪərn]

a	stout	,	swarthy	,	brown	-	visaged	man	,	of	about	forty	,	with	a	frame	of	iron
一个	肥硕	,	黝黑的	,	棕色的	-	面容	男人	,	的	关于	四十	,	和	一个	框架	的	铁

,

,
,

一个身材魁梧、皮肤黝黑、面色棕黄的男人，大约四十岁，体格健壮如铁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːrθ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][viːoʊliːntʃeloʊ] .

and	a	voice	like	the	fourth	string	of	a	violincello	.
和	一个	嗓音	喜欢	这	第四	细绳	的	一个	大提琴	.

声音如同大提琴的第四根弦。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] : [lɜːrn] , [ðen] ,

You	wonder	why	he	should	have	taken	to	his	bed	:	learn	,	then	,
你	想知道	为什么	他	应该	有	已采取	到	他的	床	:	学习	,	然后	,

你想知道他为什么卧床不起：那就去了解一下吧。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['kəriər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ]

that	he	is	his	Majesty's	courier	from	the	foreign	office	,	going	with	despatches
那	他	是	他的	陛下的	导游	从	这	外国的	办公室	,	去	和	电报

[tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

to	Constantinople	,
到	君士坦丁堡	,

他是陛下外交部的信使，奉命前往君士坦丁堡传递公文。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

and	that	as	he	is	not	destined	to	lie	down	in	a	bed	for	the	next
和	那	作为	他	是	不是	注定	到	说谎	向下	在	一个	床	为了	这	下一个

[ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] ,

fourteen	days	,
十四	天	,

因为他注定不会在接下来的十四天里卧床不起，

[hiː; hi][ɪz][glæd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] ,

he	is	glad	even	of	the	narrow	resemblance	to	one	,
他	是	高兴的	甚至	的	这	狭窄的	相似	到	一	,

他甚至对与其中一人仅有的细微相似之处感到高兴。

[hiː; hi][faindz][ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [boʊt] .

he	finds	in	the	berth	of	a	steam	-	boat	.
他	发现	在	这	泊位	的	一个	蒸汽	-	船	.

他在一艘汽船的泊位上发现了它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] ,

At	length	you	are	on	shore	,	and	marched	off	in	a	long	string	,
在	长度	你	是	在	支撑	,	和	行军	离开	在	一个	长的	细绳	,

最终你们上了岸，排成长长的队伍出发了。

[laɪk] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [diː] [lɑːktrɔɪ] ,

like	a	gang	of	convicts	to	the	Bureau	de	l'octroi	,
喜欢	一个	帮派	的	罪犯	到	这	局	德	通行税	,

就像一群罪犯涌向收费站一样，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [bɪ'gʌn] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [wɪtʃ] ['prɔmisiz] , [frʌm; frəm][ɪts]

and	here	is	begun	an	examination	of	the	luggage	,	which	promises	,	from	its
和	这里	是	开始	一个	考试	的	这	行李	,	哪个	承诺	,	从	它是

[maɪ'njutnɪs] ,

minuteness	,
微小	,

接下来要开始检查行李，从其精巧程度来看，这批行李值得仔细检查。

[tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [juː; jʊ] ['destɪnd] [tuː; tə] [spend] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

to	last	for	the	three	months	you	destined	to	spend	in	Switzerland	.
到	最后的	为了	这	三	几个月	你	注定	到	花费	在	瑞士	.

足够你在瑞士度过三个月的时间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][sɔɪ] ['dɪsənt] [kə,mɪʃə'ner] [wɪl]

At	the	end	of	an	hour	you	discover	that	the	soi	disant	commissionaire	will
在	这	结尾	的	一个	小时	你	发现	那	这	巷	迪桑特	门警	将要

[træn'zækt][ɔːl] [ðɪs] [ə'fer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [frænks] ;

transact	all	this	affair	for	a	few	francs	;
办理	全部	这	事务	为了	一个	很少	法郎	;

一个小时后，你发现这位所谓的代办会费只需几个法郎就能办完这一切；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['taɪərsəm] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] [ruːm] , ['dʒɔsəld] , ['elbəud] , [ænd; ənd] ['træmpld]

and	,	after	a	tiresome	wait	in	a	filthy	room	,	jostled	,	elbowed	,	and	trampled
和	,	后	一个	令人厌烦	等待	在	一个	污秽	房间	,	推搡	,	肘击	,	和	践踏

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

在肮脏的房间里经历了漫长而令人疲惫的等待，期间还遭到推搡、肘击和践踏。

[baɪ] [bʊəz] [wɪð; wɪθ]['sæ'boʊz] , [juː; jʊ] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn] ,

by	boors	with	sabots	,	you	adjourn	to	your	inn	,
经过	粗鲁	和	鞋底	,	你	休会	到	你的	客栈	,

你被穿着木屐的粗人赶回了客栈。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	begin	to	feel	that	you	are	not	in	England	.
和	开始	到	感觉	那	你	是	不是	在	英格兰	.

并开始感觉自己不在英国。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][hæd; həd][bʌt; bət][fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mizəriz] [hɪr] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə] [kən'tend]

Our	little	party	had	but	few	of	the	miseries	here	recounted	to	contend
我们的	小的	派对	有	但	很少	的	这	苦难	这里	叙述	到	抗衡

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

我们这小队人马遇到的苦难，远没有这里描述的那么多。

[maɪ] " ['sævwɑːr]['lese 'fer] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mɑːdəsti] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] ,

My	"	savoir	faire	,	"	with	all	modesty	be	it	spoken	,
我的	"	知识	公平	,	"	和	全部	谦逊	是	它	说	,

怨我谦虚地说，我的“技艺”

[hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [sku:ld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ;

has	been	long	schooled	in	the	art	and	practice	of	travelling	;
有	到过	长的	受过教育	在	这	艺术	和	实践	的	旅行	;

长期以来，他一直接受着旅行艺术和实践方面的训练；

[ænd; ənd] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [les] [ɪk'spɪrɪənst] ['feloʊ] - ['trævələz] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]

and	while	our	less	experienced	fellow	-	travellers	were	deep	in	the	novel
和	尽管	我们的	较少的	经验丰富的	同伴	-	旅行者	是	深的	在	这	小说

['mistəriz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] ,

mysteries	of	cotton	stockings	and	petticoats	,
谜团	的	棉布	长筒袜	和	衬裙	,

当我们那些经验不足的旅伴们沉浸在棉袜和衬裙的新奇故事中时，

[moʊst] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn] ['evri] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

most	ostentatiously	displayed	upon	every	table	of	the	Bureau	,
最多	炫耀地	显示	之上	每一个	桌子	的	这	局	,

最引人注目地摆放在管理局的每张桌子上，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju] [nɔːd]

we	were	comfortably	seated	in	the	handsome	saloon	of	the	Hotel	du	Nord
我们	是	舒适地	坐着	在	这	英俊的	酒吧	的	这	酒店	杜	诺德

,

,

,

我们舒适地坐在北方酒店漂亮的沙龙里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [græs] [plɑːt] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [triːz] ,

looking	out	upon	a	pretty	grass	plot	,	surrounded	with	orange	trees	,
寻找	出去	之上	一个	漂亮的	草	阴谋	,	包围	和	橙子	树木	,

眺望远处一片美丽的草坪，周围环绕着橘子树，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ][dʒet] [doʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] .

and	displaying	in	the	middle	a	jet	d'eau	about	the	size	of	a	walking	stick	.
和	显示	在	这	中间	一个	喷射	水	关于	这	尺寸	的	一个	步行	戳	.

中间展示着一个手杖大小的喷泉。

" [naʊ] , ['mɪstər] . - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['oʊpən]

"	Now	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	Mrs	.	Bingham	,	as	she	seated	herself	by	the	open
"	现在	,	先生	.	-	,	"	说	太太	.	宾厄姆	,	作为	她	坐着	她自己	经过	这	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“好了，洛雷克先生，”宾厄姆太太说着，在敞开的窗边坐了下来。

" ['nevər] [fər'get] [haʊ] ['toʊtəli] [dɪ'pendənt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːn][jʊr; jər][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

"	never	forget	how	totally	dependent	we	are	upon	your	kind	offices	.
"	绝不	忘记	如何	完全	依赖	我们	是	之上	你的	种类	办公室	.

“永远不要忘记我们是多么依赖你们的慷慨帮助。”

[ˌɪzə'belə] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]['maʊntˌdʒɔɪ] - [skwer] , [haʊ'evər]

Isabella	has	discovered	already	that	the	French	of	Mountjoy	-	square	,	however
伊莎贝拉	有	发现	已经	那	这	法语	的	芒特乔伊	-	正方形	,	然而

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,

intelligible	in	that	neighbourhood	,
可理解的	在	那	邻里	,

伊莎贝拉已经发现，蒙特乔伊广场的法语，尽管在那个街区听起来很流利，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [maʊnt] - [stri:t] , [ɪz]['kɑ:ptɪk][ænd; ənd]['sænskrit] [hɪr] ; [ænd; ənd]

and	even	as	far	as	Mount	-	street	,	is	Coptic	and	Sanscrit	here	;	and
和	甚至	作为	远的	作为	山	-	街道	,	是	科普特	和	梵文	这里	;	和

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

as	for	myself	,
作为	为了	我	,

甚至远至芒特街，这里也讲科普特语和梵语；至于我自己，

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ə'fekt] [def] [ænd; ənd] ['dʌmnəs] [tɪl] [aɪ] [ri:tʃ] ['pærɪs] ,

I	intend	to	affect	deaf	and	dumbness	till	I	reach	Paris	,
我	打算	到	影响	聋	和	愚蠢	直到	我	抵达	巴黎	,

我打算装聋作哑，直到抵达巴黎。

[wer] [aɪ] [hɪr] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

where	I	hear	every	one	can	speak	English	a	little	.	"
在哪里	我	听到	每一个	一	能	说话	英语	一个	小的	.	"

我听说那里每个人都会说一点英语。

" [naʊ] , [ðen] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['fʌŋkʃnz] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪtər] ,

"	Now	,	then	,	to	begin	my	functions	,	"	said	I	,	as	I	rung	for	the	waiter	,
"	现在	,	然后	,	到	开始	我的	函数	,	"	说	我	,	作为	我	梯子	为了	这	服务员	,

“那么，现在开始我的工作了，”我一边说着，一边按响了服务员的铃。

[ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd]['ræpɪdlɪ] [haʊ] ['meni] [ɪn'væljuəb(ə)l] [hɪnts] [fɔ:r; fər][maɪ] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	ran	over	in	my	mind	rapidly	how	many	invaluable	hints	for	my	new	position
和	跑	超过	在	我的	头脑	快速	如何	许多	无价	提示	为了	我的	新的	位置

[maɪ]['prez(ə)nt] [trɪp] [maɪt] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:] ,

my	present	trip	might	afford	me	,
我的	展示	旅行	可能	买得起	我	,

我脑海中迅速闪过无数遍，这次旅行能为我的新职位带来多少宝贵的启示。

" ['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd] " ([æz; əz][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɜ-z] [seɪ] ,

"	always	provided	"	(	as	the	lawyers	say	,
"	总是	假如	"	(	作为	这	律师	说	,

“始终提供”(正如律师所说，

) [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn] - [maɪt] [fi:l] [hɜ:r'self] ['temptɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən]

)	that	Lady	Jane	Callonby	might	feel	herself	tempted	to	become	my	travelling	companion
)	那	女士	简	-	可能	感觉	她自己	受诱惑	到	变得	我的	旅行	伴侣

,

,

,

） 或许简·卡伦比夫人会心甘情愿地成为我的旅伴，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] — [bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [ə'gen] .

in	which	case	—	But	,	confound	it	,	how	I	am	castle	-	building	again	.
在	哪个	案件	—	但	,	混杂	它	,	如何	我	是	城堡	-	建筑	再次	.

在这种情况下——但是，见鬼，我又开始建造城堡了。

['mi:nwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['hʌŋgrɪ] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

Meanwhile	,	Mrs	.	Bingham	is	looking	as	hungry	and	famished	as	though	she
同时	,	太太	.	宾厄姆	是	寻找	作为	饥饿的	和	饥饿	作为	尽管	她

[wʊd] [i:t] [ðə; ði] ['weɪtər] .

would	eat	the	waiter	.
会	吃	这	服务员	.

与此同时，宾厄姆太太看起来饿极了，好像要把服务员都吃掉似的。

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " [kɑːrt] . "
this is the " carte . "
这 是 这 " 卡片 . "

这就是“菜单”。

" [ə'lɒnz] ['lese 'fer] ['peti] ['supəɹ] . "
" Allons faire petit souper . "
" 艾伦斯 公平 小 汤 . "

"Allons faire petit souper."

" - . "
" Cotelettes d'Agneau . "
" 小酒馆 - . "

“Cotelettes d'Agneau.”

" - - . "
" Maionnaise d'homard . "
" - - . "

"Maionnaise d'homard."

" - ['ruːʒɪz] ['oʊ] [trʌfs] — [mɑːrk] [ðæt] , ['oʊ] [trʌfs] . "
" Perdreaux rouges aux truffes — mark that , aux truffes . "
" - 胭脂虫 辅助 松露 — 标记 那 , 辅助 松露 . "

“Perdreaux rouges aux truffes——标记一下，aux truffes。”

" [ʒə'leɪ] [ˌeɪ 'juː] - . "
" Gelee au maraschin . "
" 吉利 au - . "

"Gelee au maraschin."

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [æt; ət] [maɪ]
" And the wine , sir , " said the waiter , with a look of approval at my
" 和 这 葡萄酒 , 先生 , " 说 这 服务员 , 和 一个 看 的 赞同 在 我的
[sɪ'lekʃ(ə)n] ,
selection ,
选择 ,

“先生，还有酒，”侍者说着，满意地看了看我的选择。

" [ʃæm'peɪn] — [noʊ] ['ʌðər] [waɪn] , [sɜːr] ? "
" Champagne — no other wine , sir ? "
" 香槟酒 — 不 其他 葡萄酒 , 先生 ? "

“香槟——先生，没有别的酒吗？”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ʃæm'peɪn] ['oʊnli] .
" No , " said I , " Champagne only .
" 不 , " 说 我 , " 香槟酒 仅有的 .

“不，”我说，“只要香槟。”

[fræ'peɪ] [diː][glæ'seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
Frappe de glace , of course , " I added ,
冰沙 德 冰霜 , 的 课程 , " 我 额外 ,

当然是冰冰沙，”我补充道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪst] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]
and the waiter departed with a bow that would have graced St . James's
和 这 服务员 已离开 和 一个 弓 那 会 有 恩赐 英石 . 詹姆斯的
.

:
.

侍者鞠躬离去，那鞠躬的姿态，即便在圣詹姆斯教堂也毫不逊色。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] ['betər] [pɑːrt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [kiːp]

As	long	as	our	immaterial	and	better	part	shall	be	doomed	to	keep
作为	长的	作为	我们的	无关紧要	和	更好的	部分	将	是	注定失败	到	保持

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fleʃi] ['tæbərnækl] ,

company	with	its	fleshy	tabernacle	,
公司	和	它是	肉质的	圣幕	,

只要我们无形而美好的部分注定要与它血肉之躯为伍，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ə'tendənt] ['mizəriz] [ʌv; əv] [gaʊt] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

with	all	its	attendant	miseries	of	gout	and	indigestion	,
和	全部	它是	服务员	苦难	的	痛风	和	消化不良	,

以及随之而来的痛风和消化不良等种种痛苦，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] [ək'sesəri]

how	much	of	our	enjoyment	in	this	world	is	dependent	upon	the	mere	accessory
如何	很多	的	我们的	享受	在	这	世界	是	依赖	之上	这	仅仅	配饰

['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['kærid] [ɑːn][ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ,

circumstances	by	which	the	business	of	life	is	carried	on	and	maintained	,
情况	经过	哪个	这	商业	的	生活	是	携带	在	和	维持	,

我们在这个世界上所享受的快乐有多少是依赖于维持和开展生活各项事务的附属条件呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [gʊd] ['pɑːləsi][nɔːr] [saʊnd] [fə'lɑːsəfi] .

and	to	despise	which	is	neither	good	policy	nor	sound	philosophy	.
和	到	鄙视	哪个	是	两者都不	好的	政策	也不	声音	哲学	.

轻视它既非明智之举，也非合理之策。

[ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [hæz; həz]

In	this	conclusion	a	somewhat	long	experience	of	the	life	of	a	traveller	has
在	这	结论	一个	有些	长的	经验	的	这	生活	的	一个	游客	有

['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌem 'iː] .

fully	established	me	.
完全	已确立的	我	.

经过一段时间的旅行生活体验，我已经完全明白了这一点。

[ænd; ənd][noʊ] [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pres] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən] [wen] [fɜːrst]

And	no	where	does	it	press	more	forcibly	upon	the	mind	than	when	first
和	不	在哪里	做	它	按	更多的	强制	之上	这	头脑	比	什么时候	第一的

[ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ɪn] ,

arrived	in	a	continental	inn	,
到达的	在	一个	大陆	客栈	,

而当你初次抵达一家欧陆式旅馆时，这种感觉会更加强烈地冲击你的心灵。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [stɪl] [freʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] .

after	leaving	the	best	hotels	of	England	still	fresh	in	your	memory	.
后	离开	这	最好的	酒店	的	英格兰	仍然	新鲜的	在	你的	记忆	.

离开时，英国最好的酒店仍然历历在目。

[aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['veri] [greɪt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	do	not	for	a	moment	dispute	the	very	great	superiority	in	comfort	of	the
我	做	不是	为了	一个	片刻	争议	这	非常	伟大的	优势	在	舒适	的	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

我丝毫不否认后者在舒适度方面具有巨大的优势。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [ɔːl] [ðoʊz] [riː'zembləns əz] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn]

by	which	I	would	be	understood	to	mean	all	those	resemblances	to	one's	own
经过	哪个	我	会	是	理解	到	意思是	全部	那些	相似之处	到	一个人的	自己的

[hoʊm] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊ'tel][soʊ] ['emɪnəntli] [pə'zesiz] ,

home	which	an	English	hotel	so	eminently	possesses	,
家	哪个	一个	英语	酒店	所以	非常	拥有	,

我的意思是，英国酒店之所以能如此出色地展现出与自己家相似的所有特质，就在于此。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [wʌn][soʊ] ['mɑːrkɪdli] ['wɒnts] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪn] [kən'traivənsiz] [tuː; tə]
and **every** **other** **one** **so** **markedly** **wants** **;** **but** **I** **mean** **that** **in** **contrivances** **to**
和 每一个 其他 一 所以 明显地 想要 ; 但 我 意思是 那 在 诡计 到
['elɪveɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
elevate **the** **spirit** **,**
提升 这 精神 ,

其他所有方面都明显不足；但我的意思是，在提升精神境界的装置中，

[tʃɪr] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]['taɪərd] ['weɪferər] [baɪ]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [ə'piːl]
cheer **the** **jaded** **and** **tired** **wayfarer** **by** **objects** **which** **,** **however** **they** **may** **appeal**
欢呼 这 厌倦 和 疲劳的 旅行者 经过 对象 哪个 , 然而 他们 可能 上诉
[tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['sensɪz] ,
to **the** **mere** **senses** **,**
到 这 仅仅 感官 ,

用那些即便只迎合感官享受的物品来慰藉疲惫不堪的旅人，

[siːm] , [æt; ət] [liːst] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['senʃuəl] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ɪn] ;
seem **,** **at** **least** **,** **but** **little** **sensual** **,** **give** **me** **a** **foreign** **inn** **;**
似乎 , 在 至少 , 但 小的 感性的 , 给 我 一个 外国的 客栈 ;

看起来至少有点感性，给我一家外国客栈；

[let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['speɪʃəs] [sə'luːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔːfti] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts] ['eri] ,
let **me** **have** **a** **large** **spacious** **saloon** **,** **with** **its** **lofty** **walls** **and** **its** **airy** **,**
让 我 有 一个 大的 宽敞 酒吧 , 和 它是 高远 墙壁 和 它是轻盈的 ,

给我一个宽敞的大客厅，有高高的墙壁和通风的……

[lɑːrdʒ] - ['pend] ['wɪndoʊz] , ([aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɑːbdʒekt] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːnisiz] [ænd; ənd] ['məuldiŋz] [biː; bi]
large **-** **paned** **windows** **,** **(** **I** **shall** **not** **object** **if** **the** **cornices** **and** **mouldings** **be**
大的 - 窗格 视窗 , (我 将 不是 目的 如果 这 檐口 和 模具 是
['gɪldɪd] ,
gilded **,**
镀金 ,

大玻璃窗，（如果檐口和装饰线条镀金，我不会反对，）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] ,
because **such** **is** **usually** **the** **case** **,**
因为 这样的 是 通常 这 案件 ,

因为通常情况下确实如此。

) — [let][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] [kʌm] ['tempərd] [θruː] [ðə; ði] [diːp]
) **—** **let** **the** **sun** **and** **heat** **of** **a** **summer's** **day** **come** **tempered** **through** **the** **deep**
) — 让 这 太阳 和 热 的 一个 夏季 天 来 淬火 通过 这 深的
['lætɪsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['fɪtɪŋ] " ['ʒælʊzi] ,
lattices **of** **a** **well** **-** **fitting** **"** **jalousie** **,**
晶格 的 一个 出色地 - 配件 " 百叶窗 ,

让夏日的阳光和热浪透过合身的百叶窗的深邃格栅缓缓而来，

" ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['freɪgrənt] ['ɔrɪndʒ] [triː] [ɪn] ['blɑːsəm] —
" **bearing** **upon** **them** **the** **rich** **incense** **of** **a** **fragrant** **orange** **tree** **in** **blossom** **—**
" 轴承 之上 他们 这 富有的 香 的 一个 香 橙子 树 在 开花 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ,
and **the** **sparkling** **drops** **of** **a** **neighbouring** **fountain** **,**
和 这 闪闪发光 滴 的 一个 邻接 喷泉 ,

“带着盛开的香橙树的浓郁香气，以及邻近喷泉闪烁的水滴，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [plæʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] [ə'mɪd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊn] - [biː] —
the **gentle** **plash** **of** **which** **is** **faintly** **audible** **amid** **the** **hum** **of** **the** **drone** **-** **bee** **—**
这 温和的 水花 的 哪个 是 淡淡的 可听见的 之中 这 哼 的 这 无人机 - 蜜蜂 —
[let] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] " [ˌɑːgrə'mɛnz] " [wɪ'ðaʊt] — [waɪl] [wɪ'ðɪn] ,
let **such** **be** **the** **"** **agremens** **"** **without** **—** **while** **within** **,**
让 这样的 是 这 " 协议 " 没有 — 尽管 之内 ,

在雄蜂的嗡嗡声中，隐约可闻那轻柔的水花声——就让外面的“阿格雷门斯”如此吧——而在里面，

[let] [ðə; ði] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'weɪt] ,

let	the	more	substantial	joys	of	the	table	await	,
让	这	更多的	重大的	喜悦	的	这	桌子	等待	,

让餐桌上更丰盛的美味继续等待吧。

[ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [frentʃ] [kwɪ'ziːn] [kæn; kən] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] , [aɪ] [seɪ] ,

in	such	guise	as	only	a	French	cuisine	can	present	them	—	give	me	these	,	I	say	,
在	这样的	伪装	作为	仅有的	一个	法语	美食	能	展示	他们	—	给	我	这些	,	我	说	,

以只有法国菜才能呈现的方式——给我这些，我说。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [saɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːr] - [feɪmd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [diˈplɔːd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] ,

and	I	shall	never	sigh	for	the	far	-	famed	and	long	-	deplored	comforts	of	a	box	in	a	coffee	-	room	,
和	我	将	绝不	叹	为了	这	远的	-	著名的	和	长的	-	令人遗憾	舒适	的	一个	盒子	在	一个	咖啡	-	房间	,

我永远不会怀念咖啡馆里那间名声在外、早已令人厌恶的小隔间里的舒适。

[laɪk] [ə; eɪ] [pjuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [soʊ] [wel] ['kʊʃnd] , [ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] [dʌl] ,

like	a	pew	in	a	parish	church	,	though	certainly	not	so	well	cushioned	,	and	fully	as	dull	,
喜欢	一个	座位	在	一个	教区	教会	,	尽管	当然	不是	所以	出色地	缓冲	,	和	完全	作为	乏味的	,

就像教堂里的长椅，虽然肯定没有那么舒适，也同样乏味。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːt] ['weɪtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] ['biːfsteɪk] — [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [geɪm] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [bɪl] ,

with	a	hot	waiter	and	a	cold	beefsteak	—	the	only	thing	higher	than	your	game	being	your	bill	,
和	一个	热的	服务员	和	一个	寒冷的	牛排	—	这	仅有的	事物	更高	比	你的	游戏	存在	你的	账单	,

帅气的服务员端着冷牛排——唯一比你的球技更高的东西，大概只有你的账单了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [les] ['drɪŋkəbl] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [pɔːrt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['potər] .

and	the	only	thing	less	drinkable	than	your	port	being	the	porter	.
和	这	仅有的	事物	较少的	饮用	比	你的	港口	存在	这	搬运工	.

唯一比你的波特酒更难喝的就是波特啤酒了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪg'zɑːtɪk] ['nəʊʃnz] , ['fɪgjərz] ['vuː] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] ,

With	such	exotic	notions	,	figures	vous	,	my	dear	reader	,
和	这样的	异域风情	概念	,	数据	您	,	我的	亲爱的	读者	,

带着如此奇特的想法，各位，我亲爱的读者，

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [felt] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tuː] [fer] [frendz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ,

whether	or	not	I	felt	happy	as	I	found	myself	seated	between	my	two	fair	friends	doing	the	honours	of	a	little	supper	,
无论	或者	不是	我	毛毡	快乐的	作为	我	成立	我	坐着	之间	我的	二	公平的	朋友们	正在做	这	荣誉	的	一个	小的	晚餐	,

无论我是否感到快乐，当我发现自己坐在两位美丽的闺蜜中间，她们正在为我准备一顿简单的晚餐时，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ʃæm'peɪn] [baɪ] [sʌtʃ] ['efərts] [ʌv; əv] [wɪt] [æz; əz] ,

and	assisting	the	exhilaration	of	our	champagne	by	such	efforts	of	wit	as	,
和	协助	这	兴奋	的	我们的	香槟酒	经过	这样的	努力	的	有	作为	,

并以诸如以下这些机智幽默的努力来增添我们享用香槟的愉悦感：

['ʌndər]	['feɪvərəbl]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[laɪk]	[ðiːz]	,	[ɑːr; ər]	['evər]	[sək'sesf(ə)l]	—	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,
under	**favourable**	**circumstances**	**like**	**these**	**,**	**are**	**ever**	**successful**	**—**	**and**	**which**	**,**
在下面	有利	情况	喜欢	这些	,	是	曾经	成功的	—	和	哪个	,

在这样有利的条件下，他们总是能够取得成功——而且，

['biːɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]	['foʊmɪŋ]	['lɪkwɪd]	[wɪtʃ]	[wɑːʃɪz]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	['swɑːloʊd]	[wɪ'ðaʊt]
being	**like**	**the**	**foaming**	**liquid**	**which**	**washes**	**them**	**down**	**,**	**to**	**be**	**swallowed**	**without**
存在	喜欢	这	起泡	液体	哪个	洗涤	他们	向下	,	到	是	吞咽	没有

['weɪtɪŋ]	,
waiting	**,**
等待	,

就像冲刷它们的泡沫液体一样，不加思考地吞咽下去。

[ɑːr; ər]	['evər]	[ɪ'stiːmd]	[gʊd]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ðæt]	[rɪ'zʌlts]	,
are	**ever**	**esteemed**	**good**	**,**	**from**	**the**	**excitement**	**that**	**results**	**,**
是	曾经	尊敬的	好的	,	从	这	激动	那	结果	,

总是被视为美好的事物，因为它能带来兴奋感。

[ænd; ənd]	['nevər]	['sɪriəsli]	['kænvəst]	[fɔːr; fər]	['eni]	[mɔːr]	['stɜːrlɪŋ]	['merɪt]	.
and	**never**	**seriously**	**canvassed**	**for**	**any**	**more**	**sterling**	**merit**	**.**
和	绝不	严重地	拉票	为了	任何	更多的	英镑	优点	.

并且从未认真争取过任何更卓越的功绩。

['nʌθɪŋ]	['evər]	[meɪks]	[ə; eɪ][mæn]	[soʊ]	[ə'griːəb(ə)l]	[æz; əz][ðə; ði]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[hiː; hi][ɪz]	[soʊ]	:
Nothing	**ever**	**makes**	**a**	**man**	**so**	**agreeable**	**as**	**the**	**belief**	**that**	**he**	**is**	**so**	**:**
没有什么	曾经	制作	一个	男人	所以	同意	作为	这	信仰	那	他	是	所以	:

没有什么比相信自己讨人喜欢更能让人讨人喜欢了：

[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)nli]	[maɪ]	[fer]	[kəm'pænjənz]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]	[moʊst]	['eksələnt]	[aɪ'diːə]
and	**certainly**	**my**	**fair**	**companions**	**appeared**	**to**	**have**	**the**	**most**	**excellent**	**idea**
和	当然	我的	公平的	同伴	出现	到	有	这	最多	出色的	主意

[ʌv; əv][maɪ]	['paʊɝz]	[ɪn]	[ðæt]	[rɪ'spekt]	;
of	**my**	**powers**	**in**	**that**	**respect**	**;**
的	我的	权力	在	那	尊重	;

我的漂亮同伴们似乎对我在这一方面的能力有着非常深刻的了解；

[ænd; ənd][aɪ]	['fænsi]	,	[ðæt]	[aɪ]	[meɪd]	[mɔːr]	[bɔːn]['mɑːts]	,	[hɪt]	[ɔːf]	[mɔːr]	['epɪˌgræmz]	,
and	**I**	**fancy**	**,**	**that**	**I**	**made**	**more**	**bon**	**mots**	**,**	**hit**	**off**	**more**	**epigrams**	**,**
和	我	想要	,	那	我	制成	更多的	邦	词语	,	打	离开	更多的	警句	,

而且我觉得，我本可以创作出更多妙语，写出更多警句。

[ænd; ənd]	[ɪn'ventɪd]	[mɔːr]	[tʃɔɪs]	['ɪnsɪdənts]	[ɑːn]	[ðæt]	['hæpi]	['iːvnɪŋ]	,	[ðæn; ðən]	,	[ɪf]	[naʊ]
and	**invented**	**more**	**choice**	**incidents**	**on**	**that**	**happy**	**evening**	**,**	**than**	**,**	**if**	**now**
和	发明	更多的	选择	事件	在	那	快乐的	晚上	,	比	,	如果	现在

[rɪ'membər]	,
remembered	**,**
记得	,

在那个快乐的夜晚，他编造了许多精彩的故事，比现在人们回忆起来要多得多。

[wʊd]	[sə'faɪs]	[tuː; tə]	[peɪ]	[maɪ]	['teɪlərz]	[bɪl]	,	[wen]	[kə'leɪtɪd]	[fɔːr; fər]	['bɛntliːz]	['mɪsəleɪni]	,	[ænd; ənd]
would	**suffice**	**to**	**pay**	**my**	**tailor's**	**bill**	**,**	**when**	**collated**	**for**	**Bentley's**	**Miscellany**	**,**	**and**
会	足够了	到	支付	我的	裁缝	账单	,	什么时候	整理	为了	宾利的	杂项	,	和

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['kruːɪkʃæŋk]	—	[ə'læs]	!
illustrated	**by**	**Cruikshank**	**—**	**alas**	**!**
插图	经过	克鲁克香克	—	唉	!

如果收录到 Bentley 的《杂录》中，并由 Cruikshank 配图，就足以支付我的裁缝账单了——唉！

[ðæt]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[gʊd]	['lɪkər]	[ðæt]	['siːznd]	[ðem; ðəm]	,	[bəuθ][ɑːr; ər]	[gɔːn]	[baɪ]	,
that	**,**	**like**	**the**	**good**	**liquor**	**that**	**seasoned**	**them**	**,**	**both**	**are**	**gone**	**by**	**,**
那	,	喜欢	这	好的	酒	那	经验丰富的	他们	,	两个都	是	已消失	经过	,

就像曾经用来调味的佳酿一样，它们都已消逝了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [bʌt; bət][tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][ðer; ðər] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] , [ɪn] [dʌlnɪs] ,

and	I	am	left	but	to	chronicle	their	memory	of	the	fun	,	in	dulness	,
和	我	是	左边	但	到	编年史	他们的	记忆	的	这	乐趣	,	在	沉闷	,

我只能在沉闷中记录他们对快乐的回忆。

[ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] [ðə; ði] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [dʒuːs] , [baɪ]['soʊdə]['wɔːtər] .

and	counterfeit	the	effervescence	of	the	grape	juice	,	by	soda	water	.
和	伪造	这	冒泡	的	这	葡萄	汁	,	经过	苏打	水	.

并用苏打水来模仿葡萄汁的起泡效果。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['pɑːrti] ;

One	thing	,	however	,	is	certain	—	we	formed	a	most	agreeable	party	;
一	事物	,	然而	,	是	肯定	—	我们	形成	一个	最多	同意	派对	;

但有一点可以肯定——我们组成了一个非常融洽的政党；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gluːm] ['evər] [ˌmoʊmən'terəli] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	if	a	feeling	of	gloom	ever	momentarily	shot	through	my	mind	,	it	was	,
和	如果	一个	感觉	的	愁云	曾经	片刻	射击	通过	我的	头脑	,	它	曾是	,

如果说我脑海中曾短暂闪过一丝忧郁，那就是：

[ðæt] ['iːvnɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [keɪm] [soʊ] ['rerli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld] — [ðæt] [iːtʃ] [sʌtʃ]

that	evenings	like	these	came	so	rarely	in	this	work	-	a	-	day	world	—	that	each	such
那	晚上	喜欢	这些	来了	所以	很少	在	这	工作	-	一个	-	天	世界	—	那	每个	这样的

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [ɑːn] ,

should	be	looked	on	,
应该	是	看起来	在	,

在这个忙碌的日常生活中，像这样的夜晚是如此难得——所以每一个这样的夜晚都应该被珍惜。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [læst] .

as	our	last	.
作为	我们的	最后的	.

作为我们的最后。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['riːdər] [æz; əz][ə; eɪ] [^ɑːr'sjŋ] [vɔ'lɑːʒ] [ʌv; əv]

If	I	had	not	already	shown	myself	up	to	my	reader	as	a	garcon	volage	of
如果	我	有	不是	已经	所示	我	向上	到	我的	读者	作为	一个	加尔松	电压	的

[ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ,

the	first	water	,
这	第一的	水	,

如果我已经向读者展现出我是一个初出茅庐的花花公子形象，

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæf] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs]

perhaps	I	should	now	hesitate	about	confessing	that	I	half	regretted	the	short	space
也许	我	应该	现在	犹豫	关于	坦白	那	我	一半	后悔	这	短的	空间

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] ['mentər] [ʌv; əv]

during	which	it	should	be	my	privilege	to	act	as	the	guide	and	mentor	of
期间	哪个	它	应该	是	我的	特权	到	行为	作为	这	指导	和	导师	的

[maɪ] [tuː] [frendz] .

my	two	friends	.
我的	二	朋友们	.

或许我现在应该犹豫是否要承认，我有点后悔能在那么短暂的时间里有幸担任我两位朋友的向导和导师。

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [heɪst] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [felt] ['nesəseri] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ɪn] [riːtʃɪŋ] ['pærɪs]

The	impetuous	haste	which	I	before	felt	necessary	to	exercise	in	reaching	Paris
这	浮躁	匆忙	哪个	我	前	毛毡	必要的	到	锻炼	在	到达	巴黎

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

我之前觉得必须立刻赶到巴黎，但现在这种急躁的节奏，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['tempərd] [baɪ]['pruːd(ə)nt] [θɔːts] [ə'baʊt] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz]

was	not	tempered	by	prudent	thoughts	about	travelling	at	night	,	and	reflections
曾是	不是	淬火	经过	谨慎	想法	关于	旅行	在	夜晚	,	和	反思

[ə'baʊt] [sʌn] - [stroʊk] [baɪ] [deɪ] ;

about	sun	-	stroke	by	day	;
关于	太阳	-	中风	经过	天	;

没有考虑到夜间出行的谨慎，也没有考虑到白天中暑的风险；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['moʊmənts][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrts] [ˌæspɜ'eɪʃənz]

and	even	moments	most	devoted	to	the	object	of	my	heart's	aspirations
和	甚至	时刻	最多	奉献	到	这	目的	的	我的	心脏的	抱负

[wɜːr; wər] ['fetəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['verɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [aɪ'diːə] ,

were	fettered	by	the	very	philosophic	idea	,
是	束缚	经过	这	非常	哲学	主意	,

甚至连我最全心全意投入到我心中渴望之事上的时刻，也被这种哲学理念所束缚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [ə'weitid]

that	it	could	never	detract	from	the	pleasure	of	the	happiness	that	awaited
那	它	可以	绝不	减损	从	这	乐趣	的	这	幸福	那	等待中

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但这丝毫不会减损我即将获得的幸福的喜悦。

[ɪf] [aɪ] ['trævld] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [tuː; tə][ɪts] [ə'teɪnmənt] .

if	I	travelled	on	the	primrose	path	to	its	attainment	.
如果	我	旅行	在	这	报春花	小路	到	它是	素养	.

如果我沿着通往成功的捷径前进。

[aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðʌs] : [ɪf] ['leɪdi] [dʒeɪn][biː; bi] [truː] — [ɪf] — [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

I	argued	thus	:	if	Lady	Jane	be	true	—	if	—	if	,	in	a	word	,
我	争论	因此	:	如果	女士	简	是	真的	—	如果	—	如果	,	在	一个	单词	,

我的论点是这样的：如果简夫人所言属实——如果——总之，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['enɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['fæməli] ,

I	am	destined	to	have	any	success	in	the	Callonby	family	,
我	是	注定	到	有	任何	成功	在	这	-	家庭	,

我注定无法在卡隆比家族获得任何成功。

[ðen] [wɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [nɑːt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

then	will	a	day	or	two	more	not	risk	it	.
然后	将要	一个	天	或者	二	更多的	不是	风险	它	.

那么再过一两天就不要冒险了。

[maɪ]['prez(ə)nt] [frendz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][æt; ət]['pærɪs] ,

My	present	friends	I	shall	,	of	course	,	take	leave	of	at	Paris	,
我的	展示	朋友们	我	将	,	的	课程	,	拿	离开	的	在	巴黎	,

当然，我会在巴黎向我现在的各位朋友告别。

[wer] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kweɪntəns] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

where	their	own	acquaintances	await	them	;	and	,	on	the	other	hand	,
在哪里	他们的	自己的	熟人	等待	他们	;	和	,	在	这	其他	手	,

在那里，他们的熟人正在等着他们；另一方面，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [duːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

should	I	be	doomed	once	more	to	disappointment	,
应该	我	是	注定失败	一次	更多的	到	失望	,

难道我注定要再次失望吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][fɔːrm] [ə; eɪ] [nuː] [ə'tætʃmənt] .

I	am	equally	certain	I	should	feel	no	disposition	to	form	a	new	attachment	.
我	是	同样地	肯定	我	应该	感觉	不	处置	到	形式	一个	新的	依恋	.

我同样确信自己不会有建立新关系的意愿。

[ðʌs] [dɪd][aɪ]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [biˈliːvd] ;
Thus did I reason , and thus I believed ;
因此 做过 我 原因 , 和 因此 我 相信 ;

我如此推理，如此相信；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [əˈpɪnjən] [əˈmʌŋ] [maɪ] [frendz] [ɪn] " ['suːts]
and though I was a kind of consultation opinion among my friends in " suits
和 尽管 我 曾是 一个 种类 的 咨询 观点 之中 我的 朋友们 在 " 西装
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

虽然我在朋友们的“恋爱诉讼”中扮演着顾问的角色，

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðen] [ˌʌnəˈwer] [ðæt] [æt; ət][noʊ][taɪm][ɪz][ə; eɪ][mæn][soʊ][proʊn][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv]
" I was really then unaware that at no time is a man so prone to fall in love
" 我 曾是 真的 然后 不知情 那 在 不 时间 是 一个 男人 所以 易于 到 落下 在 爱
[æz; əz] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['dʒɪltɪd] .
as immediately after his being jilted .
作为 立即地 后 他的 存在 被抛弃 .

“我当时真的没有意识到，一个男人在被抛弃之后最容易坠入爱河。”

[ɪf] ['kɑːmən] [sens] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [bəˈleroʊ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋkl] ,
If common sense will teach us not to dance a bolero upon a sprained ancle ,
如果 常见的 感觉 将要 教 我们 不是 到 舞蹈 一个 波莱罗舞曲 之上 一个 扭伤 脚踝 ,

如果常识告诉我们不要在扭伤的脚踝上跳波莱罗舞，

[soʊ] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kənˈveɪ] [ðə; ði] ['iːkwəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['les(ə)n] ,
so might it also convey the equally important lesson ,
所以 可能 它 还 传达 这 同样地 重要的 课 ,

所以它也可能传达了同样重要的教训。

[nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspoʊz]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈflæmətɔːri] ['ɔːrgən][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ðə; ði]
not to expose our more vital and inflammatory organ to the fire the
不是 到 暴露 我们的 更多的 必不可少的 和 炎症 器官 到 这 火 这
[deɪ] ['æftər][ɪts] ['biːɪŋ] [sɪndʒd] .
day after its being singed .
天 后 它是 存在 已签名 .

不要让被烧伤后第二天，我们更重要、更易发炎的器官再次暴露在火中。

[rɪˈflekʃnz] [laɪk] [ðiːz] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;
Reflections like these did not occur to me at this moment ;
反思 喜欢 这些 做过 不是 发生 到 我 在 这 片刻 ;

此刻我并没有想到这些；

[bɪˈsaɪdz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " ['goʊɪŋ][ðə; ði] [peɪs] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrti] - [hɔːrs] ['paʊər] [ʌv; əv] [əˌgriːəˈbɪləti]
besides that I was " going the pace " with a forty - horse power of agreeability
除了 那 我 曾是 " 去 这 步伐 " 和 一个 四十 - 马 力量 的 宜人性
[ðæt] [left] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
that left me little time for thought — least of all ,
那 左边 我 小的 时间 为了 想法 — 至少 的 全部 ,

除此之外，我还以四十匹马力般的愉悦感“一路向前”，这让我几乎没有时间思考——尤其是思考……

[ɪf] ['sɪriəs] .
if serious .
如果 严肃的 .

如果是认真的。

[soʊ] [stʊd] ['mætərz] .
So stood matters .
所以 站立 事情 .

事情就是这样。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] ['aʊər; ɑːr][tɔːl] ['slendər] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːmɪŋ] [ænd; ənd] " - "

I	had	just	filled	our	tall	slender	glasses	with	the	creaming	and	"	petillan	"
我	有	只是	已填	我们的	高的	苗条	眼镜	和	这	奶油	和	"	-	"

[sɔːrs] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

source	of	wit	and	inspiration	,
来源	的	有	和	灵感	,

我刚刚用奶油和“佩蒂兰”酒将我们高高的细长玻璃杯装满了智慧和灵感的源泉，

[wen] [ðə; ði][laʊd] [kræk] , [kræk] , [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [wɪp] ,

when	the	loud	crack	,	crack	,	crack	of	a	postillion's	whip	,
什么时候	这	大声	裂缝	,	裂缝	,	裂缝	的	一个	-	鞭	,

当邮差鞭子发出响亮的啪啪声时，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [trɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [wiːlz] ,

accompanied	by	the	shaking	trot	of	a	heavy	team	,	and	the	roll	of	wheels	,
伴随	经过	这	摇晃	小跑	的	一个	重的	团队	,	和	这	卷	的	车轮	,

伴随着重型牲畜颤抖的步伐和车轮的滚动声，

[ə'naʊnst] [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

announced	a	new	arrival	.
宣布	一个	新的	到达	.

宣布有新成员加入。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] — [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][wʌn]

"	Here	they	come	,	"	said	I	,	"	only	look	at	them	—	four	horses	and	one
"	这里	他们	来	,	"	说	我	,	"	仅有的	看	在	他们	—	四	马匹	和	一

[poʊ'stɪliən] ,

postillion	,
邮递员	,

“他们来了，”我说，“瞧瞧他们——四匹马和一个邮差，

[ɔːl] [ə'pærəntli] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd] [streɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['fænsi] , [bʌt; bət] [jet] ['goʊɪŋ]

all	apparently	straggling	and	straying	after	their	own	fancy	,	but	yet	going
全部	显然	零散的	和	迷途	后	他们的	自己的	想要	,	但	然而	去

[sər'praɪzɪŋli] [streɪt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

surprisingly	straight	notwithstanding	.
出奇	直的	虽然	.

表面上看起来都各自为政、随心所欲，但实际上却出人意料地走得很正直。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] [θruː] [ðæt] ['næroʊ] ['ɑːrtʃweɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] [best] [fɔːr] - [ɪn] -

See	how	they	come	through	that	narrow	archway	—	it	might	puzzle	the	best	four	-	in	-
看	如何	他们	来	通过	那	狭窄的	拱道	—	它	可能	谜	这	最好的	四	-	在	-

[hænd][ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] . "

hand	in	England	to	do	it	better	.	"
手	在	英格兰	到	做	它	更好的	.	"

看看它们是如何穿过那狭窄的拱门的——即使是英国最好的四马赛马队，恐怕也很难做得更好。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	What	a	handsome	young	man	,	if	he	had	not	those	odious	moustaches	.
"	什么	一个	英俊的	年轻的	男人	,	如果	他	有	不是	那些	令人厌恶的	胡子	.

“如果不是那几撇讨厌的胡子，他真是个英俊的年轻人。”

[waɪ] , ['mɪstər] . - , [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] : [siː] , [hiː; hi][ɪz] ['bəuiŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Why	,	Mr	.	Lorrequer	,	he	knows	you	:	see	,	he	is	bowing	to	you	.	"
为什么	,	先生	.	-	,	他	知道	你	:	看	,	他	是	鞠躬	到	你	.	"

“洛雷克先生，他认识您：你看，他正在向您鞠躬。”

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我！

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[noʊ] .
no **.**
不 .

不。

[waɪ] , ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ðə; ði]['devə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɪl'kiː] , ['leɪdi] ['dʒeɪnz] ['brʌðər] .
Why **,** **surely** **,** **it** **must** **be** **—** **the** **devil** **—** **it** **is** **Kilkee** **,** **Lady** **Jane's** **brother** **.**
为什么 , 一定 , 它 必须 是 — 这 魔鬼 — 它 是 基尔基 , 女士 简的 兄弟 .

肯定是——该死的——是基尔基，简夫人的哥哥。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wel] .
I **know** **his** **temper** **well** **.**
我 知道 他的 脾气 出色地 .

我非常了解他的脾气。

[wʌn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [ˌɑːbzər'veɪʃə)n][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fer] [frendz] ,
One **five** **minutes** **'** **observation** **of** **my** **present** **intimacy** **with** **my** **fair** **friends** **,**
一 五 分钟 - 观察 的 我的 展示 亲密关系 和 我的 公平的 朋友们 ,

五分钟时间，观察一下我和两位美女朋友之间亲密的互动。

[ænd; ənd] [ə'duː] [tuː; tə][ɔːl] [hoʊps] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [lɔːrd] - [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
and **adieu** **to** **all** **hopes** **for** **me** **of** **calling** **Lord** **Callonby** **my** **father** **-** **in** **-** **law** **.**
和 再见 到 全部 希望 为了 我 的 呼叫 主 - 我的 父亲 - 在 - 法律 .

我称卡隆比勋爵为岳父的希望也随之破灭了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
There **is** **not** **therefore** **,** **a** **moment** **to** **lose** **.**
那里 是 不是 所以 , 一个 片刻 到 失去 .

因此，一刻也不能耽搁。

" [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [riˈvɔlvd] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][aɪ] [felt] [hæd; həd] ['kʌvərd]
" **As** **these** **thoughts** **revolved** **through** **my** **mind** **,** **the** **confusion** **I** **felt** **had** **covered**
" 作为 这些 想法 旋转 通过 我的 头脑 , 这 困惑 我 毛毡 有 涵盖
[maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ;
my **face** **with** **scarlet** **;**
我的 脸 和 猩红 ;

“当这些念头在我脑海中盘旋时，我感到困惑，脸涨得通红；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['blʌndərɪŋ] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ə'brʌptli] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]
and **,** **with** **a** **species** **of** **blundering** **apology** **for** **abruptly** **leaving** **them**
和 , 和 一个 物种 的 笨拙 道歉 为了 突然 离开 他们
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

然后，带着一种笨拙的歉意，为自己突然离开他们一会儿而道歉，

[aɪ][ræn] [daʊn] [sterz] ['oʊnli][ɪn] [taɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] - ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
I **ran** **down** **stairs** **only** **in** **time** **sufficient** **to** **anticipate** **Kilkee's** **questions** **as** **to** **the**
我 跑 向下 楼梯 仅有的 在 时间 充足的 到 预料 - 问题 作为 到 这
['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] ,
number **of** **my** **apartments** **,**
数字 的 我的 公寓 ,

我跑下楼，刚好赶在基尔基问我公寓号码之前。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
to **which** **he** **was** **desirous** **of** **proceeding** **at** **once** **.**
到 哪个 他 曾是 渴望 的 进行中 在 一次 .

他很想立即着手去做。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] ['oʊvər] , [kɪl'kiː] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ruːt] — ['ædɪŋ] ,

Our	first	greetings	over	,	Kilkee	questioned	me	as	to	my	route	—	adding	,
我们的	第一的	问候	超过	,	基尔基	被质问	我	作为	到	我的	路线	—	添加	,

寒暄过后，基尔基询问我的路线，并补充道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌn] ,

that	his	now	was	necessarily	an	undecided	one	,
那	他的	现在	曾是	一定	一个	未决定	一	,

他现在的立场必然是未定的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['pærɪs] ,

for	if	his	family	happened	not	to	be	at	Paris	,
为了	如果	他的	家庭	发生	不是	到	是	在	巴黎	,

如果他的家人恰好不在巴黎，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] ['æftər][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

he	should	be	obliged	to	seek	after	them	among	the	German	watering	-	places	.
他	应该	是	有义务	到	寻找	后	他们	之中	这	德语	浇水	-	地方	.

他应该有义务在德国的温泉胜地中寻找他们。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['mɪstər] . - , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hʌnt] [ðem; ðəm][ɪn] ['kʌpəlz] .

"	In	any	case	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	he	,	"	we	shall	hunt	them	in	couples	.
"	在	任何	案件	,	先生	.	-	,	"	说	他	,	"	我们	将	打猎	他们	在	情侣	.

“无论如何，洛雷克先生，”他说，“我们将成对地猎杀它们。”

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	must	insist	upon	your	coming	along	with	me	.	"
我	必须	坚持	之上	你的	未来	沿着	和	我	.	"

我必须坚持让你跟我一起去。

" [oʊ] ! [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	Oh	!	that	,	"	said	I	,	"	you	must	not	think	of	.
"	哦	!	那	,	"	说	我	,	"	你	必须	不是	思考	的	.

“哦！那件事，”我说，“你千万不能想。”

[jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [kuːp] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [juː; jʊ] . "

Your	carriage	is	a	coupe	,	and	I	cannot	think	of	crowding	you	.	"
你的	运输	是	一个	双门轿跑车	,	和	我	不能	思考	的	拥挤	你	.	"

你的马车是双门轿厢，我可不想让你感到拥挤。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] ['sɪriəsli] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'frʌnt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] ,

"	Why	,	you	don't	seriously	want	to	affront	me	,	I	hope	,
"	为什么	,	你	不	严重地	想	到	冒犯	我	,	我	希望	,

“你不是真的想冒犯我吧？”

[fɔːr; fər][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [biː; bi] [bɪlt] .

for	I	flatter	myself	that	a	more	perfect	carriage	for	two	people	cannot	be	built	.
为了	我	奉承	我	那	一个	更多的	完美的	运输	为了	二	人们	不能	是	建造	.

因为我自认为，不可能造出比这更完美的双人马车了。

['hɑːbsən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Hobson	made	it	on	a	plan	of	my	own	,	and	I	am	excessively	proud	of	it
霍布森	制成	它	在	一个	计划	的	我的	自己的	,	和	我	是	过度	自豪的	的	它

,

,

,

霍布森是按照我自己的设计图制作的，我为此感到无比自豪。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[kʌm] , [ðæt] ['mætər] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] — [naʊ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

Come	,	that	matter	is	decided	—	now	for	supper	.
来	,	那	事情	是	决定	—	现在	为了	晚餐	.

好了，这件事已经决定了——现在吃晚饭吧。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ? — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðoʊz] [nuː] - ['neɪtɪvz] -

Are	there	many	English	here	just	now	?	—	By	-	the	-	by	,	those	new	'	natives	'
是	那里	许多	英语	这里	只是	现在	?	—	经过	-	这	-	经过	,	那些	新的	-	本地人	-

现在这里有很多说英语的人吗？——顺便提一下，那些新来的"本地人"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] — [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

I	think	I	saw	you	standing	with	on	the	balcony	—	who	are	they	?	"
我	思考	我	锯	你	常设	和	在	这	阳台	—	WHO	是	他们	?	"

我好像看到你和他们站在阳台上——他们是谁?

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['leɪdiz] — [oʊ] !

"	Oh	!	the	ladies	—	oh	!
"	哦	!	这	女士们	—	哦	!

"哦！女士们——哦!

[jes] , ['piːp(ə)l] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] — "

Yes	,	people	I	came	over	with	—	"
是的	,	人们	我	来了	超过	和	—	"

是的，和我一起过来的人——"

" [wʌn] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [aɪ] ['fænsɪd] .

"	One	was	pretty	,	I	fancied	.
"	一	曾是	漂亮的	,	我	幻想	.

"其中一个很漂亮，我觉得。"

[hæv; həv] [juː; jʊ] [sʌpt] ?

Have	you	supped	?
有	你	喝	?

你吃晚饭了吗?

[dʒʌst] ['ɔːrdər] ['sʌmθɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] — ['miːnwaɪl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Just	order	something	,	will	you	—	meanwhile	,	I	shall	write	a	few	lines	before	the
只是	命令	某物	,	将要	你	—	同时	,	我	将	写	一个	很少	线条	前	这

[poʊst] [liːvz] .

post	leaves	.
邮政	树叶	.

你随便点点东西好吗？——与此同时，在邮件发出之前，我先写几行字。

" — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [dæʃt] [ʌp] [sterz] ['æftər] [ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

"	—	Saying	which	,	he	dashed	up	stairs	after	the	waiter	,	and	left	me	to	my	meditations	.
"	—	说	哪个	,	他	虚线	向上	楼梯	后	这	服务员	,	和	左边	我	到	我的	冥想	.

"——说完，他便追着服务员冲上楼去，留下我独自沉思。

" [ðɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

"	This	begins	to	be	pleasant	,	"	thought	I	,	as	the	door	closed	,
"	这	开始	到	是	令人愉快的	,	"	想法	我	,	作为	这	门	关闭	,

"这开始变得令人愉快了，"我心想，门关上了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] " [sə'lɑːn] .

leaving	me	alone	in	the	"	salon	.
离开	我	独自的	在	这	"	沙龙	.

把我一个人留在"沙龙"里。

" [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [ˌnɑːn'plʌst] [æz; əz] [naʊ] ,

"	In	circumstances	of	such	moment	,	I	had	never	felt	so	nonplussed	as	now	,
"	在	情况	的	这样的	片刻	,	我	有	绝不	毛毡	所以	不知所措	作为	现在	,

“在这种关键时刻，我从未像现在这样感到如此不知所措。”

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

how	to	decline	Kilkee's	invitation	,	without	discovering	my	intimacy	with	the
如何	到	衰退	-	邀请	,	没有	发现	我的	亲密关系	和	这

[bɪŋgəmz] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,

Binghams	—	and	yet	I	could	not	,
宾厄姆	—	和	然而	我	可以	不是	,

如何拒绝基尔基的邀请，而不暴露我与宾厄姆夫妇的亲密关系——然而我却做不到。

[baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlәti] , ['dezərt] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ə'brʌptli] .

by	any	possibility	,	desert	them	thus	abruptly	.
经过	任何	可能性	,	沙漠	他们	因此	突然	.

无论如何，都不要如此突然地抛弃他们。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lemə] .

Such	was	the	dilemma	.
这样的	曾是	这	困境	.

这就是当时的困境。

" [aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['gluːmɪli] , [æz; əz][aɪ] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði]

"	I	see	but	one	thing	for	it	,	"	said	I	,	gloomily	,	as	I	strode	through	the
"	我	看	但	一	事物	为了	它	,	"	说	我	,	阴郁地	,	作为	我	大步走	通过	这

['kɔːfi] - [ruːm] ,

coffee	-	room	,
咖啡	-	房间	,

“我只能想到一个办法，”我沮丧地说道，一边大步穿过咖啡厅。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [sʌŋk] [ænd; ənd][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] — " [aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [left]

with	my	head	sunk	and	my	hands	behind	my	back	—	"	I	see	but	one	thing	left
和	我的	头	沉没	和	我的	双手	在后面	我的	后退	—	"	我	看	但	一	事物	左边

— [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

—	I	must	be	taken	ill	to	-	night	,
—	我	必须	是	已采取	患病的	到	-	夜晚	,

我低着头，双手背在身后——“我只剩下一件事了——我今晚必须生病。”

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [maɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ]['fiːvər] — [ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs]

and	not	be	able	to	leave	my	bed	in	the	morning	—	a	fever	—	a	contagious
和	不是	是	有能力的	到	离开	我的	床	在	这	早晨	—	一个	发烧	—	一个	传染性

['fiːvər] — [bluː] [ænd; ənd] [red] [spɑːts][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][biː; bi] ['reɪvɪŋ] ['waɪldli] [bɪ'fɔːr]

fever	—	blue	and	red	spots	all	over	me	—	and	be	raving	wildly	before
发烧	—	蓝色的	和	红色的	地点	全部	超过	我	—	和	是	狂言	疯狂地	前

['brekfəst] [taɪm] ;

breakfast	time	;
早餐	时间	;

早上起不来床——发烧——传染性发烧——身上长满了青紫的斑点——早餐前就开始胡言乱语；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [teɪks] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪməsi] [ə'bʌv] [sterz] ,

and	if	ever	any	discovery	takes	place	of	my	intimacy	above	stairs	,
和	如果	曾经	任何	发现	需要	地方	的	我的	亲密关系	多于	楼梯	,

如果我楼上的私密行为被发现，

[aɪ][mʌst; məst]['oʊnli] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [wɪtʃ] [siːzd]

I	must	only	establish	it	as	a	premonitory	symptom	of	insanity	,	which	seized
我	必须	仅有的	建立	它	作为	一个	预兆	症状	的	疯狂	,	哪个	查获

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] .

me	in	the	packet	.
我	在	这	包	.

我只能将其认定为精神错乱的先兆症状，这种症状在我出生后就发作了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] [ðæt] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] ,

And	**now**	**for**	**a**	**doctor**	**that**	**will**	**understand**	**my**	**case**	**,**	**and**	**listen**	**to**	**reason**	**,**
和	现在	为了	一个	医生	那	将要	理解	我的	案件	,	和	听	到	原因	,

现在我需要一位能够理解我的病情并听取我意见的医生。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aɪərlənd] .

as	**they**	**would**	**call**	**it**	**in**	**Ireland**	**.**
作为	他们	会	称呼	它	在	爱尔兰	.

正如爱尔兰人会说的那样。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['ʌpərmoʊst] ,

"	**With**	**this**	**idea**	**uppermost**	**,**
"	和	这	主意	最上层	,

“秉持着这种理念，

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˌmɪʃə'ner] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː]

I	**walked**	**out**	**into**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**to**	**look**	**for**	**a**	**commissionaire**	**to**	**guide**	**me**
我	步行	出去	进入	这	法庭	-	院子	到	看	为了	一个	门警	到	指导	我

[ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] .

in	**my**	**search**	**.**
在	我的	搜索	.

我走到院子里，想找个门卫带我去找东西。

[ə'raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [stʊd] [ðə; ði] ['veriəs] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [vwɑ'tʊʁz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Around	**on**	**every**	**side**	**of**	**me**	**stood**	**the**	**various**	**carriages**	**and**	**voitures**	**of**	**the**
大约	在	每一个	边	的	我	站立	这	各种各样的	马车	和	汽车	的	这

[hoʊ'tel][ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] ,

hotel	**and**	**its**	**inmates**	**,**
酒店	和	它是	囚犯	,

我周围四面八方停放着酒店的各种马车和轿车，以及酒店里的客人。

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][ɪn] ['kærəktər] [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnərz] .

to	**the**	**full**	**as**	**distinctive**	**and**	**peculiar**	**in**	**character**	**as**	**their**	**owners**	**.**
到	这	满的	作为	独特的	和	奇特	在	特点	作为	他们的	所有者	.

完全像它们的主人一样，具有鲜明而独特的个性。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[ðer; ðər][ɪz] - , " [sed] [aɪ] ,

there	**is**	**Kilkee's**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
那里	是	-	,	"	说	我	,

“那里有基尔基，”我说。

[æz; əz][maɪ] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] - ['bælənst] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	**my**	**eye**	**lighted**	**upon**	**the**	**well**	**-**	**balanced**	**and**	**elegant**	**little**	**carriage**	**which**	**he**
作为	我的	眼睛	照明	之上	这	出色地	-	均衡	和	优雅的	小的	运输	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] - .

had	**been**	**only**	**with**	**justice**	**encomiumizing**	**.**
有	到过	仅有的	和	正义	-	.

当我的目光落在那辆平衡优美、精致小巧的马车上时，他刚才只是公正地称赞它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɜːrfɪkt] ,

"	**It**	**is**	**certainly**	**perfect**	**,**
"	它	是	当然	完美的	,

“它确实很完美，”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['luːɪs] - [dɔrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['kæbrioʊleɪ]
and **yet** **I'd** **give** **a** **handful** **of** **louis** **-** **d'ors** **it** **was** **like** **that** **venerable** **cabriolet**
和 然而 ID 给 一个 少数 的 路易斯 - 金奖 它 曾是 喜欢 那 可敬 敞篷车
['jɑːndər] ,
yonder **,**
远处 ,

但我愿意花一大笔路易金币，就像那辆古老的敞篷车一样。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [wiːl] [ænd; ənd] [noʊ] [ʃɑːfts] .
with **the** **one** **wheel** **and** **no** **shafts** **.**
和 这 一 车轮 和 不 轴 .

只有一个轮子，没有轴。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðiːz] [sprɪŋz] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['æks(ə)l] [wɪl]
these **springs** **give** **little** **hope** **of** **a** **break** **down** **,** **and** **that** **confounded** **axle** **will**
这些 弹簧 给 小的 希望 的 一个 休息 向下 , 和 那 令人困惑 轴 将要
[ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [ˌpætən'tiː] .
outlive **the** **patentee** **.**
活得更久 这 专利权人 .

这些弹簧几乎没有断裂的可能，而且那根该死的轴的寿命甚至会超过专利持有人的寿命。

[bʌt; bət] [stɪl] , [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? — [eɪ] ?
But **still** **,** **can** **nothing** **be** **done** **?** **—** **eh** **?**
但 仍然 , 能 没有什么 是 完毕 ? — 嗯 ?

但是，难道真的什么都做不了吗？——嗯？

[kʌm] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [aɪ] [seɪ] , [^ɑːr'sjŋ] , [huː] [griːsiz] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]
Come **,** **the** **thought** **is** **a** **good** **one** **—** **I** **say** **,** **garcon** **,** **who** **greases** **the** **wheels** **of**
来 , 这 想法 是 一个 好的 一 — 我 说 , 加尔松 , WHO 润滑脂 这 车轮 的
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hɪr] ? "
the **carriage** **here** **?** **"**
这 运输 这里 ? "

来吧，这主意不错——我说，侍者，谁负责给这马车的车轮上油呢?

" ['sɛst, 'seɪ][mwɑː] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊf] , [ɪn] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blaʊs] .
" **C'est** **moi** **,** **monsieur** **,** **"** **said** **a** **great** **oaf** **,** **in** **wooden** **shoes** **and** **a** **blouse** **.**
" 是 我 , 先生 , " 说 一个 伟大的 笨蛋 , 在 木制的 鞋 和 一个 女式衬衫 .

“是我，先生，”一个穿着木屐和衬衫的大傻瓜说道。

" [wel] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ? " [sed] [aɪ] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['pæt(ə)nt]['æks(ə)l] - [bɑːksɪz]
" **Well** **,** **then** **,** **do** **you** **understand** **these** **?** **"** **said** **I** **,** **touching** **the** **patent** **axle** **-** **boxes**
" 出色地 , 然后 , 做 你 理解 这些 ? " 说 我 , 接触 这 专利 轴 - 盒子
[wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] .
with **my** **cane** **.**
和 我的 甘蔗 .

“那么，你明白这些吗？”我一边说着，一边用拐杖摸了摸专利轴箱。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðen] [huː] [dʌz] , [hɪr] ? "
" **Then** **who** **does** **,** **here** **?** **"**
" 然后 WHO 做 , 这里 ? "

“那么，这里谁会这么做呢？”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

['maɪk(ə)l] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] . "
Michael understands them perfectly . "
迈克尔 明白 他们 完美 . "

迈克尔完全理解他们。

" [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , " [sed] [aɪ] .
" Then bring him here , " said I .
" 然后 带来 他 这里 , " 说 我 .

“那就把他带过来，”我说。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃruːd] [oʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɪθs] ['eɪprən] ,
In a few minutes , a little shrewd old fellow , with a smith's apron ,
在 一个 很少 分钟 , 一个 小的 精明 老的 同伴 , 和 一个 史密斯 围裙 ,

几分钟后，一个穿着铁匠围裙、精明的老头出现了，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz][em] . ['maɪk(ə)l] .
made his appearance , and introduced himself as M . Michael .
制成 他的 外貌 , 和 介绍 他自己 作为 M . 迈克尔 .

他现身并自我介绍说他是迈克尔先生。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][maɪ][plæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
I had not much difficulty in making him master of my plan , which was ,
我 有 不是 很多 困难 在 制作 他 掌握 的 我的 计划 , 哪个 曾是 ,

我毫不费力地就让他明白了我的计划，那就是：

[tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['æks(ə)l] ,
to detach one of the wheels as if for the purpose of oiling the axle ,
到 分离 一 的 这 车轮 作为 如果 为了 这 目的 的 注油 这 轴 ,

卸下一个车轮，就像是为了给车轴上油一样。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪst] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] ['twenti] -
and afterwards render it incapable of being replaced — at least for twenty -
和 然后 使成为 它 无法 的 存在 替换 — 在 至少 为了 二十 -
[fɔːr] ['aʊərz] .
four hours .
四 小时 .

之后使其无法被替换——至少在二十四小时内。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][aɪ'diːə] , " [sed] [aɪ] ; " [ˌnevərðə'les] , [duː][nɑːt][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ˌem 'iː] .
" This is my idea , " said I ; " nevertheless , do not be influenced by me .
" 这 是 我的 主意 , " 说 我 ; " 尽管如此 , 做 不是 是 影响 经过 我 .

“这是我的想法，”我说；“但是，不要受我的影响。”

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] , [dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
All I ask is , disable the carriage from proceeding to - morrow ,
全部 我 问 是 , 禁用 这 运输 从 进行中 到 - 明天 ,

我只要求明天禁止这列火车继续行驶。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] ['luːɪs] - [dɔrz] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "
and here are three louis - d'ors at your service . "
和 这里 是 三 路易斯 - 金奖 在 你的 服务 . "

这里有三枚路易金币供您使用。

" [sɔɪ'eɪz] ['biːn] [trɑ̃'kil] , [mə'sjɜːr] , [miː] [lɔː] - [ʃæl; ʃəl] [spend] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [kæ'leɪ] ,
" Soyez bien tranquille , monsieur , mi lor ' shall spend to - morrow in Calais ,
" 大豆 好 宁静 , 先生 , 米 洛尔 - 将 花费 到 - 明天 在 加莱 ,

“Soyez bien stablele，先生，先生，明天将在加莱度过，

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] " — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz]

if **I** **know** **any** **thing** **of** **my** **art** **"** **—** **saying** **which** **he** **set** **out** **in** **search** **of** **his** **tools**

如果 我 知道 任何 事物 的 我的 艺术 " — 说 哪个 他 放 出去 在 搜索 的 他的 工具

,

,

,

“如果我对自己的技艺还有一丝了解的话”——说完，他便出发去寻找他的工具。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [rɪ'liːvd] ,

while **I** **returned** **to** **the** **salon** **with** **my** **mind** **relieved** **,**

尽管 我 返回 到 这 沙龙 和 我的 头脑 松了口气 ,

当我带着如释重负的心情回到沙龙时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ænd; ənd] ['fʊli] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][maɪ] [riːtʃɪŋ] ['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] .

and	fully	prepared	to	press	the	urgency	of	my	reaching	Paris	without	any	delay	.
和	完全	准备	到	按	这	紧迫性	的	我的	到达	巴黎	没有	任何	延迟	.

并已做好充分准备，敦促尽快抵达巴黎。

" [wel] , ['mɪstər] . - , " [sed] [kɪl'kiː] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] , " [hɪr] [ɪz] ['sʌpər] ['weɪtɪŋ] ,

"	Well	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	Kilkee	,	as	I	entered	,	"	here	is	supper	waiting	,
"	出色地	,	先生	.	-	,	"	说	基尔基	,	作为	我	进入	,	"	这里	是	晚餐	等待	,

“好了，洛雷克先生，”我走进去时，基尔基说道，“晚餐已经准备好了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] . "

and	I	am	as	hungry	as	a	wolf	.	"
和	我	是	作为	饥饿的	作为	一个	狼	.	"

我饿得像狼一样。

" [oʊ] ! [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][stɑːrt]

"	Oh	!	I	beg	pardon	—	I've	been	getting	every	thing	in	readiness	for	our	start
"	哦	！	我	求	赦免	—	我已经	到过	获得	每一个	事物	在	准备就绪	为了	我们的	开始

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	-	morrow	morning	,
到	-	明天	早晨	,

“哦！对不起——我一直在为明天早上的开始做准备，”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][tuː; tə]['pærɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 8th

for	I	have	not	told	you	how	anxious	I	am	to	get	to	Paris	before	the	8th
为了	我	有	不是	讲述	你	如何	焦虑的	我	是	到	得到	到	巴黎	前	这	8th

— [sʌm; səm]['fæməli] ['bɪznəs] ,

—	some	family	business	,
—	一些	家庭	商业	,

因为我还没告诉过你我有多想在8号之前赶到巴黎——有些家事要办。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [maɪ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] , [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] . "

which	requires	my	looking	after	,	compelling	me	to	do	so	.	"
哪个	需要	我的	寻找	后	,	引人注目的	我	到	做	所以	.	"

这需要我照顾，迫使我这样做。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [let] [jʊr; jər][maɪnd][biː; bi][æt; ət] [rest] ,

"	As	to	that	,	let	your	mind	be	at	rest	,
"	作为	到	那	,	让	你的	头脑	是	在	休息	,

至于这件事，你不必担心。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['trævə(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	shall	travel	to	-	morrow	night	if	you	prefer	it	.
为了	我	将	旅行	到	-	明天	夜晚	如果	你	更喜欢	它	.

如果你愿意，我明天晚上就出发。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔl'neɪ] .

Now	for	the	Volnay	.
现在	为了	这	沃尔奈	.

接下来是沃尔奈。

[waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['drɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [waɪn] .

Why	you	are	not	drinking	your	wine	.
为什么	你	是	不是	喝	你的	葡萄酒	.

你为什么不喝你的酒?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['peɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [fer]

What	do	you	say	to	our	paying	our	respects	to	the	fair
什么	做	你	说	到	我们的	付费	我们的	尊重	到	这	公平的

['leɪdiz] [ə'bʌv] [sterz] ?

ladies	above	stairs	?
女士们	多于	楼梯	?

您认为我们应该向楼上的女士们致敬吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['peti] [swɑːnz][juː; jʊ][hæv; həv] ['præktɪst] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [wʊd] [pər'mɪt] [ðə; ði]

I	am	sure	the	petits	soins	you	have	practised	coming	over	would	permit	the
我	是	当然	这	小	护理	你	有	已实践	未来	超过	会	允许	这

['lɪbərti] . "

liberty	.	"
自由	.	"

我相信你过来之前练习的那些小技巧会让你获得这种自由。

" [oʊ] ! [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] .

"	Oh	!	hang	it	,	no	.
"	哦	!	悬挂	它	,	不	.

“哦！算了，不。”

[ðeəz; ðəz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prɪti] ,

There's	neither	of	them	pretty	,
有	两者都不	的	他们	漂亮的	,

她们俩都不漂亮。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [ə'vɔɪd][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

and	I	should	rather	avoid	the	risk	of	making	a	regular	acquaintance	with
和	我	应该	相当	避免	这	风险	的	制作	一个	常规的	熟人	和

[ðem; ðəm] " [sed] [aɪ] .

them	"	said	I	.
他们	"	说	我	.

“我宁愿避免与他们建立密切联系的风险，”我说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ðen] — ['oʊnli] , [æz; əz] [juːl] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [waɪn] ,

"	As	you	like	,	then	—	only	,	as	you'll	not	take	any	wine	,
"	作为	你	喜欢	,	然后	—	仅有的	,	作为	你会	不是	拿	任何	葡萄酒	,

“那就随你便吧——只是，你一口酒都不要。”

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

let	us	have	a	stroll	through	the	town	.
让	我们	有	一个	漫步	通过	这	镇	.

让我们在镇上散散步吧。

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] [kɪl'kiː] [tɔːkt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [taɪm] ,

"	After	a	short	stroll	through	the	town	,	in	which	Kilkee	talked	the	entire	time	,
"	后	一个	短的	漫步	通过	这	镇	,	在	哪个	基尔基	谈话	这	全部的	时间	,

“在小镇里短暂散步之后，基尔基一直在说话，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [maɪ] [θɔːts] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrnz] ,

but	of	what	I	know	not	,	my	thoughts	being	upon	my	own	immediate	concerns	,
但	的	什么	我	知道	不是	,	我的	想法	存在	之上	我的	自己的	即时	担忧	,

但我对此一无所知，因为我正忙于自己眼前的事情。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

we	returned	to	the	hotel	.
我们	返回	到	这	酒店	.

我们返回了酒店。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [pɔːrt] - - , [maɪ] [frend] ['maɪk(ə)l] [pæst] [ˌem 'iː] ,

As	we	entered	the	porte	-	couchere	,	my	friend	Michael	passed	me	,
作为	我们	进入	这	门	-	-	,	我的	朋友	迈克尔	通过了	我	,

我们进入下车门时，我的朋友迈克尔从我身边经过，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

and	as	he	took	off	his	hat	in	salutation	,
和	作为	他	采取	离开	他的	帽子	在	问候	,

他脱帽致敬时，

[geɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['ræpɪd] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [aɪ] [ðæt] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt]

gave	me	one	rapid	glance	of	his	knowing	eye	that	completely	satisfied	me	that
给予	我	一	迅速的	瞥一眼	的	他的	会心	眼睛	那	完全地	使满意	我	那

['hɑːbsənz] [praɪd] [ɪn][maɪ] ['frɛndz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [rɪ'siːvd] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Hobson's	pride	in	my	friend's	carriage	had	by	that	time	received	quite	sufficient
霍布森	自豪	在	我的	朋友们	运输	有	经过	那	时间	已收到	相当	充足的

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]['æpəpleksi] .

provocation	to	throw	him	into	an	apoplexy	.
挑衅	到	扔	他	进入	一个	中风	.

他迅速地瞥了我一眼，那眼神洞悉一切，让我完全确信，霍布森对我朋友马车的自豪感，到那时已经受到了足够的刺激，让他勃然大怒。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [sed] [aɪ] , " [let] [ˌjuː 'es] [siː] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

"	By	-	the	-	by	,	"	said	I	,	"	let	us	see	your	carriage	.
"	经过	-	这	-	经过	,	"	说	我	,	"	让	我们	看	你的	运输	.

“顺便说一句，”我说，“让我们看看你的马车。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] " — ([ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .)

I	am	curious	to	look	at	it	"	—	(	and	so	I	was	.	)
我	是	好奇的	到	看	在	它	"	—	(	和	所以	我	曾是	.	)

我很好奇想看看——（我的确很好奇。）

" [wel] , [ðen] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðɪs] [weɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]

"	Well	,	then	come	along	,	this	way	;	they	have	placed	it	under	some	of	these
"	出色地	,	然后	来	沿着	,	这	方式	;	他们	有	放置	它	在下面	一些	的	这些

[ʃedz] ,

sheds	,
棚屋	,

“好吧，那就跟我来，他们把它放在这些棚子下面了。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] .

which	they	think	coach	-	houses	.
哪个	他们	思考	教练	-	房屋	.

他们认为那是马车房。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [frend] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [nɪr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɑːt] ;

"	I	followed	my	friend	through	the	court	till	we	arrived	near	the	fatal	spot	;
"	我	随后	我的	朋友	通过	这	法庭	直到	我们	到达的	靠近	这	致命的	点	;

“我跟着我的朋友穿过法院，直到我们到达了致命地点附近；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

but	before	reaching	,	he	had	caught	a	glimpse	of	the	mischief	,
但	前	到达	,	他	有	捕捉	一个	一瞥	的	这	恶作剧	,

但在到达之前，他已经瞥见了那恶作剧的景象。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ]

and	shouted	out	a	most	awful	imprecation	upon	the	author	of	the	deed	which
和	喊叫	出去	一个	最多	可怕	诅咒	之上	这	作者	的	这	契据	哪个

[met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

met	his	eye	.
遇见	他的	眼睛	.

他怒吼着，对着眼前这个作恶者发出极其可怕的诅咒。

[ðə; ði] [fɔːr] - [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['æks(ə)l] ,

The	fore	-	wheel	of	the	coupe	had	been	taken	from	the	axle	,
这	前	-	车轮	的	这	双门轿跑车	有	到过	已采取	从	这	轴	,

这辆轿跑车的前轮已经从车轴上拆了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp]

and	in	the	difficulty	of	so	doing	,	from	the	excellence	of	the	workmanship
和	在	这	困难	的	所以	正在做	,	从	这	卓越	的	这	做工

,

,

,

而正因如此，工艺才如此精湛。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [spoʊks] [wɜːr; wər]['broʊkən] — [ðə; ði]['pæt(ə)nt][bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rent]

two	of	the	spokes	were	broken	—	the	patent	box	was	a	mass	of	rent
二	的	这	发言人	是	破碎的	—	这	专利	盒子	曾是	一个	大量的	的	租

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

其中两根辐条断了——专利盒变成了一堆破损的金属。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['æks(ə)l] [tɜːrnd] ['daʊnwərdz] [laɪk][ə; eɪ][hoʊ] .

and	the	end	of	the	axle	turned	downwards	like	a	hoe	.
和	这	结尾	的	这	轴	转向	向下	喜欢	一个	锄	.

车轴末端向下弯曲，像锄头一样。

[aɪ]['kænɑːt] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [pʊr] - [dɪ'strækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ri'ælətɪ] ,

I	cannot	convey	any	idea	of	poor	Kilkee's	distraction	;	and	,	in	reality	,
我	不能	传达	任何	主意	的	贫穷的	-	分心	;	和	,	在	现实	,

我无法表达可怜的基尔基当时有多么心神不宁；事实上，

[maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [aʊt] - [strɪpt]

my	own	was	little	short	of	it	;	for	the	wretch	had	so	far	out	-	stripped
我的	自己的	曾是	小的	短的	的	它	;	为了	这	可怜虫	有	所以	远的	出去	-	脱衣舞

[maɪ]['ɔːrdərz] ,

my	orders	,
我的	订单	,

我自己的任务也略逊一筹；因为那家伙远远超出了我的命令。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

that	I	became	horrified	at	the	cruel	destruction	before	me	.
那	我	成为	惊恐万分	在	这	残忍的	破坏	前	我	.

眼前这残酷的破坏景象让我感到无比震惊。

[wiː; wi][bəuθ] , ['ðerfɔːr] , ['stɔrmd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] , [fɜːrst]

We	both	,	therefore	,	stormed	in	the	most	imposing	English	and	French	,	first
我们	两个都	,	所以	,	暴风雨	在	这	最多	气势磅礴	英语	和	法语	,	第一的

['seprətli] [ænd; ənd] [ðen] [tə'geðər] .

separately	and	then	together	.
分别地	和	然后	一起	.

因此，我们俩先是分别用最雄浑的英语和法语，然后一起用最雄浑的语气咆哮起来。

[wiː; wi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [huːm] [noʊ][wʌn]

We	offered	a	reward	for	the	apprehension	of	the	culprit	,	whom	no	one
我们	提供	一个	报酬	为了	这	忧虑	的	这	罪魁祸首	,	谁	不	一

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] ,

appeared	to	know	,
出现	到	知道	,

我们悬赏捉拿罪犯，但似乎没有人认识他。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

although	,	as	it	happened	,
虽然	,	作为	它	发生	,

然而，事情的发展却是.....

['evri] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði]

every	one	in	a	large	household	was	aware	of	the	transaction	but	the
每一个	一	在	一个	大的	家庭	曾是	意识到的	的	这	交易	但	这

[prə'praɪətər] [hɪm'self] .

proprietor	himself	.
业主	他自己	.

大家庭里的每个人都知道这笔交易，除了主人本人。

[wiː; wi] [ə'bjuːzd] [ɔːl] — ['ɪnkiːpər] , ['weitəz] , ['ɑːslər] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] , [kə'lektɪvli]

We	abused	all	—	innkeeper	,	waiters	,	ostlers	,	and	chambermaids	,	collectively
我们	受虐	全部	—	旅店老板	,	服务员	,	马夫	,	和	女佣	,	集体

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] — [kən'demd] [kæ'leɪ] [æz; əz][ə; eɪ][den][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] ,

and	individually	—	condemned	Calais	as	a	den	of	iniquity	,
和	单独	—	谴责	加莱	作为	一个	丹	的	罪恶	,

我们虐待了所有人——客栈老板、服务员、马夫和女佣，无论是集体还是个人——并将加莱斥为罪恶之都。

[ænd; ənd] ['brændɪd] [ɔːl] ['frentʃmən] [æz; əz] [roʊgz] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] .

and	branded	all	Frenchmen	as	rogues	and	vagabonds	.
和	品牌	全部	法国人	作为	流氓	和	流浪汉	.

并将所有法国人都贴上了流氓和流浪汉的标签。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [kən'sɪdərəbli] [maɪ] ['frɛndz] [griːf] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [maɪ] [θɜːrst] —

This	seemed	to	alleviate	considerably	my	friend's	grief	,	and	excite	my	thirst	—
这	似乎	到	减轻	相当	我的	朋友们	悲伤	,	和	激发	我的	口渴	—

['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps][fɔːr; fər][juː 'es] ;

fortunately	,	perhaps	for	us	;
幸运的是	,	也许	为了	我们	;

这似乎大大减轻了我朋友的悲伤，也激起了我的渴望——幸运的是，这或许对我们来说是件好事；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['eləkwəns] [hæd; həd] [held] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

for	if	our	eloquence	had	held	out	much	longer	,
为了	如果	我们的	口才	有	握住	出去	很多	更长	,

如果我们的雄辩之才能够坚持更久，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːdətɔːri] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	am	afraid	our	auditory	might	have	lost	their	patience	;	and	,	indeed	,
我	是	害怕的	我们的	听觉	可能	有	丢失的	他们的	耐心	;	和	,	的确	,

我担心我们的听众可能已经失去了耐心；而且，确实如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['nɪrli] [æz; əz][dɪs'dʒɔɪntɪd][ə; eɪ]

I	am	quite	certain	if	our	French	had	not	been	in	nearly	as	disjointed	a
我	是	相当	肯定	如果	我们的	法语	有	不是	到过	在	几乎	作为	脱节的	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'leʃ] ,

condition	as	the	spokes	of	the	caleche	,
状况	作为	这	发言人	的	这	马车	,

我非常肯定，如果我们的法语水平没有像马车的辐条那样支离破碎，

[sʌtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

such	must	have	been	the	case	.
这样的	必须	有	到过	这	案件	.

情况必定如此。

" [wel] , ['mɪstər] . - , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] ,

"	Well	,	Mr	.	Lorrequer	,	I	suppose	,	then	,
"	出色地	,	先生	.	-	,	我	认为	,	然后	,

“那么，洛雷克先生，我想是这样的……”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['feloʊ] - ['trævələz] — [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] -

we	are	not	destined	to	be	fellow	-	travellers	—	for	if	you	must	go	to	-
我们	是	不是	注定	到	是	同伴	-	旅行者	—	为了	如果	你	必须	去	到	-

['mɔːroʊ] — "

morrow	—	"
明天	—	"

我们注定无法成为同行者——因为如果你明天必须走——”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] , " [sed] [aɪ] .

It	is	imperative	,	"	said	I	.
它	是	至关重要的	,	"	说	我	.

“这是势在必行的，”我说。

" [ðen] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [let] [ˌjuː 'es] [ə'reɪndʒ] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ,

"	Then	in	any	case	,	let	us	arrange	where	we	shall	meet	,
"	然后	在	任何	案件	,	让	我们	安排	在哪里	我们	将	见面	,

那么无论如何，让我们安排一下见面地点吧。

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] . "

for	I	hope	to	be	in	Paris	the	day	after	you	.	"
为了	我	希望	到	是	在	巴黎	这	天	后	你	.	"

因为我希望在你之后的第二天也能身在巴黎。

" [aɪl] [stɑːp][æt; ət] ['mjʊərɪs] . "

"	I'll	stop	at	Meurice	.	"
" 患病的		停止	在	莫里斯	.	"

“我会在默里斯酒店停下来。”

" ['mjʊərɪs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [soʊ] [naʊ] [gʊd] [naɪt] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn]['pærɪs] . "

"	Meurice	,	be	it	,	"	said	he	,	"	so	now	good	night	,	till	we	meet	in	Paris	.	"
"	莫里斯	,	是	它	,	"	说	他	,	"	所以	现在	好的	夜晚	,	直到	我们	见面	在	巴黎	.	"

“莫里斯，就这样吧，”他说，“那么，晚安，巴黎再见。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神